

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA



ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA DEL INGLÉS EN EL HABLA  
CUBANO-AMERICANA EN EL CONDADO DE MIAMI-DADE  
A TRAVÉS DE LA PRENSA ESCRITA

Tesis doctoral

Ariadne María Ferro Bajuelo

Directora: Dra. D. Isabel de la Cruz Cabanillas

Alcalá de Henares

2011

## AGRADECIMIENTOS

Realizar un trabajo de esta envergadura no es tarea fácil, y rara vez es tarea de una sola persona. Este caso no ha sido ninguna excepción. Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a las personas sin cuyo apoyo no habría sido posible realizar este trabajo.

- Ante todo, quiero darle las gracias a mi directora de tesis, la Dra. Isabel de la Cruz Cabanillas. Me resulta difícil expresar con palabras cuánto agradezco su constante apoyo, ayuda y confianza. Se renuevan mis ganas de continuar en esta línea de investigación y aprendizaje gracias a su profesionalidad y generosidad. Sin duda, este trabajo nunca habría visto la luz de no haber sido por usted.
- Al Dr. David Pharies y a la Dra. Libby Ginway, mis asesores académicos en los EE.UU., quiero agradecerles la pasión por la lengua que me transmitieron y lo mucho que aprendí de ustedes.
- A la Dra. Consuelo Stebbins, al Dr. José B. Fernández y al Dr. Humberto López Cruz, les doy mis infinitas gracias por haber sido mis mentores y por haber confiado en mí. Gracias por abrirme este camino.
- Many, many thanks to Patrice Burns for helping me stay focused and find my inspiration. Thank you also to Dr. Erika Polson for your guidance and encouragement.
- A mis padres, gracias por creer en mí, por animarme y por amarme. Mamá, fuiste mi pilar.
- A Nico, esto no habría sido posible sin ti. ‘Muchas gracias’ se queda corto.

# ABSTRACT

The speech community made up of Cuban-Americans residing in Miami-Dade County deserves attention from the academic community due to its unique sociolinguistic dynamic. This group first arrived to the United States in large numbers during the second half of the twentieth century, and during that time they have managed to prosper in their adopted country without having suffered the linguistic stigma that affected, and still affects, other minority groups. It is believed that their status as political exiles as opposed to economic immigrants has played an important role in this speech community's linguistic attitude which can be interpreted as positive feelings towards Spanish-English bilingualism.

This study is an analysis of the influence of the English language in the Spanish of this speech community through its most emblematic newspaper, *El Nuevo Herald*. I intend to determine if this Spanish-language daily is a true reflection of this group's bilingual speech or use of *spanglish*. In order to have a wider perspective, I will also examine Cuba's national newspaper, *Granma*, as well as popular Spanish-language newspapers in other hispanic enclaves in the United States.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

ÍNDICE

Capítulo I.....	1
INTRODUCCIÓN.....	1
Objetivos.....	2
Organización.....	4
Capítulo II.....	7
METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	7
Hipótesis y Corpus.....	8
Limitaciones de la investigación.....	11
Metodología.....	12
Capítulo III.....	15
EL ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	15
El español en los EE.UU.....	16
Español e inglés en contacto.....	17
Introducción.....	17
El bilingüismo.....	28
La transferencia lingüística.....	34
El préstamo y el cambio de código.....	37
Los calcos lingüísticos.....	50
El condado de Miami-Dade.....	59
La comunidad cubana en Gran Miami.....	64
El habla cubana.....	73
Características fónicas del español cubano.....	74
Características morfosintácticas del español cubano.....	76



Características léxicas del español cubano .....	78
Influencia del inglés sobre el español cubano de Miami .....	80
Características fónicas del español cubano de Miami .....	81
Características morfosintácticas del español cubano de Miami .....	84
Características léxicas del español cubano de Miami.....	86
Capítulo IV .....	89
DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA PRENSA .....	89
La prensa de habla hispana en los EE.UU .....	90
<i>El Nuevo Herald</i> .....	98
<i>El Diario/La Prensa</i> .....	137
<i>La Opinión</i> .....	159
<i>La Raza</i> . ....	181
<i>Granma</i> .....	203
Capitulo V .....	221
CUANTIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE LAS MANIFESTACIONES DEL CONTACTO DE LENGUAS .....	221
Anglicismos sintácticos .....	234
Cambios de código.....	251
Préstamos .....	265
Calcos semánticos.....	281
Calcos léxicos .....	287
Creaciones léxicas.....	293
Regionalismos.....	302
Resumen y conclusiones .....	319
CONCLUSIONES.....	321

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Resultados por periódico .....	322
El español cubano, el español cubano-americano y el español en <i>El Nuevo Herald</i> .....	325
Recomendaciones para futuras investigaciones.....	330
BIBLIOGRAFÍA .....	333
ANEXOS .....	348
Anexo I .....	348
<i>El Nuevo Herald</i> .....	348
<i>El Diario / La Prensa</i> .....	377
<i>La Opinión</i> .....	398
<i>La Raza</i> .....	430
<i>Granma</i> .....	450
Anexo II .....	480
<i>El Nuevo Herald</i> .....	480
<i>El Diario/La Prensa</i> .....	482
<i>La Opinión</i> .....	484
<i>La Raza</i> .....	486
<i>Granma</i> .....	488

## ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 2.1 - <i>Rotativos analizados</i> .....	10
Tabla 2.2 - <i>Características de los rotativos analizados</i> .....	12
Tabla 4.1 - <i>Resultados generales de los fenómenos lingüísticos identificados en El Nuevo Herald</i> .....	102
Tabla 4.2 - <i>Cambios de código repetidos en El Nuevo Herald</i> .....	110
Tabla 4.3 - <i>Anglicismos ortotipográficos repetidos en El Nuevo Herald</i> .....	112
Tabla 4.4 - <i>Anglicismos sintácticos repetidos en El Nuevo Herald</i> .....	117
Tabla 4.5 - <i>Calcos semánticos repetidos en El Nuevo Herald</i> .....	119
Tabla 4.6 - <i>Calcos léxicos repetidos en El Nuevo Herald</i> .....	129
Tabla 4.7 - <i>Préstamos repetidos en más de cinco ocasiones en El Nuevo Herald</i> .....	130
Tabla 4.8 - <i>Resultados generales de regionalismos en El Nuevo Herald</i> .....	133
Tabla 4.9 - <i>Las secciones de El Nuevo Herald con el mayor número de fenómenos lingüísticos</i> .....	137
Tabla 4.10 - <i>Resultados generales de los fenómenos lingüísticos identificados en El Diario / La Prensa</i> .....	139
Tabla 4.11 - <i>Anglicismos ortotipográficos repetidos en El Diario / La Prensa</i> .....	141
Tabla 4.12 - <i>Anglicismos sintácticos repetidos en El Diario / La Prensa</i> .....	144
Tabla 4.13 - <i>Calcos semánticos repetidos en El Diario / La Prensa</i> .....	148
Tabla 4.14 - <i>Préstamos repetidos en más de cinco ocasiones en El Diario / La Prensa</i> .....	153
Tabla 4.15 - <i>Resultados generales de regionalismos en El Diario / La Prensa</i> .....	155
Tabla 4.16 - <i>Americanismos repetidos en más de cinco ocasiones en El Diario / La Prensa</i> .....	156
Tabla 4.17 - <i>Las secciones de El Diario / La Prensa con el mayor número de fenómenos lingüísticos</i> .....	159
Tabla 4.18 - <i>Resultados generales de los fenómenos lingüísticos identificados en La Opinión</i> .....	161
Tabla 4.19 - <i>Anglicismos ortotipográficos repetidos en La Opinión</i> .....	163
Tabla 4.20 - <i>Anglicismos sintácticos repetidos en La Opinión</i> .....	165
Tabla 4.21 - <i>Préstamos repetidos en más de cinco ocasiones en La Opinión</i> .....	169
Tabla 4.22 - <i>Calcos semánticos repetidos en La Opinión</i> .....	171

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Tabla 4.23 - Resultados generales de regionalismos en <i>La Opinión</i> .....	175
Tabla 4.24 - Las secciones de <i>La Opinión</i> con el mayor número de fenómenos lingüísticos .....	181
Tabla 4.25 - Resultados generales de los fenómenos lingüísticos identificados en <i>La Raza</i> .....	182
Tabla 4.26 - Anglicismos ortotipográficos repetidos en <i>La Raza</i> .....	184
Tabla 4.27 - Calcos semánticos repetidos en <i>La Raza</i> .....	187
Tabla 4.28 - Préstamos repetidos en más de cinco ocasiones en <i>La Raza</i> .....	195
Tabla 4.29 - Resultados generales de regionalismos en <i>La Raza</i> .....	198
Tabla 4.30 - Las secciones de <i>La Raza</i> con el mayor número de fenómenos lingüísticos .....	202
Tabla 4.31 - Resultados generales de fenómenos lingüísticos identificados en <i>Granma</i> .....	204
Tabla 4.32 - Préstamos repetidos en más de cinco ocasiones en <i>Granma</i> .....	204
Tabla 4.33 - Contrastes ortotipográficos en <i>Granma</i> con respecto a la prensa estadounidense .....	208
Tabla 4.34 - Resultados generales de regionalismos en <i>Granma</i> .....	213
Tabla 4.35 - Anglicismos ortotipográficos repetidos en <i>Granma</i> .....	216
Tabla 4.36 - Las secciones de <i>Granma</i> por número de fenómenos lingüísticos .....	217
Tabla 4.37 - Ítems léxicos identificados en más de diez ocasiones .....	218
Tabla 4.38 - Ítems no-léxicos identificados en más de diez ocasiones .....	219
Tabla 5.1 - Total de anglicismos ortotipográficos repetidos .....	227
Tabla 5.2 - Anglicismos ortotipográficos por periódico y por sección .....	232
Tabla 5.3 - Total de anglicismos sintácticos repetidos .....	237
Tabla 5.4 - Anglicismos sintácticos por periódico y por sección .....	249
Tabla 5.5 - Cambios de código por periódico y por sección .....	256
Tabla 5.6 - Préstamos por periódico y por sección .....	268
Tabla 5.7 - Total de préstamos repetidos en más de diez ocasiones .....	280
Tabla 5.8 - Calcos semánticos por periódico y por sección .....	283
Tabla 5.9 - Total de calcos semánticos repetidos .....	286

Tabla 5.10 - <i>Calcos léxicos por periódico y por sección</i> .....	289
Tabla 5.11 - <i>Creaciones léxicas por periódico y por sección</i> .....	294
Tabla 5.12 - <i>Americanismos por periódico y por sección</i> .....	304
Tabla 5.13 - <i>Americanismos sintácticos por periódico y por sección</i> .....	307
Tabla 5.14 - <i>Mexicanismos por periódico y por sección</i> .....	310
Tabla 5.15 - <i>Mexicanismos sintácticos por periódico y por sección</i> .....	310
Tabla 5.16 - <i>Cubanismo por periódico y por sección</i> .....	315
Tabla 5.17 - <i>Cubanismo sintáctico por sección</i> .....	318
Figura 5.1 - <i>Gráfico de anglicismos ortotipográficos por periódico.</i> .....	225
Figura 5.2 - <i>Gráfico de la distribución de anglicismos ortotipográficos</i> .....	225
Figura 5.3 - <i>Gráfico de anglicismos sintácticos por periódico</i> .....	235
Figura 5.4 - <i>Gráfico de la distribución de anglicismos sintácticos</i> .....	235
Figura 5.5 - <i>Gráfico de cambios de código por periódico</i> .....	254
Figura 5.6 - <i>Gráfico de la distribución de cambios de código</i> .....	254
Figura 5.7 - <i>Gráfico de préstamos por periódico</i> .....	267
Figura 5.8 - <i>Gráfico de la distribución de préstamos</i> .....	267
Figura 5.9 - <i>Gráfico de calcos semánticos por periódico</i> .....	281
Figura 5.10 - <i>Gráfico de la distribución de calcos semánticos</i> .....	282
Figura 5.11 - <i>Gráfico de calcos léxicos por periódico</i> .....	288
Figura 5.12 - <i>Gráfico de la distribución de calcos léxicos</i> .....	288
Figura 5.13 - <i>Gráfico de creaciones léxicas por periódico</i> .....	293
Figura 5.14 - <i>Gráfico de la distribución de creaciones léxicas</i> .....	293
Figura 5.15 - <i>Gráfico de americanismos por periódico</i> .....	303
Figura 5.16 - <i>Gráfico de la distribución de americanismos</i> .....	303

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Figura 5.17 - <i>Gráfico de mexicanismos por periódico</i> .....	309
Figura 5.18 - <i>Gráfico de la distribución de mexicanismos</i> .....	309
Figura 5.19 - <i>Gráfico de cubanismos por periódico</i> .....	313
Figura 5.20 - <i>Gráfico de la distribución de cubanismos</i> .....	314

# **Capítulo I**

## **INTRODUCCIÓN**

## Objetivos

El presente trabajo se centra en el habla de la comunidad cubano-americana del condado de Miami-Dade en Florida (Estados Unidos), siendo de particular interés la influencia del inglés sobre el español del grupo. El estudio busca analizar el habla de esta comunidad lingüística por medio del lenguaje escrito del periódico *El Nuevo Herald*. De este modo, buscamos determinar si el rotativo miamense es un fiel reflejo lingüístico de la comunidad de habla cubano-americana que reside en Miami-Dade y, a través de la prensa escrita, analizaremos el contacto del inglés con el español de este grupo. A pesar de la dinamicidad de la comunidad cubana de Miami y de la constante llegada de cubanos que revitalizan y renuevan el español de la región, es innegable que el efecto del inglés en Miami-Dade es mayor que aquel que tuvo en su día sobre el español de Cuba.

Nuestro trabajo no se centra en el concepto de la *speech community*, o la comunidad de habla. No obstante, como utilizamos este término para referirnos al grupo en el que se enfoca este trabajo, consideramos lícito definir el concepto aunque autores como Morgan (2003) o Patrick (1999) han explicitado que no es tarea fácil. Para Bloomfield (1933: 29) se trataba de “[a] group of people who use the same set of speech signals”, pero explica Morgan (2003: 4-5) que

[D]escribing speech community is no simple matter. It cannot be defined by static physical location since membership can be experienced as part of a nation-state, neighborhood, village, club, compound, on-line chat room, religious institution, and so on. [...] [A]dults often experience multiple communities, and one's initial socialization into a speech community may occur within a culture with communicative values that



## Introducción

differ from those of other cultures and communities one encounters later in life.

Para Patrick (1999) el concepto de la comunidad de habla se ignora en numerosos libros de texto mientras que en muchos otros se repasa de manera superficial por ser un tema demasiado complicado. Por lo tanto, para el propósito del presente estudio, seguiremos la definición del *Centro Virtual Cervantes*<sup>1</sup>.

[La *comunidad de habla* (en inglés, *speech community*) es] un grupo social que comparte una misma variedad de lengua y unos patrones de uso de esa variedad. La comunicación entre los miembros de la comunidad se lleva a cabo en el marco de unos eventos comunicativos que estructuran y desarrollan la vida social del grupo.

Luego explica que

La relación entre la comunidad de habla y los usos lingüísticos no es unidireccional: la comunidad no solo da origen al conjunto de formas lingüísticas que conforman la variedad lingüística del grupo y al conjunto de reglas de uso que siguen sus miembros; al propio tiempo, ella misma se constituye en cuanto tal comunidad de habla merced a esos conjuntos de formas y de reglas. [...]. Así, la comunidad de habla se caracteriza no tanto por el conocimiento de la lengua que poseen sus miembros cuanto por el comportamiento lingüístico que siguen. Por ejemplo, el conjunto de los hispanohablantes constituye una única comunidad lingüística, distribuida en muy diversas comunidades de habla.

---

<sup>1</sup>[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/comunidadhabla.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comunidadhabla.htm)

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

En la realización de este estudio, damos por hecho que la comunidad cubano-americana de Miami-Dade comparte el mismo patrón de uso de su variedad de español y que, por lo tanto, constituye una comunidad de habla.

### Organización

El presente trabajo está organizado de la siguiente forma: En el Capítulo II, titulado “Metodología de la investigación” presentamos los rotativos que forman la base del corpus en el que se basa nuestra investigación. Explicamos el criterio que empleamos a la hora de crear el corpus y planteamos que *El Nuevo Herald* sigue reflejando el habla de los cubano en Miami a pesar de la creciente diversidad hispana en la región. En la primera parte de este capítulo también manifestamos cuáles son las demás hipótesis que pretendemos confirmar. En la segunda parte del Capítulo II, señalamos la metodología que empleamos y presentamos los diccionarios consultados.

El Capítulo III, “El estado de la cuestión”, empieza con un repaso del uso del español en los Estados Unidos e incluye un análisis de lo que significa el *spanglish* en ese país. Le sigue un repaso de lo que se entiende por *anglicismo* hoy en día según los principales investigadores del tema. La siguiente sección del Capítulo III expone las distintas categorías de bilingüismo, incluida la diglosia. En “El estado de la cuestión” presentamos los fenómenos de lenguas en contacto que consideramos que son los más importantes en los Estados Unidos. Por medio de autores de renombre en este campo, repasamos la transferencia, el préstamo, el cambio de código y el calco lingüístico.

La segunda parte del Capítulo III se centra en la comunidad de habla que es el foco del presente trabajo. Empezamos con una presentación del condado de Miami-Dade en la que explicamos cómo se desarrolló esta comunidad y cómo se convirtió en una región hispanohablante durante la segunda mitad del siglo pasado. Incluimos una breve historia

del éxodo cubano y cómo este fue recibido en los Estados Unidos y, en particular, en el sur de la Florida. También tratamos el tema de la pervivencia del uso del español entre los miembros de este enclave. A continuación, describimos las características del español cubano tanto en la isla como en el condado de Miami-Dade. En el caso de los cubanos que residen en Miami-Dade, comentamos, además, el efecto que tiene el inglés sobre su español.

En el cuarto capítulo, “Descripción y análisis lingüístico de la prensa”, ofrecemos un breve repaso de la aparición y la historia de la prensa hispana (tanto en lengua española como inglesa) en los Estados Unidos. De ahí, pasamos a presentar los rotativos analizados de manera individual. Ofrecemos una reducida historia de los periódicos y, mediante tablas, mostramos los datos cuantitativos que arrojó el análisis de contacto de lenguas y de otros fenómenos lingüísticos de cada rotativo. En el Capítulo IV exponemos, por rotativo, ejemplos de la manifestación del contacto de lenguas que identificamos junto con nuestro análisis de la causa del fenómeno. Por último, nuestra presentación de cada rotativo concluye con la exposición cuantitativa de los regionalismos identificados.

En el Capítulo V, hacemos una cuantificación y análisis de los fenómenos de contacto de lenguas y de los regionalismos manifestados en los periódicos estudiados. Utilizamos gráficos y tablas para enfocar la presentación de los casos de contacto de lenguas observados. Nos centramos en los ejemplos de anglicismos ortotipográficos, anglicismos sintácticos, cambios de código, préstamos, calcos semánticos, calcos léxicos, creaciones léxicas y, por último y como categoría aparte, regionalismos. Esta última categoría se divide en americanismos, cubanismos y mexicanismos.

En “Conclusiones”, ofrecemos un resumen de los resultados de nuestro análisis y determinamos si el español de *El Nuevo Herald* se asemeja al español cubano o cubano-

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

miamense. Luego, hacemos un repaso de nuestras hipótesis, exponemos las limitaciones del presente trabajo y ofrecemos recomendaciones para futuros trabajos de investigación. Continuamos el apartado con un planteamiento acerca del futuro del español cubano en Miami-Dade con respecto al papel que desempeña la convivencia del español y el inglés en la región.

Por último, nuestro trabajo se complementa con dos anexos, uno que contiene el listado completo de ejemplos que se comentan en el cuerpo del presente estudio y el otro muestra extractos de los rotativos analizados.

## **Capítulo II**

# **METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

En el presente capítulo explicamos tanto los corpus utilizados como la metodología seguida en la recopilación y análisis de los datos empleados en la investigación. Revelamos, además, cuáles son los resultados que esperábamos obtener al iniciarnos en esta tarea.

## **Hipótesis y Corpus**

Como se explicó en el capítulo anterior, el objetivo de esta investigación es determinar si el rotativo miamense, *El Nuevo Herald*, es un fiel reflejo lingüístico de la comunidad de habla cubano-americana que reside en Miami-Dade y si las peculiaridades de esta variedad pueden atribuirse a la influencia de la lengua inglesa.

*El Nuevo Herald* es el principal rotativo de lengua española para el enclave cubano que reside en el condado de Miami-Dade. Según su página web, *El Nuevo Herald* tiene más de 200 000<sup>2</sup> lectores de lunes a sábado y casi 275 000 lectores de su versión dominical. López Morales afirma que tanto el director como la mayor parte del equipo de redacción del periódico son cubanos (2002). Por este motivo se espera que los artículos – y más aún, la publicidad– ofrezcan muestras escritas de la variante del castellano empleada por los cubanos o, más concretamente, los cubanos que residen en Miami-Dade. Distiguimos entre cubanos y cubanos residentes en Miami porque a pesar de la supervivencia y excelente estado de salud del que goza el español en el enclave hispano del sur de Florida, no se puede ignorar el efecto del inglés en contacto con el español, evidentemente mayor aún que el efecto que tuvo en su día sobre en el español de Cuba.

---

<sup>2</sup> Seguimos la recomendación de la Real Academia Española que aparece en su *Diccionario panhispánico de dudas*. Se desaconseja el uso de la coma para separar los millares, millones, etc. dado que “cuando constan de más de cuatro cifras se recomienda separar estas mediante espacios por grupos de tres, contando de derecha a izquierda: 52 345, 6 462 749” (2005: 462).

Gómez Font (2006) afirma que

Allí, en los Estados Unidos, se está gestando un nuevo español. Un idioma que no es ni de los mexicanos ni de los argentinos, cubanos o centroamericanos, sino que es de todos. En español que es de todos y al que podríamos llamar *español internacional*. Ese nuevo español está en marcha, como puede comprobarse tomando como referencia el diario de Miami *El Nuevo Herald*: Las distintas nacionalidades de los lectores de ese periódico, todos hispanohablantes, originarios de Colombia, Cuba, Nicaragua, Puerto Rico, Ecuador, Guatemala, Venezuela...unidos todos por un sentimiento común, el de la hispanidad, se dan también entre los redactores de *El Nuevo Herald*. De la lectura detenida de ese periódico podemos deducir y comprobar que el español en el que están redactadas las informaciones podría clasificarse como “español internacional”.

Consideramos que Gómez Font tiene razón en lo que respecta el “español internacional” en los Estados Unidos. No obstante, es nuestra hipótesis que a pesar de la variedad de lectores que pueda tener *El Nuevo Herald*, sigue reflejando el habla de la comunidad de habla cubano-americana de Miami-Dade.

Esperamos que haya más transferencia del inglés en el español de *El Nuevo Herald* que aquel que aparece en la prensa escrita del país antillano. Además de un mayor número de manifestaciones del inglés en contacto con el castellano con respecto a la prensa escrita cubana, prevemos observar lo siguiente:

1. Con respecto a *El Nuevo Herald*, la publicidad dará el mayor número de ejemplos de lengua característicamente cubano-americana.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

2. Los cambios de código serán más numerosos en la publicidad de *El Nuevo Herald* que los préstamos.
3. Los cambios de código y los préstamos del inglés apenas se apreciarán en la prensa cubana. Excepciones serán los préstamos relacionados con el béisbol.
4. Debido al contacto con la lengua inglesa, el vocabulario miamense contará con mayor número de préstamos ingleses que el léxico cubano de la isla.
5. Por último, los cubanismos serán más numerosos en *El Nuevo Herald* (independientemente de la sección) que en cualquier otro rotativo estadounidense analizado.

Periódico	Localidad	Fechas
<i>El Nuevo Herald</i>	Miami	29, 30 de noviembre de 2007; 6,7,8 de diciembre de 2007
<i>El Diario/La Prensa</i>	Nueva York	18, 25 de noviembre de 2007; 9, 18 de diciembre; 6 de enero de 2008
<i>La Opinión</i>	Los Ángeles	18 de noviembre de 2007; 2, 9, 16, 23 de diciembre de 2007
<i>La Raza</i>	Chicago	11-17, 18-24 de noviembre de 2007 25 (de noviembre)-1, 2-8, 15 de diciembre de 2007
<i>Granma</i>	Cuba	27 de noviembre de 2007; 5 de diciembre de 2007; 2, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21 de febrero de 2008

Tabla 2.1 - Rotativos analizados

Para tener una visión más completa del lenguaje periodístico que se utiliza en la prensa latina de los Estados Unidos, se incluyen en la muestra cinco periódicos de lengua española de diferentes localidades donde hay importantes comunidades hispanas. Aparte de *El Nuevo Herald* de Miami, incluimos el diario hispano losangelino, *La Opinión*, *El Diario/La Prensa*, el periódico elegido por los hispanos en Nueva York y *La Raza*, el rotativo leído por los hispanos que residen en Chicago. Se incluye, además, el principal periódico cubano, *Granma*. Como los periódicos cubanos no contienen publicidad ni



suplementos, su tamaño es inferior a aquel de los periódicos estadounidenses analizados. Por lo tanto, hemos incluido catorce números de *Granma* frente a los cinco números de cada periódico hispano-estadounidense analizado.

No nos preocupamos por si los periódicos son diarios, como *El Nuevo Herald* o *La Opinión*, o si son de tirada semanal, como *La Raza*. Lo que nos interesa es que sean los principales rotativos de lengua española leídos por la comunidad hispana de la región donde se difunden. Se intenta conseguir que las fechas de los periódicos sean lo más parecidas posibles, aunque en el caso de los rotativos cubanos hay más heterogeneidad debido a la complejidad logística para conseguir ejemplares. En el caso de los periódicos estadounidenses, no todas las secciones se analizan. Se omiten los anuncios clasificados y los artículos escritos en castellano en su país de origen. Como se trata de ver si la redacción del diario miamense es un reflejo de la comunidad de habla cubano-miamense, el análisis de artículos latinoamericanos escritos en su país de origen serían contraproducentes. Por último, fenómenos lingüísticos que se repiten en una misma publicidad se contabilizan una sola vez.

### **Limitaciones de la investigación**

A nivel cualitativo, defendemos la elección de nuestros rotativos por su importancia dentro de la comunidad de habla hispana de la región donde se circula cada uno. A nivel cuantitativo, hemos procurado cuidar el corpus analizado en cada rotativo. Sin embargo, la investigación tiene sus limitaciones debido a la falta de equivalencia en el número de páginas de los periódicos. La media de páginas analizadas en cada ejemplar de los rotativos estadounidenses que forman parte de este estudio oscila entre 35 y 47. La inequivalencia surge en *Granma*. Debido a la naturaleza propagandística del periódico y su consiguiente limitación de contenido y falta de publicidad y suplementos, cada

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

ejemplar se limita a ocho páginas. Hemos buscado subsanar la falta de equivalencia de número de páginas con respecto a los rotativos estadounidenses aumentando el número de ejemplares de *Granma* estudiado. De esta forma, el número total de palabras analizadas de cada periódico entraría en un rango equiparable.

	MEDIA DE PÁGINAS ANALIZADAS POR EJEMPLAR	Nº TOTAL DE PALABRAS ANALIZADAS POR ROTATIVO	MEDIA DE PALABRAS POR EJEMPLAR	MEDIA DE PALABRAS POR PÁGINA
<i>El Nuevo Herald</i>	38	144265	28853	759
<i>El Diario/La Prensa</i>	43	143970	28794	670
<i>La Opinión</i>	35	155580	31116	889
<i>La Raza</i>	47	148925	29785	634
<i>Granma</i>	8	147322 <sup>3</sup>	10523	1315

Tabla 2.2 - Características de los rotativos analizados<sup>4</sup>

De esta forma, consideramos que los subcorpus son equiparables en cuanto al volumen de palabras dado que el rango se establece desde 144 000 (143 970, con exactitud) a 155 000 aproximadamente. Cabe mencionar que la media de palabras por página se eleva en el caso de *Granma* precisamente por la falta de publicidad que, en algunos casos, ocupa páginas enteras en los rotativos estadounidenses.

## Metodología

Procedimos a leer todos los números y recopilamos para cada uno los fenómenos lingüísticos del español estadounidense manifestados con el fin de determinar si el rotativo miamense reflejaba el habla de los cubanos de Miami-Dade. Las manifestaciones podrían ser a nivel léxico (p. ej., americanismos, cubanismos, calcos semánticos, calcos

---

<sup>3</sup> Analizamos catorce ejemplares de *Granma* frente a cinco ejemplares de los demás periódicos.

<sup>4</sup> Dos páginas de cada rotativo aparecen escaneadas en el Anexo II

léxicos, préstamos, cambios de código, etc.), sintáctico (p. ej., anglicismos ortotipográficos, etc.), morfológico (p. ej., modo, tiempo verbal, leísmo, etc.) o de otro tipo no recogido en las anteriores categorías (p. ej., ortográfico, hipercorrecciones, etc.). A continuación pasamos la información a la hoja de cálculo EXCEL donde registramos el nombre y la fecha del rotativo, la sección de donde provenía la muestra, la muestra, el fenómeno lingüístico correspondiente y, por último, comentarios. En el siguiente capítulo, se revisan las clasificaciones existentes y se explica la taxonomía que se utiliza para el estudio de los anglicismos encontrados.

En el registro de fenómenos lingüísticos, hemos omitido los nombres propios. Para identificar los préstamos, utilizamos *El diccionario de la Real Academia Española* (2001) y *El diccionario de uso del Español* de María Moliner (2008). Por otra parte, también recurrimos al *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) para identificar regionalismos y al *Diccionario del español de Cuba* (2000) en el caso de cubanismos. Para otras observaciones lingüísticas utilizamos el *Diccionario panhispánico de dudas* y la *Nueva gramática de la lengua española* (2009). El corpus final tiene 2774 ítems<sup>5</sup> aunque varios de ellos se repiten, algunos más de diez veces. Discutiremos estos ítems en más detalle en el Capítulo IV.

---

<sup>5</sup> Ver anexo

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

## **Capítulo III**

### **EL ESTADO DE LA CUESTIÓN**

### **El español en los EE.UU.**

No es tarea fácil definir “el español” o “el hispano” en los Estados Unidos puesto que el perfil hispano del país norteamericano es tan variopinto como todas las culturas que lo componen. Esto se debe a que no existe una sola comunidad hispana, sino una comunidad heterogénea compuesta por ciudadanos de los muchos países que tienen el español como lengua oficial. Al colectivo se unen también los hijos de estos nacidos en tierra estadounidense. En la actualidad,<sup>6</sup> hay representación tanto de todos los países de habla hispana del continente americano como de España. México es el país con más presencia en los Estados Unidos y cuenta con casi treinta mil millones de habitantes. Le sigue muy de lejos Puerto Rico con cuatro millones de habitantes y Cuba y La República Dominicana con aproximadamente un millón y medio de habitantes cada uno. En el otro extremo están Bolivia con menos de noventa mil habitantes, Uruguay con cincuenta mil habitantes y Paraguay con menos de veinte mil habitantes.

El efecto lingüístico de los más de cuarenta y cinco millones de hispanos<sup>7</sup> se ha hecho notar en el paisaje cultural de los Estados Unidos. Explica Ilán Stavans que “[e]l español es ya [...] the ‘*non-official*’ official language’ de la nación entera” (2000: 11). Cabe explicar que la constitución del país norteamericano no establece ninguna lengua oficial y deja en manos de los estados el papel de determinar qué idioma se utilizará en el ámbito público. La notable presencia de hispanos en todos los aspectos de la vida estadounidense motivó un movimiento en la mayoría de los estados de la nación en la última parte del siglo pasado para que se frenara el impacto lingüístico del español aunque fuera solamente a nivel oficial. No obstante, de los “cuarenta y cinco estados

---

<sup>6</sup> “2006 American Community Survey” <http://factfinder.census.gov/>

<sup>7</sup> “General Demographic Characteristics: 2007 Population Estimates” <http://factfinder.census.gov/>

que en la década de 1980 votaron la proposición de establecer sólo el inglés como lengua oficial, sólo catorce la aprobaron” (Silva Corvalán, 2000).

A pesar de este dato alentador, no coinciden los investigadores del español en los Estados Unidos a la hora de diagnosticar la salud de la lengua castellana. Mientras que nadie pone en duda la vitalidad del español a nivel social, las discrepancias surgen con respecto a las preferencias familiares o individuales. La inmigración continua que se experimenta en los Estados Unidos de países hispanoparlantes hace que esta lengua minoritaria se mantenga relevante en las colonias hispanas una generación tras otra. Sin embargo, Silva Corvalán opina que a pesar de la persistencia de la lengua española, es innegable el apego al inglés por parte de los grupos generacionales más jóvenes. Opina que “[l]os hijos de inmigrantes de la primera generación pueden adquirir el español en casa pero la gran mayoría se hace gradualmente dominante en inglés” (Silva Corvalán, 2000). Por otra parte, Ilán Stavans es más optimista y apunta a la manifestación de una “fiebre latina” (2000: 15). Explica que dentro de poco “uno de cada cuatro estadounidenses será de ascendencia hispana” y que la fuerza de este colectivo se nota en que el país tiene al menos dos cadenas de televisión independientes y casi trescientas emisoras de radio que transmiten exclusivamente en castellano (2000: 11-12).

### **Español e inglés en contacto**

#### **Introducción**

El inglés sigue siendo la lengua nacional, si no oficial, de todo el país y su presencia y prestigio son incuestionables. Además, las comunidades hispanas son tan numerosas y están presentes en tantos círculos socioeconómicos y profesionales en el país norteamericano que es prácticamente imposible estén lingüísticamente aislados del

inglés. El carácter ubicuo de estas comunidades de habla también contribuye a que el anglohablante monolingüe esté menos aislado del español que hace una o dos generaciones. Silva Corvalán sintetiza el fenómeno del contacto entre el español y el inglés explicando que “la inmigración masiva de hispanoamericanos a los Estados Unidos ha dado lugar a una situación de contacto entre el inglés y el español en la que. . . el español no es la lengua oficial ni se asocia con grupos de prestigio socio-cultural” (1989: 171).

El contacto del inglés y el español se ha extendido y arraigado de tal manera en los Estados Unidos que se le ha dado el nombre de *spanglish* al fenómeno sociolingüístico que no deja indiferente a nadie. Sus detractores, como Valiková, afirman que el *spanglish* no es nada más que “una invasión del español por el inglés, como una mezcla deforme y alterada de los dos idiomas, o un torrente de anglicismos que está afectando al español”. Le da el estatus de “lengua” y opina, además, que es el modo de hablar de “los hispanos pobres; muchos de ellos [...] casi analfabetos en los dos idiomas” (2002: 55). Lipski ironiza sobre el asunto explicando que

el supuesto lenguaje híbrido conocido popularmente como *spanglish*, es decir una mezcolanza de español e inglés universalmente [es] considerada como enfermedad lingüística de consecuencias mortales para la vitalidad de la lengua española” (2003: 235).

Sin embargo, concede que el *spanglish* también es usado en el ámbito técnico o especializado sobre todo porque en la lengua inglesa se acuñan tantos anglicismos que no pueden ser traducidos por las demás lenguas de modo que puedan competir con la voz original (2002:58). Varela (2001: 94) añade que



En la prensa y en la información de los Estados Unidos, han surgido dos tendencias. Una, a favor del *Spanglish*, *espanglés*, o *angliparla*, que según los autores que lo respaldan, es un dialecto que todos hablamos, y el que acabará por predominar en el país. La segunda opinión la forman los que se oponen a esta mezcla del inglés y el español, y abogan porque se use un español correcto y se aprenda bien el inglés.

No obstante, el término *spanglish* ya no lleva el estigma entre muchos autores que lo caracterizaba hace años. Dice Callahan que “Spanglish, a term that has been used in the past to denigrate, is now heard more and more in expressions of pride and defiance” (2004: 115). Stavans ofrece prueba de ello. Más allá de verlo como un vehículo de comunicación cree que el *spanglish* está camino de legitimarse como lengua propia. Explica que

[l]o que está en juego no es el futuro del spanglish, que ya es sólido y prominente, sino su amplia aceptación. El inglés es, y no hay dudas de que debe ser, el único idioma oficial de Estados Unidos. Sin embargo, esto no significa que al lado del inglés no deban convivir otras lenguas (Stavans, 2000: 33).

Stavans defiende la relevancia del *spanglish* y afirma que a pesar de la reputación que tiene en ciertos sectores, no es una variante utilizada solamente por analfabetos que no dominan ni la lengua de Cervantes ni la lengua de Shakespeare. El *spanglish* es, más bien, un puente que une a las comunidades hispanas de los Estados Unidos a la vez que le tiende la mano a Latinoamérica (2000b: 555). Defiende la idea de que se debe mantener el español entre las comunidades hispanas a la vez que se acepta el inglés. No se trata de la rendición del español ante el inglés, sino de la yuxtaposición de ambos códigos de una

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

manera tan aceptada en las comunidades latinas que se usa el *spanglish* en todos los estratos sociales (2000b: 556-557).

Nuestra postura se acerca más a la de Fairclough quien reconoce la importancia social del *spanglish* pero rechaza que esté en vías de gramaticalización. Dice que “[e]l polémico *spanglish* parece ser un fenómeno esporádico, cuyo uso resulta muy personal y sumamente difícil de cuantificar; es un proceso lingüístico natural que no se puede ni imponer ni detener” (Fairclough, 2003: 185). Como no se puede imponer ni detener, es lógico que cada comunidad tenga su propia manera de yuxtaponer estos dos códigos. No se debe suponer que un barrio hispano de Queens, Nueva York va a tener el mismo *spanglish* que otro barrio hispano de San Antonio, Texas.

[I]t is evident that there is not one Spanglish, but many. [...]. The multiplicity is clear in the United States, where the lingo spoken by Cuban-Americans is different from the so-called Dominicanish and Nuyorican Spanglish” (Stavans, 2000b: 557).

Por su parte, Varela (2001: 94) afirma que

La población cubano-americana de Miami no se ha mantenido ajena al *espanglés*. La revista *Generación ñ* [...], cuyo nombre [...] abarca a los jóvenes que aunque formados en la cultura estadounidense retienen con orgullo la grafía ñ que los identifica con la cultura hispánica de sus padres y abuelos, publica una sección titulada *Cubanoamericanismos*. En ella aparece mensualmente una lista de palabras y expresiones propias del habla cubana, las cuales han sido traducidas al inglés. El éxito de esta columna de cubanoamericanismos se evidencia en la página *Hooked on Cubonics* “adicto al cubonics” que [se publicó] en el *Miami Herald*.

Stavans puntualiza que el *spanglish* es más que simplemente yuxtaponer el inglés y el español y se atreve a decir que es una nueva lengua con una sintaxis que los especialistas están empezando a descifrar (2000b: 557). Vinagre Laranjeira (2005: 25) concuerda y apunta que “no todo lo que se entiende por *espanglish* constituye cambio de código [ya que] por *espanglish* puede entenderse cualquier mezcla del español y el inglés”. Advierte Rodríguez González que la influencia del inglés en el castellano no es solamente a nivel léxico. “Muchos de los conceptos nuevos que aparecen se apropian de significantes procedentes del fondo grecolatino [...], pero son vehiculados y difundidos a través del inglés” (2002b: 149). Añade que el inglés se cuela en el español desde campos especializados por medio de los medios de comunicación y ha sido posible porque “[a]unque hay notables diferencias en el sistema grafemático del inglés y del español, la ortografía inglesa es fácilmente aceptada por los préstamos del español, especialmente en una primera etapa” (2002b: 150).

Por su parte, Rothman y Rell (2005: 520-521) ofrecen tres apartados para clasificar la estructura del *spanglish*:

- 1) La adaptación fonológica, morfológica y/o morfofonológica de unidades léxicas o de constituyentes de una lengua a otra.
- 2) La adaptación semántica de algunos elementos léxicos o constituyentes oracionales de una lengua a otra.
- 3) El cambio de código o una fusión sintáctica de dos lenguas.

Trataremos las manifestaciones del *spanglish* a lo largo de este capítulo.

A raíz de la fuerza del contacto entre ambos idiomas, la lengua española experimenta ciertas modificaciones. Muñoz Martín y Valdivieso Blanco se quejan de que el inglés no se ve afectado por este contacto de igual forma que el español. Dicen que no existe un intercambio de influencia puesto que el español está más abierto a

recibir rasgos del inglés que el inglés del español (2006: 287). Uno de los “rasgos” a los que nos referimos es la incorporación de anglicismos léxicos.

Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez ofrecen un resumen de cómo interpretan el anglicismo distintos investigadores. Por un lado, explican que para Lope Blanch (1990) el anglicismo se refiere a palabras con origen en la lengua inglesa que son empleadas “independientemente [de que el hablante] fuera o no consciente de su ascendencia inglesa” (2003: 151). Por otro lado, Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez exponen que para López Morales (1979) el anglicismo es una interferencia cuyo origen se remonta al inglés o que se transmitió por medio del inglés aunque la lengua-fuente haya sido otra (2003: 152). Por su parte, Pratt (1986) difiere con esta última acepción de López Morales. Según él, palabras cuyo étimo último hayan sido el inglés no son anglicismos puesto que hay que asignarle el término referente a su lengua fuente. Es decir, palabras como *smoking* o *cocktail*, deberían ser consideradas galicismos a pesar de ser consideradas voces inglesas dado que su lengua fuente es el francés (Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez, 2003: 147).

Medina López (2004: 25-28) y Gómez Capuz (2005: 65) recogen los distintos tipos de anglicismos que destaca Pratt (1980). Entre ellos se encuentran los anglicismos patentes que son las voces identificables como inglesas. Éstas pueden conservar su forma original, como se da con *hippy* o *ranking*, o pueden ser adaptadas al español, como en *boicot* o *güisqui*. Rodríguez González (2002b: 159) apunta que

la mayoría de los anglicismos patentes terminan en consonante [...] y al pluralizarse se enfrentan ante la disyuntiva de adoptar la forma inglesa, por simple adición de *-s* [...], o la más española *-es* [...], que se convierte así en un signo de aclimatación o integración gramatical. Con frecuencia también, y en la medida en que su morfología se presenta

como exótica ante el hablante, el anglicismo permanece invariable en plural, esto es, con morfema cero [...], patrón que a menudo alterna con *-es* [...]. [L]os signos de plural de algún modo pueden ser tomados como signos de integración [...].

Agrega que el morfema cero se suele utilizar con variantes más largas silábicamente. De ahí a que se dice *los faxes* y *los telefax*. (Rodríguez González 2002b: 159).

Los anglicismos no patentes, entonces, serían aquellos que no son obvios por su forma de manera que se reconocen como pertenecientes a la lengua española y, por tanto, solamente afectan al significado. (Rodríguez González 2002b: 162). Estos anglicismos no patentes incluyen préstamos semánticos como *halcón* o *romance* que veremos más abajo.

Rodríguez Segura apunta que los anglicismos se dividen en dos categorías. Los anglicismos léxicos se dan cuando “se toman elementos léxicos (palabras, sintagmas, frases) de la lengua inglesa, con su ortografía, su pronunciación y su significado” y se adaptan para emplearlos en el castellano (2005: 37). Estos anglicismos léxicos se dividen, a su vez, en anglicismos léxicos patentes (que incluyen los híbridos y pseudoanglicismos que veremos abajo). El segundo tipo de anglicismo es el calco que Rodríguez Segura ha clasificado como calcos fono-ortográficos, calcos morfológicos, calcos morfosemánticos, calcos semánticos, calcos sintácticos y calcos fraseológicos (Rodríguez Segura, 2005: 36). Explicaremos en qué consiste cada uno más abajo en el apartado sobre calcos.

Gómez Capuz (2000: 10-14, 2004: 53-55) destaca otros tipos de anglicismos como los híbridos que tratan de derivados creados por una parte importada del inglés y otra parte calcada por el español como se da en *futbolista* o *liderato*. Los pseudoanglicismos se forman cuando se crean voces de apariencia inglesa “formadas total o parcialmente con elementos ingleses que se han hecho productivos en francés” (2005: 66). Furiassi

agrega que los pseudoanglicismos pueden ser creaciones léxicas con semejanza formal a palabras inglesas o préstamos que originaron del inglés pero que no se encuentran en diccionarios de lengua inglesa. En cualquier caso, los pseudoanglicismos difieren del vocablo inglés en el que se basan morfológica o semánticamente. (2003: 123)

Gómez Capuz (2005: 65-67) propone una clasificación de los principales tipos de falsos anglicismos dentro de las dos categorías principales, pseudoanglicismos por alteración y pseudoanglicismos por acuñación.

Pseudoanglicismos por alteración:

1. Alteración gráfica – p.ej. *rallye* empleado en lugar de *rally*
2. Alteración categorial –p. ej. *relax* se usa como sustantivo y no verbo.
3. Alteración sintagmática –p. ej. *smoking* en vez de *smoking jacket*, *wáter* en vez de *water closet* o *cóctel* en vez de *cocktail party*.
4. Alteración semántico-sintagmática – Este pseudoanglicismo original pierde su independencia sintagmática por un lado y pasa a formar parte de una unidad fraseológica. P. ej. *dejar K.O.*, *va que chuta*, *casarse de penalty* o *cambiar el chip*.
5. Alteración semántica –p.ej. *slip* (en inglés ‘combinación’) o *derby* (en inglés ‘carrera de caballos’).

Pseudoanglicismo por acuñación

Esta variante consiste en crear formas de apariencia inglesa utilizando elementos ingleses.

1. Acuñación en serie o remotivación analógica. Muchos están formados por el truncamiento de formas compuestas en inglés. P.ej. *parking* de *parking lot*, *camping* de *camping site*. Por analogía, se emplea el *-ing* para crear pseudoanglicismos autóctonos del español como *puenting*. Otros pseudoanglicismos autóctonos acuñados por remotivación analógica son *sillón-*

*ball*, creado por analogía con nombres deportivos ingleses terminados en *-ball*, o *top-manta*.

2. Acuñación libre. Gómez Capuz los explica como “formaciones aisladas sin aparente relación con algún morfema inglés que se pueda considerar productivo”. La mayoría de los ejemplos, como en el caso anterior, no son autóctonos y se acuñaron en Francia como *auto-stop*.

Por su parte, Haugen (1973: 220) habla de creaciones. En efecto, son un tipo de pseudoanglicismo en que no son palabras prestadas de otra lengua pero sí son neologismos creados precisamente por el contacto entre dos lenguas o culturas. Un ejemplo en la lengua española es la palabra *tenista* o *goleador*. Pulcini advierte que los pseudoanglicismos, o pseudo-préstamos, se crean debido a una competencia de la lengua inglesa limitada unida al deseo de utilizar un vocablo con forma inglesa. Ofrece la siguiente tipología de pseudoanglicismos (2002: 163):

- a) Pseudoanglicismos léxicos. Estas combinaciones léxicas incluyen ejemplos como *autostop* o *recordman* y nos recuerdan a los pseudoanglicismos por acuñación de Gómez Capuz (2005: 66-67).
- b) Pseudoanglicismos morfológicos. Se trunca o elimina por completo un elemento de una expresión compuesta. Ejemplos son *smoking*, en vez de *smoking jacket* o *gin tonic* en lugar de *gin and tonic* y serían las alteraciones sintagmáticas vistas más arriba.
- c) Pseudoanglicismos semánticos. Se aplica una nueva acepción a una voz inglesa, como los anglicismos semánticos. *Footing* viene a significar *jogging* o *slip* se usa en como *men's briefs*.

Otro síntoma del fenómeno de lenguas en contacto es la simplificación. Para Silva-Corvalán “es un proceso complejo que también implica una regla de generalización en el

sentido de que una forma dada es expandida a un número mayor de contextos” (1993: 208). Esta regla de generalización implica una elevada frecuencia de uso de una determinada forma dentro de un determinado contexto aunque su uso signifique la supresión de otra forma que antes se utilizaba en dicho contexto. Es decir, antes del contacto de lenguas, ambas formas existían, pero a raíz del contacto una se ha suprimido en favor de la otra (273: 2001b).

Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez explican que el fenómeno de la simplificación se acelera cuando se dan las siguientes circunstancias:

- a) [la] ausencia de presiones normativas; b) la restricción en el alcance de los usos comunicativos; y c) las actitudes positivas de los hablantes hacia la lengua mayoritaria, combinadas con actitudes neutrales o compromisos endebles hacia la conservación de la lengua minoritaria” (2003: 162).

La transferencia es un cambio más que experimenta el español en contacto con el inglés en los Estados Unidos. Aunque entraremos en más detalle sobre este asunto más adelante, cerraremos este apartado adelantando que la transferencia, según Gutiérrez y Silva-Corvalán (1993: 209) consiste en uno o más de las siguientes situaciones:

- a) el reemplazo de una forma en la lengua F o la incorporación de una forma desde la lengua F hacia la lengua S (con o sin su significado asociado) inexistente previamente en S (esto es lo que en la literatura usualmente se ha denominado “préstamo”); b) la incorporación del significado de una forma R perteneciente a una lengua F, que puede ser parte del significado de una forma P en S, en otra forma, estructuralmente similar a R, en el sistema S [...]; c) una mayor frecuencia de uso de una forma en la lengua S, determinada sobre la base



de una comparación con normas internas de una comunidad más conservadora [...] y d) la pérdida de una forma en la lengua S que no existe en el sistema de la lengua F; es lo que Weinreich denomina “rechazo” o “eliminación” de categorías obligatorias y nosotros rotulábamos más arriba como “transferencia negativa”.

Silva-Corvalán explica, además, que las transferencias también pueden ocurrir a nivel sintáctico. El cambio de función es una manifestación de este fenómeno. Un ejemplo sería el uso del gerundio en función sustantiva. La analogía se crea porque el gerundio inglés (-*ing*) también cumple la función sustantiva en inglés. Por lo tanto, en español se crean frases como

*\*Estudiando es importante para sacar buenas notas.*

La desaparición de categorías obligatorias es una característica de la transferencia sintáctica. El uso del artículo tanto definido como indefinido está mucho más extendido en español que en inglés. Es por esta analogía que a veces se omite el artículo en el español hablado por bilingües norteamericanos. Como resultado, se producen frases como *\*Me gusta pollo* (Silva-Corvalán, 1989: 171-174). Una última variedad de transferencia sintáctica que describe Silva-Corvalán se refiere al orden de palabras. “[E]l orden de palabras en un área en el cual se ha observado que hablantes que están adquiriendo el español, en situaciones de contacto, transfieren el orden de las otras lenguas hacia la lengua que están aprendiendo” (1993: 211).

## **El bilingüismo**

El bilingüismo es un fenómeno que ha recibido muchas definiciones. Según el DRAE (2001: 318) significa el “uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona”. Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez recogen las definiciones de otros autores sobre este fenómeno lingüístico. “[...] L. Bloomfield [define el bilingüismo como el] “control de dos lenguas como si ambas fueran maternas”, [mientras que] A.R. Diebold Jr. [...] sugiere la ampliación del concepto para incluir el simple conocimiento pasivo de la segunda lengua” (2003: 25). Además de estas, Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez ofrecen una definición de Weinreich que se acerca a la del DRAE. Weinreich (1953) propone que el “bilingüismo o multilingüismo es sinónimo de lenguas en contacto, y se caracteriza por la práctica de utilizar alternativamente dos o más lenguas por las mismas personas” (2003: 25). Según Extebarria (1995, citada en Medina, 2004: 19-21) entre las diversas manifestaciones del bilingüismo se encuentran:

- El bilingüe compuesto: El bilingüe utiliza mecanismos para adaptar los mensajes recibidos hacia la lengua predominante.
- El bilingüe coordinado: Se comprende el mensaje en cada una de las lenguas y se responde al mensaje en la misma lengua en la que se recibió.
- El bilingüe equilibrado: El nivel de conocimiento de ambas lenguas es idéntico o muy parecido.
- El bilingüe dominante: El hablante tiene un grado de conocimiento más alto en una de las dos lenguas.

- El bilingüismo simultáneo: Las lenguas se adquieren a la vez con un desarrollo paralelo.
- El bilingüismo consecutivo: Una lengua se aprende una vez que se haya adquirido la otra.
- El bilingüismo aditivo: Ambas lenguas tienen una valoración positiva.
- El bilingüismo sustractivo: Una de las dos lenguas está desvalorizada.

Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez (2003: 64) tratan el tema de los distintos tipos de bilingüismo y proponen que

Diferentes tipos y grados de bilingüismo se consiguen en función de la interacción de este conjunto complejo de variables que provienen de las diferentes dimensiones [...]. Si el conjunto de la red individual de contactos lingüísticos favorece un bilingüismo dominante en L1, será normalmente de tipo aditivo. Sin embargo, un bilingüismo dominante en L1 de tipo sustractivo es posible, en el caso de que el contacto con L2 no sea suficiente para monopolizar el desarrollo lingüístico, pero su difusión y frecuencia producen retrasos en el desarrollo de L1.

No obstante, Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez también dan una descripción más relajada del bilingüismo igual a la que ofrecieron Haugen (1973) y Mackey (1976). Explican que “no es necesario ese uso alternativo de lenguas para ser considerado bilingüe, y es suficiente que sean conocidas” (2003: 25).

Klett cita a Raiter (195: 41, 45) quien denomina *bilingües funcionales* a aquellas personas que se pueden manejar en dos idiomas independientemente del registro o sociolecto mientras que Riley afirma que el bilingüe es aquel que “emplea dos lenguas

(dos variedades lingüísticas) en su vida cotidiana, aunque haya una disimetría en sus competencias” (2003: 12, citado en Klett, 2004: 168). Haugen (1973, citado en Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez, 2003: 28) matiza diciendo que el “bilingüe ideal [es] aquel que domina las reglas de las gramáticas y los léxicos de dos distintas comunidades idiomáticas y, por lo tanto, posee una doble competencia lingüística”. Sin embargo, ¿cómo se sabe si una lengua es conocida o no por el hablante? Para que el bilingüe pueda ejercer de bilingüe necesita un interlocutor que comparta al menos una de las dos lenguas que empleadas por el bilingüe. Por lo tanto, se puede decir que el bilingüismo se convierte así en un fenómeno social. Extebarria (1995, citada en Medina, 2004: 21) define el bilingüismo social como “[e]l hecho de que en una sociedad o, en un grupo, o institución social determinado, se utilicen dos lenguas como medio de comunicación”.

Klett continúa por esta línea y recoge las teorías de Appel y Muysken (1996: 11) quienes oponen el concepto del bilingüismo “social” al bilingüismo “individual” diciendo que el segundo “se da naturalmente en sociedades en las que se hablan dos o más lenguas” (2004: 168).

Cuando dos lenguas coexisten en una comunidad surge la posibilidad de que sea una comunidad *diglósica*. Ferguson (1959, citado en Romaine, 1989: 33-38) fue el pionero de estudios sobre la diglosia y explicaba que es una relación específica y estable que existe entre dos o más variedades de una misma lengua dentro de una comunidad de habla. Medina (2004: 36) añade que según Ferguson

[...] hay una unidad superpuesta, muy divergente, altamente codificada (a menudo más compleja gramaticalmente), vehículo de una parte considerable de la literatura escrita, ya sea de un período anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística, que se aprende en su mayor parte a través de una enseñanza formal y se usa en forma oral o escrita

para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria.

Además, Ferguson (1959, citado en Medina, 2004: 34-35) expone los nueve rasgos que caracterizan la diglosia:

- *Función*: la A es la variedad formal mientras que la B se utiliza como la variedad cotidiana.
- *Prestigio*: la A es la variedad de prestigio y la B es la menos valorada.
- *Herencia literaria*: la A es para la literatura culta mientras que en la B se escriben textos de menos valor literario.
- *Adquisición*: la A se adquiere en la escuela formalmente y la B es la adquirida en el hogar durante la infancia.
- *Estandarización*: la variedad A tiene reglas gramaticales mientras que la B carece de normas.
- *Estabilidad*: se regulan las variedades por su estabilidad diacrónica.
- *Gramática*: A posee una gramática mucho más amplia y compleja. B tiene una gramática más simple.
- *El Léxico [diccionario]*: las voces cultas se utilizan en la A en vez de en la B.
- *Fonología*: dice Ferguson (1959: 335), hay más dificultades para ofrecer una generalización de las relaciones entre A y B”.

Gumperz y Fishman modifican la definición de diglosia de Ferguson y amplían el concepto a todas las sociedades con dialectos o registros distintos. Fishman (1979, citado en Medina, 2004: 36-37) posteriormente asocia el bilingüismo con la diglosia. Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez y Wolfson explican que la definición que ofrece

Ferguson (1959) ha quedado obsoleta puesto que la diglosia puede referirse a una variedad de lenguas habladas dentro de una comunidad de habla sin que tenga que existir una relación entre ellos. Esto quiere decir que en una comunidad podrían darse cuatro situaciones: 1) diglosia y bilingüismo; 2) bilingüismo sin diglosia; 3) diglosia sin bilingüismo y 4) ni diglosia ni bilingüismo (Wolfson, 1989: 263 y Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez, 2003: 33). Por su parte, Fought (1985, citado en Wolfson, 1989: 263-264) detalla nueve posibles manifestaciones de lenguas en contacto.

- La primera manifestación describe una situación post-conquista en la que los conquistadores utilizan una lengua y los conquistados otra. Todos son monolingües a pesar del bilingüismo de la comunidad.
- En la segunda manifestación, todos los miembros de la comunidad de habla son bilingües y utilizan una lengua u otra dependiendo de la situación.
- La tercera manifestación es la diglosia. En la comunidad de habla ambas lenguas se utilizan pero en situaciones claramente definidas. Una se reserva para registros formales mientras que la otra se utiliza en situaciones informales.
- La cuarta manifestación es una variante de la primera. La diferencia es que un pequeño porcentaje de los conquistadores habla la lengua de los conquistados mientras que los conquistados solo hablan su propia lengua.
- La quinta situación es similar a la anterior con la excepción de que en esta algunos de los conquistados también son bilingües.
- En el sexto caso, hay una variación con respecto a la diglosia. La comunidad de habla de mayor prestigio utiliza la variedad alta con más

frecuencia y en más situaciones mientras que el grupo de menor prestigio utiliza la variedad baja.

- La séptima manifestación es un caso de diglosia dividida. El grupo de menor prestigio apenas utiliza la variedad alta. Sin embargo, el grupo de prestigio aún utiliza una diglosia normativa. Esto significa que usan una variedad u otra dependiendo de la situación o registro.
- La octava manifestación es lo contrario de la anterior. En esta, el grupo dominante apenas utiliza la variedad baja mientras que el otro grupo es diglósico.
- Por último está el caso de la diglosia mixta. El grupo de prestigio utiliza la variedad alta en situaciones formales pero en situaciones informales cambian de código. El grupo de menor prestigio utiliza la variedad baja en situaciones informales pero cambia de código en situaciones formales.

Dada la situación del español en los Estados Unidos, no se puede trazar una línea divisora clara entre lo que sería el dominio lingüístico del inglés y lo que le correspondería al español. La falta de ámbitos de uso podría ser problemático de cara a la supervivencia del español en el país norteamericano. Se cree que una lengua minoritaria resiste durante más generaciones si sus ámbitos de uso se mantienen separados de los de la lengua mayoritaria. De otra manera, existe el riesgo de que el bilingüismo sea inestable y la lengua minoritaria se sustituya por la mayoritaria en todos los ámbitos (A. Morales, 1992, citada en Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez, 2003: 35). Explican Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez que para que se dé una sustitución lingüística dentro de una comunidad tendrá que existir una mezcla de personas que hablen dos lenguas

distintas con una diferencia de prestigio entre ellas. Como resultado de estos dos factores se dará la sustitución lingüística a través de la exclusión de uso de la lengua de menos prestigio en favor de la de mayor prestigio (2003: 42). Uno de los primeros efectos de la sustitución lingüística –y del bilingüismo social– es la transferencia. Afirma Silva-Corvalán que el español de los hispanos nacidos en ciudades como Los Ángeles es característico de una situación de bilingüismo arraigado y extendido. Entre los fenómenos típicos de su habla se encuentran la transferencia de ítems léxicos, de estructuras sintácticas y de funciones pragmáticas, el préstamo masivo del inglés y la alternancia de códigos (2001). Añade Fairclough (2003: 186) que

La interacción entre dos o más lenguas puede observarse en un solo nivel lingüístico (el fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y discursivo) o en varios. [...] Entre sus fenómenos principales hallamos: (a) los préstamos, con o sin adaptación fonológica y morfológica [...]; (b) las extensiones semánticas [...]; (c) los calcos, es decir las traducciones literales de una lengua a otra [...]; (d) el cambio de código”.

En los siguientes apartados trataremos estos fenómenos.

### **La transferencia lingüística**

La transferencia lingüística es la aplicación de signos fonéticos, léxicos, gramaticales o sintácticos de una lengua a otra lengua con la que entra en contacto y para la cual les son ajenos. Cuanto más similares sean las dos lenguas, más probabilidad hay de que se transfieran elementos lingüísticos sin que se percate el hablante (Medina, 2004: 14-15). A este fenómeno también se le ha denominado *interferencia* (Weinreich, 1968) o



*convergencia* pero, como explica Medina, el término *transferencia* tiene menos connotación negativa. En su tesis doctoral, Ana Reyes explica que según Weinreich (1953) la *interferencia* existe cuando hay lenguas en contacto. Se define como “those instances of deviations from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language” (Weinreich: 1953, citado en Reyes, 1993: 6). Aparte de tener menos connotación negativa, Medina explica que la *convergencia* difiere de la *interferencia* en que con la primera el influjo puede ser mutuo y con resultados gramaticales mientras que con la segunda los resultados que se dan siempre son negativos (2004: 14). Sin embargo, según López Morales las transferencias “son producidas por la influencia de una lengua sobre otra, creando estructuras agramaticales en la lengua receptora” (2003: 6).

Para Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez “la transferencia surge cuando los bilingües identifican una estructura de superficie léxica o sintáctica de sus sistema secundario con una en el sistema primario, y posteriormente subordinan dicha estructura a las reglas semántico-pragmáticas de la lengua primaria” (2003: 99).

Según Weinreich, esta transferencia afecta a la lengua receptora de tres maneras:

1. Puede haber confusión entre el vocablo nuevo y el original.
2. Se puede reemplazar el vocablo original con el nuevo.
3. Ambas voces sobreviven pero se ven afectadas dado que cada una sufre una especialización en su uso (1953, citado en Reyes, 1993: 9).

Haugen definió la interferencia como la “superposición simultánea de dos normas lingüísticas al mismo elemento” que se da cuando el hablante no puede separar los códigos por completo (1973, citado en Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez, 2003: 70). Silva-Corvalán cita a Thomason (1986) y Thomason y Kaufman (1988) y explica

que la interferencia es un resultado de un aprendizaje incompleto de la lengua meta. Es precisamente ésta la que se ve afectada en situaciones de desplazamiento, o *language shift* (2001b: 275 y 2006: 137). Para Vinagre Laranjeira la interferencia, o transferencia negativa, ocurre cuando “el hablante aplica las reglas gramaticales de una lengua ya adquirida (o de la lengua que le resulta más familiar) a la otra, lo que resulta en errores o construcciones agramaticales” (2005: 17). La transferencia se parece a la interferencia en que es el resultado del proceso de aprendizaje de una segunda lengua y consiste en aplicar un elemento de la lengua A a la lengua B. Sin embargo, se diferencia de la interferencia en que “la transferencia es positiva y facilita el aprendizaje”. (Vinagre Laranjeira, 2005: 18)

Clyne (1967) es citado por Sánchez (1995: 19) quien expresa que “el término “interferencia” podría no ser objetivo ya que de alguna manera apunta parcialmente a la causa del fenómeno”. Prefiere hablar de “transferencia” que es más descriptivo del fenómeno que consiste en “the adoption of elements from another language”.

Silva-Corvalán, por su parte, opina que no existe la transferencia o la interferencia sintáctica ya que, desde una perspectiva estructural funcionalista, las funciones son casillas vacías que no dependen de las palabras que las llenan. Explica que lo que se transfiere en la interferencia sintáctica es el uso pragmático de las colocaciones y otras expresiones con equivalentes más o menos paralelos en la lengua que domina menos el hablante (2008: 147).

La convergencia, según Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez, puede ser de dos tipos. La convergencia directa supone la interferencia de características sintácticas de una lengua sobre la otra, mientras que con la convergencia indirecta se reemplazan las características sintácticas de una lengua por estructuras correspondientes compartidas por ambas (2003: 101-102). Para López Morales la convergencia se distingue de la

transferencia en que no se producen resultados agramaticales. “La lengua influida se acerca a la dominante, quizás a costa de olvidar opciones lingüísticas o de modificar sensiblemente los índices de frecuencia de algunos de sus fenómenos” (2003: 6).

### **El préstamo y el cambio de código**

El préstamo y el cambio de código son, posiblemente, las manifestaciones más identificables del fenómeno de lenguas en contacto. A pesar de su extensión de uso, no es tarea fácil distinguir entre ambos. Vinagre Laranjeira afirma que el préstamo, “también denominado integración, [es un] fenómeno que plantea más problemas a la hora de diferenciarlo de la alternancia. El préstamo se refiere al uso de una palabra o expresión de una lengua en otra” (2005: 18). Por otra parte, Reyes explica que, según Weinreich (1953), el préstamo es “the outright transfer of the forms/words of one language into another” (1993: 8). Otros autores especifican que el hablante cambia de código cuando alterna dos lenguas en un mismo discurso o acto de habla (Medina, 2004: 15 y Poplack y Meechan, 1998: 128), mientras que el préstamo se emplea cuando voces de una lengua se introducen en otra (Callahan, 2004: 5).

Poplack y Meechan hacen referencia a una investigación previa de Poplack (1993) en la que explica que el cambio de código mantiene las características lingüísticas de la lengua-fuente. Es decir, el fragmento yuxtapuesto mantiene la fonología, morfología y sintaxis de la lengua de origen (1998: 132). Por otra parte, el préstamo adopta las características lingüísticas de la lengua meta y suele consistir en sustantivos, verbos o adjetivos (Poplack, 1988 citada en Poplack y Meechan, 1998: 127-130) mientras que los cambios de código suelen ser conjunciones, adverbios u otro tipo de modificadores (Mendieta, 1999: 14).

Según Bloomfield (1933, citado en Gómez Capuz, 2004: 17-19 y Reyes, 1993: 9), el préstamo se puede dividir en tres fenómenos sociolingüísticos distintos dependiendo de la relación lingüística o el tipo de contacto que tiene lugar. El préstamo cultural se refiere a conceptos novedosos ofrecido por una cultura a otra. En la actualidad, estos términos suelen ser de índole tecnológica. Por otra parte, el préstamo íntimo, a diferencia del cultural, es unidireccional y hay una lengua superior que es la fuente de los préstamos. Por último, en el préstamo dialectal los neologismos se dan dentro de una misma lengua.

Vinagre Laranjeira propone que “el cambio de código se [entiende] como el uso de dos o más lenguas en la misma conversación, sin asimilación fonológica prominente de una lengua a otra y relacionado con la y motivación del hablante” (Vinagre Laranjeira, 2005: 19). Añade que

el préstamo es un término que se integra fonológica y morfológicamente en la otra lengua y puede ocurrir con cualquier hablante y en cualquier momento, el cambio de código se produce solo en situaciones sociales específicas entre hablantes determinados y sin que se produzca la integración del elemento cuyo código se ha alternado. Además, la aparición del préstamo suele repetirse en otras conversaciones, mientras que la expresión que ha experimentado la alternancia no es recurrente (Vinagre Laranjeira, 2005: 19).

Señala, además, que se puede diferenciar entre el cambio de código y el préstamo porque el cambio de código se produce sin pausas ni repeticiones y de manera natural. Por otra parte, en el cambio de código no hay integración de los constituyentes de las lenguas A y B (Vinagre Laranjeira, 2005: 20).

Mendieta explica que los préstamos siguen las mismas reglas que se aplican a palabras patrimoniales de la misma categoría. Las voces se consideran préstamos y no cambios de código cuando hay una adaptación fonética completa dada la antigüedad o la frecuencia de uso dentro de la lengua que la adopta. No obstante, aunque no exista adaptación fonética, también se considera préstamo cualquier vocablo que haya experimentado una adaptación morfosintáctica a la L1 (1999: 11-12).

Se les da el nombre de préstamos puros (*pure loanwords*) a las voces que se incorporan a la L1 junto con la forma fonética adaptada, mientras que los préstamos híbridos (*loanblends*) son palabras que contienen una parte de la L1 y otra de la L2 (Mendieta, 1999: 15). Por otro lado, Myers-Scotton (1993a, citada en Callahan, 2004: 10) indica, siguiendo a Bloomfield (1933), que los préstamos culturales (*cultural borrowings*) son voces que llenan un vacío lingüístico al designar conceptos u objetos inexistentes en la lengua receptora mientras que los préstamos comunes (*core borrowings*) son formas que entraron en la lengua como cambios de código pero que se arraigaron por la frecuencia de uso. Es importante notar que los préstamos comunes o *core borrowings* designan objetos que ya tienen lexema propio en la L1 que incluso pueden llegar a reemplazar (Callahan, 2004: 10).

Haugen fue uno de los pioneros en la investigación del préstamo. Afirmó que el préstamo es el intento de reproducir en una lengua patrones encontrados en otra dado que interlocutores llenan lagunas lingüísticas de una nueva lengua con información de una lengua conocida (1950: 212). Se realiza por medio de importación morfé mica y no sustitución lingüística. Explica, además, que el préstamo (*loanword*) es el término más vago de la familia de préstamos puesto que incluye a todos los fenómenos que forman parte de ello (1950: 213). Otheguy y García concuerdan y explican que “[w]e use the term loanword in the generally accepted sense of a sign that is imported whole from a

source language, with greater or lesser phonological adaptation to the recipient language” (1988: (212-213).

Haugen explica que hay algunos elementos lingüísticos que se prestan más al préstamo que otros. Los sustantivos son los más “prestables” seguidos por las demás categorías gramaticales. Los sufijos, las inflexiones y los sonidos les siguen. Insiste en que todos los rasgos lingüísticos pueden ser prestados, pero se distribuyen en una escala de adaptabilidad (1950: 223-224).

El autor ofrece el término *loanshift* para referirse a la sustitución morfé mica sin importación lingüística. Se da este desplazamiento con el préstamo semántico, o *semantic loan* (1950: 215) que se refiere a la creación de voces a través de la modificación formal de un vocablo cuando entra en contacto con otro. Dentro de la categoría del préstamo semántico se encuentran los vocablos análogos, homólogos y homófonos (219-220). Gómez Capuz detalla la tipología de Haugen explicando que los préstamos semánticos “son muy frecuentes en situaciones de interferencia y bilingüismo, ya que por razones de economía el hablante bilingüe tiende a identificar los usos contextuales de dos unidades léxicas análogas, es decir, tiende a fusionar los dos signos lingüísticos cuasi-equivalentes de ambas lenguas en una especie de signo lingüístico compuesto” (2005: 45).

Los análogos surgen cuando existen términos formal y semánticamente parecidas en dos lenguas. Esta semejanza facilita la incorporación de una nueva acepción de una voz análoga a otra (Gómez Capuz, 2005: 48; 2004: 47). Según Gómez Capuz, la lengua española recoge más de trescientos préstamos semánticos análogos que se pueden dar por la traducción rápida y poco esmerada del inglés al español donde el objetivo es buscar semejanza formal y no tanto semántica. Gómez Capuz cita a Lázaro Carreter (1987: 40 y 1997: 589-590) quien opina que el préstamo semántico es peligroso por su “carácter solapado, disfrazado e insidioso” (2005: 45).

Se da una polisemia por préstamo en aquellos casos en los que el significado original y el del análogo se asemejan y se producen homónimos por préstamo cuando las acepciones son coincidentes y solo se puede concluir que ha habido influencia del inglés. *Billón, América, sofisticado o ambicioso* se dan como ejemplos (2004: 48-49).

Gómez Capuz explica que

el falso préstamo es una entidad léxica formada –total o parcialmente– por elementos procedentes de una lengua extranjera, aunque la nueva entidad léxica constituida no existe –al menos con la misma forma o significado– en dicha lengua extranjera, ya que no se trata de una formación acuñada en la lengua receptora con posterioridad al momento o proceso del préstamo” (1998: 96).

Estos falsos cognados, o falsos amigos, guardan semejanza formal y que, en algunos casos existe alguna “relación, compatibilidad o solapamiento, hasta el punto de que podría pensarse también en un desarrollo semántico interno de tipo metafórico”. Sin embargo, asegura que en otros casos la diferencia es tal que no queda más alternativa que concluir que el nuevo significado nace de la influencia extranjera (2005: 48-49).

El segundo tipo de préstamo semántico es el calco semántico, u homólogo. Esta categoría de préstamo semántico se da cuando la semejanza es puramente conceptual por lo que existe la necesidad de importar el lexema (Gómez Capuz, 1998: 75). Se tratará el homólogo en el apartado sobre calcos que aparece más abajo.

We use the term calque in the familiar sense that suggests that the element in question has all along belonged to the recipient language, but is being used in a manner that calques the usage of the lending language. [...] In word calques, as in loanwords, we note the presence of a message, or message element, that the speakers feel as being too different from the

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

messages back home to be expressed by means of unaltered elements  
from traditional Spanish (Otheguy y García, 1988: 213).

En cambio, el homófono se da cuando hay semejanza formal entre vocablos de ambas lenguas. Es decir, los significantes son parecidos a pesar de que no exista similitud alguna entre los significados (Gómez Capuz, 2004: 52 y 2005: 52). Un ejemplo de homófono es el uso de *grosería* usado en el sentido de “tienda de ultramarinos” por su semejanza formal con la voz inglesa *grocery*.

Gómez Capuz afirma que además del préstamo semántico, existen préstamos léxicos y préstamos formales. Los préstamos léxicos, que pueden ser préstamos, calcos o híbridos, reúnen todos los préstamos que “aportan una nueva *lexía* (significante + significado) a la lengua receptora” (Gómez Capuz, 2004: 52). Explica que la importación es la manifestación más elemental del préstamo. La importación, o préstamo integral, admite el significante y significado extranjeros o bien en su forma original, o bien tras hacerlo pasar por una mínima modificación fonológica, gráfica o gramatical de la lengua receptora (2004: 52). “[L]a importación de un sonido o grafía nuevos al tomar prestada una palabra extranjera –como en el anglicismo léxico *show* pronunciado con un [ʃ] y escrito con sh- es un caso de *préstamo léxico*” (2004: 42).

Vimos más arriba que *hybrid* se refiere a préstamos que mantienen parte de la morfología de la lengua receptora mientras que se importa el resto como se da en *futbolista* o *liderato*. Gómez Capuz especifica que con los híbridos coinciden la importación y la sustitución lingüística. Los híbridos son unidades polimorfemáticas que pueden ser tanto derivados (*blended derivatives*) como compuestas (*blended compounds*), y que consisten en una parte importada y otra sustituida. Ofrece *futbolista*, *liderazgo*, *liderato* y *boxeo* como ejemplos de derivados híbridos y *cine club* y *club nocturno* como



ejemplos de compuestos híbridos (2004: 38-39). Fernández afirma que “hybrid creations are formed by combining a root morpheme of the source language with a derivational affix morpheme of the native language” y añade que “in Miami Cuban Spanish, new hybrid verbs are derived from an English verb and the Spanish infinitive suffix for the first conjugation verbs *-ar*” (1983: 16). Rodríguez González explica que, según Haugen (1950: 118) las formaciones derivadas o híbridas también pueden resultar en dobletes gráficos, como *hippismo/hippysmo* o *lobbysta/lobbista*. Agrega que “la variación se produce a resultas de una diferente actitud lingüística ante la transparencia de una formación neológica” (Rodríguez González, 2002b: 153). Sin embargo, este cambio ortográfico no siempre se da para ocultar una formación neológica del inglés. A veces se intenta respetar la ortografía original pero se ultracorrige por error y se cae en una “hipercharacterización gráfica” como se puede dar en *Foreing Office* en lugar de *Foreign Office* (Pratt, 1980, citado en Rodríguez González, 2002b: 153).

Rothman y Rell, por su parte, agregan que “the majority of new verbs in Spanish and Spanglish alike do not only conform to the aforementioned, but also share the particular ending [-ear]” (2005: 522). Fernández ofrece algunos ejemplos de creaciones híbridas usadas comúnmente entre los cubanos de Miami (1983: 16-17):

**afordear** [Eng *afford*] (Displaces Sp *costear*)

[...]

**chitear** [Eng *cheat*] (Displaces Sp *copiar*)

[...]

**flonquear** [Eng *flunk*] (Displaces Sp *suspender*)

[...]

**printear** [Eng *print*] (Displaces Sp *imprimir*)

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

El tercer tipo de préstamo léxico es el calco estructural, o calco léxico. Aunque profundizaremos más sobre los calcos en el siguiente apartado, podemos adelantar que el calco léxico es

la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo [...] por medio de morfemas o lexías simples, ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o lexía compleja desconocida antes en esta lengua (Gómez Capuz, 2004: 53).

Gómez Capuz explica que el préstamo formal es aquel que se produce cuando la fonología o grafía de una lengua prestigiosa afecta a una lengua menos prestigiosa. Se llama “formal” porque la influencia de la lengua donante solo se siente en parte del significante, pero no afecta al significado. Gómez Capuz ofrece el ejemplo en español del nombre comercial *Bankinter* que adopta un anglicismo gráfico (2004: 43).

Rodríguez Segura (2005: 35) ofrece un resumen de la clasificación de Gómez Capuz y explica que

distingue entre *préstamos formales* (fonéticos y ortográficos), [...] *préstamos semánticos* (nueva aceptación para una palabra ya existente), *préstamos léxicos* (importación o préstamo patente, híbridos y calco o sustitución [...]).

Fischer también plantea un resumen de los distintos tipos de préstamos. Primero, divide los préstamos en dos categorías: los préstamos léxicos (*lexical borrowing*) y los préstamos semánticos (*semantic borrowing*). Los préstamos léxicos serían simplemente préstamos (*loan words* o *loans*) mientras que los préstamos semánticos se subdividen en

*loan meaning*, que serían calcos o extensiones semánticas, o *loan formation*, que incluyen *loan translation*, *loan rendition* o *loan creation*. Por último, están los *pseudo-borrowings* o *pseudo-loans* (2008: 6-7). Trataremos los *loan formations* de Fischer más adelante en el apartado sobre calcos.

Un factor importante que separa el préstamo del cambio de código es la frecuencia de uso dentro de la lengua matriz (Myers-Scotton, 1992, citada en Callahan, 2004: 10). Sin embargo, los préstamos ocasionales, o *nonce borrowings*, son préstamos eventuales que se emplean cuando la morfosintaxis de las lenguas no permite un cambio de código. Es decir, mientras que un préstamo se incorpora al léxico de la lengua matriz, este tipo de préstamo llena un vacío temporal. Se le llama *préstamo* a pesar de no cumplir con el requisito de frecuencia de uso ni el de facilidad de acceso. Al mismo tiempo, tampoco es un cambio de código por no cumplir los requisitos de equivalencia sintáctica (Poplack y Meechan, 1995, citadas por Callahan, 2004: 10).

Lipski explica que en general los préstamos se usan de manera consciente y deliberada. Además, dentro de una comunidad de habla el préstamo se lexicaliza y se adapta fonética y morfosintácticamente a la lengua que lo adopta. Por último, con el tiempo se olvida la etimología extranjera y se llega a emplear por hablantes monolingües que no desconocen la lengua-fuente (2005: 13).

Con el cambio de código no hay adaptación de ninguna forma ya que se mantienen dos sistemas lingüísticos distintos. La fonética, gramática y léxico pertenecen a la lengua-fuente y se resisten a la adaptación a la lengua receptora (Mendieta, 1999: 12-14).

A pesar de ser espontáneo y personal, la aplicación del cambio de código no es arbitraria. Poplack explica que hay normas que rigen su uso. La primera se refiere a la restricción del morfema libre (*free morpheme constraint*) que establece que el cambio se puede producir dentro de cualquier elemento léxico siempre que no contenga un morfema

ligado (*bound morpheme*). La restricción de equivalencia (*equivalence constraint*) es la segunda norma. El cambio suele ocurrir en puntos del discurso donde la yuxtaposición de elementos no viola las reglas gramaticales de ninguna de las dos lenguas (\*El *blue* car) porque existe una tendencia innata a respetar y buscar la equivalencia sintáctica de ambas lenguas (1982: 233-237).

Poplack hace referencia a distintos tipos de cambio de código y explica que la alternancia emblemática (*emblematic codeswitching*), que incluye la alternancia de coletillas (*tag switch*), interjecciones o colocaciones, es menos compleja mientras que la alternancia íntima (*intimate codeswitching*), que suele referirse a la alternancia interoracional (*intersentential codeswitching*), es la utilizada por bilingües con más competencia en ambas lenguas.

La alternancia emblemática es menos íntima o compleja porque es más fácil insertar los elementos importados. Ejemplos son:

- She's coming to dinner, ¿no? – alternancia de coletillas
- A ti te gusta la carne, right? – alternancia de coletillas
- Ayer compré un *laptop* muy barato – alternancia de sustantivo

Sin embargo, la alternancia íntima es más compleja puesto que requiere de un mayor conocimiento de los sistemas gramaticales de ambas lenguas. El hablante debe asegurarse de que al cambiar de código sigue respetando las reglas sintácticas de los dos idiomas. Poplack ofrece los siguientes ejemplos de alternancia íntima, o interoracional (1982: 237):

- Why make Carol *sentarse atrás pa'que* [...] everybody has to move *pa'que se salga* [...]?
- He was sitting down *en la cama, mirándonos peleando*, y [...] really, I don't remember *si él nos separó* [...] or whatever, you know?

Añade que es el tipo de cambio más complejo porque los hablantes deben respetar dos sistemas sintácticos y conseguir enlazarlos de manera gramatical en un solo enunciado. Explica que el cambio de código tiene fuertes connotaciones culturales dado que los miembros de una comunidad de habla suelen utilizar la alternancia interoracional mientras que los que no pertenecen al grupo tienden al cambio emblemático (1982: 237). Por su parte, Lipski apoya la idea de que la alternancia interoracional es producida solo por bilingües y que suele respetar las normas sintácticas y gramaticales en ambas lenguas. Agrega que puede ser producida de manera consciente o inconsciente (2005).

Bloom y Gumperz distinguen entre dos tipos de alternancias. El cambio situacional (*situational codeswitching*) está fuertemente ligado a factores sociales vinculados a la situación de habla. Es decir, el código que se emplea responde a cambios en la situación (1972, citados en Bailey, 2000: 170). Sin embargo, el cambio metafórico (*metaphorical codeswitching*), que Gumperz retitula “cambio conversacional”, o *conversational switching*, es una ruptura con la utilización de códigos (p. ej. registros) esperada sobre todo cuando no hay ningún cambio observable en la situación de habla (Bailey, 2000: 170).

Por su parte, Vinagre Laranjeira señala tres tipos de cambio de código (2005: 28-29). El primero es la *etiqueta* que consiste en interjecciones, muletillas y exclamaciones. Son constituyentes con libertad de movimiento dentro del discurso. Para insertar etiquetas

no es necesario un nivel alto de competencia gramatical en ambas lenguas. El segundo tipo de cambio de código es el *interoracional*. “Desde el punto de vista funcional, este tipo de cambio puede estar motivado por los siguientes factores: porque los mensajes de dirigen a interlocutores diferentes; porque se insertan citas textuales; por un cambio de orientación en el discurso, o porque el hablante se siente más competente (2005: 28). El último tipo de cambio de código, según Vinagre Laranjeira, es el *intraoracional*. En este caso, la yuxtaposición se da dentro de la misma oración lo que resulta en una mezcla de códigos, o *code-mixing*. El hablante necesitará tener un alto nivel de competencia gramatical en ambas lenguas para realizar los cambios de código en puntos permitidos por ambos sistemas.

Rothman y Rell explican que préstamos y cambios de código son bi-direccionales y favorecen la “spanglificación” de préstamos de lengua inglesa. Añaden que “words of English or Spanish origin are borrowed from the lexicon of either language yet pronounced with the phonological rules of the other. In most cases, you will find that these words do indeed have a minimal pair (equally translatable word) known to the speaker in the other language” (2005: 521).

La actitud acerca del préstamo y el cambio de código ha cambiado de manera notable dado que se pensaba que los hablantes que no dominaban la lengua utilizaban estos recursos para llenar vacíos lingüísticos. Gumperz (1972, explicado por Bailey, 2000: 173) fue uno de los pioneros en el estudio de las funciones sociales del cambio de código. Previamente, no se consideraba que fuera un instrumento para la comunicación social o pragmática sino que se pensaba que solo representaba una estrategia discursiva (2000: 170). De hecho, Weinreich afirmaba que el bilingüe ideal era aquel capaz de cambiar de una lengua a otra según las circunstancias del acto de habla. No obstante, pensaba que estos cambios solo debían tener lugar en intercambios lingüísticos distintos y no dentro

de un mismo enunciado ni un mismo discurso (1953, citado en Poplack, 1982: 236). Siguiendo la línea de Gumperz está Myers-Scotton que considera que el cambio de código tiene motivaciones sociales. Es decir, el hablante bilingüe puede utilizar el cambio para hacer una distinción social que habría sido imposible si lo hubiera expresado en una sola lengua (1993b, citada en Bailey, 2000: 173).

Aunque no se descarta que uno de los usos del cambio de código sea compensar una carencia lingüística, se ha demostrado que algunas categorías de cambio de código requieren de un alto nivel de competencia en ambas lenguas (Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez, 2003: 121). Poplack añade que el cambio de código se rige por ciertas normas dentro de comunidades de habla bilingües y solo los hablantes bilingües más competentes pueden seguir dichas normas (1982: 237). Es más, el cambio de código realizado por auténticos bilingües del inglés y el español no es el mismo que realizan aquellos que adquirieron una segunda lengua de manera consecutiva. Vinagre Laranjeira apoya la idea de que

el cambio o alternancia de códigos se diferencia de [la transferencia y la interferencia] en que requiere un nivel alto de competencia comunicativa en las lenguas involucradas y se produce inconscientemente, sin ningún tipo de esfuerzo o vacilación (2005: 18).

A cambio de inmigrantes que aprendieron el inglés después de la adolescencia y estudiantes de español como lengua extranjera, los bilingües suelen realizar cambios de código inter-oracionales. Además, su empleo del cambio de código suele tener objetivos pragmáticos (Lipski, 2005: 1-2). Callahan (2004: 16) detalla las funciones discursivas que desempeñan los cambios de código en los actos de habla de los bilingües. Entre ellas se encuentran fenómenos descritos por Gumperz que incluyen las citas, la repetición, la

interjección, el énfasis, la aclaración, la atracción o la retención de atención y el cambio de tema (1982, citados en Callahan, 2004: 16). También le da importancia al cambio de código como seña de identidad. En el caso de los hispanos en los Estados Unidos, algunos hablantes sin dominio del español expresan las interjecciones, coletillas y colocaciones en esta lengua para demostrar su pertenencia a la comunidad. Del mismo modo, el uso del castellano se puede utilizar no solo para unirse en solidaridad con el interlocutor, sino también para excluir a otros que no pertenecen a la comunidad de habla (Callahan, 2004: 74-76).

### **Los calcos lingüísticos**

Los calcos “son voces de apariencia española, generalmente no registradas en nuestros léxicos, pero que se identifican como propias y que se usan por influjo directo del inglés” (Montero Martínez, 2001: 753). Haugen explicaba que con el calco, o *loan translation* o *loan shift*, el bilingüe analiza y sustituye una palabra en su totalidad y no solamente una parte de ella. Dice, además, que el hablante importa un patrón de estructura que crea una voz compuesta lexicalizada cuyo significado no es la suma de sus partes (1950: 219). Roberto Fernández explica que los calcos ocurren cuando un vocablo existente adquiere el significado de una palabra morfológicamente parecida en la lengua fuente. Añade que en muchos casos la palabra con la acepción “adoptada” llega a sustituir el vocablo que se la cedió (1983: 13). Sin embargo, estas creaciones no se limitan a vocablos. También se sustituyen colocaciones cuando hay semejanza fonética y semántica entre las frases nativas y extranjeras (p. ej., *To call back*). Vimos más arriba que el *análogo* se produce cuando hay semejanza etimológica y el *homólogo* es el resultado de la similitud semántica (Haugen, 1950: 219). El *homófono*, o calco semántico, se crea cuando hay semejanza fonética, es decir, “cuando sólo existe similitud conceptual,



pero no formal ni etimológica, entre las palabras de ambas lenguas” (Gómez Capuz, 2005: 50). Gómez Capuz explica que los calcos semánticos resultan de “la adición de un nuevo significado” a un significante que ya existe en la lengua receptora ya que se refiere a “tan sólo la adición de un nuevo significado” (2004: 54; 2005: 38). Añade que los calcos semánticos son palabras simples a las que se les aplica una extensión semántica. Ofrece el ejemplo de *halcón* que históricamente significa ‘ave rapaz’ pero al que se le ha añadido el significado de ‘político de línea dura’ gracias a que la palabra *hawk* tiene las dos acepciones en inglés (2005: 55). Montero Martínez cita a Neubert (1990: 100) quien define el calco semántico como aquel “que sólo [afecta] al significado, de origen inglés, que ha tomado una palabra calificada como española. Estos se deben fundamentalmente al fenómeno de atracción de la paronimia (2001: 753). Para Pratt el calco semántico, o anglicismo semántico paronímico, es el tipo más simple de anglicismo semántico. Ofrece ejemplos como *lectura* en lugar de *conferencia*, *atender* por *asistir*, *agenda* por *orden del día*, o *administración* en lugar de *gobierno* (1980: 160-161). Rodríguez González explica que es una extensión semántica de una palabra de un idioma que se adueña de un significado extranjero por “influencia de otra [palabra] con cuyo significante (“parónimo”) guarda una especial semejanza morfológica” (2002b: 163). Aunque señala que a veces no hay parecido morfológico y se traduce o calca como pasa con el *ratón* informático que se acuña a partir de *mouse* (2002b: 163). Según Rodríguez Segura el calco semántico “toma sólo el significado—que se añade a los demás significados que ya tenía la palabra española tradicionalmente—, puesto que existe una palabra española que es parónima de la palabra inglesa” (2005: 59).

Fernández ofrece ejemplos de los calcos más frecuentes entre los cubanos en Miami (1983: 13-16):

**actualmente** adv [Eng *actually* and Sp cog ‘presently’] Truly (Displaces Sp *en realidad*)

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

[...]

**alteración** *n* [Eng *alteration* and Sp cog ‘change in substance’] Change in detail but not in substance (Displaces Sp *reparación, arreglo*)

**aplicación** *n* [Eng *application* and Sp cog ‘assiduity’] Request (Displaces Sp *solicitud, planilla*)

[...]

**certificar** *v* [Eng *certify* and Sp cog ‘attest’] Grant certificate (Displaces Sp *capacitar*)

[...]

**complexión** *n* [Eng *complexion* and Sp cog ‘physique’] Color of skin (Displaces Sp *tez*)

[...]

**educación** *n* [Eng *education* and Sp cog ‘process of educating’] Study of the methods of teaching and learning (Displaces Sp *pedagogía, magisterío*)

[...]

**grado** *n* [Eng *grade* and Sp cog ‘step’] Mark in an examination (Displaces Sp *nota, calificación*)

[...]

**mayor** *n* [Eng *mayor* and Sp cog ‘larger; older’] Administrative municipal official (Displaces Sp *alcalde*)

[...]

**resignar** *v* [Eng *resign* and Sp cog ‘be resigned to’] Give up by formal statement (Displaces Sp *renunciar*)

[...]

**sugestión** *n* [Eng *suggestion* and Sp cog ‘influence’] Idea implied (Displaces Sp *sugerencia*)

López Morales (2003) llama *calcos aditivos* a lo que Franco Rodríguez (2007) denomina *calcos complejos*. Este tipo de calco no es el resultado de una traducción literal, sino que es una acepción añadida a una voz española debido a la semejanza morfológica entre ambos lexemas. *Aplicación* con el sentido “solicitud” es un calco de la voz inglesa *application* (López-Morales, 2003: 7-8 y Mendieta, 1999: 18).

Within the word calques we distinguish those that are phonologically merged from those that are phonologically independent. We use the term phonologically merged calque for cases such as registrar where the Spanish item and its English model are similar not only in meaning but also in pronunciation [...]. Although both phonologically independent and phonologically merged word calques consist of Spanish words used in ways that calque the usage of and English model, they differ in that the pronunciation of the independent word calque does not resemble that of the English item (Otheguy y García, 1988: 213-14).

Los calcos no se limitan a lexemas y pueden referirse también a grupos fraseológicos. Otra categoría de calcos compuestos es la del calco sintáctico o *syntactic substitutions*. Montero Martínez cita a Kyjak et al (1996: 24) quienes indican que los calcos sintácticos son una variante, “para algunos la más productiva, del préstamo lingüístico” (2001: 753). Un ejemplo en inglés es *to talk back* > esp. de Estados Unidos *responder para atrás*. (Gómez Capuz, 2004: 40). López-Morales recoge ejemplos como “hace *n* años atrás” (*n years ago*), por “hace *n* años” y “llamar para atrás” (*call back*), por “devolver la llamada” (2003: 8). Según Lorenzo se han de considerar calcos sintácticos que representan “el conjunto de frases que [...] irrumpen en nuestra lengua sin tradición ni uso que los justifique: *toros* y *osos*<sup>8</sup> en la bolsa para indicar mercado en alza o en baja, respectivamente” (1996: 486). Para Rodríguez Segura (2005: 75)

el calco sintáctico, o de estructura morfosintáctica, consiste en copiar elementos propios de la sintaxis de la lengua inglesa, que afectan al patrón morfológico y sintáctico del español, por cuanto modifican, bien la forma en que los elementos de la oración se interrelacionan

---

<sup>8</sup> Toros y osos = *bulls and bears*

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

sintagmáticamente, bien la forma en que unos elementos rigen o exigen el uso de determinados modificadores o complementos, y no otros.

No obstante, para Otheguy (1993, citado en Mendieta, 1999: 18) estos serían calcos *no lingüísticos* y no calcos sintácticos dado que no hay una correspondencia sintáctica exacta. Mientras que *llamar para atrás* se construye con verbo + preposición + adverbio, *call back* se forma con verbo + adverbio (Mendieta, 1999: 18). Lipski agrega que es más habitual el calco de frases idiomáticas inglesas al español y no vice-versa (2005: 1).

Gómez Capuz cita a Haugen (1950) quien detalla que además del calco semántico está el calco léxico, o calco estructural (*loan translation*). Una modalidad de calco estructural es el calco literal. En el calco literal, cada morfema de la palabra importada es traducido por el morfema equivalente, o casi equivalente, en la lengua receptora (2004: 36). El resultado es una expresión polimorfemática que no se utilizaba antes en la lengua receptora. Es decir, el calco léxico es la creación de una lexía compleja cuyo significado es deducible tras el análisis de sus morfemas (2004, 53; 2005: 38-39). Ejemplos de calcos léxicos son

- “Fin de semana” de *weekend*
- “Fondos mutuos” de *mutual funds*

Para Rodríguez González un calco léxico o *loan translation* se crea por una traducción directa de “la estructura morfológica de una expresión compuesta inglesa en la medida en que la lengua lo permite, y que, por ser el más completo o perfecto, y además el más frecuente, es el que habitualmente se considera ‘calco’” (2002b: 165). Explica Fernández que en el caso del calco léxico, “a phrase in the source language is reproduced literally in

the native language, element by element” (1983: 18). Ofrece algunos ejemplos de *loan translations* generalizados en el español de los cubanos de Miami (1983: 18-19):

**cortar clases** Cut clases (Displaces Sp *no asistir a clases*)

**coger suave** Take it easy (Displaces Sp *tomar con calma*)

**cambiar de mente** Change one’s mind (Displaces Sp *cambiar de opinión*)

**estar tarde** Be late (Displaces Sp *llegar tarde*)

[...]

**no hay escuela** There is no school (Displaces Sp *no hay clases*)

[...]

**tener un buen punto** Have a good point (Displaces Sp *tener un buen argumento*)

**tener un buen tiempo** Have a good time (Displaces Sp *pasarla bien, divertirse*)

**tener conmigo** Have with me (in my possession) (Displaces Sp *tener, llevar*)

[...]

**¡trátame!** Try me! (Displaces Sp *¡atrévete!*)

Añade un listado de calcos léxicos con *para atrás* usados por esta comunidad (1983: 19):

**cambiar para atrás** Take back, Exchange (Displaces Sp *devolver*)

**contestar para atrás** Answer back (Displaces Sp *contestar*)

**dar para atrás** Give back (Displaces Sp *devolver*)

**ir para atrás** Go back (Displaces Sp *regresar*)

**llamar para atrás** Call back (Displaces Sp *volver a llamar*)

**llevar para atrás** Take back (Displaces Sp *llevar*)

**mandar para atrás** Send back (Displaces Sp *mandar, enviar*)

**tra[e]r para atrás** Bring back (Displaces Sp *traer*)

**venir para atrás** Come back (Displaces Sp *regresar*)

Mientras que el calco semántico no crea un vocablo nuevo, sino que añade una acepción importada a una voz ya existente, el calco léxico resulta en la creación de una voz compuesta nueva. Sin embargo, Rodríguez González advierte que “in Spanish there are a number of Anglicized words of a composite structure, most of which have been borrowed directly from English; therefore their existence does not entail the previous use or later adoption of their constituent lexemes” (2002: 142). Otheguy y García (1988: 213) distinguen claramente entre los calcos semánticos y los calcos léxicos. “We distinguish between calques involving single words from those involving several words by the straightforward terminological distinction of word calque versus phrasal calque”. Añaden que los *phrasal calques*, o calcos léxicos, se parecen a *word calques*, o calcos semánticos en el sentido de que elementos de la lengua prestadora se utilizan según las normas de la lengua prestataria (1988: 215).

Los calcos estructurales se dividen en tres categorías. Gómez Capuz explica que el calco literal es una traducción, morfema por morfema, de un vocablo a lengua receptora. Añade que la mayoría de los calcos ingleses en la lengua española son literales. Dos ejemplos son:

- *Skyscraper*, traducido a “rascacielos”
- *Unemployment*, traducido a “desempleo”

El calco aproximado es una traducción que no es literal, sino que “se traduce de manera literal una parte del compuesto o [...] se expande en un compuesto una palabra simple de la lengua modelo” (2005: 40). Calcos asimétricos, calcos contraídos y calcos expandidos son tres tipos de calcos aproximados. El primero consiste en unos morfemas traducidos literalmente mientras que otros son traducidos de manera más libre.

Rodríguez González llama a este tipo de calco “*loan rendition*” o “rendering” y explica que es un calco “libre” o “aproximado” o “imperfecto” consistente en la traducción de sólo una parte de forma que proporciona un equivalente más libre para el resto de los elementos: *guardaespaldas*” (2002b: 166). Gómez Capuz (2005: 41) ofrece los ejemplos:

- “Cuenta atrás” por *countdown*
- “Telón de acero” por *iron curtain*

Calcos contraídos, por otra parte, son compuestos creados por palabras simples o derivadas.

- “Anotadora” por *script-girl*
- “Canguro” por *baby-sitter*

Por último, el calco expandido que es lo contrario del calco contraído. Es decir, este tipo de calco sirve para crear equivalentes nativos.

- “Auge súbito” por *boom*
- “Índice de audiencia” por *share*

La última categoría de calco estructural es el calco conceptual. Se dice que es conceptual, o libre, porque es el calco que más se aleja del modelo original al ser morfológicamente independiente de él (Gómez Capuz, 2005: 41).

Rodríguez Segura señala tres tipos más de calco. El calco fono-ortográfico sucede cuando sonidos o grafemas ingleses suplantán a sonidos y grafemas de la lengua española. Considera un calco tipográfico u ortográfico, por ejemplo, el uso de “&” en lugar de la conjunción “y” (2005: 57-58). El calco morfológico, según Rodríguez Segura, se limita a calcar solamente el significante porque el significado existe o es igual en ambas lenguas. Ofrece ejemplos como “aerolínea” por líneas aéreas, “brazalete” por pulsera, “carbón” por carbono y “cociente intelectual” por coeficiente intelectual (2005: 70). Por último, el calco fraseológico “consiste, pues, en sustituir expresiones idiomáticas españolas por otras calcadas del inglés. Se trata de giros, proverbios, modismos, locuciones, símiles, saludos, respuestas a interrogantes, frases hechas y otros” (2005: 86).

El calco difiere del préstamo en que para la primera se utiliza un significante de la lengua receptora y se le adjudica un significado extranjero mientras que el préstamo es la introducción de una palabra de una lengua en otra. Según Rodríguez González, los puristas de la lengua prefieren el uso del calco al préstamo cuando existe la necesidad de referirse a un concepto sin nombre acuñada en la lengua nativa. Esto sucede porque el origen del calco no se reconoce como extranjero automáticamente y suele pasar desapercibido como sucede con “guerra fría” (de *cold war*), “microondas” (de *microwave*) o “el tiempo es oro” (de *time is money*). Los préstamos que perduran a pesar de la presión de la expresión nativa, suele ser por la brevedad o la dificultad de traducción del calco. De ahí a que hayan tenido mayor éxito “fútbol” frente a “balompié” o “email” frente a “correo electrónico” (2002b: 163-164). Otro motivo que ofrece Rodríguez González es que

[C]ontemporary Spanish is, and has always been, more open to borrowings than to calquing [...]. [T]he number of Anglicisms exceeds that of translations only as far as semantic calquing is concerned. With



regard to the calques proper such as *rascacielos* from *skyscraper*, or *mantener un perfil bajo* from *to keep a low profile* the trend is opposite: there are more calques than borrowings, and this for a similar reason. For speakers of a Romance language like Spanish, it is difficult to memorize a complex structure or morphology; thus following a principle of least effort they are prompted to switch to a Spanish code (2002:143).

López-Morales explica que los calcos son traducciones literales y ofrece los ejemplos “salón de belleza” de *beauty parlor* en lugar de “peluquería” y “comerciales” de *commercials* en vez de “anuncios de radio / televisión (2003: 7). Añade que algunos calcos son anteriores a la inmigración masiva de colonias hispanohablantes en los Estados Unidos ya que algunas voces se enraizaron en los países de origen. En el caso de Cuba, afirma que algunas palabras estaban total o parcialmente insertadas en el habla cubana antes de la segunda mitad del siglo XX como “retiro”, “retirarse”, “buldócer”, “a tiempo completo”, “a tiempo parcial”, “plomero”, “reservación”, “trago”, “área”, “educacional”, “controversial” (2003: 7). Sin embargo, según Franco Rodríguez el *calco simple* “no se considera calco sino préstamo cuando el nuevo significado no posee una conexión semántica con el significado existente en español; p. ej.: breca [...] es un préstamo y no un calco, pues “breca” en español hace referencia a un pez” (2007).

### **El condado de Miami-Dade<sup>9</sup>**

La zona llamada Gran Miami se refiere, grosso modo, al condado de Miami-Dade, que hasta 1997 se llamaba, sencillamente, Dade County. El ayuntamiento afirma que el nombre de Miami viene del nombre indígena *Mayami* que significa “lago muy grande”.

---

<sup>9</sup> <http://www.miamidade.gov>. Consultado en junio de 2008.

Se refería, con toda probabilidad, al Lago Okeechobee, un lago de agua dulce que abarca casi mil doscientos km<sup>2</sup> en la zona centro-sur de Florida.<sup>10</sup> Por otra parte, en 1836 se creó el condado y se le dio el nombre de Dade como homenaje al soldado Francis Langhorne Dade, muerto semanas antes a manos de indígenas durante la Segunda Guerra Seminole en Florida. Durante este año, el condado contaba con apenas mil habitantes.

La formación del condado, tal y como lo conocemos hoy, nació con los ferrocarriles de Henry Flagler en 1896. Durante este siglo, la comunidad cubana vivía en Nueva York, Nueva Orleans y en Ybor City, cerca de Tampa (Pérez, 1985: 84). En las dos décadas posteriores a la llegada de Flagler, la región llegó a ser una zona turística importante donde los residentes de zonas septentrionales iban a escapar del duro clima invernal.

La región vio un aumento en el número de residentes después de la Segunda Guerra Mundial cuando los soldados que habían ido al sur de Florida a entrenar volvieron con sus familias a vivir tras finalizar la guerra. Para la década de los sesenta, Miami-Dade ya superaba un millón de habitantes. Al comienzo del actual milenio, el condado contaba con treinta y cinco municipalidades y con una población de más de 2 400 000 personas. Entre las ciudades más importantes se encuentran las ciudades de Miami, Hialeah, Miami Beach y Coral Gables.

Según el censo del año 2000,<sup>11</sup> la ciudad de Miami tiene una población de alrededor de 360 000 personas de las cuales más del sesenta y cinco por ciento es de origen hispano y más del sesenta y seis por ciento habla español en casa.<sup>12</sup> Del total de habitantes, 124 000 residentes son de origen cubano, incluyendo al alcalde, Manuel A. Díaz. El letrado

---

<sup>10</sup> <https://my.sfwmd.gov/>. Consultado en julio de 2008.

<sup>11</sup> <http://www.miamigov.com/Planning/pages/services/Census.asp>. Consultado en julio de 2008.

<sup>12</sup> [http://www.mla.org/map\\_data\\_results&state\\_id=12&place\\_id=45000&cty\\_id=](http://www.mla.org/map_data_results&state_id=12&place_id=45000&cty_id=). Consultado en julio de 2008.

nació en la capital cubana y se trasladó a Miami con apenas siete años.<sup>13</sup> A pesar de la fuerte presencia de la comunidad cubana, Miami ha atraído a otros grupos hispanos debido a su papel como la puerta de Latinoamérica y el Caribe. El sesenta por ciento de la población miamense nació fuera de los EE.UU. En la ciudad miamense, como en prácticamente todas las municipalidades del condado, se pueden encontrar comunidades de nicaragüenses, haitianos, puertorriqueños, argentinos, colombianos, venezolanos, brasileños y mexicanos.<sup>14</sup>

Hialeah, “la ciudad que progresa”, nació como municipalidad en el año 1925 con una población de mil quinientas personas. Fue una atracción turística importante debido al famoso hipódromo, Hialeah Park, y al perenne clima estival. Con el éxodo cubano de los años cincuenta y sesenta, la población de la ciudad se multiplicó hasta llegar a ser la quinta ciudad más poblada del estado de Florida. Según el censo del año 2000, hay más de 215 habitantes en Hialeah de los cuales, más del noventa por ciento es de origen hispano y habla español en casa.<sup>15</sup> De la población total, más del sesenta por ciento se considera cubano.<sup>16</sup> Este total incluye al alcalde, Julio Robaina, que nació en la isla caribeña.

Miami Beach es, tal vez, la ciudad más emblemática de Gran Miami. Se fundó en 1915 y desde entonces ha sido uno de los destinos turísticos más importantes del país. Actualmente, Miami Beach cuenta con una población de más de noventa mil habitantes.<sup>17</sup> Los hispanos tienen menos representación aquí que en Miami o Hialeah, pero aún así

---

<sup>13</sup> <http://www.miamigov.com/cms/mayor/119.asp>. Consultado en julio de 2008.

<sup>14</sup> <http://www.miamigov.com/press/pressreleases/miami/AbouttheCity.asp>. Consultado en julio de 2008.

<sup>15</sup> [http://www.mla.org/map\\_data\\_results&state\\_id=12&place\\_id=30000&cty\\_id=](http://www.mla.org/map_data_results&state_id=12&place_id=30000&cty_id=). Consultado en julio de 2008.

<sup>16</sup> <http://factfinder.census.gov/>. Consultado en julio de 2008.

<sup>17</sup> [http://www.miamibeachfl.gov/newcity/depts/econdev/Statistical%20Abstract%20\(Short\).pdf](http://www.miamibeachfl.gov/newcity/depts/econdev/Statistical%20Abstract%20(Short).pdf). Consultado en julio de 2008.

ascienden al 53,4 por ciento y entre ellos se encuentra su primera alcaldesa.<sup>18</sup> Matti Herrera Bower es no solo la primera alcaldesa de Miami Beach, sino su primera alcaldesa cubano-americana. Esto es significativo en una municipalidad donde los cubanos representan “solo” el veinte por ciento de sus residentes mientras que los residentes anglosajones componen el cuarenta por ciento de la totalidad. Dicho esto, la comunidad cubana es el grupo hispano mayoritario de la región.<sup>19</sup> En Miami Beach, los hispanohablantes comprenden el cincuenta y cinco por ciento de la población de la municipalidad.<sup>20</sup>

Coral Gables fue una de las ciudades pioneras del movimiento arquitectónico y urbanístico de las ciudades planificadas. Fue diseñada por el promotor inmobiliario, George Merrick, y en 1925 fue inaugurada como ciudad. En la actualidad, Coral Gables es conocida como un centro cultural por sus múltiples galerías de arte, su importante universidad –University of Miami– y sus casi treinta consulados.<sup>21</sup>

Según el censo del año 2000, la población de Coral Gables alcanzaba la cifra de más de cuarenta y dos mil habitantes, de los cuales casi el cuarenta y siete por ciento acusaba ascendencia hispana y el veintinueve por ciento, raíces cubanas.<sup>22</sup> No obstante, los mismos datos revelan que el cincuenta y un por ciento habla español en el ámbito familiar.<sup>23</sup>

---

<sup>18</sup> <http://www.miamiherald.com/460/story/315612.html>. Consultado en julio de 2008.

<sup>19</sup> [http://factfinder.census.gov/servlet/ADPTable?\\_bm=y&-geo\\_id=16000US1245025&-qr\\_name=ACS\\_2006\\_EST\\_G00\\_DP5&-ds\\_name=ACS\\_2006\\_EST\\_G00\\_&-\\_lang=en&-\\_sse=on](http://factfinder.census.gov/servlet/ADPTable?_bm=y&-geo_id=16000US1245025&-qr_name=ACS_2006_EST_G00_DP5&-ds_name=ACS_2006_EST_G00_&-_lang=en&-_sse=on). Consultado en julio de 2008.

<sup>20</sup> [http://www.mla.org/map\\_data\\_results&state\\_id=12&place\\_id=45025&cty\\_id=](http://www.mla.org/map_data_results&state_id=12&place_id=45025&cty_id=). Consultado en julio de 2008.

<sup>21</sup> <http://www.coralgables.com/CGWeb/cgpastpresf.aspx>. Consultado en julio de 2008.

<sup>22</sup> <http://quickfacts.census.gov/qfd/states/12/1214250.html>. Consultado en julio de 2008.

<sup>23</sup> [http://www.mla.org/cgi-shl/docstudio/docs.pl?map\\_data\\_results](http://www.mla.org/cgi-shl/docstudio/docs.pl?map_data_results). Consultado en julio de 2008.

Dadas las cifras de sus localidades más importantes, no son sorprendentes los datos que ofrece el censo con respecto a Miami-Dade.<sup>24</sup> Indican que es el condado con mayor presencia hispana, sobre todo cubana, de todo el país norteamericano. Según el censo oficial realizado en el año 2000, el sesenta y uno por ciento de los residentes del condado de Miami-Dade afirmaban ser hispanos. La mayoría de estos –el cincuenta y uno por ciento del total de habitantes– nació fuera de los Estados Unidos. Por consiguiente, el sesenta por ciento de los residentes del condado utiliza el español en casa.<sup>25</sup>

La comunidad cubana, en particular, goza de una presencia sobresaliente en el perfil demográfico del condado. Es la comunidad más numerosa de toda la región con una población que representa casi el treinta por ciento del total de habitantes. O, lo que es lo mismo, más de 650 000 de los 2 400 000 residentes acusan ascendencia cubana. López Morales explica que “[l]a preferencia de los cubanos por Miami es cada vez más explicable: la cercanía geográfica a las costas de Cuba, la semejanza climatológica y, sobre todo, la cada vez más creciente *atmósfera* cubana que domina este enclave” y recuerda que Gran Miami es “la ciudad *cubana* de mayor población, inmediatamente después de La Habana” (2003: 5).

La importancia de la comunidad cubana se plasma si se considera que los anglosajones (es decir, blancos sin ascendencia hispana) solo representan el veintiún por ciento de la población y que la comunidad negra (que no excluye a los hispanos negros) representa el veintidós por ciento de los habitantes del condado. En cuanto a las demás comunidades hispanas, el censo explica que los mexicanos representan casi el dos por ciento, los puertorriqueños, casi el cuatro por ciento mientras que todas las demás

---

<sup>24</sup> <http://quickfacts.census.gov/qfd/states/12/12086.html>. Consultado en julio de 2008.

<sup>25</sup> [http://www.mla.org/cgi-shl/docstudio/docs.pl?map\\_data\\_results](http://www.mla.org/cgi-shl/docstudio/docs.pl?map_data_results). Consultado en julio de 2008.

comunidades hispanas juntas alcanzan la cifra de medio millón de habitantes, o el veintitrés por ciento de la población.<sup>26</sup>

### **La comunidad cubana en Gran Miami**

La presencia de cubanos en territorio estadounidense no es un fenómeno que haya originado en el siglo pasado. Hasta la firma del tratado de Adams-Onís en 1819,<sup>27</sup> la Florida se consideraba territorio español y, por lo tanto, habitaban soldados españoles y criollos en zonas como San Agustín. A finales de dicho siglo cuando el estado ya pertenecía a los Estados Unidos, músicos escapaban de la isla para radicarse en lugares como Luisiana, políticos que luego serían presidentes de la isla como Tomás Estrada Palma eligieron vivir en los EE.UU. durante veinte años y pensadores como *el apóstol*, José Martí, escribían para periódicos en Nueva York (Franklin, 1997: 7). No obstante, Florida, por su proximidad geográfica y similitud topográfica, empezó a recibir tabacaleros y sus empleados que huían de los conflictos políticos que se vivían en la isla caribeña. Para el censo de 1910,<sup>28</sup> los cubanos representaban el 26,3 por ciento de todos los residentes nacidos en el extranjero. O lo que es lo mismo, había casi 8 900 cubanos residiendo en la península. Se debe tener en cuenta que esta última cifra solo incluye a los cubanos blancos puesto que a los negros no se censaba.

A principios del siglo pasado, la mayoría de la comunidad cubana en los Estados Unidos residía en Nueva York puesto que en Miami no existían oportunidades laborales suficientes para los cubanos que llegaban a los Estados Unidos (Pérez, 1985: 84). La llegada notable de exiliados cubanos al condado de Miami-Dade no empezó

---

<sup>26</sup>[http://factfinder.census.gov/servlet/QTTTable?\\_bm=n&\\_lang=en&qr\\_name=DEC\\_2000\\_SF1\\_U\\_DP1&ds\\_name=DEC\\_2000\\_SF1\\_U&geo\\_id=05000US12086](http://factfinder.census.gov/servlet/QTTTable?_bm=n&_lang=en&qr_name=DEC_2000_SF1_U_DP1&ds_name=DEC_2000_SF1_U&geo_id=05000US12086). Consultado en julio de 2008.

<sup>27</sup> <http://www2.census.gov/prod2/decennial/documents/36894832v2ch03.pdf>. Consultado en julio de 2008.

<sup>28</sup> <http://www2.census.gov/prod2/decennial/documents/36894832v2ch03.pdf>. Consultado en julio de 2008.

hasta el principio de la segunda mitad del siglo XX. El aumento se debió, en parte, a las facilidades de emigración que recibían los cubanos respecto a inmigrantes de otras nacionalidades. Desde 1959 hasta la crisis de los misiles, con su consecuente congelación de relaciones diplomáticas entre Cuba y Estados Unidos, casi doscientas mil personas salieron de la isla antillana rumbo al país norteamericano (Pérez, 1985: 85).

En 1965, el gobierno cubano abrió el puerto de Camarioca para la reclamación de cubanos por sus familiares residentes en los Estados Unidos. Tras la salida de cinco mil cubanos, ambos países acordaron frenar la salida de embarcaciones. En su lugar ambos países optaron por salidas en avión que se realizarían dos veces diarias. Los vuelos continuaron hasta 1973 después de que más de 250 000 cubanos llegaran a tierra norteamericana. Por último, durante seis meses en 1980, el gobierno cubano abrió el puerto de Mariel para que salieran otros 125 000 en embarcaciones rumbo a Estados Unidos (Pérez, 1985: 85). Es decir, se han identificado al menos tres etapas distintas del éxodo empezando a finales de los años cincuenta –coincidiendo con el derrocamiento de Batista– y “terminando” a principios de los años ochenta con los *marielitos*, los cubanos que llegaron desde el puerto de Mariel, sin ignorar que desde los años 90 hasta la actualidad muchos han emprendido la travesía en balsa (López Morales, 2000).

La primera etapa llevó entre 200 000 y 250 000 de cubanos a los Estados Unidos entre 1959 y 1964. Este primer grupo comprendía ciudadanos con preparación académica y profesional de las clases media y alta. Muchos pensaban que su estancia en tierras norteamericanas sería breve y querían derrocar a Fidel Castro para posteriormente volver a la isla. Esta primera etapa de exiliados fijó la actitud política que se arraigó en la comunidad cubana miamense que solo ahora, tras más de cuarenta años, está empezando a ceder.

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

A principios de la década de los sesenta, se creó la Brigada 2506 –formada por más de un millar de exiliados cubanos junto con norteamericanos– que recibió entrenamiento militar y armas a manos de la CIA. En abril de 1961, el *New York Times* saca un artículo en el que se omite el papel de la CIA limitándose a decir que un grupo de “expertos” estaban formando a grupos anti-castristas. El 17 de abril de 1961, la Brigada 2506 invadió las costas de Playa Girón en la Bahía de Cochinos. Fue una operación desastrosa para el exilio cubano. Los líderes del exilio cubano culparon a Kennedy por el fracaso de la operación diciendo que no recibieron el apoyo logístico y militar que esperaban de la administración (Franklin, 1997: 39-40). Históricamente, los cubanos en Gran Miami se han identificado con el partido republicano por su postura supuestamente anti-castrista (Grenier, 2006). No se debe ignorar que el apoyo al partido de los elefantes se debe en parte al enfado colectivo que aún perdura en ciertos sectores de la comunidad cubana por la indiferencia de la administración de Kennedy – del partido demócrata– durante la invasión de Playa Girón.

El segundo grupo de exiliados salió entre 1965 y 1973 y llegó a Miami por los Vuelos de la Libertad o por terceros países como México o España. El gobierno estadounidense permitió que aquellos con familiares en el país norteamericano embarcaran en estos vuelos organizados. Esta “oleada” llevó a Miami a más de trescientos mil cubanos.

Las dos primeras etapas de exiliados ayudaron a formar un enclave cubano importante y solvente en el sur de Florida. Es importante considerar que los que llegaron durante las primeras etapas eran personas altamente preparadas y trabajadoras que pensaban que su estancia en el sur de Florida no sería indefinida. Si se le añade a esta situación el trato positivo por parte del Estado, es fácil entender el éxito económico



y cultural que tuvo la comunidad cubana en su ciudad de acogida (Grenier, 2006; López Morales, 2000).

La tasa de desempleo y criminalidad se mantuvo bajísima hasta los años ochenta y la llegada de los *marielitos*. El término *marielito* se refiere a los cubanos que llegaron a Florida en embarcaciones que originaron en el puerto de Mariel. El 1 de abril de 1980, doce cubanos en busca de asilo político se embistieron con un autobús contra las puertas de la embajada peruana en la Habana. El impacto le causó la muerte a un guardia. La embajada peruana les permitió refugiarse en la embajada y, como resultado, el gobierno cubano retiró a todos los guardias del recinto. El gobierno de Perú decidió abrir sus puertas a todo cubano que quisiera pedir asilo político, lo cual resultó en multitudes que superaban los varios millares. El gobierno peruano pidió la intervención del gobierno cubano para frenar las llegadas masivas y el 18 de abril se publicó un artículo en el *Granma* en el que se decía que el gobierno no se opondría a que salieran embarcaciones con rumbo a Florida. Especificaron más adelante que tendrían que salir por el puerto de Mariel. El gobierno norteamericano no los recibió como refugiados políticos, sino como “personas con estatus no-determinado” (Franklin, 1997: 158-159). Hasta ahora, los cubanos que arribaban a tierras floridanass se consideraban exiliados políticos. Sin embargo, los norteamericanos recibieron con recelo a los cubanos que aprovecharon las embarcaciones del puerto de Mariel porque existía la opinión de que escapaban por motivos económicos en vez de políticos y que Castro había aprovechado la ocasión para vaciar las cárceles para mandar a los EE.UU. la “escoria” que él no quería en la isla. En realidad, menos del tres por ciento de los *marielitos* eran criminales. No obstante, este grupo se adaptó tan fácilmente como los cubanos que habían llegado con anterioridad (Grenier, 2006).

El grupo más reciente de exiliados empezó tras la caída del bloque comunista en 1989. Si los *marielitos* caracterizaban a los cubanos del grupo anterior, los *balseros* son los protagonistas del actual. Los *balseros* son cubanos que salen de la isla en embarcaciones improvisadas jugándose la vida con la esperanza de llegar a costas norteamericanas. Este grupo también incluye a los “ganadores” de la lotería de visados que se creó en 1994 entre ambos gobiernos. Con este sistema veinte mil visados se otorgan cada año. Los *balseros* se echan al mar conocedores de la actual política establecida por el Ministro de Justicia estadounidense –*wet foot / dry foot*. Es decir, el cubano que consigue tocar tierra norteamericana obtendrá residencia y permiso de trabajo y podrá solicitar nacionalidad estadounidense. Sin embargo, si los guardacostas lo interceptan en el mar, lo devolverán a la isla.<sup>29</sup>

Las “oleadas” importantes que empezaron en la segunda mitad del siglo pasado y continúan en la actualidad han sido responsables de que vivan casi un millón y medio de cubanos en los Estados Unidos. De este número, el sesenta y ocho por ciento -o casi un millón de cubanos- vive en Florida. Sin embargo, no todos los que figuran como cubanos en el censo oficial nacieron en la isla. Casi un cuarenta por ciento nació en el país de acogida de sus padres, pero más del setenta por ciento de los cubanos que residen en el estado de la Florida nacieron en la isla antillana.<sup>30</sup>

A pesar de la actual política, la situación de los cubanos, que en su mayoría huían del régimen castrista, era privilegiada con respecto a sus vecinos iberoamericanos que también se encontraban en los Estados Unidos. Hasta la llegada de los *marielitos*, el gobierno del país norteamericano no les consideraba inmigrantes, sino refugiados

---

<sup>29</sup> <http://pewhispanic.org/files/factsheets/23.pdf>. Consultado en julio de 2008.

<sup>30</sup> <http://pewhispanic.org/files/factsheets/23.pdf>. Consultado en julio de 2008.

políticos, y les concedía beneficios que les negaba a los demás extranjeros. López Morales (2000) explica que

la ayuda que recibieron del Estado [fue] la más generosa de cuantas el país había brindado a inmigración alguna. Se les concedió un estatus especial, el de *parole*, que les permitió trabajar, aun sin ser residentes permanentes; se fundó el *Cuban Refugee Program*, dependiente del *Department of Health, Education and Welfare* [...] que suministraba a los recién llegados pequeños cheques mensuales, servicios médicos, formación para nuevos empleos, cursos para adultos y productos alimenticios. El gobierno otorgó un fondo especial para que el distrito escolar del condado de Dade pudiese acoger a los más de 35.000 niños que para entonces (enero de 1961) asistían a sus escuelas públicas.

El recibimiento que experimentaron los cubanos también afectó su asimilación en los EE.UU. En la actualidad, el sesenta por ciento de los cubanos tiene nacionalidad estadounidense. Es la tasa más alta de entre todos los grupos de inmigrantes. También tienen una tasa de participación altísima en las elecciones populares.<sup>31</sup> El éxito social de los cubanos se nota en varios aspectos. Los datos del último censo demuestran que el sueldo de los cubanos es más alto que el de otros grupos de hispanos.<sup>32</sup> Cuanto más tiempo llevan en los EE.UU., más alto es el sueldo respecto a otros grupos de hispanos. Los cubanos nacidos en el país norteamericano no solo se unen a las estadísticas, sino que también sobresalen en cuanto a su nivel de instrucción formal.<sup>33</sup> El veinticinco por ciento

---

<sup>31</sup> <http://pewhispanic.org/files/factsheets/23.pdf>. Consultado en julio de 2008.

<sup>32</sup> <http://factfinder.census.gov/> Consultado en julio de 2008.

<sup>33</sup> <http://www.census.gov/Press->

[Release/www/releases/archives/american\\_community\\_survey\\_acs/007748.html](http://www.census.gov/Press-Release/www/releases/archives/american_community_survey_acs/007748.html). Consultado en julio de 2008.

de los cubanos que residen en los EE.UU. tiene título universitario mientras que entre el resto de los grupos hispanoamericanos solo lo tiene el doce por ciento. No obstante, entre los cubanos nacidos en los Estados Unidos, casi el cuarenta por ciento ha terminado sus estudios universitarios. Es la tasa más alta de todo el país excluyendo solamente a los angloamericanos.

Hay una serie de características que han llegado a asociarse con los cubano-americanos de Gran Miami. Entre ellas se encuentran el deseo de vivir en comunidad, sobre todo en Gran Miami; la militancia política –casi siempre para el partido republicano–; la ideología del exilio y la lengua española. En 1961, Abraham Ribicoff, el ministro estadounidense encargado de temas como la sanidad, la educación y las ayudas sociales, introdujo un programa de ayudas para los refugiados cubanos llamado el *Cuban Refugee Program*. A través de estas medidas, el gobierno buscaba aliviar la saturación de cubanos en el sur de Florida. Aparte de las ayudas económicas, el programa incluía traslados de residencia cuyo objetivo era, en parte, evitar el desempleo en Miami. Zonas con una menor población de hispanohablantes se beneficiaban de la llegada de nuevos profesores de lengua española. Para 1980, más de trescientos mil cubanos habían sido trasladados a ciudades fuera de Miami.<sup>34</sup> A pesar del éxito de haber alejado a más del sesenta por ciento de los cubanos de Miami, muchos volvieron en las décadas de los setenta y ochenta (Pérez, 1985: 87).

La comunidad cubana ha aprovechado su estatus legal en los Estados Unidos y, por lo tanto, la mayoría ha jurado nacionalidad estadounidense y tiene carné de votante.<sup>35</sup> Quizá debido a su condición legal, más de la mitad de los cubanos –el cincuenta y dos por ciento– considera que el país norteamericano es su verdadera patria. Es un dato

---

<sup>34</sup> <http://www.heritage.org/Research/LatinAmerica/bg124.cfm>. Consultad en julio de 2008.

<sup>35</sup> <http://www.fiu.edu/orgs/ipor/cubapoll/index.html>. Consultado en agosto de 2008.

sorprendente si se tiene en cuenta que es un número mucho mayor que el resto de los grupos hispanoamericanos.<sup>36</sup> No obstante, no se deshacen de sus vínculos en la isla antillana. Los cubanos oriundos utilizan su poder de voto para presionar a los legisladores en asuntos referentes a la política exterior con Cuba. Mientras que los cubanos nacidos en los Estados Unidos valoran a los candidatos según un baremo más variado, los nacidos en la isla suelen darle prioridad a la postura del candidato en asuntos que afectan a la isla (Chun y Grenier, 2006). Como mencionamos más arriba, los cubano-americanos suelen votarle más al partido republicano que al demócrata. Esto se debe, en parte, a la percibida postura más anticastrista del primero. De hecho, de los legisladores norteamericanos cubanos, la mayoría representa al partido de derechas.<sup>37</sup> No solo es curioso que los legisladores más veteranos sean republicanos sino también que los únicos demócratas sean los que no representan al estado de Florida. Aunque la comunidad cubana de Gran Miami ya no vota de manera tan homogénea, el apoyo que recibe el partido republicano de este colectivo es mayor que el de cualquier otro grupo hispanoamericano (Chun y Grenier, 2006). No obstante, los candidatos políticos siguen luchando por el voto de los cubanos en Miami porque saben que acuden a las urnas de manera más consistente que los demás grupos minoritarios. La participación electoral de la comunidad cubana puede alcanzar el noventa por ciento (Grenier, 2006). Por este

---

<sup>36</sup> <http://pewhispanic.org/files/factsheets/23.pdf>. Consultado en julio de 2008.

<sup>37</sup> El senador Mel Martínez – republicano para el estado de Florida cumple su primer período; el senador Robert Menéndez - demócrata para el estado de Nueva Jersey (nacido en Nueva York de padres cubanos) cumple su segundo período; el representante Mario Díaz-Balart – republicano para el estado de Florida (nacido en Florida de padres cubanos) cumple su tercer período; la representante Ileana Ros-Lehtinen – republicana para el estado de Florida cumple su décimo período; el representante Lincoln Díaz-Balart – republicano para el estado de Florida cumple su octavo período y el representante Albio Sires –demócrata para el estado de Nueva Jersey cumple su segundo período. <http://www.congress.org>. Consultado en agosto de 2008.

motivo, Grenier (2006) habla de la ideología política del exilio. Explica que “a key element of any exile consciousness is the fact that the members of the community were forced out of their country; emigration was not a choice, as with other immigrants, but a survival strategy allowing them to live and fight another day”. Afirma, además, que los cubano-americanos no suelen tener objetividad en lo que respecta la política exterior hacia Cuba puesto que es una situación que los ha afectado de una manera tan palpable. Por último, concluye que a pesar de identificarse tan rotundamente con la figura del exiliado y no el inmigrante, los cubanos que residen en los EE.UU. han logrado con mucho éxito el mayor objetivo de este último que es adaptarse y triunfar en el país de acogida. Sin embargo, han fracasado como comunidad en el exilio porque no han conseguido recuperar su patria.

El hecho de que pensaran que volverían a Cuba a corto plazo hizo que los oriundos de Cuba no solo mantuvieran su lengua, sino que se la transmitieran también a los hijos nacidos en la nueva tierra (López Morales, 2000). Como mencionamos antes, según el censo del año 2000, el sesenta por ciento de la población de Gran Miami habla español en casa aunque en algunas de las localidades esta cifra supera el noventa por ciento.<sup>38</sup> El bilingüismo de la comunidad cubano-americana se debe, además, a los programas de educación bilingüe que se iniciaron en el condado a partir del año 1963 (López Morales, 2000).

No obstante, en 1980 se aprobó el referéndum “English Only”. Dicha iniciativa negaba el carácter bilingüe del estado de Florida pero se retiraría una década después. López Morales concluye que se aprobó en su momento dado que algunos integrantes de la mayoría anglohablante se sentían amenazados por la notable presencia hispana dentro del estado de Florida, sobre todo en Gran Miami. Explica (2000) que:

---

<sup>38</sup> [http://www.mla.org/cgi-shl/docstudio/docs.pl?map\\_data\\_results](http://www.mla.org/cgi-shl/docstudio/docs.pl?map_data_results). Consultado en julio de 2008.

[e]ntre 1960 y 1980 el crecimiento de la población hispana, cubana esencialmente, fue excepcional: de un 5,3 % a un 35,7. Ya en 1970 los hispanos se habían convertido en la primera minoría de Miami, al superar a los anglos negros, que no pasaban de un 15 %. La tendencia de este perfil demográfico parecía hacer evidente que en la década de 1990 llegarían a ser el factor predominante de la zona metropolitana. Se trataba de una población que aumentaba de forma continua, aunque a diferentes tempos, gracias a inmigraciones sucesivas, lo que ayudaba a mantener las costumbres, las lealtades y los rasgos culturales del lugar de origen, entre ellos y de los más importantes, la lengua.

Por lo tanto, no se pudo suprimir el uso de la lengua española ni en el sector privado ni en el público. Mientras que Cuba tiene poco contacto con otras fuentes lingüísticas dada su situación geográfica y política, los cubanos floridianos se ven bombardeados por el inglés debido a que viven en un estado en el cual ha sido la lengua oficial y en un condado donde es lengua co-oficial junto con el español y el criollo haitiano. López Morales (2003) explica, además, que el español se mantiene en Gran Miami por las “sucesivas olas de inmigrantes”. La prensa española en Miami como *El Nuevo Herald* y el *Diario de las Américas* “refuerza a diario [la] cohesión cultural que distingue a la comunidad cubana de la ciudad” (López Morales, 2003).

### **El habla cubana**

Los cubanos que residen en los EE.UU. no han sentido estigma lingüístico como otros grupos minoritarios tal vez por sentir que formaban parte de un grupo en el exilio en vez de ser inmigrantes. Según López Morales (2003) no solo hay actitudes muy positivas hacia el bilingüismo sino que en Gran Miami los cubanos demuestran los índices más

bajos de aculturación lingüística de todos los enclaves hispanos del país. Se debe, en parte, al orgullo que sienten los cubanos de ser cubanos con todo lo que conlleva y en parte a la necesidad práctica que existe de dominar el español en la región. Explica, además, el deseo que existe en Miami de hablar un español libre de contaminaciones del inglés. No obstante, la “invasión extranjera” parece imparable dada la influencia de la lengua mayoritaria (López Morales, 2003).

Coles dice que el español de Cuba comparte características fonéticas con otros dialectos del Caribe. Nota, además, semejanza con el habla de las Islas Canarias debido a la historia compartida durante la época colonial (2005: 133). Lipski (1996, citado en Coles, 2005: 134) explica que “la inmigración canaria al Caribe se suma a las tendencias fonéticas que ya estaban plenamente desarrolladas, pero la contribución canaria global tuvo más carácter de apoyo que de innovación”.

Detallaremos abajo ejemplos más detallados del habla cubana.

### **Características fónicas del español cubano**

El español cubano y, a su vez, el español cubano-miamense, se caracteriza por los fenómenos fonéticos presentes en el habla de la mayoría de los países hispanoamericanos – el yeísmo y el seseo. Por yeísmo se entiende que el hablante no distingue fonéticamente entre los sonidos que representan los grafemas <y> y <ll>. Es decir, estos dos grafemas representan exclusivamente el fonema /y/ y no a sus alófonos [y] y [λ], respectivamente. El seseísta no utiliza el fonema /θ/ representado por <z> o <c> + <e> o <i>, y en su lugar prefiere el fonema /s/. Barrutia y Schwegler explican que además del yeísmo y seseo, el español de Cuba experimenta asimilación lateral y nasal (1982: 235).

- Es alto [e-ha]-to]: asimilación lateral



- Él es tan cómico [e-leh-táŋ-kó-mi-ko]: asimilación nasal

Más propio al español del Caribe es la aspiración o supresión de la /s/ en posición final de palabra o de sílaba. “La /s/ en posición final de sílaba y palabra casi nunca se convierte en [z] como en otras variedades ya que este mismo fonema se aspira o se elide en esta posición” (1982: 235).

- Esto está espléndido [eh-to-eh-ta eh-plén-di-ðo]: aspiración

Hammond afirma que en el español cubano hablado rápidamente, se elide la /s/ final como regla general y no como resultado de restricciones gramáticas o semánticas (1976: 2). Otro fenómeno fonético que caracteriza el español cubano es la velarización de la /n/ ante pausa y ante vocal.

- En eso está metido Juan [e-ŋe-so eh-tá-me-tí-do-huán]: velarización

Barrutia y Schwegler explican, además, que la lateralización de la /r/ en posición final de sílaba y palabra, o lambdacismo, es un fenómeno fonético muy generalizado en el habla del país caribeño (1982: 235).

- Están hartos, mi amor [eh-tá-ŋál-toh-mia-mól]: lambdacismo

Por último, destacaremos una característica casi exclusiva del español cubano, sobre todo en las clases bajas, que es el reforzamiento de consonantes oclusivas y nasales, o geminación (1982: 235).

- Carmen, dime algo. ¿Hay carne? [kám:ej # dí-me-ág:o # ay-kán:e]: geminación.

Por su parte, Lipski explica que en Cuba el fonema /r/ se ensordece para crear un fenómeno descrito como la “preaspiración” [hr] (1982: 231).

- Es el carro verde [e-hel-kah-ro-βer-ðe]

Lipski también describe que la neutralización de la /r l/ final de palabra o sílaba es notable y añade que la elisión de /d r/ en posición final es característica de las clases bajas de la Habana y de las provincias centrales (1994: 231-32).

### **Características morfosintácticas del español cubano**

La sintaxis cubana, y por extensión la cubano-miamense, se caracteriza por distintos rasgos. Cabe mencionar que el habla de Cuba no se caracteriza por el *laísmo*. Es decir, no se utiliza el pronombre acusativo femenino en función dativa. Tampoco está muy extendido el *leísmo* ya que casi siempre se reserva el uso del “le” para representar el complemento indirecto.

En la actualidad no se emplea el pronombre de tratamiento arcaico *vos*, cuyo uso se denomina *voseo*, aunque según López Morales Cuba fue el último país antillano en emplearlo (1965, citado en Lipski, 1994: 233). Explica Lipski que entre las características más comunes del español de Cuba se encuentran el uso del *tú* incluso en

situaciones de formalidad en las que hablantes de otras variantes del español usarían *usted* (1994: 233). De este modo, mientras que hablantes de otros países hispanos tratan a sus padres y abuelos de *usted*, *señor* o *señora*, tal tratamiento apenas se encuentra entre los hablantes del español cubano, si es que se encuentra.

Una característica morfológica que destaca Lipski es el uso del diminutivo *-ico* tras raíces con /t/ o /d/ (1994: 233). El uso de este diminutivo está muy generalizado y se ve en palabras como *gatico*, *chiquitico*, *ratico* o *momentico* cuando hablantes de otras variantes del español posiblemente dirían *gatito*, *chiquitito*, *ratito* o *momentito*.

Entre los rasgos sintácticos comunes en el español coloquial de Cuba se encuentra el uso de *para* + *infinitivo*, lo que causa la exclusión total del subjuntivo (1994: 233).

- *Sugirió ese libro para yo entender mejor la lingüística.*

(Sugirió ese libro *para que yo entendiera* mejor la lingüística)

Cabe mencionar que en el habla cubana o cubana-miamense se suele incluir el pronombre personal delante del infinitivo. Este fenómeno también estaba muy extendido en las Islas Canarias lo cual podría explicar su uso en la isla caribeña. La inmigración canaria en Cuba en las primeras décadas del siglo veinte desempeñó un papel lingüístico importante, y su aportación al habla de la isla antillana sigue estando muy presente en la actualidad (Lipski, 1994: 228).

Otra característica sintáctica del español cubano es la colocación del pronombre personal o del sujeto nominal después de palabras interrogativas.

- *¿Qué tú quieres?*

Quilis explica que otra característica es la colocación invertida de *más* “en secuencias con pronombres o con adjetivos” (1992: 260) como *más nadie* y *más nunca*. Por último, nosotros hemos observado la pluralización del pronombre acusativo tras *se* para reflejar la pluralidad dativa.

- *Tranquilos. No se preocupen por la niña. Se las devolveré antes de las doce.*

(Tranquilos, No se preocupen por la niña. *Se la* devolveré antes de las doce.

Se entiende que no se reconoce *se* como pronombre capaz de contener la idea léxica tanto del singular como del plural y como no existe el pronombre *\*ses*, el hablante pluraliza el pronombre de complemento directo singular para expresar la idea de pluralidad del complemento indirecto. Algunas investigaciones han determinado que este fenómeno no es único de Cuba. “Es de uso general en las Antillas, Colombia, México, Panamá, costa del Perú y Venezuela” (Vaquero de Ramírez, 1996: 22).

### **Características léxicas del español cubano**

Lipski explica que debido a la situación céntrica de Cuba, sobre todo durante la época colonial, las innovaciones léxicas del español latinoamericano afectaron al español cubano. Por lo tanto, hay pocas palabras que sean exclusivamente cubanas (1994: 234). Sin embargo, explica que aunque no son muchas, en Cuba nacieron palabras indígenas que fueron exportadas a otras partes de Hispanoamérica, y ofrece ejemplos como *bohío* y *colibrí* (1994: 234). También hay que reconocer la influencia que ha tenido el léxico africano en el habla cubana. Muchas voces como *asere* o *quingombó* son de origen africano, y esto sin contar las palabras prestadas de la religión afro-cubana, Santería, de las religiones africanas como Yoruba.

Aunque sí se aprecian algunas diferencias léxicas entre el español cubano en la isla y el español cubano en Miami, realmente han sido muy pocos tras cincuenta años de exilio. Esta vigencia léxica podría ser por dos motivos. Aún hay nueva inmigración cubana que llega Gran Miami debido a los balseros que se arriesgan para arribar a las costas floridananas y los que llegan legalmente. Esta nueva llegada de cubanos podría mantener el léxico cubano-americano vigente en Florida. Sin embargo, la teoría más verosímil no es la que apoya la vigencia del habla cubano-americana, sino la que apuesta por la relativa poca dinamicidad del léxico cubano. El hecho de que Cuba sea una isla puede detener su desarrollo lingüístico, pero si le añadiéramos a la ecuación su particular caso político no sería difícil ver que no tiene tantas posibilidades de cambio lingüístico en un espacio de 50 años como otros países que no comparten estas características.

Los medios de comunicación como la televisión, el cine o la radio son instrumentos que en muchos otros países tienen un poder inigualable para alterar la fraseología de un pueblo, pero su potencia se reduce en Cuba debido a las restricciones del régimen dictatorial (y el embargo estadounidense) bajo el cual se ha encontrado durante los últimos cincuenta años. De hecho, algunas de las innovaciones léxicas que se han desarrollado en la isla provienen de su actual situación política o económica (p.ej. *divisa* o *fula* para *dólar estadounidense*, *luchar* para significar *buscar trabajo*). Otras han surgido a causa del turismo, principal sector económico de la isla antillana (*change* por *turista*).

En cuanto a los hablantes cubano-americanos que arribaron al estado de Florida en los años sesenta, no es tan difícil determinar por qué han mantenido su español "cubano". Ante todo, existen exiliados que pensaron que volverían a corto plazo. El estatus político de los cubanos no conllevaba mucho estigma y los diferenciaba de los

inmigrantes económicos. Además, la delincuencia y el paro bajaron en Gran Miami con la llegada de los cubanos, y como la mayoría de los que salieron de la isla en aquella época eran blancos con rasgos europeos, no sufrieron el mismo rechazo que pudieron haber sufrido otros inmigrantes de habla hispana (López Morales, 2000). Castellanos afirma que el castellano se mantendrá en la comunidad cubana de Miami dado que “[it] continues to attract large amounts of Spanish speakers and this steady stream of “fresh blood” constantly replenishes the ethnic language pool”. Añade que

unlike what happens in other bilingual communities in the country, Spanish is not relegated [in Miami] to the private domains of home and neighborhood, but is used in prestigious public settings, such as educational establishments, the media, and places of employment (1990: 60).

La comunidad cubana en Gran Miami se hizo cada vez más fuerte y numerosa por lo que hoy sigue atrayendo a nuevos emigrantes. Todos estos factores favorecen el mantenimiento de su español en Miami.

### **Influencia del inglés sobre el español cubano de Miami**

A pesar de los factores presentes en Miami que favorecen el mantenimiento del español cubano, Castellanos reconoce que el “progressive displacement toward English is taking place within the Cuban family in Miami”. Añade que para aquellos que han vivido en los Estados Unidos toda su vida o para aquellos que arribaron a una muy temprana edad, el inglés es el idioma preferido (1990: 58). Castellanos explica que la comunidad cubana de Miami no es diglósica dado que ambos códigos comparten la mayoría de las funciones (1990: 59). Para Lynch Miami es una metrópolis bilingüe dada la viabilidad económica de ambos idiomas, y el apoyo institucional que recibe el

bilingüismo en esta zona facilitará su mantenimiento en Miami durante generaciones (2000: 271). Según Lynch, a pesar de la salud de la que goza la lengua española en Miami, sobre todo entre la comunidad cubana, el inglés sigue siendo un idioma importante. De hecho, sus informantes hicieron hincapié en la relevancia del inglés en su día a día y algunos admitieron que lo preferían al español en la mayoría de sus situaciones de habla (2000: 280). Solé (1979) sugiere que esta preferencia por el inglés a nivel individual podría perjudicar la estabilidad del bilingüismo de la comunidad de habla (Lynch, 2000: 278).

El contacto de lenguas no ha pasado desapercibido en Miami. A pesar de la relativa homogeneidad de la variante cubana dentro y fuera de la isla, existen nuevos rasgos lingüísticos en el habla de los cubanos radicados en Miami.

### **Características fónicas del español cubano de Miami**

Alvord realizó un interesante trabajo acerca de la entonación del español de los cubanos en Miami. Describe como en el español cubano, al igual que en otras variedades caribeñas, suele haber una caída de la frecuencia fundamental, o  $F_0$ , en interrogativas absolutas. Esta frecuencia es la que corresponde a la onda sonora simple de frecuencia más baja. La única manera de diferenciar un enunciado interrogativo de uno declarativo, que también sufre una caída tonal, es que el primero tiene picos y caídas de  $F_0$  más altos. No obstante, la entonación del español de los cubanos de Miami es diferente en el sentido de que producen dos tipos distintos en interrogativas absolutas (2010: 236). En el caso de los hablantes de primera generación hay una clara caída de la frecuencia fundamental en las interrogativas absolutas. No es así para los hablantes de segunda generación que prefieren realizar este tipo de interrogativas con una subida. Curiosamente, los hablantes de tercera generación modelan la entonación de sus abuelos (2010: 250).

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Alvord sugiere que el mantenimiento de la caída en las interrogativas absolutas podría ser una de las maneras que tienen los cubanos de Miami de reafirmarse en su identidad cultural y destacarse entre las otras comunidades hispanas. El uso de la caída de la frecuencia fundamental por los hablantes de la tercera generación podría atribuirse al prestigio que disfruta la variante cubana del español en el sur de Florida. Sin embargo, advierte que no se debe ignorar la influencia que tiene el inglés sobre el español de los bilingües cubano-americanos de Miami ya que la aparición de la subida en las interrogativas absolutas, sobre todo entre los hablantes de segunda generación, puede deberse al contacto con el inglés (2010: 250-51).

Hammond nos descubre otra peculiaridad del español cubano de Miami. Observa que en el habla rápida de los cubanos de esta comunidad los fonemas /bdg/ [+continuyente] se pronuncian [β], [ð] y [ɣ], respectivamente, y no se excluyen después de pausas, nasales o tras /l/ en el caso de /d/. (1976: 3).

Antes explicamos como Hammond afirmaba que cuando se habla el español cubano rápidamente, se suele elidir la /s/ final (1976: 2). Según Lynch (2009), esta característica fónica se da también en el español de los cubanos de Miami. Cita a Alfaraz (2000: 50-51) quien explica cómo esta elisión se da menos en hablantes de alto nivel socioeconómico, mayores y mujeres. Curiosamente, también observa que hombres de estatus socioeconómico medio tienden a aspirar en posición media de palabra más que las mujeres de estatus socioeconómico medio o bajo. Según ella, hablantes de nivel socioeconómico alto de orígenes rurales tienen los niveles de elisión más altos (Lynch 2009: 772-3). Alfaraz (2000: 44) mantiene que la elisión perdura por los enlaces fuertes entre los cubanos arraigados y los recién llegados en Miami. Lynch concede que ese puede ser el motivo entre los cubanos de primera generación, pero opina que la situación es otra para los cubanos que nacieron y se criaron en Miami (2009: 773, 787).



[I]f complete acquisition constituted a definitive explanation for the phenomenon I have observed, the aspirated and deleted variants would have been overgeneralized at the expense of the sibilant among younger Miami-born speakers. This was not the case, however. Direct transfer from English phonology-which does not manifest sibilant reduction-provides another possible explanation for increased use of the sibilant among Miami-born speakers who, as already stated, are all English-dominant bilinguals of Spanish (cf. Alvord, 2006; Phillips, 1982). This should be especially true among those who are less fluent. Again, however, this was not the case. [...] In sum, this pattern does not seem suggestive of English language transfer.

Otro fenómeno fónico presente en el habla de los cubanos de Miami es la tendencia a distinguir entre los grafemas ‘wh’ y ‘w’ que pronuncian como [hw] y [gw], respectivamente. Varela ofrece los ejemplos de *welfare* > *güelfer* > [wel-fer] y *What’s the matter?* > ¿*Guasimara?* > [gwa-si-ma-ra] en el español cubano de Miami (1983: 63).

Zuazo observa los siguientes rasgos característicos de la primera y segunda generación de cubanos en Miami (2003: 96-98):

- Falta de /d/ Intervocálica y Final
  - Oye, de *verdá* que se coma mucha mierda siendo abuelo
  - Y, ¿va *to*’ el mundo pa’lla
- Apócope de la preposición *para*
  - Sí, tú vieneh *pa*’ cá.
  - ¿Tú le llamaste a Lidia *pa*’ su cumpleaños (s)?
- Elisión de la /s/

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- ¿Qué *hace(s)* con *lo(s) pie(s)*?
- Con *lo(s) amigo(s)* era todo en *inglé(s)*.

Como las características fónicas de los cubanos de Miami no se podrán apreciar en *El Nuevo Herald*, pasaremos a las características morfosintácticas y léxicas de esta comunidad de habla.

### **Características morfosintácticas del español cubano de Miami**

Varela asegura que, por lo general, la morfosintaxis del español cubano de Miami es idéntica a aquella del español cubano. Destaca que la derivación es el proceso de formación de palabras más relevante. Desvela que el cubano de Miami simplifica el imperfecto del subjuntivo y utiliza solamente la forma *-ra*. Es más, en algunos casos utilizan esta forma en lugar del presente e imperfecto del indicativo.

- Los amigos de Luis todavía *parecieran* bastante jóvenes (Varela, 1983: 64).

El imperfecto del subjuntivo también se ve en frases hipotéticas del español cubano de Miami:

- Si tuviera tiempo, fuera a cine.

Sin embargo, en otros casos se amplía el uso del indicativo en el español cubano de Miami cuando se debe utilizar el subjuntivo (Lynch, 1999: 178). Para Lynch la reducción del uso del subjuntivo en esta comunidad de habla no tiene por qué deberse a la influencia del inglés, idioma en el que se usa el subjuntivo de manera limitada, aunque no

debe descartarse por completo su papel. Lynch aboga por la teoría de Silva Corvalán (1994: 214) que el contacto de lenguas ayuda a acelerar la simplificación de los sistemas gramaticales y la difusión de cambios gramaticales (1999: 179-180).

Los morfemas diminutivos que sobresalen entre los cubanos de Miami, al igual que entre los cubanos, son “-ito” e “-ico” (este último tras raíces con /t/ o /d/).

- [El café e]stá *calentico*.
- Entonces estaba como *loquita* (Zuazo, 2003: 100-101).

Como es de esperar, el cambio de código es un fenómeno lingüístico común entre los hablantes cubanos de Miami. Zuazo comenta que el inglés desempeña un papel en el español hablado por los miamenses cubanos de segunda generación. Aquellos con más competencia en español hacen cambios más cortos debido a su alto conocimiento de los distintos códigos. Los hablantes con menos competencia lingüística hacen cambios largos “frecuentemente de tipo interaccional al inglés reflejando su preferencia para o mayor comodidad en esa lengua” (2003: 95). Asegura que en cualquier caso los cambios se producen de manera espontánea aunque los hablantes de primera generación suelen utilizar el inglés solo en el caso de que su interlocutor no domine el español. En el caso de los hablantes de segunda generación, también usan el inglés para hablar con interlocutores no hispanohablantes, pero también suelen emplearlo para hablar entre sí. El castellano suele reservarse para hablar con miembros de la primera generación.

Sin embargo, el cambio de código ocurre en este último contexto por motivos relacionados especialmente con la identidad del interlocutor y con la expresión del mensaje: énfasis, contraste, falta de vocabulario, o contexto cultural (2003: 113).

Es decir, los cubanos de Miami de segunda generación tienden a hablar en inglés entre sí, pero cambian de código cuando hablan con miembros de la primera generación.

Zuazo explica que entre los cubanos de Miami el cambio de código es situacional en el sentido de que no se emplea de manera regular por los hablantes de segunda generación, ya que estos intentan escoger un idioma u otro según la circunstancia conversacional. Suelen hablar en inglés entre sí y en español con los miembros de la primera generación. No obstante, el cambio de código entre los miembros de la primera generación ocurre principalmente con interlocutores de la primera generación. Cuando se cambia de código, suele ser para salvar una carencia léxica en el español, en cuyo caso se comporta como un préstamo léxico (2003: 125-127).

Alfaraz examina el cambio de código entre los cubanos de Miami, sobre todo en el contexto formal de una misa. Observa que *grosso modo*, el inglés se da más que el español. En el habla formal, o de ritual o guion, el español se escucha más en la misa mientras que se escucha más inglés en el habla informal. Se observan cambios de código tanto dentro de una misma sección de la misa (a nivel micro) como entre secciones (a nivel macro). Estos cambios sirven para encerrar actos de habla (2009: 443).

Hemos visto que el cambio de código sirve varias funciones dentro de la comunidad de habla de los cubanos de Miami, así como lo hace en otras comunidades bilingües. Se usa para dar énfasis, contrastar, salvar carencias de vocabulario, remarcar un contexto cultural o un acto de habla.

### **Características léxicas del español cubano de Miami**

Varela asegura que la cercanía geográfica y la historia política de Cuba hacen inevitable que tenga influencia lingüística de los Estados Unidos. Mucha de esta

influencia se da en la forma de anglicismos. Algunos de estos anglicismos se han adaptado tan bien a la fonética o morfología española que ya no se reconocen como préstamos (1981: 346). Vimos más arriba que el término *marielito* se refiere a los cubanos que llegaron a Florida en embarcaciones que originaron en el puerto de Mariel en los años ochenta. La llegada de los *marielitos* también dejó su impronta en el español de los cubanos de Miami. No solo reavivaron anglicismos antiguos, sino que también contribuyeron a la creación de algunos nuevos. Donde más se vio su influencia fue en los préstamos relacionados con la pelota, o el béisbol. Varela explica que estos anglicismos se utilizan “a pesar de la oposición del periódico *Granma*. En las páginas del propio *Granma* y en el habla *marielera* [anotó]: *pitcher* [...], *pitcheo* [...], *two base hits* [...], tirar *estrais* y *dedboles* [...] y otros” (Varela, 1981: 347).

Sin embargo, las innovaciones léxicas entre los cubanos de Miami también tienen lugar más allá del ámbito deportivo. Otheguy y García dicen que estas innovaciones léxicas surgen cuando grupos desplazados se encuentran en una sociedad distinta que se maneja en otro idioma y les presenta conceptos novedosos. Las innovaciones léxicas se difunden con mayor facilidad entre los miembros de la comunidad que ignoran su origen extranjero. Es decir, los cubanos de Miami que solo dominan el castellano demuestran más influencia léxica del inglés que los hablantes bilingües (1988: 205, 210). Por lo tanto, el español en el condado de Miami-Dade está repleto de muestras de la influencia del inglés sobre el léxico. Otheguy y García proponen que estos anglicismos son el resultado de una adaptación léxica creativa que se realiza por parte de una comunidad de habla que quiere mantener su código original, el español, a la vez que comunican mensajes característicos del inglés. Se aceptan estas innovaciones léxicas de tal manera que los hablantes monolingües del español las incorporan en su habla sin ningún problema.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

[It is] monolingual speakers [who] adopt [lexical innovations] in greater quantity, and accept them more readily, than bilinguals, because monolinguals consider them characteristic of Dade County Spanish and do not know that they are of English origin (1988: 227).

Los calcos léxicos son las innovaciones léxicas más difundidas por los cubanos de Miami. Otheguy y García explican que aunque los préstamos se incorporan al español más fácilmente que los calcos léxicos, estos últimos se “camuflan” mejor en el español y se aceptan como correctos. Proponen que es porque los calcos léxicos son innovaciones culturales y no léxicas (1988: 227).

Lynch cree que la norma en Miami es el bilingüismo del inglés y el español y añade que Miami es la única metrópolis importante del mundo donde el inglés y el español comparten terreno en los ámbitos social, económico y político. A pesar de la constante presencia del inglés en la comunidad de Miami y hasta en el español de los cubanos de Miami, Lynch asegura que el uso exclusivo del inglés no es requisito para alcanzar el famoso “sueño americano” en el sur de Florida (Lynch, 2000: 272). Hurtado da un paso más y afirma que la situación lingüística no solo no es diglósica, sino que favorece el castellano. “[E]n el comercio y los medios de comunicación la situación es completamente distinta, ya que para la mayoría de los hispanohablantes la lengua de uso es el español” (2002: 158). Según Porcel, a pesar de los datos que demuestran que se está sufriendo un cambio lingüístico en favor del inglés, la comunidad cubana tiene un sinnúmero de refuerzos económicos, institucionales y culturales que ayudarán a promover y mantener el español (2006: 95). El bilingüismo perdurará, según Lynch, porque las nuevas generaciones en Miami asocian el español no solamente con sus abuelos cubanos, sino también con una lengua de inmenso valor social (2000: 272).

## **Capítulo IV**

# **DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA PRENSA**

## **La prensa de habla hispana en los EE.UU**

Los periódicos de lengua española se dieron a conocer en los Estados Unidos en la ciudad de Nueva Orleans en el año 1808 con la publicación bilingüe, *El Misisipi*. Después de la guerra con México en el año 1848 empezaron a aparecer más periódicos en la zona sudoccidental. Sin embargo, no se vio el primer rotativo en el este hasta casi el año 1900 (García, 1985b; Kent y Huntz, 1996: 446; Morales, 2001). La prensa escrita en lengua castellana apareció en el área metropolitana de Nueva York en 1892 con la llegada de *La Patria* gracias a la inmigración cubana en esa época. En 1913, se empezó a circular *El Diario –La Opinión* en Nueva York debido a la llegada, cada vez más numerosa, de cubanos y puertorriqueños.

En el siglo veinte, casi todos los periódicos en castellano que salieron al este del Misisipi se fundaron en urbes con colonias hispanas como Chicago, Nueva York, Miami y Tampa (Kent y Huntz, 1996: 452). En Florida, la llegada de cubanos debido a la industria tabacalera da pie a la circulación de dos rotativos: *La Traducción-Prensa*, en 1901 y *La Gaceta*, en 1922 (1996: 450).

Para 1960, ya existían cuarenta y nueve rotativos que se publicaban en lengua española en los Estados Unidos. Sin embargo, López Morales afirma que en 1959 el único periódico en lengua castellana que existía en el sur de Florida era *Diario Las Américas*. El periódico era de propiedad nicaragüense pero la mayoría de su plantilla, sobre todo sus periodistas, eran cubanos y sus artículos se centraban en temas de interés para el exilio cubano (2002). También en el sur de Florida destacó el periódico en el que se centra el presente trabajo, *El Nuevo Herald*, la versión en lengua española del rotativo *The Miami Herald*. Explica López Morales que en 1976 se estrenó como un encarte ofrecido de manera gratuita a los lectores de *The Miami Herald* (2002).



Por su parte, Morales afirma que a principios de la actual década, existían más de cien periódicos de lengua castellana. Entre ellos “*El Nuevo Herald*, *La Opinión*, [...] y *El Diario/La Prensa* [...] son los periódicos hispanos más representativos por tamaño y circulación (Kanellos, 1993, citado en Morales, 2001). Morales añade que el rotativo angelino, *La Opinión*, es el más veterano ya que tuvo su primera tirada en 1926. Sin embargo, a pesar de la superioridad de la urbe californiana en cuanto a número habitantes hispanos, el número de lectores de la versión dominical de *El Nuevo Herald* de Miami, que cuenta con más de 126 000 lectores, supera al de *La Opinión*, cuyos lectores dominicales rondaban los 63 000 en 2001.

Con respecto a la lengua empleada en la prensa hispana de los Estados Unidos, García et al afirman que prevalece una actitud negativa. Citan un artículo en *La Opinión* en el que se afirma que “[e]n el castellano actual abundan las palabras y expresiones corruptoras, que empobrecen el lenguaje”. Citan, además a Olimpia Rosado, filóloga cubana que escribía una columna en *El Diario Las Américas* titulada “Cuestiones Gramaticales”. Pretendía defender el uso de un español normativo, y a menudo lo hacía criticando a los hablantes de español en el país norteamericano llamándolos perezosos que preferían “echar mano del homónimo” (1985b: 347-348). Por su parte, Vaquero advierte de que los anglicismos en la prensa surgen a raíz de las interferencias de los propios periodistas por la traducción rápida de noticias y artículos de opinión (1990: 278).

Más crítico ha sido Restrepo (2004) quien asegura que el español que utilizan los cuarenta millones de hispanohablantes en los Estados Unidos sufre un ataque de la lengua inglesa. Llega a afirmar que el *spanglish*, “idioma nuevo” que se utiliza para salir del paso, “predica un evangelio lingüístico con alto potencial destructivo para nuestro idioma español”. El reto, entonces es que los periodistas conozcan a su público lector – un público sin lengua estándar – y adapten el lenguaje periodístico español sin perder

precisión y sin abusar de los neologismos. Por su parte, Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez señalan la heterogeneidad que caracteriza al lenguaje periodístico estadounidense dado que se sirve de códigos distintos que “contaminan” el español (2003: 216). Citan a Romero (1994) quien ofrece algunas características del sociolecto periodístico que incluyen: 1) la heterogeneidad de códigos (que, a su vez, trata de códigos lingüísticos, paralingüísticos o tipográficos e icónicos); 2) las contaminaciones de otros registros y 3) la heterogeneidad de referentes (2003: 216). Afirman, además, que los obstáculos léxicos que presenta el inglés para el lenguaje periodístico español son las voces extranjeras, los tecnicismos y los pseudocultismos. Las voces extranjeras suelen usarse por los periodistas como un intento de dar caché al estilo del artículo, o bien como una herramienta para salvar lagunas lingüísticas. Por otra parte, en el afán del periodista por embellecer su texto echa mano de tecnicismos y pseudocultismos que no hacen más que perjudicar la lengua normativa (2003: 217). Morales (2001) explica que la situación en la que se encuentra el español en los Estados Unidos en el presente es contraproducente para el mantenimiento del español normativo que buscan transmitir los medios de comunicación. Esto, dice, se debe al elevado uso del cambio de código y la carencia en los Estados Unidos de libros publicados en español. Por otra parte, Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez citan a García et al (1985: 95) quienes explican que el español periodístico de los Estados Unidos se ve forzado a adaptarse al estilo de vida del país anglosajón para comunicar mensajes de una sociedad anglohablante. Por lo tanto, tiene más variedad estilística que el español de la prensa de un país monolingüe (2003: 168).

En el siguiente apartado, presentaremos los cuatro periódicos que utilizamos para el presente estudio por ser los rotativos *par excellence* de las principales urbes hispanas de los Estados Unidos y mostraremos un breve análisis de las ocurrencias lingüísticas

observadas en cada uno. *El Nuevo Herald* es el periódico representativo de la comunidad hispana de Miami-Dade, *La Opinión* es el diario de los latinos de Los Ángeles, *El Diario/La Prensa* es el periódico elegido por los hispanos en Nueva York, mientras que los de Chicago optan por el rotativo semanal, *La Raza*. Para analizar el habla cubana en la prensa escrita, hemos elegido el periódico más reconocido de Cuba, *Granma*.

Como mencionamos más arriba, la distribución de los rotativos es la siguiente:

Periódico	Localidad	Fechas
<i>El Nuevo Herald</i>	Miami	29, 30 de noviembre de 2007; 6,7,8 de diciembre de 2007
<i>El Diario/La Prensa</i>	Nueva York	18, 25 de noviembre de 2007; 9, 18 de diciembre; 6 de enero de 2008
<i>La Opinión</i>	Los Ángeles	18 de noviembre de 2007; 2, 9, 16, 23 de diciembre de 2007
<i>La Raza</i>	Chicago	11-17, 18-24 de noviembre de 2007 25 (de noviembre)-1, 2-8, 15 de diciembre de 2007
<i>Granma</i>	Cuba	27 de noviembre de 2007; 5 de diciembre de 2007; 2, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19 de febrero de 2008

Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez (2003) señalan que la heterogeneidad es una característica importante del lenguaje periodístico debido a los registros variados que se pueden dar. Esta heterogeneidad no se da solamente en el plano lingüístico (entre códigos de la lengua castellana), sino que también se manifiesta en los planos paralingüístico (evidenciado en la tipografía) e icónico (en las imágenes) (216). Explican, además, que el análisis del español periodístico se complica dados los diversos factores que influyen en él. Citan a Alvar (1993) y a Alvar Esquerra (2000) quienes afirman que la heterogeneidad se debe a factores como la falta de experiencia o conocimiento del periodista, la naturaleza del español periodístico o la voluntad del escritor (2003: 217). Por último, al referirse al *sociolecto periodístico*, Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez (2003: 217) dicen que

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

junto a la buena disposición para adaptar voces extranjeras, que superen la pereza mental o la simple falta de instrucción lingüística (sin olvidar esas intromisiones que se producen por las malas traducciones de las agencias de prensa o por simple esnobismo periodístico), hay que señalar el empleo de tecnicismos (aunque es la publicidad, mucho más que el periodismo, la culpable de dicha invasión) o de los seudocultismos que oscurecen el mensaje y dificultan la comunicación.

Hemos intentado buscar entre la maraña del sociolecto periodístico descrito por Gimeno Menéndez y Gimeno Menédez para llegar a una conclusión con respecto al español utilizado por *El Nuevo Herald*. Aunque en el siguiente capítulo nos ocuparemos de analizar las manifestaciones del contacto de lenguas de todos los rotativos para ver si los datos que arrojan apoyan nuestra hipótesis, en este capítulo haremos una descripción general de los datos presentados por cada periódico.

A continuación detallamos el criterio que seguimos para el análisis de fenómenos lingüísticos.

Fenómenos lingüísticos que resultan del contacto con el inglés:

**Anglicismo léxico** = Vocablo que resulta de la influencia directa del inglés aunque el étimo último proceda de otra lengua.

**Anglicismo morfológico** = Transferencia de un patrón morfológico inglés a su homólogo semántico en castellano.

**Anglicismo ortotipográfico** = Transferencia de un patrón ortográfico o tipográfico inglés a su homólogo semántico en castellano. “La copia, generalmente inconsciente, de

usos y grafías que pertenecen [al inglés], pero que carecen de aplicación en la ortotipografía del español” (Martínez de Sousa, 2003: 1)

**Anglicismo sintáctico** = La transferencia de un patrón sintáctico inglés a su homólogo semántico en castellano.

**Calco léxico** = La sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo [...] por medio de morfemas o lexías simples, ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o lexía compleja desconocida antes en esta lengua (Gómez Capuz, 2004: 53).

**Calco semántico** = La adición de un nuevo significado a un significante que ya existe en la lengua receptora. Son palabras simples a las que se les aplica una extensión semántica (Gómez Capuz, 2004: 54; 2005: 38).

**Cambio de código** = La yuxtaposición de dos sistemas lingüísticos en la que ambos mantienen la fonología, morfología y sintaxis de la lengua de origen (Poplack, 1998: 132). No distinguimos entre el cambio de código señalizado por comillas o cursivas y el cambio de código integrado.

**Creación léxica** = La formación de una voz en español utilizando un lexema inglés adaptado morfológicamente.

**Préstamo** = Voces que llenan un vacío lingüístico al designar conceptos u objetos inexistentes en la lengua receptora o aquéllas que entraron en la lengua como cambios de código pero que se arraigaron por la frecuencia de uso (Myers-Scotton, 1993a, citada en Callahan, 2004: 10). No se contabilizan los préstamos ocasionales (*nonce borrowings*) ni se distingue entre los préstamos integrados u otras categorías de préstamo. En este trabajo incluimos solamente los préstamos que provienen de la lengua inglesa.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Aunque nuestro trabajo tiene por objeto estudiar la influencia de la lengua inglesa en el español de los cubano-americanos residentes en Miami-Dade, debemos comentar igualmente otros fenómenos lingüísticos observados. Advertimos que atribuimos algunas manifestaciones de los fenómenos descritos abajo al contacto del español con el inglés.

**Americanismo** = Un vocablo utilizado mayormente en un país de habla hispana dentro del continente americano según *Diccionario de la Real Academia Española* y/o el *Diccionario de uso del español*. Si se da en varios países, en vez de señalar todas las regiones, optamos por clasificarla por *americanismo*. Sin embargo, si el vocablo se emplea mayormente en una región, se le da el título de la región (cubanismo, mexicanismo, etc.).

**Contraste** = Fenómenos lingüísticos que, en el caso de nuestro estudio, destaca la prensa escrita cubana de la prensa escrita de los Estados Unidos.

**Cubanismo sintáctico** = El uso de un patrón sintáctico típicamente cubano.

**Hipercorrección** = La creación de formas no normativas que parece resultar del deseo de corregir o evitar errores.

**Laísmo** = El uso impropio de *la(s)* en función de complemento indirecto femenino, en lugar de *le(s)*, que es la forma a la que corresponde etimológicamente ejercer esa función (RAE, 2005: 389).

**Leísmo** = El uso impropio de *le(s)* en función de complemento directo, en lugar de *lo* (para el masculino singular o neutro), *los* (para el masculino plural) y *la(s)* (para el femenino), que son las formas a las que corresponde etimológicamente ejercer esa función (RAE, 2005: 392).

**Misceláneo** = Fenómenos lingüísticos no normativos aparte de aquéllos descritos aquí.

**Problemas de modo** = El uso de una categoría gramatical que no sigue la pauta normativa.

**Problemas de concordancia** = La falta de conformidad de género y/o número entre dos o más palabras variables.

**Problemas de tiempo verbal** = El uso de un tiempo gramatical que no sigue la pauta normativa.

**Problemas ortográficos** = La impresión de errores de escritura.

**Problemas pronominales** = El uso de un pronombre que no sigue la pauta normativa.

**Queísmo** = La supresión indebida de una preposición (generalmente *de*) delante de la conjunción *que*, cuando la preposición viene exigida por alguna palabra del enunciado (RAE, 2005: 548).

García et al (1985) realizaron un estudio sobre la prensa escrita en español con el fin de analizar la influencia del inglés sobre el lenguaje periodístico en la prensa estadounidense y en países de habla hispana. Analizaron *La Opinión*, *Diario Las Américas* y *El Diario/La Prensa* en Estados Unidos y *Excelsior* de México, *El Mundo*, de Puerto Rico y *Granma*. Consideraron que aunque se nota más influencia del inglés sobre el español de los Estados Unidos, concluyeron que la transferencia del inglés no es mucho mayor que la que pudiera verse en los periódicos publicados fuera del país anglosajón, sino que es distinta (1985: 95). Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez explican que el estudio de García et al confirmó que, con la excepción de Cuba, el paralelismo queda patente entre el español escrito estadounidense y aquel de la comunidad hispanoamericana monolingüe (2003: 168).

Observaron que el español escrito en la prensa estadounidense ofrece más manifestaciones de incidencias ortográficas o gramaticales que sus homólogos en los

países hispanos. Curiosamente, señalan que estas incidencias no se dan por transferencia del inglés, per se, sino por la falta de prestigio que tiene el castellano escrito en Estados Unidos.

García et al concluyeron, además, que el español escrito de los Estados Unidos se sirve de menos regionalismos que el español escrito de los países hispanos. Hallaron que el español escrito de los Estados Unidos depende de la lengua inglesa para transmitir más creatividad mientras que los periódicos de los países de habla hispana se sirven de otros recursos lingüísticos propios del español.

Por último, García et al dedujeron que los préstamos se daban de igual manera en la prensa estadounidense como en la de los países hispanos. Sin embargo, donde más se apreciaba una diferencia era en la difusión más rápida y mayor de los calcos en la prensa española de los Estados Unidos (1985: 95). Antes de ver los resultados que arrojó nuestro análisis, deberíamos explicar que García et al definieron los calcos como violaciones de contenido semántico, del sistema sintáctico o del sistema semiótico, lo que nosotros denominamos calcos semánticos, anglicismos sintácticos y calcos léxicos, respectivamente.

### ***El Nuevo Herald***

El periódico sobre el que se centra la presente investigación es *El Nuevo Herald* cuya principal área de lectores, Miami-Dade, es el noveno mercado del país en cuanto a posibles lectores. Según su propia página de internet, <http://www.elnuevoherald.com>, el rotativo goza de cifras de lectores muy sanas, aunque sí es verdad que ha perdido adeptos a la versión impresa en favor a la versión digital. A fecha de marzo de 2010, las versiones impresas y digitales de *El Nuevo Herald* gozan de 231 919 lectores a diario mientras que



la versión dominical llega a 270 051 hogares. La versión impresa, que es la que nos atañe, goza de 79 142 lectores de lunes a sábado y de 87 857 lectores los domingos.

Como comentamos más arriba, *El Nuevo Herald* vio la luz por primera vez en 1976, aunque en sus albores era un simple encarte gratuito que se incluía en *The Miami Herald*.

Dice López Morales que

constituyó el único caso de que un gran periódico norteamericano lanzara una tirada diaria en español, sorprendente, sobre todo en Miami, siendo esta, no la primera sino la tercera ciudad de la Unión –tras Los Ángeles y Nueva York- en cuanto a la proporción del mercado hispano (2002).

La página de *The McClatchy Company*<sup>39</sup>, empresa matriz de *El Nuevo Herald*, explica que cuando sale por primera vez en los años setenta, se conoce como *El Miami Herald*. En 1987 el rotativo experimenta un cambio de nombre e imagen y aparece por primera vez como *El Nuevo Herald*. López Morales asegura que “en 1990 vendía 102 289 ejemplares de la edición diaria y 118 799 de la dominical. Su director y gran parte de sus profesionales son cubanos” (2002). Sin embargo, no es hasta 1998 que se convierte en un diario independiente.

Por medio de su página web (<http://www.elnuevoherald.com>), *El Miami Herald Media Company* presume de ser el periódico dominical de lengua española de mayor tirada de entre todos los diarios hispanos y el segundo mayor de lunes a sábado. Sus principales lectores son los hispanos del sur de Florida, el Caribe y América Latina. Messer concluye tras su propio estudio que la mayoría de sus lectores son cubanos de la clase media estadounidense (1989: 51). Este dato es importante para los fines del presente

---

<sup>39</sup> <http://www.mcclatchy.com/2006/06/09/362/el-nuevo-herald.html>

trabajo puesto que la misma página de internet del rotativo afirma que el área de circulación de *El Nuevo Herald* está a solo 228 millas (367 km) de La Habana. Además,

[e]s el tercer mercado hispano más grande de EE.UU. [...] La población hispana (45%) en el sur de la Florida es tres veces más alta que el promedio nacional (15%), y se proyecta una tasa de crecimiento de 13% en los próximos cinco años. En la actualidad, el Condado Miami-Dade tiene 1[,5] millón de hispanos [...]. La población hispana es predominantemente cubana.

Según Roberto Fabricio, antiguo director de *El Nuevo Herald*, este diario es más que el “hermano” hispanohablante de *The Miami Herald*, es también un diario latinoamericano (Veciana-Suárez, 1989: 37, citada en Messer, 1989: 50). Messer afirma que el objetivo principal de *El Nuevo Herald* es ofrecer información de interés para la población hispana de la región como reportajes acerca de acontecimientos en países latinoamericanos. A diferencia de *The Miami Herald*, novedades en países de Latinoamérica suelen salir en portada mientras que información acerca de los hispanos de la comunidad lectora sale en la segunda página (1989: 50).

El rotativo se destaca no solo por su número de lectores, sino también por el talento de un equipo de más de sesenta redactores a tiempo completo que, en su mayoría, son cubanos (López Morales, 2002). Los siguientes son algunos de los galardones que exhibe el periódico<sup>40</sup>:

#### ***Premio de Periodismo Ortega y Gasset***

- Mejor periódico de habla española del mundo: 2002

---

<sup>40</sup> <http://www.mcclatchy.com>

***Premio Rey de España***

- Premio de periodismo: 2002

***Premio María Moors Cabot***

- Reportaje extraordinario sobre América Latina: 2004

***Premio Society for News Design***

- Fotografía: 2004

***GLADD National Awards***

- Artículo de periódico extraordinario: 2005

***National Association of Hispanic Publications***

- Mejor diario hispano: 1990-99, 2004-06
- 2º premio, Mejor diario hispano: 2003
- Galardones en varias categorías: 1990-2007

***Sunshine State Awards***

- Mejor periódico de habla española del estado: 2010

Los números analizados fueron los del 29, 30 de noviembre de 2007 y del 6, 7, 8 de diciembre de 2007.

TOTAL DE ÍTEMS IDENTIFICADOS EN EL PERIÓDICO	665	DISTRIBUCIÓN DE ÍTEMS DENTRO DEL PERIÓDICO
Anglicismos morfológicos	1	0,2%
Creación léxica	7	1,1%
Calcos léxicos	38	5,7%
Cubanismos	40	6,0%
Anglicismos sintácticos	41	6,2%
Americanismos	48	7,2%

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Calcos semánticos	59	8,8%
Anglicismos ortotipográficos	118	17,7%
Cambios de código	131	19,7%
Préstamos	147	22,1%
Otros	35	5,3%

Tabla 4.1 - *Resultados generales de los fenómenos lingüísticos identificados en  
El Nuevo Herald*

Los 665 ítems que componen la muestra de *El Nuevo Herald* equivalen al 24 por ciento de los 2774 datos recogidos. Cabe destacar que los fenómenos manifestados el mayor número de veces son los préstamos, los cambios de código, los anglicismos ortotipográficos, los calcos semánticos, y los americanismos. De los diecinueve fenómenos analizados en *El Nuevo Herald*, estos cinco representan más del setenta y cinco por ciento de los datos recogidos. Los fenómenos atribuibles al contacto con el inglés equivalen a más del ochenta por ciento del total del rotativo.

No sorprende ver estos fenómenos en *El Nuevo Herald*. Menos los cubanismos que comprenden casi el seis por ciento de los fenómenos lingüísticos analizados, las muestras principales parecen demostrar la fuerte influencia del inglés en el español escrito de la prensa miamense. Nada menos que el setenta y nueve por ciento de todos los fenómenos recopilados en *El Nuevo Herald* es el resultado del inglés en contacto con el castellano. El cambio de código se ve en casi el veinte por ciento de los casos y se observaron tanto cambios de código señalizados como integrados.

29/11/2007

- “Por dentro”

- El bailarín de tap más rápido del mundo [...] [CLAQUÉ]<sup>41</sup>
- Logra 38 taps. [GOLPES DE CLAQUÉ]
- “Publicidad”
  - Menú completo de BBQ. [BARBACOA]
  - Assistant Loan Processors ¡Llámenos! [PUESTO DE TRABAJO EN ENTIDADES FINANCIERAS]
  - OPEN HOUSE [JORNADA DE PUERTAS ABIERTAS]
  - Townhomes ejecutivos [ADOSADOS]
  - Condos Key Cove [PISO -NORMALMENTE EN PROPIEDAD]
  - \$139 lease al mes [ARRENDAMIENTO]
  - [E]l peligro de un foreclosure [...] [EJECUCIÓN HIPOTECARIA / EMBARGO]
  - [L]a hipoteca me subió casi \$500 por los taxes. [IMPUESTOS]
  - Courier overnight [MENSAJERO 24 HORAS]
  - Consejeros (Advisors)
  - Ejecución hipotecaria (foreclosure)

30/11/2007

- “Metro/Broward”
  - [E]s la piedra angular del renacimiento del downtown. [CENTRO DE LA CIUDAD]
- “Moneda”
  - En el encuentro, que se realizará [...] en el hotel Radisson del downtown. [CENTRO DE LA CIUDAD]

---

<sup>41</sup> La traducción entre corchetes y el subrayado son nuestros.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- el barril de light sweet crude. [PETRÓLEO/CRUDO DULCE LIGERO]
- “Primer plano”
  - En Bagdad, una bomba en una minivan mato a una persona, dijo la policía. [MONOVOLUMEN]
- “Publicidad”
  - Spas desde \$54/mes. [BAÑERA DE HIDROMASAJE]
  - Oportunidades Pre embargo, Short Sales.
  - \$139 lease al mes. [ARRENDAMIENTO]
  - Obtenga su licencia de Mortgage Broker. [AGENTE HIPOTECARIO]
  - Cecilia La Rosa, Realtor. [AGENTE INMOBILIARIO]
  - Moonroof [VENTANA DESLIZABLE EN EL TECHO DEL COCHE]
- “Viernes”
  - [B]asado en una de esas oscuras graphic novels. [NOVELA GRÁFICA]
  - [...] en la que ser una beautiful woman no sea lo único atractivo [MUJER HERMOSA]
  - [L]e regala abundantes close-ups. [PRIMER PLANO]
  - [...] desearle Merry Christmas. [FELIZ NAVIDAD]
  - [L]as acrobacias las ejecutan los stuntmen o dobles asalariados.
  - No se cobra cover. [ENTRADA / CONSUMICIÓN MÍNIMA]
  - Eloísa es cantante y showwoman. [DIRECTORA DE ESPECTÁCULOS]

06/12/2007

- “Cuba”
  - Como gran showman, Patato aprovechó [...] [DIRECTOR DE ESPECTÁCULOS]

- “Deportes”
  - Los scouts lo consideran un guardabosque. [CAZATALENTOS]
- “La nación”
  - El número de estudiantes extranjeros que asisten a los colleges y universidades norteamericanas [aumenta].  
[CENTROS UNIVERSITARIOS SIN ESTUDIOS DE POSTGRADO O CON OFERTA DE POSTGRADO MUY LIMITADA]  
[A]quellos en Iowa no están en college. [CENTROS UNIVERSITARIOS SIN ESTUDIOS DE POSTGRADO O CON OFERTA DE POSTGRADO MUY LIMITADA]
- “Línea de inmigración”
  - [Puede] solicitar como fiancée<sup>42</sup> a su novia [PROMETIDA]
  - [P]ueden pedir prometida (fiancée). [PROMETIDA]
- “Moneda”
  - [...] y de los stocks de gasolina. [ACCIONES]
  - [...] prestatarios poco solventes ("subprime"). [CRÉDITO CON UN NIVEL DE RIESGO DE IMPAGO SUPERIOR A LA MEDIA]
- “Perspectiva”
  - [Es] una especie de fast track. [VÍA RÁPIDA]
  - [...] porque hayan perdido ese round. [ASALTO – EN EL BOXEO]
- “Primer plano”
  - [...] para comprar cosas como plywood. [CONTRACHAPADO]

---

<sup>42</sup> *Fiancée* es un galicismo que se introdujo en el español de *El Nuevo Herald* por medio del inglés puesto que el inglés de EE.UU. emplea el galicismo de manera generalizada y exclusiva.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- “Publicidad”
  - ¡Eliminamos pagos tarde, bancarrota, liens, cuentas dobles y COLLECTIONS! [EMBARGO PREVENTIVO]; [COBRO DE DEUDA]
  - Tratamiento de conductos (root canals)
  - Braces invisibles [APARATO DE ORTODONCIA]

07/12/2007

- “A la carta”
  - El local ofrece también cajas personalizadas para regalo y productos premium. [DE PRIMERA CALIDAD]
  - [Servimos] salmón marinado con sticky rice. [ARROZ AL VAPOR]
  - [...] el filete *Portobello* acompañado de peppercorn. [GRANO DE PIMIENTA]
  - [Disfruta] de una deliciosa cena y unos signature cocktails. [COCKTAIL ESPECIALIDAD DE LA CASA]
- “En DVD”
  - [...] que los home theaters son pantallas [...] [CINE EN CASA]
  - [S]us cualidades técnicas y plásticas son cutting edge. [DE ÚLTIMA GENERACIÓN]
  - Esta versión es unrated. [SIN CLASIFICAR]
- “La nación”
  - [P]ueden adquirir una computadora (laptop). [ORDENADOR PORTÁTIL]
- “Publicidad”



- Mantenimiento; short sales; foreclosures. [VENTA AL DESCUBIERTO]  
[EJECUCIÓN HIPOTECARIA / EMBARGO]
  - Costillas baby back [DE CERDO]
  - Más inspirado en los jets que nunca [ALTA SOCIEDAD]
  - Silla de cuero y ottoman<sup>43</sup> [PUF]
  - Obtenga su licencia de Mortgage Broker [AGENTE HIPOTECARIO]
- “Taquilla”
  - Si alguien tipifica lo que significa ser un movie star [...] [LUMINARIA DE CINE]
  - [...] una especie de sex appeal [...] [ATRACTIVO SEXUAL]
  - [P]odría refrescar su carrera con un nuevo hit en el box office. [ÉXITO] [TAQUILLA]
  - [L]a primera para el home theater. [CINE EN CASA]
  - [...] extra, asistente de producción, stunt man. [ESPECIALISTA / DOBLE DE ACCIÓN]
  - [S]e convirtió en un blockbuster del cine mudo. [PELÍCULA TAQUILLERA]
- “Zona franca”
  - El cantante preferido de los bartenders [...] [CAMARERO]
  - El grupo que más gusta en los fast-food [...] [COMIDA RÁPIDA]
- “Metro/Broward”
  - Despreocúpese de pagar su hipoteca (Mortgage).

08/12/2007

---

<sup>43</sup> *Ottoman* es un galicismo que se introdujo en el español de *El Nuevo Herald* por medio del inglés puesto que el inglés de EE.UU. emplea el galicismo de manera generalizada y exclusiva.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- “Publicidad”
  - Hagase (*sic*) Home Inspector. [INSPECTOR DE VIVIENDAS]
  - Obtenga su licencia de Mortgage Broker. [AGENTE INMOBILIARIO]
  - Entrees<sup>44</sup> (Escoja un plato) [SEGUNDO PLATO]
  - Tapas-Appetizers [ENTRANTES]
- “Deportes”
  - El quarterback de los Patriots [MARISCAL DE CAMPO]

Se nota en la mayoría de los casos que el cambio de código empleado en *El Nuevo Herald* es intraoracional. Es decir, se emplea una mezcla de códigos dentro de una misma oración. En muchos de estos casos, en especial en el suplemento de ocio “Viernes”, el cambio de código intraoracional se señala por medio de cursivas. En las demás secciones, sobre todo en la publicidad, hay cambios de código intraoracionales, aunque también se observan cambios de código interoracionales. Curiosamente, algunos de estos cambios interoracionales aparecen en forma de traducciones directas yuxtapuestas pero separadas por paréntesis. Este tipo de estrategia sugiere o bien una falta de repertorio léxico por parte del autor, del tal manera que se ve obligado a explicarse en inglés, o bien una falta de confianza en el repertorio léxico del lector por parte del autor lo cual lo obliga a matizar en inglés.

29/11/2007

- “Publicidad”

---

<sup>44</sup> *Entrée* es un galicismo que se introdujo en el español de *El Nuevo Herald* por medio del inglés puesto que el inglés de EE.UU. emplea el galicismo de manera generalizada para referirse al plato principal.

- Consejeros (Advisors); Ejecución hipotecaria (foreclosure)

06/12/2007

- “Moneda”
- [...] prestatarios poco solventes ("subprime"). [CRÉDITO CON UN NIVEL DE RIESGO DE IMPAGO SUPERIOR A LA MEDIA]

08/12/2007

- “Metro/Broward”
- Despreocúpese de pagar su hipoteca (Mortgage).

De los 131 casos de cambios de código identificados, 24 se repiten. La mayoría de estas repeticiones se observan en “Viernes” y en la publicidad. La siguiente tabla presenta los ítems léxicos que forman parte de un cambio de código en más de una ocasión en *El Nuevo Herald*.

EJEMPLOS DE CAMBIO DE CÓDIGO	Nº DE APARICIONES
<i>Blockbuster</i>	2
<i>Braces</i>	2
<i>Courier overnight</i>	2
<i>Downtown</i>	2
<i>Fiancée</i>	2
<i>High definition</i>	2
<i>Home inspector</i>	2
<i>Home theater</i>	2
<i>Lease</i>	2
<i>Lien</i>	2
<i>Light sweet crude</i>	2
<i>Quarterback</i>	2
<i>Remake</i>	2
<i>Showman</i>	2
<i>Stuntman</i>	2
<i>Tap</i>	2

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

<i>Ticket</i>	2
<i>BBQ</i>	3
<i>Collections</i>	3
<i>College</i>	3
<i>Short sales</i>	3
<i>Thriller</i>	3
<i>Foreclosure</i>	4
<i>Mortgage broker</i>	5

Tabla 4.2 - *Cambios de código repetidos en El Nuevo Herald*

Recordemos que el anglicismo ortotipográfico se refiere a la transferencia de un patrón ortográfico o tipográfico inglés a su homólogo semántico en castellano. Según Martínez de Sousa (2003: 1) es “[l]a copia, generalmente inconsciente, de usos y grafías que pertenecen [al inglés], pero que carecen de aplicación en la ortotipografía del español”. Los anglicismos ortotipográficos ocupan el tercer puesto de los fenómenos de contacto de lenguas más vistos ya que se dio en 118 casos. Le siguen de lejos los anglicismos sintácticos, que se vieron cuarenta y una veces, y los calcos semánticos que se vieron en cincuenta y nueve de los casos.

#### Anglicismos ortotipográficos

29/11/2007

- “Publicidad”
  - \$6,000 millones
- “De la portada”
  - 45,000 automóviles
- “Por dentro”
  - 3.3 toneladas

- “Publicidad”
  - BIENVENIDOS!!!!

30/11/2007

- “América latina”
  - [E]xpropiación de 180,000 hectáreas [...]
- “El mundo”
  - [U]n 3.7 por ciento [...] en el 4.6 por ciento [...] frente al 2.8 por ciento [...]
- “Viernes”
  - Noches caribeñas Viernes y Sábados
  - Amplia carta de vinos Espanoles

06/12/2007

- “Deportes”
  - [Tiene una] efectividad de 5.69.
  - [E]l cartel de Cal aportó \$300,000 para pagar parte del contrato.
- “La nación”
  - [F]ue el responsable por 99 por ciento de los más de 440,000 partos.
- “Línea de acción”
  - El banco ignora mis \$97.67.

07/11/2007

- “Estrenos”
  - [...] pero 30,000 resisten al procedimiento.
- “La nación”

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- [...] equivalentes a 6.05 incidentes.
- “Primer plano”
  - \$57.2 millones

08/11/2007

- “Portada”
  - Uribe también anunció que pagará hasta \$50,000.
- “Trasfondo”
  - El ladrón serruchó aproximadamente 1.8 metros.

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Mayúsculas para gentilicios, días de la semana, etc.	6
Puntuación- Uso de punto para decimales	44
Puntuación- Uso de coma para millares	67

Tabla 4.3 - *Anglicismos ortotipográficos repetidos en El Nuevo Herald*

Queda patente que el anglicismo ortotipográfico más común trata de los signos de puntuación, sobre todo en relación con las cifras. El *Diccionario panhispánico de dudas* explica que “En los números escritos con cifras, la normativa internacional establece el uso de la coma para separar la parte entera de la parte decimal” aunque también acepte el uso del punto “propio de países de habla inglesa” (2005: 462). También aconseja que no se debe utilizar una coma para separar los millares, millones, etc. y se recomienda que

“cuando constan de más de cuatro cifras se recomienda separar estas mediante espacios por grupos de tres, contando de derecha a izquierda: 52 345, 6 462 749” (2005: 462). La tendencia de usar la coma para separar los millares y los millones se ve en sesenta y siete ocasiones en *El Nuevo Herald* mientras que el uso de la coma para separar decimales se observa en cuarenta y cuatro ocasiones.

En todos los números se repite el uso del modelo inglés para la puntuación de números. No obstante, también observamos el uso de mayúsculas siguiendo la norma inglesa y, en una ocasión, identificamos la falta de signos de exclamación de apertura.

- Noches caribeñas Viernes y Sábados
- Amplia carta de vinos Espanoles

El *Diccionario panhispánico de dudas* recomienda que se debe escribir “con minúscula inicial, salvo que la mayúscula venga exigida por la puntuación [...], [l]os nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año”. También advierte que se escribe con minúscula la letra inicial de “[l]os nombres de tribus o pueblos y de lenguas, así como los gentilicios” (1995: 422-426). En este rotativo, el uso de mayúsculas siguiendo el modelo inglés se da en cinco casos.

#### Anglicismos sintácticos

29/11/2007

- “De la portada”
  - [D]esató inmediata incertidumbre.
- “El mundo”
  - Han matado 476 de mis ciudadanos.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- La ceremonia para jurar los 6,000 nuevos combatientes [...]
- “La nación”
  - [S]e enfrentaron a una serie [...], y subsidies.
- “Metro/Broward”
  - Florida produce 1 por ciento.
  - [...] reducir las emisiones 80 por ciento.
- “Publicidad”
  - [Depende de su edad, [...], y el valor de tasación.
  - Si tiene 18 a 70 años [...]
  - Diciembre 1, 2007 - 1pm
  - Un increíble bajo precio

30/11/2007

- “América latina”
  - [A]portan 80 por ciento
- “Moneda”
  - [E]l volumen de negocios creció 9 por ciento.
- “Publicidad”
  - Bono de TV con compra de un juego hotel.
  - Si tiene 18 a 70 años de edad [...]
  - Lunes a viernes 6pm y 11pm
  - Ahorre 30%-50%
  - Noviembre 30, Diciembre 1 y 2
- “Viernes”
  - [B]uena comida, buen ambiente, y buena música.



06/12/2007

- “La nación”
  - [F]ue el responsable por 99 por ciento de los más de 440,000 partos.

07/12/2007

- “La nación”
  - [...] sólo 16 por ciento.
  - Yo temí que quizás se suicidaría.

Cabe mencionar que en este último ejemplo, aparte del empleo superfluo del pronombre *yo* debido a la característica *pro-drop* del castellano, observamos el uso anómalo del condicional *suicidaría* en vez del imperfecto del subjuntivo *suicidara*. Sospechamos que el condicional se emplea en este caso por ser un calco de:

- *I was afraid that maybe he would kill himself.*

- “Publicidad”
  - Diciembre (*sic*) 11 y 12

08/12/2007

- “Publicidad”
  - Villas de 1 & 2 dormitorios desde los \$140's.

Con respecto a los anglicismos sintácticos, sobresale la falta de la preposición *a* cuando le sigue un complemento directo de persona.

- Han matado (a) 476 de mis ciudadanos.

- La ceremonia para jurar (a) los 6,000 nuevos combatientes [...]

Parece querer seguir el modelo sintáctico inglés que no pide la llamada *personal a* en ningún contexto. Esto se da en *El Nuevo Herald* en cinco ocasiones.

Otro calco del inglés que no se corresponde con el español es el uso de la coma ante la conjunción y tras una serie. Lo incluimos dentro del abanico del calco sintáctico porque trata la coordinación de segmentos pertenecientes a la misma categoría gramatical. El *Diccionario panhispánico de dudas* explica que “el uso de la coma es incompatible con [la conjunción y] cuando este signo se utiliza para separar elementos de una misma serie o miembros gramaticalmente equivalentes dentro de un mismo enunciado” (2005: 145). En este periódico recogimos once casos del uso superfluo de la coma.

Por último, se echa en falta el empleo de los artículos definidos e indefinidos ante los porcentajes en ochenta y cuatro casos:

- [...] reducir las emisiones (*un*) 80 por ciento.

Este fenómeno parece deberse a la influencia del inglés donde no se usa artículos delante de porcentajes.

En los demás números, algunos anglicismos sintácticos se repiten debido a que vemos la falta de artículos antes de los sustantivos que aparecen antes de porcentajes en numerosas ocasiones. Sin embargo, también observamos tres anglicismos sintácticos diferentes en los números posteriores. Por un lado, el uso del pronombre nominal *yo* sin necesidad de hacer hincapié o contraste va en contra de la naturaleza *pro-drop* del castellano. “El español es una lengua de sujeto no obligatorio [...]. Por el contrario, es

fácil reparar en que la aparición de sujetos pronominales explícitos es a veces anómala (RAE, 2009: 71-72, 2005: 531). Este uso anómalo se da en seis ocasiones.

- Yo temí que quizás se suicidaría.

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
<i>Personal A</i>	3
Coma ante "y"	3
Calcos sintácticos	11
Falta de artículo con %	21

Tabla 4.4 - *Anglicismos sintácticos repetidos en El Nuevo Herald*

Por otro lado, vemos que el formato para escribir las fechas en el siguiente ejemplo sigue la norma inglesa:

- Diciembre (*sic*) 11 y 12

No obstante, el *Diccionario panhispánico de dudas* recomienda que se utilice el orden ascendente. Es decir, se debería mencionar primero el día, luego el mes, luego el año. Es más explica que aunque el modelo anglosajón de mes, día y año “tiene cierto uso en Hispanoamérica y cuenta con algunos antecedentes hispanos, se desaconseja su empleo en español, debido hoy al influjo del inglés” (2005: 293-294). Otra novedad es el siguiente uso sintáctico calcado del inglés.

- Villas de 1 & 2 dormitorios desde los \$140's.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

El estilo parece provenir de la publicidad inglesa en la que se usaría algo así como *One & two bedroom villas from the \$140's*. En este rotativo identificamos 54 casos un orden de palabras calcado del inglés.

Calcos semánticos

29/11/2007

- “De la portada”
  - [L]a balanza es favorable. [SALDO]
- “Deportes”
  - Su palmarés incluyó 24 "poles" - primeros lugares. [PUESTOS; POSICIONES]
  - mantener el balance [EQUILIBRIO]
- “Metro/Broward”
  - La organización aspira a [...] apromover (*sic*) una política balanceada. [EQUILIBRADA]
- “Publicidad”
  - para calificar para [...] [REUNIR LOS REQUISITOS]
  - pueden calificar para [...] [REUNIR LOS REQUISITOS]
  - La gran venta de fin de mes. [REBAJAS]

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Balance (equilibrio)	2
Especial	4
Récord	6
Calificar	8
Lugar	8
Venta	9

Tabla 4.5 - *Calcos semánticos repetidos en El Nuevo Herald*

Los calcos semánticos presentes en este número son repetitivos. Por un lado apreciamos el uso de *balanza*, *balance* y *balanceada* con el sentido de “saldo”, “equilibrio” y “equilibrado”, respectivamente. Todos son calcos de *balance* o *balanced* en inglés. Por otro lado aparece la palabra *venta* que significa “liquidación” o “rebajas”. Se utiliza por una acepción de *venta* en inglés que se corresponde con la voz inglesa, *sale*. Otro calco semántico que se repite en diversos derivados era *calificar* en el sentido de “tener derecho a”, o *qualify*, en inglés.

30/11/2007

- “Viernes”
  - [Q]uedó en tercer lugar. [PUESTO; POSICIÓN]
  - [E]stación de postres [PUESTO; MESA]
  - [...] buscar cosas con más `filo'. [INNOVACIÓN]
  - Especiales diarios toda la semana. [OFERTAS]

Con respecto a los calcos semánticos del 30/11/2007, el suplemento “Viernes” ofrece numerosos ejemplos. El uso de *lugar* en “Quedó en tercer lugar” se asemeja al uso

de *place* cuando se usa como “puesto” o “posición”. En la misma oración observamos el préstamo *rankeado* que trataremos más adelante. La *estación* de postres es una “mesa” o “puesto” de postres, y este uso de *station* (*coffee station*, *dessert station*) es habitual en muchos restaurantes o salones de fiesta de Estados Unidos. Cuando se “buscan cosas con más ‘fillo’” significa que se buscan cosas innovadoras o con un *edge*. Por último, los *especiales* diarios que oferta la tienda miamense son las ofertas o *specials*.

06/12/2007

- “Deportes”
  - [...] un jardinero central rankeado en el tercer lugar. [PUESTO; POSICIÓN]
- “La nación”
  - Vance Gram, de 26 años, estudiante graduado [...] [DE POSTGRADO]
- “Metro/Broward”
  - Se llevará a cabo una Reunión Regular de la Junta de Comisionados. [ORDINARIA]
- “Primer plano”
  - [...] en los suburbios al borde de los Everglades. [LAS AFUERAS]
- “Zoom”
  - [T]engo que ser honesto. [SINCERO]

Los calcos semánticos del tercer número son variopintos. El alumno *graduado*, o *graduate student*, es, en realidad, el alumno de postgrado, mientras que la Reunión

*Regular* de la Junta de Comisionados se refiere la reunión ordinaria o *regular meeting*. Cuando se vive en los *suburbios* al borde de los Everglades, no se trata de un barrio periférico y marginado, sino a un barrio residencial en las afueras de la ciudad. Por último, en la frase, “tengo que ser honesto”, el sujeto admite su necesidad de ser sincero, o *honest*, y no “recto” o “justo”.

07/12/2007

- “El mundo”
  - Fábrica de gabinetes [ARMARIOS]
- “La nación”
  - Venta de un día [REBAJAS]
- “Publicidad”
  - Calificamos a todos los choferes [HABILITAMOS]
  - Para calificar, Usted debe ser mayor de 18 años [TENER DERECHO]
  - Chaquetas casuales [INFORMALES]

En el cuarto número, una fábrica de *gabinetes* se refiere a una fábrica de armarios o *cabinets*. En la publicidad, se ven numerosas referencias a *eventos* de distintos tipos. Estos eventos en realidad se refieren a ofertas o rebajas a los que, en Estados Unidos, se les da mayor importancia si se publicita como un *sales event*. Por último, las chaquetas *casuales* son chaquetas *sport* o informales ya que en Estados Unidos estos se llaman *casual jackets*.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

08/12/2007

- “Deportes”
  - Los Steelers tienen récord de 9-3. [REUNIR LOS REQUISITOS]
  - [E]leva su récord a 4-0. [REUNIR LOS REQUISITOS]
- “Publicidad”
  - Lentes de contacto desechables suaves de colores [BLANDAS]

En el número del 08/12/2007, se aprecian diversos calcos semánticos en la sección deportiva el uso de la palabra *récord* cuando se refiere al balance de partidos ganados y perdidos en una misma temporada. Se corresponde con uno de los usos de *record* en inglés. Otro calco semántico se debe a una posible traducción de *soft contact lenses*. En vez de optar por “lentes de contacto blandos”, el autor de esta publicidad prefirió utilizar el adjetivo *suave*, por *soft*. Cabe mencionar que en Latinoamérica es más común atribuirle el género masculino a *lente*.

A continuación mostramos ejemplos de los demás fenómenos lingüísticos debido al contacto entre el español y el inglés en *El Nuevo Herald*.

Anglicismo morfológico

07/12/2007

- “Publicidad”
  - Impuesto y propina no están incluido.

Los anglicismos morfológicos apenas se observan en *El Nuevo Herald*. Un ejemplo es “Impuesto y propina no están incluido”. Podríamos concluir que el participio aparece en singular debido a la falta de número en los participios ingleses (*are included*).



El uso de *impuesto* por *impuestos* también podría deberse a un calco morfológico del inglés donde su homólogo sería algo así como *Tax and tip are not included*.

#### Creación léxica

29/11/2007

- “La nación”
  - La confrontación comenzó al principio de un innovativo debate. [INNOVADOR]
- “Publicidad”
  - Aires acondicionados

08/12/2007

- “Deporte”
  - Fue acusado [...] por alegadamente mentirle a un gran jurado.  
[PRESUNTAMENTE]

Los otros fenómenos del español en contacto con el inglés observados en este rotativo incluyen las creaciones léxicas y los calcos léxicos. Entre las creaciones léxicas hay vocablos como *inovativo* (*innovative*, en inglés) por “innovador”. La posición del adjetivo con respecto al sustantivo también lo convierte en anglicismo sintáctico. Otra oración interesante es “Fue acusado [...] por *alegadamente* mentirle a un gran jurado”. *Alegadamente* es una creación que significa “presuntamente” y viene de *allegedly* en inglés.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Calco léxico

Los calcos léxicos más interesantes vienen de la publicidad y de la sección deportiva. Observamos que estos calcos provienen de colocaciones o modismos traducidos o de conceptos únicos a la realidad norteamericana.

- “Primer plano”
  - El 34 por ciento de los inmigrantes carece de seguro de salud  
[SEGURO MÉDICO]
  - La razón principal para la pobreza, la falta de seguro de salud  
[...][SEGURO MÉDICO]

*Seguro de salud* es un calco léxico que viene del *health insurance* inglés. Se usa en lugar de “seguro médico”.

- “Publicidad”
  - buen crédito
  - ¿quiere dinero fácil?
  - crédito malo
  - "ricos en casa, pero pobres en dinero efectivo"

Por ejemplo, la obtención de un préstamo o crédito en Estados Unidos depende casi exclusivamente de la evaluación del historial de pagos, o impagos, de créditos anteriores que tiene el solicitante. A esta evaluación se le llama *credit*. Por lo tanto, si la evaluación es buena, se dice que el solicitante tiene *good credit*. Por el contrario, si tiene

una historia de morosidad o de pagos tardíos, se dice que el solicitante tiene *bad credit*. A raíz de esta realidad tan relevante en la sociedad norteamericana, en *El Nuevo Herald* se han acuñado los calcos léxicos *buen crédito* para referirse a un historial de pagos favorable, y *mal crédito*, o *crédito malo*, para lo contrario.

En cuanto a las colocaciones o modismos, la frase *easy money* se traduce comúnmente como *dinero fácil*. Sin embargo, un calco no tan difundido es *house rich, cash poor*. Significa que a pesar de tener activos como una casa, no se tiene nada de dinero en efectivo. En la publicidad del rotativo han optado por traducir el dicho directamente y escribir *ricos en casa, pero pobres en dinero efectivo*.

30/11/2007

- “Moneda”
  - fondos mutuos [FONDOS DE INVERSIÓN]
- “Publicidad”
  - Nuestra nueva cuenta de cheques [CUENTA CORRIENTE]
  - un programa de bienestar que incluye membresías a centros de salud
  - Ofertas "Firma y Maneje" Disponibles
- “Viernes”
  - tostadas francesas [TORRIJAS]

*Fondos mutuos* es un calco de la expresión en inglés para “fondos de inversión”, o *mutual funds*. En la publicidad, los calcos léxicos se multiplican. Observamos *cuenta de cheques* por “cuenta corriente” o *checking account* y *programas de bienestar* en lugar de

*wellness plan*. Se observa, además, una estrategia de *marketing* muy utilizada en la publicidad de concesionarios. Para enfatizar la sencillez con la que el consumidor puede adquirir un coche, los concesionarios lanzan ofertas de *sign and drive* que significa que el cliente firma el papeleo y sale esa misma tarde del concesionario con su automóvil nuevo. Por último, el suplemento de ocio, “Viernes”, nos propone unas *tostadas franceses*, o “torrijas”, debido a la nomenclatura inglesa, *French toast*.

06/12/2007

- “Publicidad”
  - Cuenta de cheques comercial [CUENTA CORRIENTE]
  - secretos [...] de como borrar información negativa de su reporte de crédito [INFORME DE MOROSIDAD]
  - La Escuela de Medicina [FACULTAD DE MEDICINA]
  - Menú de muestras [MENÚ DEGUSTACIÓN]
  - el tiempo es dinero

Es de esperar que la publicidad vuelva a ser una importante fuente de calcos léxicos. Más arriba explicamos cómo la sociedad norteamericana gira entorno a la evaluación de *crédito* que tiene el consumidor. Vemos en este número otra manifestación de ese fenómeno. El *credit report*, o *reporte de crédito*, es un informe que genera una agencia privada para desglosar el historial de pagos que tiene un individuo. Le sigue la *escuela de medicina* que, en realidad, se refiere a la “facultad de medicina” de una universidad. Este calco proviene de *school of medicine* o *medical school*. Después, está el *menú de muestras* no es nada más que un “menú degustación” o *sample menu*. Por último, la

publicidad nos arroja una colocación que viene de *time is money*. Está más extendido en el castellano otro calco léxico, *el tiempo es oro*. Sin embargo, el autor de la publicidad optó por la versión más literal, *el tiempo es dinero*.

07/12/2007

- “La nación”
  - Estos le dieron crédito

Este número nos ofrece un ejemplo novedoso. En vez de “dar mérito”, los autores *dieron crédito* – un calco del *give credit* inglés.

08/12/2007

- “Trasfondo”
  - Robó la parte superior de más de dos docenas de árboles
- “Publicidad”
  - Firma y maneja
  - Sin cuota de asociación

En “Trasfondo”, en vez de simplificar y traducir *top* por “copa”, usa una traducción más conceptual y escribe *parte superior*. El último calco léxico novedoso se refiere a la cuota que se paga en una comunidad de vecinos. En inglés se llama una *association fee*, de ahí a que se usa la *cuota de asociación*.

En la Tabla 4.6 presentamos los calcos léxicos que se repiten en *El Nuevo Herald*. Observamos que cinco de los ocho calcos léxicos repetidos en el rotativo miamense

proviene del ámbito deportivo. Un calco léxico relacionado con el deporte es el “juego perfecto”. A *perfect game* se da exclusivamente en el béisbol cuando el *pitcher*, o “lanzador”, consigue cerrar un partido sin que ningún miembro del equipo contrario consiga llegar a la primera base. El *agente libre*, de *free agent*, se refiere a un jugador profesional que no está vinculado a ningún equipo. *Doble A* se refiere a equipos de segunda división o *Double A teams*. Por otra parte, en el baloncesto, que a su vez es un calco léxico de *basketball*, un *triple-double* sucede cuando en un mismo partido un jugador acumula dobles dígitos en puntos en tres de las cinco categorías que se miden. En este rotativo aparece calcado como *triple doble*. En ambos deportes, se otorga un premio al jugador más destacado, o el *Most Valuable Player*. Aquí lo vemos escrito, *Jugador más valioso*. Aunque este no se repite, también aparece el calco léxico *juegos de exhibición* que viene de la colocación inglesa, *exhibition games*. Estos son los partidos amistosos que suelen tener lugar en la pretemporada.

29/11/2007

- “Deportes”
  - juegos de exhibición [PARTIDOS AMISTOSOS]
  - El primer juego perfecto [PARTIDO EN EL BÉISBOL EN EL QUE EL EQUIPO CONTRARIO NO CONSIGUE LLEGAR A LA PRIMERA BASE]
  - Ambos se pueden declarar agentes libres [JUGADOR PROFESIONAL SIN EQUIPO]

06/12/2007

- “Deportes”
  - Ha sido llamado de Doble A [LIGA DE SEGUNDA DIVISIÓN]

16/12/2007

- “Deportes”
  - El premio al jugador más valioso [EL JUGADOR MÁS DESTACADO]

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Agentes libres	2
Doble A	2
Firma y maneja	2
Juego perfecto	2
Jugador más valioso	2
Seguro de salud	2
Triple doble	2
Cuenta de cheques	3

Tabla 4.6 - *Calcos léxicos repetidos en El Nuevo Herald*

#### Préstamo

Cerramos este apartado con los préstamos, que equivalen al 22 por ciento de los fenómenos lingüísticos identificados en *El Nuevo Herald*. El 93 por ciento de los 147 préstamos proviene de la sección deportiva y algunos de estos, a su vez, se repiten en 5 o más ocasiones. Los ítems incluidos en la tabla que sigue equivalen a 83 de los préstamos contabilizados.

29/11/2007

- “Deportes”

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Lanzó un tercio de inning. [ENTRADA-EN EL BÉISBOL]
- Falló en dos turnos al bate. [EN EL BÉISBOL, PALO CON EL QUE SE GOLPEA LA PELOTA]
- El líder Lanús goleó 4-0. [EQUIPO QUE ENCABEZA LA COMPETICIÓN]; [HACERLE VARIOS GOLES AL EQUIPO CONTRARIO]

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Inning	5
Jonrón	5
Bate	6
Pitcher	6
Líder	8
Fútbol	9
Gol	13
Béisbol	14
Club	17

Tabla 4.7 - *Préstamos repetidos en más de cinco ocasiones en El Nuevo Herald*

A pesar de que hayamos encontrado algunas de las voces en el *Diccionario del español de Cuba*, las incluimos en la entrada de préstamos porque provienen del inglés y porque entendemos que pertenecen al ámbito beisbolero en todas, o muchas, de las regiones de Latinoamérica donde se practica este deporte. Las voces que se limitan a Cuba las incluimos en el apartado de cubanismos que aparece más abajo.

La importancia del béisbol en la cultura cubana y norteamericana queda reflejada en *El Nuevo Herald* el cual dedica gran parte de su sección deportiva al deporte. Observamos en el primer número que *inning* es un vocablo beisbolero que significa “parte de las nueve en las que se divide un juego de béisbol” (Haensch, et al, 2000: 307). También vemos el uso de *bate* que según el *Diccionario de la Real Academia Española* significa un “palo más grueso por el extremo libre que por la empuñadura, con el que se



golpea la pelota” (2001: 300). *Líder* es el “equipo que va a la cabeza de una competición deportiva” mientras que *golear* es “hacer gol al otro equipo, especialmente con reiteración” (2001: 1376, 1142).

08/12/2007

- “Deportes”
  - El tiene que saber valorar lo que significa subir al ring.  
[CUADRILÁTERO-EN EL BOXEO]
  - El récord de jonrones de Barry Bonds debe tener un asterisco.  
[CUADRANGULAR-EN EL BÉISBOL]
  - Torres refuerza el bullpen de Milwaukee. [ZONA DONDE ENTRENAN LOS LANZADORES-EN EL BÉISBOL]
  - Los Cerveros, que tratan de reconstruir su bullpen desde que perdieron al taponero dominicano. [ZONA DONDE ENTRENAN LOS LANZADORES-EN EL BÉISBOL]
- “Primer plano”
  - La comparecencia del rey de los jonrones  
[...][CUADRANGULAR-EN EL BÉISBOL]

Otro número del mismo rotativo incluye más términos beisboleros recogidos en el *Diccionario del español de Cuba*. Explica que el *bullpen* es “el lugar en donde los *pitchers* practican sus lanzamientos (2000: 89) mientras que el *jonrón*, o cuadrangular, es el “batazo que permite al jugador dar la vuelta al cuadro y anotar una carrera” (2000: 318). De todos los préstamos de este tipo, este tal vez sea el más interesante por ser el

más integrado ya que *jonrón* viene del homólogo inglés *home run*. Observamos en la tabla anterior que los préstamos deportivos son de los más repetidos en este periódico.

30/11/2007

- “Publicidad”
  - Juego queen de 2 piezas
- “Viernes”
  - [...] diferentes tipos de omelets<sup>45</sup>. [TORTILLA]
  - [...] baratos sets de Bulgaria. [JUEGOS]

Clasificamos como préstamos las medidas de colchón *twin*, *full*, *queen* y *king* a pesar de su falta de adaptación morfológica. Esto se debe a su uso de manera constante en favor de cualquier otra opción como “individual” o “matrimonial”. Consideramos que se debe a las diversas medidas matrimoniales disponibles (*full*, *queen*, *king*) y la sencillez y la economía lingüística que supone utilizar las medidas inglesas.

06/12/2007

- “Metro/Broward”
  - Arrancó el show sin preámbulo. [ESPECTÁCULO]
- “Publicidad”
  - ¡Refinancie su propiedad y baje sus mensualidades!
- “Deportes”

---

<sup>45</sup> *Omelette* y sus variantes son galicismos que se introdujeron en el español de *El Nuevo Herald* por medio del inglés puesto que el inglés de EE.UU. emplea el galicismo de manera generalizada y exclusiva.

- [...] un jardinero central rankeado en el tercer lugar.

[CLASIFICADO]

Hemos optado por considerar que *refinance* de *refinanciar* es préstamo en vez de creación léxica de la misma manera que hemos optado por incluir *queen* como préstamo en vez de cambio de código. En el caso de *refinanciar*, aunque no se recoge en ninguno de los diccionarios consultados, es un derivado de *financiar* y significa, sencillamente, “financiar de nuevo”.

Otro vocablo deportivo que merece mención es *rankeado*, participio de *rankear*. En el diccionario de Haensch se explica que es un deportista “que por su rendimiento, figura entre los clasificados para un torneo [o] está clasificado entre los mejores en su disciplina” (2000: 450). Es un derivado de *ranking* que aparece tanto en el *Diccionario de uso del español* como el *DRAE* (2001: 1896).

Con respecto a los regionalismos, los americanismos, o vocablos utilizados mayormente en países de habla hispana dentro del continente americano, son los regionalismos más observados en *El Nuevo Herald*. Sin embargo, el cubanismo es el regionalismo específico que aparece más veces en el rotativo.

TOTAL DE REGIONALISMOS	91	DISTRIBUCIÓN DE REGIONALISMOS
Mexicanismo	1	1,1%
Cubanismo sintácticos	2	2,2%
Cubanismo	40	44%
Americanismos	48	52,7%

Tabla 4.8 - Resultados generales de regionalismos en *El Nuevo Herald*

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

29/11/2007

- “Deportes”
  - 1000 ponches [INTENTO FALLIDO DE DARLE A LA PELOTA CON EL BATE]
  - [...] en toda la historia de la pelota amateur. [EL BÉISBOL (DEPORTE)]
- “Metro/Broward”
  - Las rastras [CAMIÓN DE REMOLQUE]
  - Las nuevas sendas [CARRIL]

30/11/2007

- “Publicidad”
  - Más chapa e impuesto [MATRÍCULA DE AUTOMÓVIL]
- “Cuba”
  - Velorio hoy de 10 a.m. a 12:30 pm. [VELATORIO]
- “De la portada”
  - América de México y su millonario plantel [...] [PLANTILLA]
- “Trasfondo”
  - [...] la jaba de alimentos. [BOLSA]
- “Viernes”
  - [...] más que aprenderse un libreto. [GUION]
  - Lomo empanizado, Pargo empanizado [EMPANADO]
  - Lo interesante de esta presentación es la caja de tabaco. [PUROS]
  - No soportó estar lejos del relajo de Hollywood. [DESMADRE]

06/12/2007

- “Deportes”
  - El púgil uzbeko ganó la faja AMB. [CINTURÓN]
- “Metro/Broward”
  - Jenna Bush lució algo nerviosa. [PARECER]

07/12/2007

- “Luces”
  - Cuando me monté en una guagua y el viaje duró 45 minutos.  
[AUTOBÚS]
  - Yo era un guajiro de verdad. [CAMPEÑO]
- “Zona franca”
  - La presentadora favorita de los bomberos: Candela [FUEGO]

08/12/2007

- “Publicidad”
  - Tenemos gran selección de espejuelos para niños. [ANTEOJOS]
  - Espejuelos de sol [ANTEOJOS]

Se nota la influencia del español cubano sobre el español de *El Nuevo Herald*, sobre todo en la sección deportiva. Para empezar, el rotativo se refiere al béisbol como *pelota* (Haensch, et al, 2000: 411). Incluye otros vocablos relacionados con el deporte como *ponchar* que, según el mismo diccionario significa “en el béisbol, acción de ponchar [o terminar un jugador su turno al bate por no haber acertado a tres lanzamientos del lanzador]” (2000: 432). Cabe mencionar que este cubanismo es, en realidad,

anglicismo dado que proviene del verbo *to punch out*. Sin embargo, no todo tiene que ver con el béisbol. También leemos que los púgiles compiten por la *faja*, o cinturón, del campeonato (2000: 253). Es evidente que este último cubanismo es, a la vez, anglicismo por su semejanza con *parking* [*lot*].

El léxico cubano deja su impronta de manera clara en prácticamente todas las secciones de *El Nuevo Herald*. En los reportajes locales de la sección de “Metro/Broward”, leemos cómo se habla de *rastras*, o camiones de grande tonelaje y de *sendas*, o divisiones por la que circulan los vehículos en las calles o autopistas, y en las necrologías leemos acerca de los *velorios*, o “velatorios” (2000: 452, 479, 530). La publicidad anuncia la venta de automóviles e indica lo que nos costará sacar una *chapa*, o matrícula, mientras que las ópticas nos informan de las grandes ofertas que tienen en gafas, o *espejuelos* (2000: 132, 246). En el español cubano, la *guagua* es el autobús, el *relajo* es el desmadre y el *tabaco* es el puro (2000: 281, 458, 492). La *candela* es el fuego, el *guajiro* es el campesino y la *jaba* es la bolsa de dos asas (2000: 107, 282, 310). Todos estos cubanismos quedan reflejados en *El Nuevo Herald* y algunos lo hacen en repetidas ocasiones. Sin embargo, no identificamos ningún regionalismo que apareciera en más de cinco ocasiones.

*El Nuevo Herald* nos descubre cubanismos sintácticos también.

07/12/2007

- “Publicidad”
  - ¡Tremenda oferta!

30/11/2004

- “Línea de acción”

- Así que más nada le puedo contestar.

La publicidad utiliza del adjetivo *tremendo* que se usa habitualmente como enfatizador, mientras que “Línea de acción” nos muestra otro cubanismo sintáctico con la anteposición de *más* en combinación con negativos como *nada*, *nunca* o *nadie* (Lipski, 1994: 233).

TOTAL	Nº DE ÍTEMS	DISTRIBUCIÓN DE ÍTEMS
Metro/Broward	42	6,3%
La nación	54	8,1%
Viernes	58	8,7%
Publicidad	153	23%
Deportes	219	32,9%
Otras secciones	139	20,9%

Tabla 4.9 - *Las secciones de El Nuevo Herald con el mayor número de fenómenos lingüísticos*

“Deportes” arrojó casi el treinta y tres por ciento de los fenómenos lingüísticos, en gran parte debido al elevado número de préstamos. Por otra parte, en la publicidad identificamos el veintitrés por ciento de los datos y ofreció muestras de once tipos de fenómenos lingüísticos diferentes. Las demás secciones le siguen muy de lejos con el 8,7 por ciento, el 8,1 por ciento y el 6,3 por ciento de los datos analizados, respectivamente. En el siguiente capítulo, analizaremos más de cerca las manifestaciones de contacto de lenguas analizadas.

### ***El Diario/La Prensa***

Este rotativo, al igual que los dos títulos norteamericanos restantes, pertenece al grupo ImpreMedia que busca ser “[t]he No. 1 Hispanic News and Information Company

*in the U.S. in Online and in Print*<sup>46</sup>”. Es uno de los diarios más antiguos del país ya que se estrenó en 1913. En sus casi 100 años de existencia, los lectores del periódico que se autodenomina “el campeón de los hispanos” han pasado de ser en su mayoría puertorriqueños a ser principalmente dominicanos (Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez, 2003: 196, 199).

Según la página web de ImpreMedia, *El Diario/La Prensa* es el primer periódico de tirada diaria de Nueva York. Aunque su página web lo sitúa como el segundo en el mercado hispano de los Estados Unidos, cuenta con poco más de cincuenta mil lectores, lo que lo coloca como el tercero detrás de *La Opinión* y *El Nuevo Herald*.

Established in 1913, El Diario/La Prensa has been serving New Yorkers for 90 years. It is the oldest and one of the most respected Spanish-language newspapers in the country. With daily readership of 297,500 serving the more than 3 million Latinos in the New York area, it is the most read Spanish language daily in New York<sup>47</sup>.

El diario neoyorquino hace gala de los siguientes premios<sup>48</sup>:

***Premio de Periodismo José Martí***

- Mejor diario de habla española en los Estados Unidos (galardón compartido): 2006

***Premio Ethnic Media***

- Mejor artículo de investigación de lengua no inglesa: 2006
- 2º premio, Mejor reportaje sobre las artes, el entretenimiento y deportes: 2006

---

<sup>46</sup> <http://www.impremedia.com>

<sup>47</sup> <http://www.allbusiness.com/company-activities-management/company-structures-ownership/5564275-1.html>

<sup>48</sup> <http://www.impremedia.com>



- Mención honorífica, Mejor reportaje sobre asuntos internacionales: 2006

*National Association of Hispanic Publications*

- 3° premio, Mejor diario: 2007
- 2° premio, Mejor diario: 2009
- Galardones en varias categorías: 2007-2009

Los números analizados fueron los del 18 y 25 de noviembre de 2007, del 9 y 18 de diciembre de 2007 y del 6 de enero de 2008.

TOTAL DE ÍTEMS IDENTIFICADOS EN EL PERIÓDICO	476	DISTRIBUCIÓN DE ÍTEMS DENTRO DEL PERIÓDICO
Anglicismos morfológicos	1	0,2%
Mexicanismo	1	0,2%
Creación léxica	5	1%
Cubanismo	10	2,1%
Calcos léxicos	18	3,8%
Cambios de código	28	5,9%
Anglicismos sintácticos	29	6,1%
Calcos semánticos	34	7,1%
Americanismo	50	10,5%
Anglicismos ortotipográficos	118	24,8%
Préstamos	158	33,2%
Otros	30	6,3%

Tabla 4.10 - *Resultados generales de los fenómenos lingüísticos identificados en El Diario / La Prensa*

*El Diario / La Prensa* aportó el diecisiete por ciento de los datos analizados. Los fenómenos debidos al contacto con el inglés manifestados el mayor número de veces son los préstamos, los anglicismos ortotipográficos, los anglicismos sintácticos, los cambios

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

de código, los calcos semánticos y los calcos léxicos que representan el ochenta y un por ciento de los datos recogidos de este rotativo. A diferencia de *El Nuevo Herald*, los cambios de código solo aportaron el 5,9 por ciento de todos los fenómenos lingüísticos analizados en *El Diario / La Prensa*. Sin embargo, los préstamos ocuparon un papel más visible en este periódico, donde equivalen al 33,2% del corpus, que en el rotativo miamense, donde representan el 22,1 por ciento de los datos recogidos. En total, la transferencia del inglés se vio claramente en cuatro de los cinco fenómenos lingüísticos principales, ya que el americanismo es el tercer fenómeno más manifestado en este rotativo.

Anglicismos ortotipográficos

18/11/2007

- “Internacional”
  - Mueren 1,723 por ciclón en Bangladesh.
- “Nuestros países”
  - Terremoto de 7.7 grados [...]
- “Publicidad”
  - Siempre te damos mas (*sic*) que los demás...comprueballo! (*sic*)
  - Horario de atención: Lunes a Domingo

25/11/2007

- “Libros”
  - 1 de Diciembre
- “Nacional”
  - Entre 10,000 y 14,000 personas [...]

09/12/2007

- “Espectáculos”
  - [...] más de 50,000 personas.
- “Publicidad”
  - Existen más de 50,000 niños.

18/12/2007

- “Negocios”
  - 5.5 del segundo trimestre [...]
  - [...] \$183,000 millones.

06/01/2008

- “Deportes”
  - 4.18 de ERA (promedio de carreras limpias permitidas)
  - [...] bateó para .264
- “Entérese”
  - 320,000 copias

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Mayúsculas para gentilicios, días de la semana, etc.	3
Puntuación- Uso de punto para decimales	35
Puntuación- Uso de coma para millares	73

Tabla 4.11 - *Anglicismos ortotipográficos repetidos en El Diario / La Prensa*

Como *El Nuevo Herald*, este diario va en contra de las recomendaciones de la Real Academia Española y prefiere utilizar signos ortográficos para cifras siguiendo el modelo inglés. También vemos el calco ortográfico del inglés con respecto a las mayúsculas iniciales de los días de la semana. Recordemos que la RAE pide que se utilice la minúscula inicial para “[l]os nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año” (1995: 422-426). Sin embargo, lo que también notamos en *El Diario/La Prensa* en una ocasión es la falta del signo de exclamación. Este uso parece imitar el inglés y también va en contra del español escrito normativo. Según el *Diccionario panhispánico de dudas*, “[l]os signos de apertura (¿ ¡) son característicos del español y no deben suprimirse por imitación de otras lenguas en las que únicamente se coloca el signo de cierre” (2005: 371).

#### Anglicismos sintácticos

18/11/2007

- “Internacional”
  - [...] conspiraciones, golpes de estado, intentos de magnicidio, y  
la razón fundamental [...]
- “Metro”
  - Buscaba con quien dejar sus dos pequeños hijos el próximo  
viernes.
  - A mí (*sic*) me alteró todo.

25/11/2007

- “Al frente”
  - [...] fue creada en los 70s.

- “Deportes”
  - Creo que yo gané la pelea.
- “Libros”
  - Hasta febrero 16 [...]
  - [...] entre la octava y la novena avenidas.
- “Metro”
  - [...] y 11% blanca.

09/12/2007

- “Nacional”
  - [...] cuando 49% de votantes latinos registrados se identificaban.
- “Publicidad”
  - ¡Debemos vender todo!
  - No experiencia necesaria

18/12/2007

- “Portada”
  - 38% de los votantes hispanos considera conflicto tema prioritario
- “Publicidad”
  - Desde 1% de interés
  - Oferta válida hasta el 12/31/07

06/01/2008

- “Salud”
  - [...] frente a 31% de los anglos.
  - En 2005, 40 por ciento [...]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Coma ante "y"	1
Calcos sintácticos	12
Falta de artículo con %	12

Tabla 4.12 - *Anglicismos sintácticos repetidos en El Diario / La Prensa*

*El Diario/La Prensa* muestra usos de la coma ante la conjunción y cuando esta separa “elementos de una misma serie o miembros gramaticalmente equivalentes dentro de un mismo enunciado” a pesar de que la Real Academia Española avisa de que es un empleo de la coma incompatible con el español (2005: 145). Observamos, además, la falta de la preposición *a* cuando le sigue un complemento directo de persona. También notamos la falta de tanto los artículos determinados como los indeterminados ante porcentajes.

- 38% de los votantes hispanos considera conflicto tema prioritario

En *El Diario/La Prensa* también hay ejemplos de resistencia a la naturaleza *pro-drop* del castellano (RAE, 2009: 71-72) y las fechas escritas según el formato normativo del inglés (RAE, 2005: 293-294).

- Creo que yo gané la pelea.
- Hasta febrero 16
- Oferta válida hasta el 12/31/07

Otro anglicismo sintáctico presente en este diario es la falta de duplicación del pronombre átono *lo* con el complemento directo tónico *todo* (2005: 528).

- A mi (*sic*) me alteró todo.
- ¡Debemos vender todo!

Por último, observamos que las décadas se expresan siguiendo el modelo abreviado que comúnmente se emplea en el inglés, lo cual ignora la recomendación que ofrece la Real Academia Española. “Es habitual utilizar expresiones como *los años veinte, la década de los treinta, los cuarenta*, etc.”. Sin embargo, “se desaconseja [tanto] poner en plural el cardinal referido a la decena [como usar] fórmulas como *los 20s* o *los 20’s*, copiadas del inglés” (2005: 208).

- [...] fue creada en los 70s.

#### Cambios de código

18/11/2007

- “Metro”
  - [...] el día después de Thanksgiving. [DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS]
- “Inmigración”
  - Si piensa que por tener la soñada “green card”. [TARJETA DE RESIDENCIA DE EE.UU.]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

25/11/2007

- “Al frente”
  - Fui un “blue baby”. [BEBÉ CON CIANOSIS]
  - [...] su pelo largo recogido en un ‘pony tail’. [COLETA]
  - El principal problema es crystal meth. [METANFETAMINA]
- “Comunidad”
  - [...] más comunmente en inglés, flu. [GRIPE]
- “Deportes”
  - Debí haber usado más el jab. [GOLPE UTILIZADO EN EL BOXEO Y EN OTRAS ARTES MARCIALES]
- “Libros”
  - D.J.s [PINCHADISCOS]
- “Metro”
  - No tuvimos ningún Thanksgiving. [DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS]
- “Salud”
  - El el momento de volver a usar sus “jeans”. [VAQUEROS]

09/12/2007

- “Arte y cultura”
  - Trenecitos y trolleys [TRANVÍAS]
- “Inmigración”
  - Petición de novia (“fiancée”) [PROMETIDA]
- “Publicidad”
  - Full time [A TIEMPO COMPLETO]
  - Manejar carros “standard” [CAMBIO DE MARCHAS MANUAL]



18/12/2007

- “Publicidad”
  - Tallas misses [SEÑORITAS]
  - piezas de fleece [VELLÓN]

06/01/2008

- “Deportes”
  - [...] 4.18 de ERA (promedio de carreras limpias permitidas)
  - en la cuarta ronda del 'draft' [PROCESO PARA ASIGNAR DETERMINADOS JUGADORES A EQUIPOS DEPORTIVOS]
- “Metro”
  - Puse mis bártulos en un locker y me fui. [TAQUILLA/CONSIGNA]

*El Diario/La Prensa* emplea el cambio de código dentro de una misma oración. Es decir que el cambio es intraoracional, pero notamos un elevado uso de cambios de código señalizados por comillas, paréntesis o letra cursiva. Tal como sugerimos con los cambios de código señalados de *El Nuevo Herald*, este tipo de estrategia nos indica que el autor no conoce un vocablo que exprese mejor el significado que ese significante. Esto puede ocurrir por la falta de repertorio léxico en castellano del autor o por la presunta falta de conocimiento léxico del lector. Sin embargo, también puede deberse a la falta de una solución panhispánica que funcione para todas las variantes del español representadas en los lectores. Debemos comentar que con la excepción de *Thanksgiving*, que se repitió en tres ocasiones, los demás cambios de código son originales.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Calcos semánticos

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Calificar	2
Elegible	2
Venta	4
Récord	6
Lugar	7

Tabla 4.13 - *Calcos semánticos repetidos en El Diario / La Prensa*

Algunos calcos semánticos coinciden no solo con aquellos que observamos en *El Nuevo Herald*, sino que se repiten dentro de este mismo periódico. No obstante, hay ejemplos que merece la pena comentar. *Registración* es una extensión semántica de *matrícula* (del automóvil) debido a una de las acepciones de *registration*.

18/11/2007

- “Metro”
  - [...] un auto que había sido confiscado [...] por no contar con la debida registración. [MATRÍCULA DE AUTOMÓVIL]

25/11/2007

- “Inmigración”
  - [...] la aplicación de residencia. [SOLICITUD]

09/12/2007

- “Publicidad”
  - Record (*sic*) de éxito probado. [HISTORIA]

Volvemos a ver *aplicación* en lugar de “solicitud” por su semejanza formal con *application* y *récord* debido a *record* en inglés.

18/12/2007

- “Metro”
  - familias resultaron elegibles [QUE REÚNÍAN LOS REQUISITOS]
- “Legales”
  - [...] rentan apartamentos. [ALQUILAN]
- “Publicidad”
  - Venta de un día [REBAJAS]
  - Especial 99.99 [OFERTA]
  - Ayuda financiera para quienes califican [REÚNEN LOS REQUISITOS]

*Elegible* no se usa con el sentido de ser algo que se puede elegir, sino que calca el uso inglés de *eligible* que significa que alguien reúne las características o requisitos necesarios para algo. *Rentar* se amplía a significar *alquilar*, o *rent* mientras que *record* (*sic*) en el sentido empleado en el ejemplo se utiliza en lugar de *historial*.

06/01/2008

- “Comunidad”
  - [...] las masivas demonstraciones en favor de los inmigrantes.  
[MANIFESTACIONES]
- “Deportes”

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- El derecho no ha dicho si lanzará. [DIESTRO]
- “Publicidad”
- Vehículos reposeídos [EMBARGADOS]

*Demostración* se usa como sinónimo de manifestación pública debido a esa acepción de *demonstration*. *Reposeído* podría considerarse una creación léxica, pero hemos optado por clasificarlo como calco semántico debido a que es un derivado de *poseer*. *Reposeído* significa *repossess*, o cuando la entidad emisora de algún crédito vuelve a tomar posesión de un bien por falta de pago.

Ejemplos de las manifestaciones menos comunes del contacto entre el inglés y el español en *El Diario/La Prensa* son los siguientes.

Anglicismo morfológico

09/12/2007

- “Publicidad”
- Sofacamas

En este ejemplo observamos un calco de la pluralización de palabras compuestas en inglés. En este caso se calca *sofacamas* de *sofabeds*.

Creación léxica

18/11/2007

- “Inmigración”

## Descripción y análisis lingüístico de la prensa

- [...] una persona intenta entrar o re-entrar en los Estados Unidos

[VOLVER A ENTRAR]

- “Salud”

- Incluso si usted está en sus treintas o cuarentas [...] [TREINTENA

/ CUARENTENA]

25/11/2007

- “Inmigración”

- [...] exclusión de diez años para reentrar al país. [VOLVER A

ENTRAR]

Las creaciones léxicas observadas son curiosas en que, en el caso de la sección dedicada a la inmigración, no parece haber consenso. Para transmitir la idea de volver a entrar, escriban tanto “re-entrar” como “reentrar”. Esta es la única creación léxica repetida que identificamos. También está la creación de *treintas* o *cuarentas* (*thirties and forties*) para expresar la idea la *treintena* y *cuarentena*.

Préstamo

18/11/2007

- “Deportes”

- Tuvo un promedio de .273, con ocho jonrones.

[CUADRANGULAR- EN EL BÉISBOL]

18/12/2007

- “Deportes”

- el noveno inning [ENTRADA-EN EL BÉISBOL]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Caribes situados a un paso del playoff. [ELIMINACIÓN DIRECTA]
- [...] su quinto jonrón. [CUADRANGULAR- EN EL BÉISBOL]
- [...] con dos out. [FALTA-EN EL BÉISBOL]

Ante todo, debemos comentar que todos los préstamos identificados en *El Diario/La Prensa* salen de “Deportes” y gran número de ellos se repiten. Vemos nuevamente el *jonrón*, o “batazo que permite al jugador dar la vuelta al cuadro y anotar una carrera” y el *inning*, o “entrada” es la “parte de las nueve en las que se divide un juego de béisbol” (Haensch, et al, 2000: 307, 318). Los dos préstamos restantes también pertenecen al ámbito deportivo. El *out* es un término del béisbol que se refiere a la “jugada de las tres que son necesarias para que un equipo que está a la defensiva pase a la ofensiva (2000: 390). Por otro lado, está la palabra *playoff*. A pesar de su falta de adaptación ortográfica, decidimos clasificarla como préstamo y no cambio de código. Esto se debe a su uso generalizado no solo en *El Diario/La Prensa*, sino también en los demás rotativos. También es verdad que no hay una correspondencia exacta en castellano para *playoff* ya que significa una serie de partidos eliminatorios tras el cierre de la temporada en la que participan solo los equipos que optan al campeonato.

Es interesante observar la mayor presencia en este rotativo de terminología relacionada con el fútbol con respecto al *El Nuevo Herald*, que repitió más préstamos relativos al béisbol. Esto puede reflejar la comunidad más heterogénea que tiene Nueva York con respecto a la miamense.

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Goleador	5
Dopaje	6
Golear	6
Jonrón	6
Futbolista	8
Béisbol	12
Club	20
Fútbol	22
Gol	33

Tabla 4.14 - *Préstamos repetidos en más de cinco ocasiones en El Diario / La Prensa*

#### Calco léxico

18/11/2007

- “Entérese”
  - [...] presenta a la cantante Britney Spears pasándose un cruce.

*Pasándose un cruce* es un calco del inglés *running an intersection* que significa “saltarse un semáforo en rojo o un *stop*”.

25/11/2007

- “Comunidad”
  - lavadora de platos

La lavadora de platos es el “lavaplatos” o “lavavajillas” que se calca del *dishwasher* inglés.

09/12/2007

- “Publicidad”
  - Centros de entretenimiento

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Asientos ocasionales

En la publicidad observamos que hacen referencia a *asientos ocasionales*, u *occasional chairs*, cuando quieren expresar la idea de “asientos auxiliares” y a *centros de entretenimiento* que son *entertainment centers* o “muebles de salón”.

18/12/2007

- “Deportes”
  - Hemos buscado pitchers en la agencia libre
- “Opinión”
  - no posean seguro de salud
- “Publicidad”
  - Venta semi anual

Otros calcos léxicos vistos en este rotativo son *agencia libre* de *free agent* que se refiere a la “agencia independiente” de los atletas profesionales que no están vinculados a un equipo. Además, volvemos a ver *seguro de salud* en lugar de seguro médico. Este calco léxico, junto con *venta semi anual*, son los únicos repetidos que identificamos en este rotativo.

06/01/2007

- “Editorial”
- [...] los tres reyes, u hombres sabios [...]



Sin embargo, el caso más curioso de *El Diario / La Prensa* es el calco que se emplea para referirse a los *Reyes Magos*. Por *Wise Men* se escribe *hombres sabios*.

#### Americanismos sintácticos

25/11/2007

- “Al frente”
  - [...] esperando por hacérsela.

06/01/2008

- “Metro”
  - ¿Qué tan fuerte?
  - ¿Por quién van a votar?

TOTAL DE REGIONALISMOS	64	DISTRIBUCIÓN DE REGIONALISMOS
Mexicanismo	1	1,6%
Americanismos sintácticos	3	4,7%
Cubanismo	10	15,6%
Americanismos	50	78%

Tabla 4.15 - *Resultados generales de regionalismos en El Diario / La Prensa*

El primer americanismo sintáctico que observamos en *El Diario / La Prensa* es la variante hispanoamericana de *esperar + a*. Explica la Real Academia Española que “en gran parte de América, especialmente en el área caribeña, no es infrecuente [el uso de esperar] como intransitivo, seguido de un complemento con *por*, sin que exista matiz causal que lo justifique” (2005: 272). El *Diccionario panhispánico de dudas* nos dice con respecto a la construcción de *qué + tan* que es una “[l]ocución adverbial equivalente [a] *cuán(to)* o a *cómo de*, [...]. Era normal en el español medieval y clásico, y hoy pervive en amplias zonas de América”. Sobre *votar* explica que “[e]n España y en el español

rioplatense, es habitual que, si el voto se da a una persona o partido, se construya como transitivo, con complemento directo (2005: 547, 677). En este número vemos una construcción propia del resto de las zonas: *votar + por*.

#### Americanismos

Curiosamente, en *El Diario/La Prensa* no parece haber un regionalismo específico claro. Aparecen diez cubanismos y un mexicanismo. No obstante, los americanismos generales se dieron en el once por ciento de los ítems identificados en este periódico. El DRAE clasifica como *americanismo* todos los ejemplos que veremos abajo.

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Carro	5
Corte	5
Visa	9

Tabla 4.16 - *Americanismos repetidos en más de cinco ocasiones en El Diario / La Prensa*

18/11/2007

- “Inmigración”
  - Entré con visa de turista. [VISADO]
- “Metro”
  - [...] presentada en la corte suprema [TRIBUNAL]
- “Publicidad”
  - Médicos podiatras [PODÓLOGO]

Uno de los más repetidos es *visa* que es la versión hispanoamericana de “visado”. Este anglicismo se debe a la forma *visa* en inglés. Por su parte, *corte* es otro vocablo que

sale casi exclusivamente en este rotativo en favor de “tribunal (de justicia)” que es la voz más utilizada en España. Se debe a la voz inglesa *court*. El *podiatra*, forma utilizada en Latinoamérica para referirse al “podólogo” es el *podiatrist*.

25/11/2007

- “Deportes”
  - Fue mejorando su foja. [HISTORIAL DEPORTIVO]
- “Inmigración”
  - Me quitaron la visa. [VISADO]
- “Internacional”
  - Declararon en la corte. [TRIBUNAL]
- “Metro”
  - El carro arrancó. [AUTOMÓVIL]
  - De alguna manera, esa balacera ha sido tomada como símbolo. [TIROTEO]
  - Marisol Arenas se encontraba en su departamento. [PISO; APARTAMENTO]
  - [...] vivir con el suspense. [SUSPENSE]
  - Agrega el reporte. [INFORME]

*Foja* se refiere a un historial deportivo mientras que el *carro* se usa para denominar a un “vehículo automóvil”. El anglicismo, *parqueo*, de *to park*, equivale a “estacionamiento” en muchas zonas de hispanoamérica y una *balacera* es sinónimo de “tiroteo”. En varios países hispanos se vive en un *departamento* en vez de un “piso” o un

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

“apartamento” y el *suspense* se refiere al “suspense”. Por último, en anglicismo *reporte* es un *report*, o “informe”.

09/12/2007

- “Publicidad”
  - Se necesitan parqueadores. [ENCARGADOS DE ESTACIONAR AUTOMÓVILES]

18/12/2007

- “Editorial”
  - la Corte Suprema [TRIBUNAL]
- “Voto latino 08”
  - [...] misiones más riesgosas. [ARRIESGADAS]
  - Parqueo a \$99.99 [ESTACIONAMIENTO]

06/01/2008

- “Comunidad”
  - [...] título como contador. [CONTABLE]
  - Habló en el evento. [ACTO]
- “Voto latino 08”
  - [...] de un jalón. [TIRÓN]

Los *parqueadores*, de *valet parkers*, son los encargados de estacionar automóviles mientras que las misiones *riesgosas* son “arriesgadas”. El *contador* es la versión hispanoamericana del “contable” y un *jalón* es igual a un “tirón”. Por último, más

arriba explicamos que *evento* era un calco semántico cuando se refería a unas rebajas importantes. En esta situación, *evento* se usa en varios países americanos para significar un “[s]uceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva” (RAE, 2001: 1013).

Como con el diario anterior, “Deportes” arrojó el mayor número de datos seguido de la publicidad. Curiosamente, todas las principales secciones restantes ofrecieron 104 muestras que ejemplifican un amplio gamo de fenómenos lingüísticos. En el siguiente capítulo veremos estos fenómenos más de cerca.

TOTAL	Nº DE ÍTEMS	DISTRIBUCIÓN DE ÍTEMS
Voto latino	19	4%
Inmigración	24	5%
Metro	37	7,8%
Publicidad	70	14,7%
Deportes	222	46,6%
Otras secciones	104	21,8%

Tabla 4.17 - Las secciones de *El Diario / La Prensa* con el mayor número de fenómenos lingüísticos

### ***La Opinión***

*La Opinión* es el primer diario de lengua española de Estados Unidos con una circulación de casi cien mil ejemplares diarios en Los Ángeles<sup>49</sup>. Cuando se estrenó *La Opinión* en 1926, el rotativo se centraba en información acerca de México y sus emigrantes recién llegados a los EE.UU.

<sup>49</sup> <http://www.impremedia.com/publications/>

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

La Opinion was established in Los Angeles in 1926. Through 77 years of serving its readers and advertisers, La Opinion has continued to grow and evolve into one of the most influential newspapers for the Hispanic community in the U.S. La Opinion's growth has mirrored the rise of the Latino population in Los Angeles and the state of California. It is now the largest Spanish-language daily newspaper in the nation with more than 427,800 daily readers serving the more than 7 million plus Latinos throughout Southern California<sup>50</sup>.

El contenido del periódico se vio modificado por el cambio en el panorama demográfico de la ciudad angelina. En las últimas décadas del siglo pasado, la urbe pasó de ser principalmente mexicana a tener ciudadanos de diversos países de habla hispana. Debido a este cambio, *La Opinión* abrió agencias en Sacramento, Washington D.C. y Ciudad de México para ofrecer amplia cobertura de temas de mayor interés para sus nuevos lectores<sup>51</sup>. No obstante, es importante destacar que el setenta y cinco por ciento de los lectores de este rotativo es de origen mexicano (Veciana-Suárez, 1987: 13, citada en Messer, 1993: 49).

*La Opinión* ha recibido varios galardones como<sup>52</sup>:

### ***Inter-American Press Association***

- Best Public Service Publication: 1986

### **National Association of Hispanic Journalists**

---

<sup>50</sup> <http://www.allbusiness.com/company-activities-management/company-structures-ownership/5564275-1.html>

<sup>51</sup> [http://www.laopinion.com/mediakit/about/history/page\\_02.html](http://www.laopinion.com/mediakit/about/history/page_02.html)

<sup>52</sup> [http://www.laopinion.com/mediakit/about/history/page\\_03.html](http://www.laopinion.com/mediakit/about/history/page_03.html)

- 1º premio, Mejor diario: 1999, 2000, 2009.
- Galardones en varias categorías: 2009

Los números analizados para el presente trabajo fueron del 18 de noviembre y del 2, 9, 16, 23 de diciembre de 2007.

TOTAL DE ÍTEMS IDENTIFICADOS EN EL PERIÓDICO	696	DISTRIBUCIÓN DE ÍTEMS DENTRO DEL PERIÓDICO
Cubanismos	11	1,6%
Calcos léxicos	14	2,0%
Mexicanismos	15	2,2%
Cambios de código	36	5,2%
Calcos semánticos	37	5,3%
Americanismos	47	6,8%
Anglicismos sintácticos	47	6,8%
Anglicismos ortotipográficos	133	19%
Préstamos	312	44,8%
Otros	44	6,3%

Tabla 4.18 - *Resultados generales de los fenómenos lingüísticos identificados en La Opinión*

*La Opinión* arrojó el veinticinco por ciento del total de los datos recogidos, gracias en gran medida al elevado número de préstamos deportivos que representan casi el cuarenta y cinco por ciento de los fenómenos lingüísticos identificados en este periódico. Los fenómenos de contacto de lenguas manifestados el mayor número de veces son los préstamos, los anglicismos ortotipográficos, los anglicismos sintácticos, los calcos semánticos y los cambios de código. Los principales fenómenos lingüísticos vistos en *La Opinión* se asemejan a los de *El Diario / La Prensa* y comparten que las pruebas de la transferencia de la lengua inglesa representan más del ochenta por ciento de los datos recogidos.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Anglicismos ortotipográficos

18/11/2007

- “Latinoamérica”
  - [...] 3,000 y 3.2 millones.
- “Tiras cómicas”
  - [...] los meses que empiezan en Domingo.

02/12/2007

- “Deportes”
  - [...] una crono individual de 23.5 kilómetros.
  - Los 12,800 aficionados [...]

09/12/2007

- “Editorial/Comentarios”
  - [...] 2.0% [...] serían 200,000 millones.

16/12/2007

- “El país”
  - 11,000 millones de dólares
  - En total, 1.2 millones de personas podrían beneficiarse.

23/12/2007

- “Negocios”
  - Casi 1.5 millones vendidos en EU.

Los anglicismos ortotipográficos que nos ofrece *La Opinión* no presentan ninguna novedad. Los más comunes son los signos ortográficos utilizados con las cifras. Vemos nuevamente que se utiliza la coma para separar millares y millones mientras que se utiliza



el punto para decimales. Lo que sí observamos es que, a diferencia de *El Nuevo Herald* y *El Diario / La Prensa*, hay una mayor proporción del uso de puntos con los decimales que de comas para puntuar millares. En el diario también hay tres muestras identificadas del uso de la mayúscula inicial para los días de la semana, etc. y dos ocasiones de falta de signos de interrogación de apertura.

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Falta de signos de interrogación de apertura	2
Mayúsculas para gentilicios, días de la semana, etc.	3
Puntuación- Uso de coma para millares	56
Puntuación- Uso de punto para decimales	72

Tabla 4.19 - *Anglicismos ortotipográficos repetidos en La Opinión*

#### Anglicismos sintácticos

18/11/2007

- “Portada”
  - [...] en todo el estado 12.3% de la población
  - Parlamento de migrantes [...] defensa en EU
- “Tiras cómicas”
  - Yo quiero ser un bombero.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

02/12/2007

- “Deportes”
  - Primero tenemos que hacer un partido ordenado, inteligente, y tratar...
- “El País”
  - EU está listo para ayudar a Cuba
- “Publicidad”
  - ¿No Crédito?

16/12/2007

- “Deportes”
  - Se da con los análisis, reacciones, y comentarios.
- “Negocios”
  - La industria del calzado en EU organiza campaña para eliminar aranceles.
- “Publicidad”
  - Abril 15 al 27, 2008

23/12/2007

- “Publicidad”
  - Y tú ya estás con Adriana’s Insurance?
  - No licencia
  - Gratis tarjeta de gasolina.

En *La Opinión* hay ejemplos vistos en los otros rotativos de anglicismos sintácticos.  
Primero observamos la falta del artículo determinado o indeterminado con porcentajes.

Se repite el uso de la coma ante la conjunción y cuando esta separa “elementos de una misma serie o miembros gramaticalmente equivalentes dentro de un mismo enunciado” (2005: 145). Observamos, además, el formato inglés de mes, día, año para escribir las fechas y el uso del pronombre nominal *yo* sin necesidad de hacer hincapié o contraste. También se omite el signo de interrogación de apertura en la publicidad. Sin embargo, a diferencia de *El Nuevo Herald* y *El Diario / La Prensa*, en *La Opinión* se lee de manera generalizada EU en lugar de EE.UU. Aunque la Real Academia permite el uso de EUA (o EU, por extensión), se recomienda que “en abreviaturas formadas por una sola letra, el plural se expres[e] duplicando esta” (2005: 9, 274).

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
No pro-drop	2
Coma ante "y"	2
EU en lugar de EE.UU.	12
Calcos sintácticos	13
Falta de artículo con %	18

Tabla 4.20 - *Anglicismos sintácticos repetidos en La Opinión*

#### Cámbios de código

18/11/2007

- “Deportes”
  - Roddick tuvo triple break point. [ROMPER SERVICIO-EN EL TENIS]
  - [...] con score de cuatro bajo par. [TANTEO]
  - Ferrer ganó seis games. [JUEGO]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

02/12/2007

- “Deportes”
  - [...] con su jab de derecha y atacara con ganchos el rostro.  
[GOLPE UTILIZADO EN EL BOXEO Y EN OTRAS ARTES MARCIALES]
  - [...] para completar el “hat trick” [MARCAR TRES TANTOS]
  - El popular quarterback de la Florida [...]. [MARISCAL DE CAMPO]
- “Domingo”
  - Aquí se somete a un 'makeover'. [CAMBIO DE IMAGEN]
  - También piden manicura y 'pedicure'. [PEDICURA]
  - Vamos a un 'swap meet'. [MERCADO AL AIRE LIBRE; RASTRILLO]
- “Negocios”
  - [...] hipotecas subprime. [CRÉDITO CON UN NIVEL DE RIESGO DE IMPAGO SUPERIOR A LA MEDIA]
- “Pases”<sup>53</sup>
  - Yo me fui a la cherry. [CEREZAL]

09/12/2007

- “Ciudad y California”
  - [...] una comida de pollo al estilo pop corn. [PALOMITAS]
- “Deportes”
  - Gagne se vino abajo haciendo parte del 'roster'. [LISTA]
  - [...] haber tenido solo 15 'innings'. [ENTRADAS-EN EL BÉISBOL]

---

<sup>53</sup> “Pases” es la sección en *La Opinión* en la que continúan todos los artículos que comienzan en la portada.

## Descripción y análisis lingüístico de la prensa

- Confía en que en manos de su 'pitching coach' [...] podrá recuperar su nivel. [ENTRENADOR DE LANZAMIENTOS-EN EL BÉISBOL]
- [...] el macizo quarterback de 235 libras. [MARISCAL DE CAMPO]
- “Negocios”
  - [...] con el ojo puesto en el swap meet. [MERCADO AL AIRE LIBRE; RASTRILLO]
- “Pases”
  - [...] el llamado *waterboarding* o "ahogamiento simulado".

16/12/2007

- “Editorial/Comentarios”
  - El debate tuvo un "rating" enorme. [CLASIFICACIÓN]
  - La verdad es que es cierto lo de la payola. [SOBORNO]

23/12/2007

- “Editorial / Comentarios”
  - Hay decenas de avisos full color. [A TODO COLOR]
  - Los minutemen [CAZA INMIGRANTES]
  - [...] bajo la ley de false advertising. [PUBLICIDAD ENGAÑOSA]

En *La Opinión* leemos ejemplos de cambios de código en los que se mezclan códigos dentro de una misma oración. Sin embargo, como hemos visto en *El Nuevo Herald* y en *El Diario / La Prensa*, el cambio de código intraoracional no siempre sigue

el mismo formato. Es decir, en ocasiones se inserta sin señalizar, mientras que en muchos otros casos se señala por medio de cursivas o comillas simples o dobles.

Los siguientes ejemplos merecen mención:

- [...] una comida de pollo al estilo *pop corn*.

Concluimos que el cambio de código se emplea en este caso debido a las diversas maneras que existen en el mundo hispanohablante para referirse a este alimento. De *palomitas* en España, a *rositas de maíz* en Cuba, a *pochoclos* en Argentina, puede resultar más fácil cambiar de código a un vocablo más utilizado de manera internacional.

- [...] el llamado *waterboarding* o "ahogamiento simulado"

Dada la polémica suscitada en los Estados Unidos por este método de interrogación autorizado por el gobierno de George W. Bush, el término *waterboarding* estaba en boca de todos. Sin embargo, es ese país no pareció haber un término equivalente en castellano. Por ese motivo observamos que ambos códigos están señalados y que se introduce la forma española por medio de una conjunción disyuntiva. No solamente se señala el término en la L2, sino que también se señala la propuesta en la lengua de origen. Para cerrar este apartado, debemos comentar que solo identificamos dos elementos repetidos en el cambio de código. Uno es *hat trick*, que se identificó en dos ocasiones, y el otro es *quarterback*, que observamos tres veces.

Préstamos

18/11/2007

- “Deportes”
  - [...] en el segundo set. [MANGA-EN EL TENIS]
  - [...] pitcher de Detroit. [LANZADOR-EN EL BÉISBOL]

02/12/2007

- “Deportes”
  - [...] con un espectacular upper comenzó a finiquitar su historia.

[GOLPE UTILIZADO EN EL BOXEO]

09/12/2007

- “Deportes”
  - [...] borrar la marca de 755 jonrones de Hank Aaron.

[CUADRANGULAR-EN EL BÉISBOL]

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Golear	5
Set	5
Goleador	7
Hit	7
Pitcher	7
Futbolista	8
Penalti	9
Club	14
Líder	14
Jonrón	15
(Anti)dopaje	16
Béisbol	21
Fútbol	37
Gol	86

Tabla 4.21 - *Préstamos repetidos en más de cinco ocasiones en La Opinión*

310 de los 312 (99%) préstamos identificados salen de la sección deportiva. Cabe mencionar que la proporción de préstamos tan elevada de *La Opinión* se debe a que este rotativo dedica una media de ocho páginas de cada ejemplar a los deportes mientras que

los demás rotativos analizados dedican de una a cinco páginas de media. No obstante, los préstamos del ámbito deportivo son los mismos que tratamos en los apartados acerca de *El Nuevo Herald* y *El Diario / La Prensa*. Al igual que el periódico neoyorquino, vemos que las referencias al fútbol se repiten más que las del béisbol. Esto podría deberse a la elevada población mexicana en la región losangelina dado que el béisbol suele seguirse más en zonas caribeñas.

La novedad deportiva de este diario es el *uper*. No aparece en ninguno de nuestros diccionarios, pero lo hemos clasificado como préstamo debido a su adaptación ortográfica. Se refiere al *upper* que es un tipo de golpe que emplen los púgiles. Recordemos que las voces se consideran préstamos y no cambios de código cuando hay una adaptación fonética completa dada la antigüedad o la frecuencia de uso dentro de la lengua que la adopta. No obstante, aunque no exista adaptación fonética, también se considera préstamo cualquier vocablo que haya experimentado una adaptación morfosintáctica (Mendieta 1999: 11-12). En el caso de la lengua escrita, entendemos que esta adaptación ha de ser ortográfica.

23/12/2007

- “Portada”
  - [...] celebra el 3 de enero el primer caucus, o día de asambleas generales.

Otro préstamo utilizado en el diario es el *caucus*. Se refiere a una reunión de miembros especiales de un mismo partido político en la que se eligen candidatos o se toman decisiones de importancia para el partido. Al no haber un término equivalente en castellano, se utiliza en este rotativo sin dejar ninguna señal de su origen extranjero.



## Calcos semánticos

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Cuota	2
Recipiente	2
Récord	2
Aplicar	3
Eventual	3
Billón	4
Lugar	4

Tabla 4.22 - *Calcos semánticos repetidos en La Opinión*

Algunos calcos semánticos como *lugar* o *récord* se repiten tanto en este periódico como en *El Nuevo Herald* y *El Diario / La Prensa*, pero también hay casos novedosos como algunos de los que exponemos aquí.

18/11/2007

- “Portada”
  - [...] una rebanada de pizza. [PORCIÓN]
- “Publicidad”
  - [...] obtendrás muy buen interés. [INTERESES]
- “Negocios”
  - [...] la cuota de visas [...] se llenó. [CUPO]
  - Ganó el primer lugar. [PUESTO]

*Rebanada* se usa en vez de “porción” por el uso de *slice* en inglés para referirse a las porciones tanto de pan como de pizzas. Hemos incluido el vocablo *interés* como anglicismo semántico, aunque también podría ser un anglicismo morfológico.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Consideramos que encaja aquí porque la palabra que debería utilizarse en este caso es “intereses”. En ambos casos se usaría *interest* en inglés. La *cuota* de visas se refiere al “límite” o “cupo” de visados (*visa quota*) otorgados durante un determinado periodo de tiempo en los Estados Unidos.

09/12/2007/

- “Ciudad y California”
  - [...] para llevar una vida regular. [NORMAL]
- “Deportes”
  - Eric Gagne, quien eventualmente regresaría para intentar de nuevo. [FINALMENTE]

El calco semántico *eventualmente*, que se traduce de *eventually*, es posiblemente uno de los calcos más problemáticos dada la confusión que podrían generar. Un atleta que *eventualmente* regresa a jugar para su equipo no es igual que uno que, a la larga, decide volver para jugar de manera definida. Por otro lado, llevar una vida *regular* se refiere a querer vivir una vida “normal”, de manera moderada y sin impedimentos ni obstáculos fuera de lo habitual.

16/12/2007

- “Pases”
  - [...] que eventualmente intentó obtener un puesto público.  
[FINALMENTE]
  - [...] la unión de peloteros. [SINDICATO]

*Unión* es otro calco semántico problemático porque no es lo mismo “unión” que “sindicato”. Se debe la confusión al hecho de que es anglicismo basado de la palabra inglesa para “sindicato”, *union*.

23/12/2007

- “Editorial / Comentarios”
  - Según los estimados [...] [CÁLCULOS APROXIMADOS]
- “Portada”
  - Miles de médicos [...] continúan practicando. [EJERCIENDO]
- “Publicidad”
  - Atención recipientes de Medicare [BENEFICIARIOS]

Los demás calcos semánticos también se dan debido a la influencia del inglés. *Estimados* se usa en lugar de “cálculo aproximado” por su homólogo inglés, *estimate*. En inglés los médicos *practice* su profesión. Por lo tanto, se usa el calco *practicar* en este rotativo en vez de “ejercer”. Por último, la sanidad pública tiene *recipientes* en vez de “beneficiarios”, o *recipients*.

Aunque no se dieron tan frecuentemente como las anteriores manifestaciones, a continuación mostramos ejemplos de los calcos léxicos creados por el contacto entre el español y el inglés en *La Opinión*.

Calcos léxicos

18/11/2007

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- “Portada”
  - Bomba de tiempo [BOMBA DE RELOJERÍA]
- “Publicidad”
  - Cuentas de cheques [CUENTA CORRIENTE]
  - Haz tu viaje de Día de Acción de Gracias tan fácil como un pastel. [MUY FÁCIL]
- “Negocios”
  - [...] el colegio comunitario. [CENTROS UNIVERSITARIOS SIN ESTUDIOS DE POSTGRADO O CON OFERTA DE POSTGRADO MUY LIMITADA]

La *bomba de tiempo* es la “bomba de relojería” calcada de *time bomb*. *Cuenta de cheques*, de *checking account*, es una “cuenta corriente” mientras que *hacer algo tan fácil como un pastel* es hacer que algo sea muy fácil, o *easy as pie*. Estudiar en un *colegio comunitario* significa estudiar en un *community college* o universidad pública en Estados Unidos donde únicamente se ofrecen cursos para completar el primer ciclo universitario.

02/12/2007

- “Publicidad”
  - Mango fácil de agarrar [ERGONÓMICO]

09/12/2007

- “Publicidad”
  - Centros de entretenimiento [MUEBLES DE SALÓN]
  - Todo debe irse [LÍQUIDACIÓN TOTAL]

- “Negocios”
  - mercados de pulgas [RASTRILLO]

Un mango *fácil de agarrar* es el *easy-to-grip handle* y los *centros de entretenimiento* se refiere a un mueble de salón, o *entertainment centers*. Una fórmula comúnmente utilizada para anunciar las rebajas es *everything must go!* o *todo debe irse*, y el “rastros” o “rastrillo” es el *mercado de pulgas*, o *flea market*.

23/12/2007

- “Pases”
  - [...] pase de abordar [TARJETA DE EMBARQUE]

*Boarding pass* se calca para crear el *pase de abordar*, en lugar de “tarjeta de embarque”. Por último, cabe mencionar que no observamos calcos léxicos repetitivos en este rotativo con la excepción de *co-pago* que se identificó en dos ocasiones.

TOTAL DE REGIONALISMOS	76	DISTRIBUCIÓN DE REGIONALISMOS
Mexicanismos sintácticos	3	3,9%
Cubanismo	11	14,5%
Mexicanismos	15	19,7%
Americanismos	47	61,8%

Tabla 4.23 - *Resultados generales de regionalismos en La Opinión*

Los americanismos generales aparecen cuarenta y siete veces. No obstante, a diferencia del diario neoyorquino, destacan los mexicanismos, que se dan en trece ocasiones y en diversas secciones. Los cubanismos aparecen con menos frecuencia ya

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

que representan menos del quince por ciento de los regionalismos. Debemos comentar que todos los cubanismos léxicos guardan relación con el béisbol, deporte nacional de la isla.

Mexicanismos

18/11/2007

- “Publicidad”
  - Checa primero AeroMéxico [CHEQUEAR; REVISAR]
- “Tiras cómicas”
  - Por la chamba, muy pocos asistimos. [TRABAJO]

09/12/2007

- “Ciudad y California”
  - [...] el calorcito del mezcal.

Los ejemplos mostrados aparecen clasificados como mexicanismos en el DRAE. *Checar* es la forma que se emplea en México para “chequear” o “comprobar” o “cotejar” algo. Procede del verbo inglés, *to check*, que comparte significado. *Chamba* es un coloquialismo para hablar del trabajo, mientras que el *mezcal* es una palabra de origen nahua que le da nombre a un aguardiente.

16/12/2007

- “Ciudad y California”
  - por un departamento de una recámara

23/12/2007

- “Editorial / Comentarios”
  - se combata a los polleros

La *recámara* es el “dormitorio” y un *pollero* es uno que transporta a indocumentados desde México hasta los Estados Unidos. Curiosamente, en “Editorial / Comentarios” se señala el regionalismo con cursivas tal vez para demostrar que el vocablo utilizado no pertenece al español panhispano. Ningún mexicanismo se repite.

En *La Opinión* identificamos un ejemplo de un mexicanismo sintáctico que se repite en el periódico. *Luego de* es una construcción que se emplea para designar posterioridad en el tiempo, como “después de”.

09/12/2007

- “Deportes”
  - Luego de que el viernes en la noche
- “Publicidad”
  - ¡Cerramos luego de casi un siglo en el negocio!

Americanismos

18/11/2007

- “Ciudad y California”
  - [...] seguir las indicaciones de la corte. [TRIBUNAL]
- “Domingo”

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- [...] hacer la reservación. [RESERVA]
- Participación para postulación. [PRESENTACIÓN DE UN CANDIDATO]

El DRAE clasifica como *americanismo* todos los ejemplos presentados aquí. Los anglicismos *corte* y *visa* vuelven a aparecer y lo hacen en tres ocasiones. En el caso de *reservación*, se usa en lugar de “reserva” debido a la voz inglesa *reservation*. Un candidato que se presenta para un cargo electivo se “postula”.

18/11/2007

- “Negocios”
  - Se había llenado la cuota de 33 mil visas [VISADO]
  - [...] la competencia regional. [COMPETICIÓN]

El anglicismo, *competencia*, de *competition* en inglés, es una “competición.

02/12/2007

- “Deportes”
  - Réferis cafeteros tendrían que tomar una prueba de detector de mentiras [ÁRBITRO]
- “Domingo”
  - Las grandes estrellas tienen comerciales al aire. [ANUNCIOS PUBLICITARIOS]

09/12/2007

- “Negocios”



## Descripción y análisis lingüístico de la prensa

- En la bodega se observa casi cualquier producto [TIENDA DE ALIMENTACIÓN]
- Parlantes [ALTAVOCES]

Los *réferis*, por la voz inglesa *referees*, son los árbitros y los *comerciales* son los “anuncios” de televisión o radio que reciben este nombre debido a los *commercials* en inglés. Las *bodegas* son las tiendas de alimentación o “abacerías” y se escucha la radio por medio de un *parlante* o “altavoz”.

16/12/2007

- “Deportes”
  - muro de concreto [HORMIGÓN]
- Editorial/Comentarios
  - tendrían un seguro para los carros [AUTOMÓVIL]
- Portada
  - renunció la noche del viernes al cargo de forma sorpresiva [SORPRENDENTE]
- “Publicidad”
  - Más impuesto y Visa [VISADO]
  - Dentista, Consultas y Emergencia [URGENCIAS]

23/12/2007

- “Ciudad y California”
  - un joven matrimonio y un plomero [FONTANERO]
- “Pases”

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Presión de las llantas [...] [NEUMÁTICO]
- [...] llanta de refacción. [NEUMÁTICO]
- “Portada”
  - arman las balaceras [TIROTEO]
- “Publicidad”
  - Transportación [TRANSPORTE]

Otros anglicismos utilizados en el español hispanoamericano son *concreto*, de *concrete*, en lugar de “hormigón”, *plomero*, de *plumber*, en vez de “fontanero” y *transportación*, de *transportation*, por “transporte”. Sin embargo, el americanismo que identificamos el mayor número de veces es *pelotero* o “jugador de béisbol”.

02/12/2007

- “Deportes”
  - Es un pelotero excelente [JUGADOR DE BÉISBOL]
  - [...] incluye solo a los peloteros [JUGADORES DE BÉISBOL]

Aunque encontramos cincuenta y siete ítems en la publicidad, gana claramente la sección de los deportes con 433 ocurrencias, o el 62,2 por ciento del total de las muestras analizadas. Como en los demás rotativos, observamos que la influencia de la lengua inglesa sobre el español da el mayor número de casos analizados, sobre todo los préstamos deportivos, seguido de regionalismos.

TOTAL	Nº DE ÍTEMS	DISTRIBUCIÓN DE ÍTEMS
Portada	32	4,6%
Pases	36	5,2%
Negocios	39	5,6%
Publicidad	57	8,2%
Deportes	433	62,2%
Otras secciones	99	14,2%

Tabla 4.24 - *Las secciones de La Opinión con el mayor número de fenómenos lingüísticos*

### ***La Raza***

Este dominical se fundó en la ciudad de Chicago, la quinta región hispana del país, en 1970 y se convirtió en el primer periódico de lengua española de la región. Su tirada semanal llega a más de 150 000 lectores convirtiéndolo en la publicación dominical de tirada semanal más importante de todos los Estados Unidos<sup>54</sup>. En más de cinco ocasiones, la *National Association of Hispanic Publications* lo ha nombrado el mejor periódico semanal de lengua española<sup>55</sup>. Además, en los premios entregados en 2009, recibió galardones en varias categorías.

Los números analizados para este trabajo son los del 17, 24 de noviembre y del 1, 8, 15 de diciembre de 2007.

<sup>54</sup> <http://hispanicprwire.com/News/in/1743/8/el-peri%C3%B3dico-la-raza-le-ofrece>

<sup>55</sup> [http://www.impremedia.com/press/pr05-28-09\\_LR\\_readership\\_increase.html](http://www.impremedia.com/press/pr05-28-09_LR_readership_increase.html).

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

TOTAL DE ÍTEMS IDENTIFICADOS EN EL PERIÓDICO	522	DISTRIBUCIÓN DE ÍTEMS DENTRO DEL PERIÓDICO
Cubanismos	3	0,6%
Creación léxica	9	1,7%
Mexicanismos	13	2,5%
Calcos léxicos	30	5,7%
Cambios de código	43	8,2%
Americanismos	44	8,4%
Anglicismos sintácticos	61	11,7%
Calcos semánticos	73	14%
Anglicismos ortotipográficos	83	15,9%
Préstamos	112	21,5%
Otros	51	9,8%

Tabla 4.25 - *Resultados generales de los fenómenos lingüísticos identificados en La Raza*

Anglicismos ortotipográficos

11-17/11/2007

- “Salud & vida”
  - Bajó 53.6 libras.
- “Local”
  - Reportó que 1,500 de los cerca de 7,000 agentes [...]
- “Publicidad”
  - Domingo 11 de Noviembre 2007

18-24/11/2007

- “México”
  - Fueron arrestadas 1,089,092 personas.

25/11-01/12/2007

- “Ovación”
  - US\$4.5 millones
- “Publicidad”
  - Un premio de \$10,000

02-8/12/2007

- “Salud & vida”
  - 15.8 de cada cien mil [...]
- “Ovación”
  - 4,000 dólares
- “Publicidad”
  - 14 de Diciembre

09-15/12/2007

- “Opinión”
  - 775,072 Martínez
- “México”
  - 7.4 millones

*La Raza* no tiene ningún anglicismo ortotipográfico sorprendente. Mantiene los mismos que vimos en todos los rotativos anteriores puesto que hay decenas de ejemplos del uso de la coma para separar millares y millones y del uso del punto para decimales. Apreciamos en ocho casos, además, la utilización del la mayúscula inicial para los meses del año.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Mayúsculas para gentilicios, días de la semana, etc.	8
Puntuación- Uso de punto para decimales	30
Puntuación- Uso de coma para millares	45

Tabla 4.26 - *Anglicismos ortotipográficos repetidos en La Raza*

Anglicismos sintácticos

11-17/11/2007

- “Publicidad”
  - Si usted es [...], usted toma [...]
  - Se tomarán el tiempo para responder sus preguntas.
  - Usted puede querer solicitar minutos adicionales.
- “Salud & vida”
  - Para parejas y familias, y conferencias.

18-24/11/2007

- “Ovación”
  - Debe ser esto que llaman "Fantasy Football".
  - Mas (*sic*) de 150 diferentes Tequilas.

25/11-01/12/2007

- “Dímelo”

- [...] musicalmente y personalmente.
- “México”
  - Aldrete Dávila es bien conocido de las autoridades.
- “Publicidad”
  - Tomarle donde usted quiere ir

02-8/12/2007

- “Metro norte”
  - Sin embargo, para poder entrar, vivir, y trabajar en los EE.UU  
[...]
- “Local”
  - No soy terrorista o criminal.
- “Publicidad”
  - Descuentos de 20% a 30%

09-15/12/2007

- “Primer plano”
  - [...] para influir el debate.
  - [...] 20% de afroamericanos.

En *La Raza* se repiten muchos de los anglicismos sintácticos que analizamos arriba. Está la falta del artículo determinado o indeterminado con porcentajes y el uso de la coma ante la conjunción y cuando esta separa “elementos de una misma serie o miembros gramaticalmente equivalentes dentro de un mismo enunciado” (2005: 145). La publicidad también se pasa por alto la naturaleza *pro-drop* del castellano al utilizar el pronombre nominal de manera redundante.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Si usted es [...], usted toma [...]

Sin embargo, este rotativo nos da una variedad más amplia de manifestaciones de anglicismos sintácticos sin repeticiones. Primero, observamos ejemplos de la falta de preposiciones de manera que calca la estructura sintáctica de la frase traducida al inglés.

- Se tomarán el tiempo para responder sus preguntas.
- Debe ser esto que llaman "Fantasy Football".
- Tomarle donde usted quiere ir
- [...] para influir el debate.

El primer ejemplo carece de la preposición *a* y de esa manera calca la traducción inglesa, *They will take their time answering your questions*. *Debe* como mandato crea problemas en español porque se confunde con la construcción *debe de* que expresa una hipótesis. Algunos hablantes del castellano ignoran la diferencia entre ambas fórmulas y temen caer en un *dequeísmo* al utilizar la segunda. Por lo tanto, se elimina la preposición y se calca la versión la forma sintáctica de *[This] must be what they call "Fantasy Football"*. En el siguiente ejemplo se omite la *a* que acompaña al adverbio *donde* cuando este indica la dirección de un movimiento y se crea un anglicismo sintáctico: *Take you where you want to go*. El último ejemplo ignora la preposición *en* y así se parece a *to influence the debate*.

El ejemplo que sigue es un anglicismo sintáctico tan directamente calcado, que cuesta entender la oración sin traducirlo al inglés.



- Usted puede querer solicitar minutos adicionales.

*Puede querer solicitar* se usa en lugar de “tal vez quiera solicitar” por seguir el modelo sintáctico que ofrece el inglés, *You may want to request*. Sucede lo mismo con estos ejemplos:

- Mas (*sic*) de 150 diferentes Tequilas
- Aldrete Dávila es bien conocido de las autoridades.

Estos dos ejemplos calcan la forma sintáctica de las versiones inglesas:

- *More than 150 different Tequilas*
- [...] *is well-known by the authorities*.

Por último, vemos la duplicación del sufijo adverbial, *-mente*, innecesario en el español pero en concordancia con la sintaxis inglesa: *musically and personally*.

Calcos semánticos

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Venta	2
Donación	3
Récord	3
Felonía	4
Especiales	5
Lugar	6
Calificar	10
Aplicar/aplicación	12

Tabla 4.27 - *Calcos semánticos repetidos en La Raza*

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

11-17/11/2007

- “Local”
  - [...] a cubrir la llamada ‘cuota’ [CUPO]
- “Metro norte”
  - La entrada es una donación de \$20. [DONATIVO]
  - [...] en el suburbio de Joliet. [BARRIO DE LAS AFUERAS]
  - Centro Romero estará llenando aplicaciones. [SOLICITUDES]

Como vimos antes, *cuota*, de la voz inglesa *quota*, se usa para expresar “cupó” o “límite”. De nuevo observamos cómo se utiliza *suburbio* de la misma forma que *suburb* en vez de como barrio residencial en las afueras de la ciudad. También apreciamos la repetición de varios calcos sintácticos como *aplicación*, que se usa en lugar de “solicitud”, dada su semejanza formal con *application*. Otro calco repetido es *donación* cuyo significado se amplía en el ejemplo señalado para asumir el significado de “donativo” puesto que en inglés se usa *donation* para ambos contextos.

18-24/11/2007

- “La vibra”
  - Tiene un grado de bachiller. [LICENCIATURA]
- “Local”
  - [...] dice pretendiendo un tono indiferente. [FINGIENDO]
  - estos niños [...] realmente no califican para lo que [...] ofrecemos [TIENEN DERECHO]

- las familias [...] que no son elegibles [REÚNEN LOS REQUISITOS]
- “Publicidad”
  - Casos criminales/felonías [DELITOS GRAVES]
  - No se requiere previa aceptación. [APROBACIÓN]

*Bachiller* se usa en vez de “licenciatura” por su semejanza con *Bachelor*. *Pretender* se emplea en lugar de “fingir” por parecerse a *pretend* y *felonía*, calco repetido en cuatro anuncios publicitarios, sustituye a “delito grave” por su semejanza formal con *felony*. Por último, *aceptación* no es *acceptance*, sino “aprobación”. En este rotativo volvemos a ver *calificar* por *qualify* y *elegible* por *eligible* en numerosas ocasiones. Todos son casos de parónimos, o términos que muestran semejanza formal en ambas lenguas.

25/11-01/12/2007

- “Local”
  - viviendas de alquiler a precio accesible [ASEQUIBLE]
- “Metro norte”
  - [...] para chequear los récords criminales. [ANTECEDENTES]
  - [...] aplicar a la ciudadanía. [SOLICITAR]
- “Publicidad”
  - ¿Porque no eres como Digital Voice de Comcast?
  - Relleno (dental) [EMPASTE]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

En otros números, observamos el uso de *accesible*, escrito igual en inglés, por “asequible”, *records* aparece en tres anuncios de publicidad en vez de “certificado de penales” por *criminal records* y *aplicar* se usa reiteradas veces en lugar de “solicitar” debido a *apply* en inglés. *Porque*, que es el calco semántico de este grupo que no procede de un anglicismo, reemplaza a “por qué”. Por último, el *filling* dental no se traduce con la palabra “empaste”, sino con *relleno*.

02-8/12/2007

- “Publicidad”
  - Gran venta [REBAJAS]
  - Ahorre esta semana con los especiales de Walgreens [OFERTAS]
- “Salud & vida”
  - Se realizó un rally. [MITIN]

Se repiten los calcos sintácticos *venta*, “rebajas”, por *sale*, *especiales*, “ofertas”, por *specials* y *eventualmente*, “al final”, debido a *eventually*. También observamos *rally*, que no es un acontecimiento deportivo, sino un *mitin* político. El *inserto* publicitario, que es un *insert*, o un “encarte” se ve en el ejemplo a continuación.

09-15/12/2007

- “Salud & vida”
  - Eventualmente, su sistema digestivo encontrará su nuevo ritmo. [A LA LARGA]

- “Publicidad”
  - ¿Revisa usualmente los insertos publicitarios? [ENCARTE]

Cambios de código

11-17/11/2007

- “Local”
  - [...] manejar con alcohol DUI. [CONducir BAJO LA INFLUENCIA]
- “Publicidad”
  - Heavy duty steel tubing [TUBOS DE ACERO REFORZADO]

18-24/11/2007

- “Ovación”
  - Debe ser esto que llaman "Fantasy Football". [COMPETICIÓN VIRTUAL E INTERACTIVA RELACIONADA CON EL *FOOTBALL* NORTEAMERICANO]
- “Publicidad”
  - Servicios de MRI [RESONANCIA MAGNÉTICA]
- “Salud & vida”
  - El pie de calabazas [...]. [TARTA]
  - [...] los famosos "green beans". [JUDÍAS VERDES]

25/11-01/12/2007

- “Chicago”
  - Muchas de las personas que están en un 'nursing home' [...] [RESIDENCIA DE ANCIANOS]

02-8/12/2007

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- “Local”
  - cartas de discrepancia [...] (no-match letters)
- “Metro norte”
  - el fenómeno de los "baby boomers." [LA GENERACIÓN NACIDA TRAS LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL HASTA 1960]
  - con su residencia permanente (Green Card) [TARJETA DE RESIDENCIA DE EE.UU.]

09-15/12/2007

- “La vibra”
  - [...] escenas eliminadas, bloopers, [TOMAS FALSAS]
- “Salud & vida”
  - [...] los síntomas de la conocida en inglés como "flu" [GRIPE]
- “Ovación”
  - veteranos o "seniors" [ALUMNO DE ÚLTIMO AÑO DE INSTITUTO O UNIVERSIDAD]
  - [...] nuevas generaciones de jugadores o "freshmen" [ALUMNO DE PRIMER AÑO DE INSTITUTO O UNIVERSIDAD]

En *La Raza* la mayoría de los numerosos cambios de código son intraoracionales. Tal como observamos en los demás rotativos, el cambio de código intraoracional puede aparecer sin señalar o, lo que parece ser más frecuente, aparece destacado por comillas simples o dobles. Los cambios de código señalados por comillas a veces aparecen cuando no hay un equivalente fácilmente disponible en el castellano.

- Debe ser esto que llaman “Fantasy Football”.
- el fenómeno de los "baby boomers."
- veteranos o "seniors"
- [...] nuevas generaciones de jugadores o "freshmen"

En el caso de *seniors* o *freshman*, optamos por considerarlos cambios de código y no préstamos precisamente por la opción del autor de escribirlos entre comillas y después de una conjunción disyuntiva, así reconociendo el empleo de un código distinto. Otros ejemplos aparecen a pesar de un equivalente disponible en la lengua panhispánica: *nursing home* > *residencia de ancianos*, *flu* > *gripe*. Debemos mencionar que precisamente *nursing home* y *flu* aparecen cuatro veces cada uno en sendos artículos. Por otra parte, *DUI* aparece en siete anuncios de publicidad y *quarterback* comparte protagonismo con “mariscal de campo” en seis ocasiones en la sección deportiva.

Hay casos que resultan interesantes por la naturaleza tan informal del cambio de código. Se emplea sin señalar y a pesar de haber un homólogo castellano activo. *MRI* se escribe en vez de “resonancia magnética” y *pie* aparece en vez de “tarta”. Sin embargo, los cambios de código señalados por paréntesis parecen aclarar un intento de traducción al castellano. En el caso de *no-match letters* y *green card*, ambos conceptos son muy conocidos en los Estados Unidos, pero parece no existir una traducción ampliamente aceptada.

La sección deportiva, “Ovación”, aporta la mayoría de los préstamos mostrados a continuación. Hay pocas novedades con respecto a los préstamos analizados con anterioridad. *Tráiler* es un claro ejemplo de préstamo dada su adaptación ortográfica.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Préstamos

11-17/11/2007

- “Ovación”
  - [...] la temporada de los playoffs. [ELIMINACIÓN DIRECTA]
- “Publicidad”
  - Litera twin y futon full. [INDIVIDUAL]; [MATRIMONIAL]

A pesar de la falta de adaptación ortográfica, consideramos estos vocablos préstamos por su frecuencia de uso tanto en este rotativo como en los demás rotativos estadounidenses analizados.

18-24/11/2007

- “Chicago”
  - Consiguieron llenar un tráiler. [REMOLQUE]

*Tráiler* se adapta ortográficamente de la voz inglesa *trailer*.

25/11-01/12/2007

- “Ovación”
  - [...] ocho jonrones. [CUADRANGULAR-EN EL BÉISBOL]
  - [...] un sólido ring. [CUADRILÁTERO-EN EL BOXEO]
  - [...] puntos permitidos y yardas totales [MEDIDA EQUIVALENTE A 0,91 M]

09-15/12/2007

- “Ovación”
  - [...] se cuelen en los playoffs [ELIMINACIÓN DIRECTA]



Está claro que *jonrón* se adaptó ortográficamente de *home run*, pero el otro préstamo deportivo, *ring*, mantiene su ortografía original. Como en los casos anteriores, lo clasificamos como préstamo debido a su frecuencia de uso tanto en *La Raza* como en los demás rotativos estudiados y por la ausencia de su homólogo castellano, “cuadrilátero”.

Recordamos que *playoff* y *jonrón* son préstamos del inglés utilizados con frecuencia en las secciones deportivas. Además, en este periódico también vemos más repeticiones de préstamos relacionados con el fútbol que con el béisbol. Una novedad es que uno de los préstamos repetidos el mayor número de veces es *yarda* que se usa en el contexto del fútbol norteamericano. Se considera préstamo y no cambio de código por la falta de una alternativa española.

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Boxeo	5
Líder	5
Futbolístico	6
Jonrón	6
Playoff	7
Boxeador	8
Yarda	13
Fútbol	16

Tabla 4.28 - *Préstamos repetidos en más de cinco ocasiones en La Raza*

A continuación presentamos los demás fenómenos lingüísticos que se deben al contacto entre el español y el inglés en *La Raza*.

Calcos léxicos

11-17/11/2007

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- “Local”
  - Han cruzado la fina línea divisoria.
- “Ovación”
  - Se lució viniendo de atrás.
- “Publicidad”
  - Cheques de cajero

En el caso de los calcos léxicos, *cruzar la fina línea divisoria* es un calco directo de *to cross the fine line* mientras que *venir de atrás*, o “remontar”, se calca de *to come from behind*. El “cheque de caja” es el *cheque de cajero*, o *cashier’s check*.

02-08/12/2007

- “Publicidad”
  - Puerta a puerta
  - Sistemas estéreos
  - Cuidado de la vista
  - formularios de reclamo

09-15/12/2007

- “Publicidad”
  - Barra Abierta

*Puerta a puerta* se calca de *door-to-door* y *cuidado de la vista* de *eye care*. Las *hojas de reclamación* se llaman *formularios de reclamo* por el inglés, *claim forms*, las “cadenas de estéreo” son *sistemas estéreos* por *stereo systems* y la *barra abierta*, o *open*

*bar*, es la “barra libre”. Los calcos léxicos que identificamos el mayor número de veces son *Actúe ahora*, que sale en cuatro anuncios, *Medias Rojas* y *Jugador Más Valioso* que se repiten tres veces cada uno en “Ovación”.

#### Creaciones léxicas

18-24/11/2007

- “Local”
  - El 43% utiliza una máquina destructora de papel de tira.
  - Las nuevas máquinas destructoras de papel [...]

25/11-01/12/2007

- “México”
  - Terapistas [TERAPEUTA]

09-15/12/2007

- “Local”
  - Familia de crianza [FAMILIA DE ACOGIDA]
- “Metro norte”
  - Madre o padre de crianza [PADRE DE ACOGIDA]

Concluimos que las *máquinas destructoras de papel* son *paper shredders*, o trituradoras. El *terapista* viene de *therapist*, o “terapeuta” y la “familia de acogida” es la *familia de crianza*.

Como en los demás rotativos, los americanismos, son los regionalismos más observados en *La Raza*. Sin embargo, el mexicanismo es el regionalismo específico que

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

aparece más veces en el rotativo. Abajo mostraremos ejemplos encontrados en *La Raza* de mexicanismos según el *Diccionario de la Real Academia Española*.

TOTAL DE REGIONALISMOS	60	DISTRIBUCIÓN DE REGIONALISMOS
Cubanismo	3	5%
Mexicanismos	13	21,7%
Americanismos	44	73,3%

Tabla 4.29 - *Resultados generales de regionalismos en La Raza*

#### Mexicanismos

11-17/11/2007

- “Local”
  - Nosotras no nos fregamos aminando tres méndigos días.
  - La industria restaurantera [...]
  - Yo conocí a esa pinche vieja.
- “Portada”
  - Más polleras

La sección titulada “Local” contiene numerosos mexicanismos. Entre ellos observamos el verbo *fregarse* que es causar daño y los adjetivos *méndigo* que significa “infame” y *pinche* que equivale a “ruin”. Otros mexicanismos incluyen el adjetivo *restaurantera* por “hostelera” y el sustantivo *pollera*, o persona que transporta a indocumentados de México a los EE.UU.

25/11-01/12/2007

- “Dímelo”
  - [...] la imagen de tres chavos.
- “Chicago”
  - Me narró de cómo los aventaban.
- “Publicidad”
  - [...] 3 a 5 recámaras.

02-08/12/2007

- “La vibra”
  - Trata de una chava mexicana.

09-15/12/2007

- “Publicidad”
  - Agarró sus chivas.
  - [...] con todo y chamaco.

El *chavo* o la *chava*, es un sustantivo que se usa en lugar de “muchacho” o “muchacha”, *recámara* se usa por “dormitorio”, *chivas* por “enseres” y *chamaco* por “novio”. También aparece el verbo *aventar* que es sinónimo de “arrojarse”.

11-17/11/2007

- “Metro norte”
  - 1º de diciembre [...]
  - Del 1º al 25 de noviembre

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

En *La Raza* observamos americanismos sintácticos relacionados con el uso de ordinales con fechas. El *Diccionario panhispánico de dudas* explica que “[e]n América se emplea el ordinal *primero* para designar el primer día de cada mes” (2002: 523). Aunque también identificamos la siguiente estructura sintáctica asociada con el español de Latinoamérica:

02-08/12/2007

- “Local”
  - Favor de llevar su donación.
  - Favor de llamar y preguntar.

*La Raza* comparte muchos de los americanismos que señalamos en los demás rotativos analizados. Abajo mostremos solamente ejemplos que aún no hemos tratado. Nuevamente, todos los ejemplos que aparecen abajo son americanismos según el *Diccionario de la Real Academia Española*.

02-08/12/2007

- “La vibra”
  - [...] agua embotellada, cobijas, ropa nueva. [MANTA]
- “Metro norte”
  - ¡Beneficios de Membresía! [AFILIACIÓN]
- “Primer plano”
  - [...] asuntos más controversiales. [CONTROVERTIDOS]
- “Publicidad”

- Manejar con alcohol dui. [CONducIR]
- A 5 cuadras de Fullerton Avenue [MEDIDA DE LONGITUD DE UNOS 100 METROS]
- “Salud & vida”
  - [...] un evento de concientización. [CONCIENCIACIÓN]

Los sustantivos clasificados como americanismos en el DRAE son *cobija*, que es sinónimo de “manta” y *membresía*, que es la condición de miembro de una entidad. Entendemos que este último es un anglicismo debido a su parecido con “membership”. También encontramos *cuadra* que se utiliza casi como “manzana de barrio”, pero en realidad se refiere a una medida de longitud de unos 100 a 150 metros, y la *concientización* que es igual a la “concienciación”. *Controversial*, adjetivo con ortografía idéntica a la de su homólogo inglés, *controversial*, es la versión latinoamericana de “controvertido”. Por último aparece el verbo *manejar* que es igual a “conducir” un automóvil.

18-24/11/2007

- “Primer plano”
  - [...] tomarse una cerveza en la zona de tolerancia mexicana.
- “Salud & Vida”
  - [...] el puré de camote. [BATATA]

La *zona de tolerancia* es un barrio lleno de prostíbulos o burdeles, mientras que *camote* que es sinónimo de “batata”.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

25-11/1-12/2007

- “Local”
  - [...] clases de inglés, de computación. [INFORMÁTICA]
- “Ovación”
  - Van a la escuela y hacen tarea. [HACER LOS DEBERES]

La *computación* es la “informática” y parece haberse introducido en el habla hispanoamericana por medio de la *computer science* inglesa. Por otro lado, *hacer la tarea* es igual a “hacer los deberes” escolares.

TOTAL	Nº DE ÍTEMS	DISTRIBUCIÓN DE ÍTEMS
Salud y vida	28	5,4%
Metro Norte	49	9,4%
Local	55	10,5%
Publicidad	135	25,9%
Ovación	165	31,6%
Otras secciones	90	17,2%

Tabla 4.30 - *Las secciones de La Raza con el mayor número de fenómenos lingüísticos*

Como en los demás rotativos los deportes (titulado *Ovación* en *La Raza*) la publicidad y son las mayores fuentes de ocurrencias lingüísticas. La sección deportiva aporta casi el 32 por ciento de las muestras mientras que la publicidad añade otro 25,9 por ciento. Al igual que los otros periódicos, el análisis de los fenómenos lingüísticos arroja más evidencia de la influencia de la lengua inglesa sobre la española que de regionalismos.



## ***Granma***

*Granma* es, tal vez, el periódico cubano más conocido a nivel internacional. Se fundó en octubre de 1965 y es órgano oficial del Comité Central del Partido Comunista de Cuba. Como era de esperar, no fue tarea fácil conseguir información acerca de la historia de estos periódicos y, mucho menos, estadísticas acerca de su tirada. Por ello, incluimos aquí lo que dice la versión digital de otro rotativo local, *Trabajadores*, acerca de la historia del matutino más importante de la isla.

En aquel día memorable, Fidel anunció además el nacimiento del periódico Granma, un nuevo y único periódico que sería el órgano oficial del Comité Central del Partido. Ningún nombre mejor que el del navío anunciador de la epopeya liderada por Fidel pudo ser el escogido para aquel periódico. Con el espíritu de rumbo irrevocable del yate legendario, nació Granma, desde entonces bastión de la misión informativa, orientadora y movilizativa del pueblo cubano y de su vanguardia política; desde entonces y a lo largo de estas cuatro décadas, vehículo imprescindible para la difusión de las grandes gestas protagonizadas por nuestro pueblo y su Revolución, y también para la defensa, ante la opinión pública mundial, de las verdades y conquistas irrenunciables que defenderemos hasta las últimas consecuencias.<sup>56</sup>

Como nota curiosa, debemos mencionar que *Granma* parece ser un anglicismo en sí mismo dado que así se le llama a la abuela en el argot inglés.

---

<sup>56</sup> [http://www.trabajadores.cu/materiales\\_especiales/suplementos/memoria-historica/revolucion-1/constitucion-del-comite-central-del-partido-aquel-dia-memorable](http://www.trabajadores.cu/materiales_especiales/suplementos/memoria-historica/revolucion-1/constitucion-del-comite-central-del-partido-aquel-dia-memorable)

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Los números analizados de *Granma* son los del 1 y 5 de diciembre de 2007 y del 2, 8, 9, 11-14, 16, 18, 19, 20 y 21 de febrero de 2008.

TOTAL DE ÍTEMS IDENTIFICADOS EN EL PERIÓDICO	415	DISTRIBUCIÓN DE ÍTEMS DENTRO DEL PERIÓDICO
Cubanismo sintáctico	1	0,2%
Calcos semánticos	4	1%
Calcos léxicos	5	1,2%
Americanismos sintácticos	6	1,4%
Cambios de código	6	1,4%
Anglicismos sintácticos	7	1,7%
Americanismos	12	2,9%
Anglicismos ortotipográficos	18	4,3%
Cubanismos	80	19,3%
Préstamos	109	26,3%
Otros	167	40,2%

Tabla 4.31 - *Resultados generales de fenómenos lingüísticos identificados en Granma*

#### Préstamos

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Box	5
Líder	6
Noquear/nocao	6
Bateador	7
Yanki	7
Inning	9
Jonrón	22

Tabla 4.32 - *Préstamos repetidos en más de cinco ocasiones en Granma*

27/11/2007

- “Deportes”
  - [...] escalar el box. [ZONA EN LA QUE SE COLOCA EL LANZADOR EN EL BÉISBOL]
  - [...] ante la rankeada Jamaicana. [CLASIFICADA]
- “Internacionales”
  - [...] portavió yanqui. [ESTADOUNIDENSE]
- “Contraportada”
  - [...] un paneo de la cámara. [ENFOQUE DE LA CÁMARA TRAS UN RECORRIDO PANORÁMICO]

Nos resulta sorprendente el elevado número de préstamos del inglés presentes en el rotativo principal de Cuba. De hecho, 102 de los 110 préstamos vienen de la sección deportiva. La terminología deportiva, principalmente los préstamos relacionados con el béisbol, constituyen los anglicismos que se repiten el mayor número de veces. El *box* del béisbol es en realidad un montículo o *mound*. Sin embargo, en el español cubano se opta por la palabra inglesa que significa “caja”. *Rankeada*, o “clasificada” procede del adjetivo inglés *ranked* del verbo *to rank*. Llama la atención que se haya utilizado el grafema *-k-* en vez de adaptarlo al castellano mediante *-qu-*. Lo que no sorprende es que en la prensa cubana se refiera a los EE.UU. de manera despectiva. Por lo tanto, es común el empleo del adjetivo peyorativo *yanqui* en vez del gentilicio “estadounidense”. Curiosamente, en este caso no se utiliza el grafema *-k-*. Concluimos este número con el anglicismo *paneo* que proviene del verbo relacionado con cinematografía *to pan*.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

05/12/2007

- “Deportes”
  - Lo vi parado en el home. [META-EN EL BÉISBOL]
  - [...] haber conectado un jonrón de foul [CUADRANGULAR-EN EL BÉISBOL]; [PELOTA FUERA DE JUEGO-EN EL BÉISBOL]
  - [...] viendo otra vez en el box y en el home. [ZONA EN LA QUE SE COLOCA EL LANZADOR EN EL BÉISBOL]; [META-EN EL BÉISBOL]

En el presente número, se repite el uso del anglicismo *box* y observamos que la prensa cubana también prefiere el uso de *jonrón*, por *home run*, en vez de optar por el vocablo más español, “cuadrangular”. En el lenguaje beisbolero de Cuba también se acostumbra utilizar *foul* y *home* que mantienen la misma ortografía que su homólogo inglés. A pesar de la falta de adaptación ortográfica, las hemos clasificado como préstamo y no cambio de código puesto que no parece haber ningún vocablo autóctono que pueda remplazarlas.

01/02/2008

- “Deportes”
  - Se recuperaron del nocao recibido. [DERROTA]

Sin embargo, en este siguiente ejemplo hay una adaptación ortográfica y, suponemos, fonética. *Nocao* proviene del verbo más adverbio *to knock out*.

08/02/2008

- “Deportes”
  - [...] los jonrones de ayer. [CUADRANGULARES-EN EL BÉISBOL]
  - [...] el trofeo del máximo jonronero. [ANOTADOR DE CUADRANGULARES-EN EL BÉISBOL]
- “Especial”
  - [...] la vigilancia de los guardacostas yanquis. [ESTADOUNIDENSE]

El presente número repite los anglicismos ya identificados como *jonrón* por *home run* y *yanqui* por *yankee*. La novedad se percibe con el derivado de *jonrón*, *jonronero*.

09/02/2008

- “Deportes”
  - Estoy en el cuarto lugar del ranking. [CLASIFICACIÓN]
  - Noquearon a sus anfitriones. [DERROTARON]

11/02/2008

- “Deportes”
  - Se clasifican automáticamente para los play off. [ELIMINACIÓN DIRECTA]
  - [...] después de dos outs. [FALTA-EN EL BÉISBOL]

De nuevo vemos dos vocablos sin adaptación ortográfica que clasificamos como préstamo en vez de cambio de código. Esto se debe a la falta de una alternativa española

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

presente en el español latinoamericano y a su uso generalizado entre los hispanohablantes.

*Granma* proporcionó 415 de los 2774 ítems de nuestro corpus, lo que equivale al 14,9 por ciento de los datos recogidos. Sin embargo, la transferencia del inglés al español solo se refleja en el treinta y seis por ciento de los ítems analizados en *Granma*. Los fenómenos lingüísticos que más se observan en la prensa cubana son los contrastes con la prensa hispana de Estados Unidos. Recordemos que los anglicismos ortotipográficos más observados en los rotativos analizados ignoraban las recomendaciones de la Real Academia Española con respecto a los números escritos con cifras. El *Diccionario panhispánico de dudas* explica que “[e]n los números escritos con cifras, la normativa internacional establece el uso de la coma para separar la parte entera de la parte decimal” aunque también acepte el uso del punto “propio de países de habla inglesa” (2005: 462). También aconseja que no se debe utilizar una coma para separar los millares, millones, etc. y se recomienda que “cuando constan de más de cuatro cifras se recomienda separar estas mediante espacios por grupos de tres, contando de derecha a izquierda: 52 345, 6 462 749” (2005: 462). Mientras que la prensa estadounidense parece ignorar esta recomendación, *Granma* suele seguir la normativa establecida por la Academia.

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Uso de la coma para decimales	37
Uso del espacio para millares	128

Tabla 4.33 - *Contrastes ortotipográficos en Granma con respecto a la prensa estadounidense*

27/11/2007

- “Contraportada”
  - 4,3 % en octubre
- “Internacionales”
  - 1 000 kilómetros
- “Nacionales”
  - Sobrepasa los 9 000.
  - [...] más de 300 000 pruebas.

05/12/2007

- “Internacionales”
  - [...] del 96,0% al 94,5%
  - [...] la lista de 1 000.
  - 1 362 755, el menos numeroso [...]

12/02/2008

- “Contraportada”
  - 14 000 personas sin vínculo laboral [...]
- “Internacionales”
  - Ascienden a 600 000 los desplazados en Kenia

13/02/2008

- “Deportes”
  - Le batean 325, con 4,62 de limpias.

14/02/2008

- “Internacionales”
  - Fueron alfabetizadas más de 450 000 personas.

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

En el siguiente apartado mostraremos algunos de los cubanismos observados en los números de *Granma* analizados. Los cubanismos se identifican por su aparición como tal en el *Diccionario del español de Cuba* o el *Diccionario de la Real Academia Española*. Cabe mencionar que algunos cubanismos son préstamos del inglés. Diferenciamos entre el cubanismo que es, a la vez, anglicismo y el préstamo cuando consideramos que se usa el término mayormente por hablantes del español cubano debido no solo a su aparición en los diccionarios mencionados, sino también a su aparición en los demás rotativos estudiados. Es decir, para identificar los préstamos, utilizamos *El diccionario de la Real Academia Española* (2001) y *El diccionario de uso del Español* de María Moliner (2008) y para identificar los cubanismos recurrimos al *Diccionario del español de Cuba* (2000). Sin embargo, si consideramos que alguna entrada de este último diccionario se utiliza de manera generalizada en otras regiones hispanoamericanas, como es el caso de *jonrón* y otros términos beisboleros, los clasificamos como préstamo y no como cubanismo.

### Cubanismo sintáctico

19/02/2008

- “Deportes”
  - ¡Tremenda semana!

En “Deportes” se utiliza del adjetivo *tremendo* como enfatizador, y es el mismo cubanismo sintáctico que uno de los que observamos en *El Nuevo Herald*.

### Cubanismos

27/11/2007

- “Culturales”



## Descripción y análisis lingüístico de la prensa

- [...] seguidores del danzón. [BAILE POPULAR CUBANO]
- [...] la tradicional retreta. [FUNCIÓN MUSICAL]
- “Deportes”
  - mentor [ENTRENADOR-EN EL BÉISBOL]
- “Nacionales”
  - [...] alistar terrenos. [PREPARAR]
  - [...] el alistamiento de las tierras [PREPARACIÓN]
  - estación de policía [COMISARÍA]

05/12/2007

- “Deportes”
  - [...] guaguas no tan confortables. [AUTOBÚS]
- “Internacionales”
  - Ají [PIMIENTO]

En *Granma*, algunas muestras se ven en la forma de sustantivos como *danzón*, o baile popular cubano, *retreta*, o función musical nocturna al aire libre, *mentor*, o entrenador de un equipo de béisbol, *ají* por “pimiento”, *alistamiento* por “preparación” y *guagua* en lugar de “autobús”. El anglicismo *estación de policía* por “comisaría”, es un calco directo de *police station* en inglés.

09/02/2008

- “Deporte”
  - Solo regaló un boleto [PASE A PRIMERA BASE-EN EL BÉISBOL]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

11/02/2008

- “Deportes”
  - Con tubey dejara el campo a La Habana. [JUGADORES EN LA PRIMERA Y LA SEGUNDA BASES-EN EL BÉISBOL]
- “Nacionales”
  - Su cuerpo fue cremado. [INCINERADO]

Este último número nos muestra dos anglicismos. *Tubey* viene de la colocación inglesa relacionada con el béisbol, *two base*, mientras que *cremado*, participio de *cremar*, proviene del verbo inglés para “incinerar”, *to cremate*.

13/02/2008

- “Deportes”
  - dos boletos y un pelotazo. [PASES A PRIMERA BASE-EN EL BÉISBOL]

19/02/2008

- “Deporte”
  - El pitcheo bajó de 4.90 a 4.86 [LANZAMIENTO-EN EL BÉISBOL]
  - Son los que menos se ponchan. [TIENEN UN INTENTO FALLIDO DE DARLE A LA PELOTA CON EL BATE]

*Pitcheo*, por “lanzamiento”, viene de *to pitch* en inglés mientras que *ponchar* viene de *to punch out*, un *phrasal verb* comúnmente empleado en el béisbol. Se debe mencionar que el primer ejemplo mostrado contiene un anglicismo ortotipográfico

además de un anglicismo léxico. Observamos el uso del punto para separar la parte entera de la parte decimal en las estadísticas beisboleras.

Dada la actitud anti-estadounidense impuesta por las autoridades, no esperábamos encontrarnos pruebas del contacto del español con la lengua inglesa en la prensa cubana. Aunque fueron escasos los ejemplos, tiene alguna manifestación.

TOTAL DE REGIONALISMOS	99	DISTRIBUCIÓN DE REGIONALISMOS
Cubanismo sintácticos	1	1%
Americanismo sintáctico	6	6,1%
Americanismos	12	12,1%
Cubanismo	80	80,8%

Tabla 4.34 - *Resultados generales de regionalismos en Granma*

Calcos semánticos

27/11/2007

- “Internacionales”
  - Rentarles un domicilio [...]

*Rentar* se usa en este contexto como sinónimo de “alquilar”, o *to rent*. No es un uso exclusivo de Cuba ya que se observa en otros países hispanoamericanos. No obstante, esta acepción no está reflejada en el *Diccionario de la Real Academia Española*.

Cambios de código

01/02/2008

- “Deportes”

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Con él compartimos este rapid transit [TRANSPORTE PÚBLICO URBANO]

En este número de *Granma*, observamos un cambio de código intraoracional señalado por cursivas, al igual que el siguiente número. Sin embargo, en el próximo ejemplo, el cambio de código se introduce mediante su traducción al español y una conjunción disyuntiva.

11/02/2008

- “Culturales”
  - [...] arte ingenuo o naif.
- “Nacionales”
  - [...] stripteases políticos.

En el caso de *black fish* tenemos un cambio de código intraoracional señalado de manera redundante puesto que aparece en cursiva y entre comillas. Sin embargo, en el siguiente ejemplo, *hooligans* también figura como un cambio de código intraoracional pero en este caso está totalmente integrado.

12/02/2008

- “Nacionales”
  - Me hablaban del "black fish". [PEZ NEGRO]

14/02/2008

- “Nacionales”
  - En Cuba no pueden existir los hooligans. [GAMBERROS]

16/02/2008

- “Nacionales”
  - [...] un inmenso *establishment* militar. [CLASE DIRIGENTE]

Curiosamente, de estos dos ejemplos, solo uno se señala y así reconoce el autor un evidente cambio al código inglés. Posiblemente sea precisamente porque se refiere al *establishment*, o a la clase dirigente.

#### Anglicismos ortotipográficos

Los rotativos cubanos suelen seguir las recomendaciones de la Real Academia Española. Sin embargo, *Granma* ofrece algunos ejemplos de casos en los que no se cumplen las sugerencias. El *Diccionario panhispánico de dudas* recomienda que se escriba “con minúscula inicial, salvo que la mayúscula venga exigida por la puntuación [...], [l]os nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año”. Además, recuerda que se debe escribir con minúscula inicial “[l]os nombres de tribus o pueblos y de lenguas, así como los gentilicios” (1995: 422-426). No obstante, identificamos seis ocasiones en las que no se sigue esta recomendación.

27/11/2007

- “Deportes”
  - [...] ante la rankeada Jamaicana.

08/02/2008

- “Especial”
  - 13 de Marzo

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

La Real Academia también explica que “la normativa internacional establece el uso de la coma para separar la parte entera de la parte decimal” aunque añade que es aceptable el empleo del anglicismo ortotipográfico (2005: 462). Curiosamente, en *Granma* se observa el uso tanto del punto como de la coma para decimales.

09/02/2008

- “Deportes”
  - [...] con 7.32 metros.

19/02/2008

- “Deportes”
  - [...] un promedio de 3.04.
  - [...] 1.65 por juego.
  - El pitcheo bajó de 4.90 a 4.86.
  - Promedian 5.20.

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Puntuación- Uso de coma para millares	1
Mayúsculas para gentilicios, días de la semana, etc.	6
Puntuación- Uso de punto para decimales	11

Tabla 4.35 - *Anglicismos ortotipográficos repetidos en Granma*

Anglicismo sintáctico

01/02/2008

- “Nacionales”
  - [...] entre 25 y 40 por ciento.
  - [...] recomienda medidas para llegar a 80 por ciento.
  - Son responsables por 40 por ciento

Otros anglicismos sorprendentes son los calcos sintácticos presentes en *Granma*. Obeservamos la falta del artículo determinado o indeterminado con porcentajes. Además, identificamos un calco preposicional, *responsable por*, en lugar de *responsable de*, que podría atribuirse a *responsible FOR*.

TOTAL	415 ÍTEMS	DISTRIBUCIÓN DE ÍTEMS
Especial	3	0,7%
Portada	16	3,9%
Culturales	20	4,8%
Contraportada	27	6,5%
Nacionales	65	15,7%
Internacionales	96	23%
Deportes	188	45,3%

Tabla 4.36 - *Las secciones de Granma por número de fenómenos lingüísticos*

Para cerrar el capítulo ofrecemos un resumen de los ítems léxicos y no-léxicos identificados el mayor número de veces en nuestro corpus.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	CATEGORÍA	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Evento	Americanismo	10
Corte	Americanismo	14
Pelotero	Americanismo	15
Visa	Americanismo	18
Especial	Calco semántico	11
Récord	Calco semántico	15
Venta	Calco semántico	15
Calificar	Calco semántico	20
Lugar	Calco semántico	26
Quarterback	Cambio de código	12
Pitcheo	Cubanismo	10
Boleto	Cubanismo	11
Jit	Cubanismo	13
Ponche	Cubanismo	19
Boxeo	Préstamo	11
Bate	Préstamo	12
Bateador	Préstamo	13
Yarda	Préstamo	13
Boxeador	Préstamo	14
Goleador	Préstamo	15
Hit	Préstamo	15
Playoff	Préstamo	15
Golear	Préstamo	17
Pitcher	Préstamo	17
Inning	Préstamo	18
Futbolista	Préstamo	19
Dopaje	Préstamo	26
Líder	Préstamo	37
Club	Préstamo	52
Béisbol	Préstamo	55
Jonrón	Préstamo	55
Fútbol	Préstamo	85
Gol	Préstamo	135

Tabla 4.37 - Ítems léxicos identificados en más de diez ocasiones



ÍTEM (INCL. VARIANTES)	CATEGORÍA	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Contraste entre <i>Granma</i> y la prensa hispana de EE.UU.	Uso de coma para decimales	37
Contraste entre <i>Granma</i> y la prensa hispana de EE.UU.	Uso de espacio para millares	128
Falta de signos de interrogación/exclamación de apertura	Anglicismo ortotipográfico	6
Mayúsculas para gentilicios, días de la semana, etc.	Anglicismo ortotipográfico	26
Puntuación-Uso de punto para decimales	Anglicismo ortotipográfico	192
Puntuación-Uso de coma para millares	Anglicismo ortotipográfico	242
Coma ante "y"	Anglicismo sintáctico	11
EU por EE.UU.	Anglicismo sintáctico	14
Falta de artículo con %	Anglicismo sintáctico	84

Tabla 4.38 - *Ítems no-léxicos identificados en más de diez ocasiones*



## **Capítulo V**

# **CUANTIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE LAS MANIFESTACIONES DEL CONTACTO DE LENGUAS**

En el análisis llevado a cabo por García et al acerca de la influencia del inglés sobre el lenguaje periodístico en la prensa estadounidense y en países de habla hispana, se observó que existía un mayor número de transferencias del inglés sobre la prensa hispana estadounidense que sobre la prensa escrita de los países hispanos. También concluyeron que la influencia del inglés sobre el español escrito observado en *La Opinión* y en *El Diario/La Prensa* se asemejaba a la influencia del inglés sobre la prensa escrita de México y Puerto Rico. Como era de esperar, notaron una diferencia importante entre el español escrito del periódico miamense y aquel observado en *Granma* (1985: 88-89). No sorprende este dato si se tiene en cuenta la situación sociopolítica en la que se encuentra Cuba. Mientras que el español periodístico de Miami se sigue nutriendo de actualidades lingüísticas de la isla antillana, debido al constante flujo migratorio, y del inglés omnipresente en la comunidad, no existe esa reciprocidad en la lengua periodística cubana. En el presente capítulo, recapitularemos los datos recogidos en el capítulo anterior para ver cómo se manifiestan los fenómenos lingüísticos por periódico. Además, veremos qué relación hay entre el español observado en *El Nuevo Herald* y la prensa cubana y aquel utilizado por la comunidad cubano-americana de Miami.

En el capítulo II explicamos que nuestro corpus contiene 2774 ítems. *El Nuevo Herald*, que es el centro de esta investigación, arrojó 665 ítems, o el 24 por ciento del total. *La Opinión* aportó el mayor número de datos con 696, o el 25 por ciento del total. En la tercera posición en cuanto a números de ítems recogidos está *La Raza*, con 522 ítems, que es igual al 18,8 por ciento del corpus. Le siguen los 476 ítems, el 17,2 por ciento, de *El Diario / La Prensa*. En cuanto al representante periodístico cubano, *Granma* arrojó el 14,9 por ciento de los datos con 415 ítems.

Tras analizar los resultados del cómputo de todos los rotativos, observamos que los fenómenos atribuibles a la transferencia del inglés son los siguientes:

- 839 ejemplos de préstamos (30,2%)
- 464 ejemplos de anglicismos ortotipográficos (16,7%)
- 244 ejemplos de cambios de código (8,8%)
- 207 ejemplos de calcos semánticos (7,5%)
- 186 ejemplos de anglicismos sintácticos (6,7%)
- 105 ejemplos de calcos léxicos (3,8%)
- 21 ejemplos de creaciones léxicas (0,8%)

Llama la atención el elevadísimo número de préstamos con respecto a las demás manifestaciones del español en contacto con el inglés. Esto se debe al enfoque que se le da en las comunidades hispanas a los deportes que originaron en países de habla inglesa y que, por lo tanto, aportan su correspondiente terminología inglesa. Debemos mencionar que de los 839 préstamos identificados, en realidad solo una fracción de ellos es original dado que los demás son repeticiones. Desarrollaremos este tema más adelante.

El hecho de que haya tantos ejemplos de anglicismos ortotipográficos no nos sorprende. Es de esperar que haya transferencia lingüística del inglés en la prensa escrita hispana en los Estados Unidos. Lo que sí es sorprendente es que el número de anglicismos ortotipográficos supere con tanto margen al tercer fenómeno lingüístico más visto, el cambio de código (464 anglicismos ortotipográficos frente a 244 cambios de código).

Las manifestaciones de regionalismos principales son las que siguen:

- 201 ejemplos de americanismos (7,2%)
- 143 ejemplos de cubanismos (5,2%)

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- 30 ejemplos de mexicanismos (1,1%)
- 12 ejemplos de americanismos sintácticos (0,4%)
- 6 ejemplos de mexicanismos sintácticos (0,2%)
- 3 ejemplos de cubanismos sintácticos (0,1%)

Recordemos que no debemos confundir *americanismo* con *anglicismo* dado que en el presente trabajo el *americanismo* es aquel vocablo que se utiliza, en mayor medida, en un país hispanoamericano y, por ende, en un país hispanohablante según el *Diccionario de la Real Academia Española* y/o el *Diccionario de uso del español*, mientras que el *anglicismo* es el uso de vocablos o giros propios de la lengua inglesa (RAE, 2001: 154). No obstante, es posible que haya americanismos que procedan del inglés.

Si el regionalismo se emplea en varios países optamos por clasificarlo como *americanismo* en lugar de señalar todas las regiones en las que se emplea. Por el contrario, si según nuestros diccionarios de referencia, incluido el *Diccionario del español de Cuba*, el vocablo se emplea mayormente en una región, se especifica el regionalismo con la denominación de *cubanismo*, *mexicanismo*, o cualquiera que sea la clasificación que proceda aunque entendemos que es posible que la voz no sea exclusiva de esa región.

### Anglicismos ortotipográficos

Según Martínez de Sousa, el anglicismo ortotipográfico es “la copia, generalmente inconsciente, de usos y grafías que pertenecen [al inglés], pero que carecen de aplicación en la ortotipografía del español (2003: 1). En cambio, el anglicismo sintáctico es la

influencia directa o indirecta ejercida por la sintaxis inglesa sobre la española. Esto incluye, además, a los giros, modismos y frases hechas (Medina López, 2004: 72).

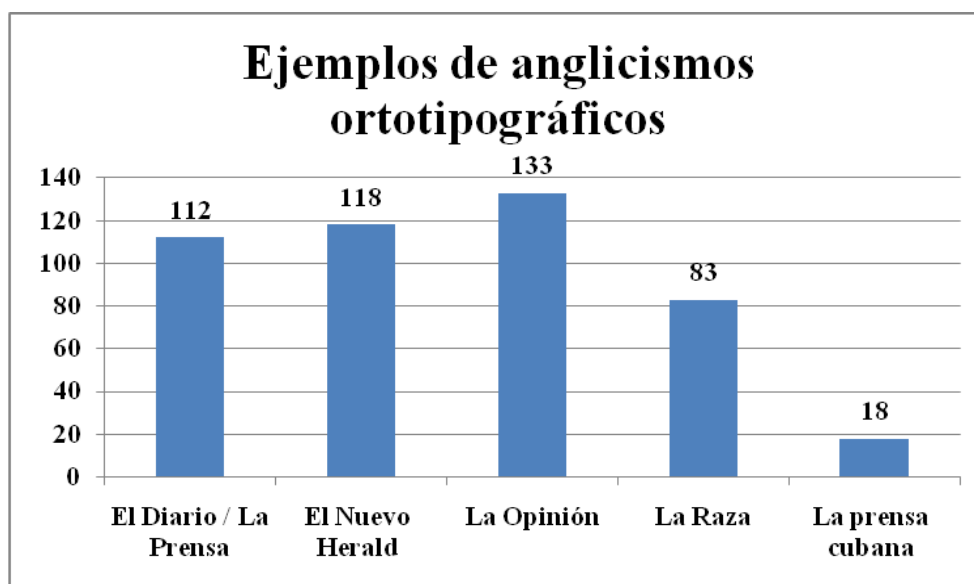


Figura 5.1 - *Gráfico de anglicismos ortotipográficos por periódico.*

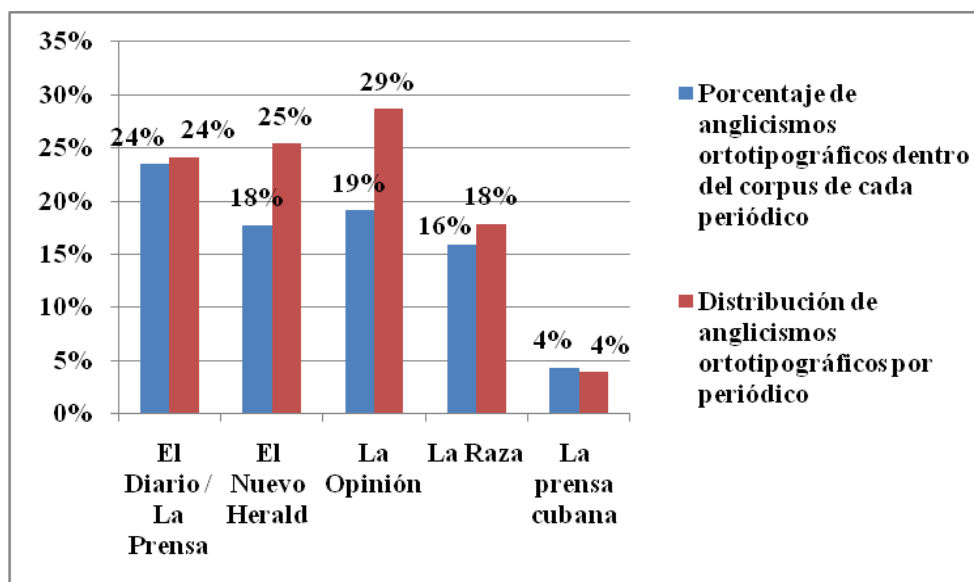


Figura 5.2 - *Gráfico de la distribución de anglicismos ortotipográficos*

Los anglicismos ortotipográficos y sintácticos aparecen en prácticamente todas las secciones analizadas de los rotativos estadounidenses. En números totales, *La Opinión* tiene el mayor número de ejemplos de anglicismos ortotipográficos con 133, lo que

equivale al 29 por ciento de todos los anglicismos ortotipográficos encontrados. Le sigue *El Nuevo Herald* con 118 muestras, o el 25 por ciento de los anglicismos ortotipográficos, y *El Diario / La Prensa* con 112 ítems, o el 24 por ciento. Los rotativos con menos muestras de anglicismos ortotipográficos son *La Raza* con ochenta y tres muestras, o el dieciocho por ciento, y *Granma* con apenas dieciocho ejemplos, o el cuatro por ciento.

Sin embargo, si medimos el porcentaje de anglicismos ortotipográficos con respecto al total de manifestaciones de fenómenos lingüísticos por periódico, podemos observar en la Figura 5.2 que los 112 ejemplos de *El Diario / La Prensa* equivalen al 24 por ciento del total de los ítems recogidos en ese rotativo. Le sigue *La Opinión* con el diecinueve por ciento de los fenómenos lingüísticos dedicados al anglicismo ortotipográfico, luego *El Nuevo Herald* con el dieciocho por ciento, seguido de cerca de *La Raza* con el dieciséis por ciento. En *Granma*, los anglicismos sintácticos solo representan el cuatro por ciento de su corpus.

Los ejemplos son igual de variopintos, pero los anglicismos ortotipográficos que más se observan en todos los rotativos de Estados Unidos (si bien no los únicos) tienen que ver con la puntuación de cifras, como se puede apreciar en la tabla y en los ejemplos que siguen:

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Falta de signos de exclamación /interrogación de apertura	4
Mayúsculas para gentilicios, días de la semana, etc.	26



Puntuación- Uso de punto para decimales	192
Puntuación- Uso de coma para millares	242

Tabla 5.1 - *Total de anglicismos ortotipográficos repetidos*

- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “La Nación”
  - 20.37 millones de personas [...] o 31.3 por ciento [...] 11.67 millones.
- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “Primer plano”
  - Han registrado más de 750,000 llamadas.

Con respecto a *El Nuevo Herald*, de sus 118 anglicismos ortotipográficos, el 95,7%, o 113 ejemplos, siguen el modelo inglés a la hora de puntuar las cifras. En los cinco casos restantes, se escribe con mayúscula inicial a pesar de las recomendaciones de la Real Academia Española.

Otros anglicismos ortotipográficos:

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Publicidad”
  - [...] hasta los regalos de Diciembre.
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Viernes”
  - Noches caribeñas Viernes y Sábados
  - Amplia carta de vinos Espanoles
  - Donde los Italianos van a comer
  - Viernes y Sábados

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- [...] música Latina
- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Nuestros países”
  - [...] 2.5 millones de dólares.
- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007, “Deportes”
  - [Es la] campeona mundial de 5,000 metros.

En el rotativo neoyorquino, *El Diario / La Prensa*, el 93,7% de los 112 anglicismos ortotipográficos calcan los signos de puntuación para números que se utilizan en los países de habla inglesa. Los cuatro anglicismos ortotipográficos restantes muestran calcos del uso de la lengua inglesa con respecto a las mayúsculas iniciales y los signos de exclamación.

Otros anglicismos ortotipográficos:

- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Publicidad”
  - Horario de atención: Lunes a Domingo
  - Siempre te damos mas (*sic*) que los demás...compruebalo  
(*sic*)!
- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007, “Libros”
  - 1 de Diciembre
- *La Opinión*, 02/12/2007, “Domingo”
  - El 8.7% en rendimiento económico y el 5.6% en producción promedio global.

- *La Opinión*, 02/12/2007 “Deportes”
  - Los 12,800 aficionados [...]

Una abrumadora 128 muestras de 133 anglicismos ortotipográficos en *La Opinión*, o el 96,2%, están relacionadas con los signos ortográficos utilizados con cifras mientras que los tres ejemplos restantes guardan relación con el uso de la letra mayúscula con los días de la semana, los meses del año o los gentilicios y dos tratan la falta de signos de interrogación de apertura.

Otros anglicismos ortotipográficos:

- *La Opinión*, 18/11/2007, “Tiras cómicas”
  - [...] los meses que empiezan en Domingo.
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Publicidad”
  - [...] en esta temporada Navideña.
  - [...] página completamente dedicada a tus mensajes Navideños.
- *La Raza*, 02-8/12/2007, “Salud & Vida”
  - 15.8 de cada cien mil [...]
  - 4,000 hombres [...]

En relación con el semanario *La Raza*, el uso del modelo inglés para puntuar las cifras representa nada menos que setenta y cinco de los ochenta y tres anglicismos ortotipográficos analizados, o lo que es lo mismo, el noventa por ciento. Los ocho

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

anglicismos ortotipográficos restantes pertenecen a la categoría del uso de la letra mayúscula inicial con los días de la semana, los meses del año o los gentilicios.

Otros anglicismos ortotipográficos:

- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Publicidad”
  - Domingo 11 de Noviembre 2007

Conviene recordar que conforme recoge el *Diccionario panhispánico de dudas*, se recomienda separar los millares y los millones “mediante espacios por grupos de tres, contando de derecha a izquierda”. En cuanto a los decimales, la Real Academia aclara que “la normativa internacional establece el uso de la coma para separar la parte entera de la parte decimal” aunque añade que el anglicismo ortotipográfico también se acepta (2005: 462). A pesar de las indicaciones ofrecidas por la Academia, ninguno de los periódicos estadounidenses estudiados emplea la recomendación de la normativa internacional. A diferencia de las manifestaciones generalizadas de este anglicismo ortotipográfico en la prensa hispana estadounidense, la prensa cubana respeta las recomendaciones de la Real Academia, por regla general.

- *Granma*, 01/02/2008, “Internacionales”
  - [...] 145 000 millones de dólares.
- *Granma*, 11/02/2008, “Nacionales”
  - 19,05 toneladas

Es más, se observan apenas dieciocho anglicismos ortotipográficos en los catorce números de *Granma* y coinciden con los que ya hemos identificado en la prensa hispana

de los Estados Unidos. Cabe notar que aparte del ejemplo que figura a continuación, los demás gentilicios aparecen con letra minúscula inicial. Con respecto a los meses, *Granma* parece destacar sus fechas importantes, como el 13 de marzo o el 26 de julio, con el uso de la mayúscula inicial para los meses. Trataremos más adelante el uso de la *k* en *rankeada*.

- *Granma*, 27/11/2007, “Deportes”
  - [...] ante la rankeada Jamaicana.
- *Granma*, 08/02/2008, “Especial”
  - 13 de Marzo

<i>El Nuevo Herald</i>			<i>El Diario / La Prensa</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
América Latina	1	0,8%	Editorial	1	0,9%
Estrenos	1	0,8%	Inmigración	1	0,9%
Línea de acción	1	0,8%	Internacional	1	0,9%
Por dentro	1	0,8%	Legales	1	0,9%
Perspectiva	2	1,7%	Comunidad	1	0,9%
Cuba	3	2,5%	Salud	2	1,8%
El mundo	3	2,5%	Nacional	4	3,6%
Trasfondo	3	2,5%	Opinión	4	3,6%
De la portada	4	3,4%	Entérese	5	4,5%
Portada	4	3,4%	Espectáculos	6	5,4%
Viernes	5	4,2%	Voto latino 08	7	6,3%
Publicidad	10	8,5%	Libros	8	7,1%
Deportes	11	9,3%	Metro	9	8%
Moneda	11	9,3%	Nuestros países	9	8%
Metro/Broward	17	14,4%	Negocios	13	11,6%
Primer plano	19	16,1%	Publicidad	17	17,2%
La nación	22	18,6%	Deportes	23	20,5%

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

<i>La Opinión</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Tiras cómicas	1	0,8%	Chicago	1	1,3%
Domingo	2	1,5%	La vibra	1	1,3%
Ciudad y California	3	2,3%	Editorial	4	4,8%
Editorial / Comentarios	10	7,5%	Latinoamérica	4	4,8%
El País	11	8,3%	Metro Norte	5	4,8%
Portada	11	8,3%	Ovación	5	6%
Pases	13	9,8%	Opinión	6	7,3%
Latinoamérica	16	12,0%	Local	6	7,3%
Publicidad	18	13,5%	Primer plano	8	9,7%
Negocios	19	14,3%	Salud & vida	9	11 %
Deportes	29	21,8%	México	17	20,7%
			Publicidad	17	20,7%

<i>Granma</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Contraportada	1	5,5%
Portada	1	5,5%
Especial	2	11,1%
Nacionales	5	27%
Deportes	9	50%

Tabla 5.2 - *Anglicismos ortotipográficos por periódico y por sección*

Por regla general, las secciones que más ejemplos contienen de anglicismos ortotipográficos son aquellas dedicadas al deporte, la economía y la publicidad. El anglicismo ortotipográfico relacionado con la puntuación de cifras es el que más se observa en estas secciones debido a la cantidad de cifras que se manejan. En *La Opinión*, las muestras en “Deportes”, “Negocios” y la publicidad suponen el cuarenta y nueve por ciento del total con sesenta y dos ejemplos. En *La Raza* estas tres secciones arrojaron únicamente el 26,7 por ciento de los datos. Sin embargo, en *El Diario / La Prensa*, representan el *top three* con el cuarenta y nueve por ciento de los anglicismos

ortotipográficos. En el diario que nos interesa, *El Nuevo Herald*, “Moneda”, “Deportes” y la publicidad figuran entre las secciones con más ejemplos de anglicismos ortotipográficos aunque solo arrojaran el veintisiete por ciento de los datos con treinta y dos muestras. Las secciones que ofrecieron más ejemplos son “La nación”, “Primer plano” y “Metro/Broward”. En cualquier caso, de los 118 ejemplos de anglicismos ortotipográficos, 111 guardan relación con la puntuación de números y aparecen ejemplos en todas las secciones. Los siete ejemplos restantes reflejan el uso anglosajón de los puntos de exclamación y las mayúsculas iniciales. Estos fenómenos se reparten entre la publicidad y la sección dedicada al ocio, “Viernes”.

Para resumir, en números totales, la puntuación anglosajona de cifras, como la coma para separar millares o el punto para los decimales, se da 434 veces, lo cual representa más del 90 por ciento de todos los anglicismos ortotipográficos. Las mayúsculas anglosajonas, como la mayúscula inicial para los días de la semana o del mes, constituyen el 5,6 por ciento del total con 26 ejemplos. Por último, los signos ortográficos anglosajones, como la falta de los signos de interrogación o exclamación de apertura, se observa en cuatro ocasiones.

Con respecto a los rotativos analizados, la puntuación de cifras representa el 96 por ciento de los anglicismos ortotipográficos de *La Opinión* con 128 ejemplos mientras que las mayúsculas anglosajonas se dan en solo 2 ocasiones. En *El Nuevo Herald*, el 94,1 por ciento de los anglicismos ortotipográficos, o 111 ejemplos, están relacionados con la puntuación de cifras. Hay seis muestras de mayúsculas anglosajonas, lo que representa el cinco por ciento y solo un ejemplo de signos ortográficos anglosajones. En *El Diario/La Prensa* se observan 108 anglicismos ortotipográficos por puntuación de cifras, lo que es igual al 96,4 por ciento del total de manifestaciones, tres mayúsculas anglosajonas y un uso de signos ortográficos al estilo anglosajón. *La Raza* contiene setenta y cinco

anglicismos ortotipográficos relacionados a la puntuación de cifras y ocho mayúsculas anglosajonas. Por último, los anglicismos ortotipográficos presentes en *Granma* son las mayúsculas iniciales al estilo anglosajón, que se dan en seis ocasiones, y la puntuación de cifras, que se identificaron doce veces.

### **Anglicismos sintácticos**

Aclara Lorenzo que “[y]a Chris Pratt, en su día, advirtió que una de las novedades de mi planteamiento del anglicismo consistía en señalar algunos rasgos sintácticos del español actual cuyo origen podría estar en la sintaxis inglesa” (1996: 615). Tomamos esta idea y recordamos que en el presente estudio, el anglicismo sintáctico es la influencia directa o indirecta ejercida por la sintaxis inglesa sobre la española (Medina López, 2004: 72). Rodríguez Medina amplía esta definición e incluye los anglicismos morfológicos también. Explica que los anglicismos morfosintácticos son (2003: 17):

1. Aquellos que surgen en la morfosintaxis española como resultado del calco de estructuras inglesas inexistentes en nuestro idioma. Reciben el nombre de *anglicismo de innovación sintáctica* y afectan tanto al sistema preposicional como a diversas partículas y construcciones oracionales.
2. Aquellos que, por influencia del inglés, originan un aumento en la morfosintaxis española de construcciones existentes en español, pero con una frecuencia de uso menor que en la otra lengua. Se trata de casos de convergencia de las dos lenguas denominados *anglicismos de frecuencia*.



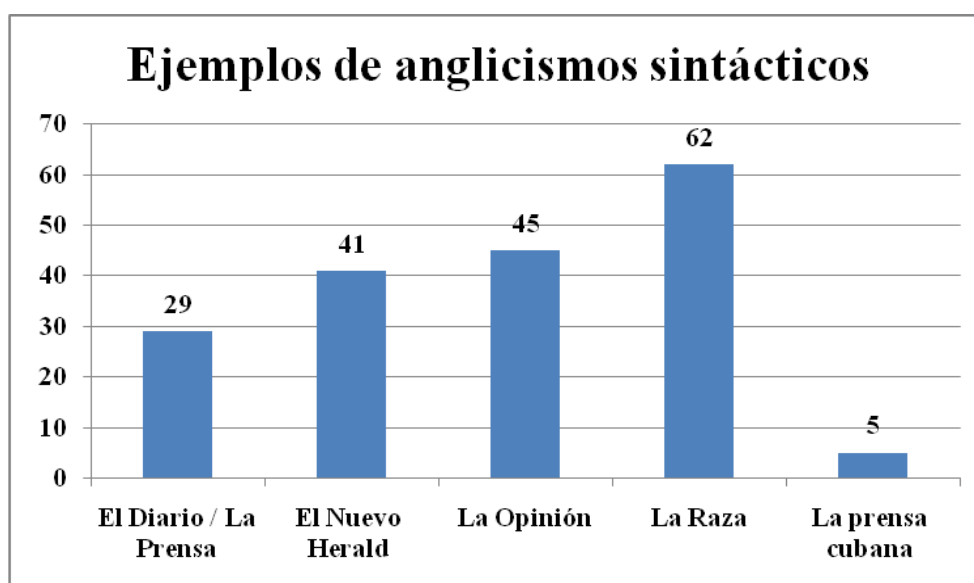


Figura 5.3 - Gráfico de anglicismos sintácticos por periódico.

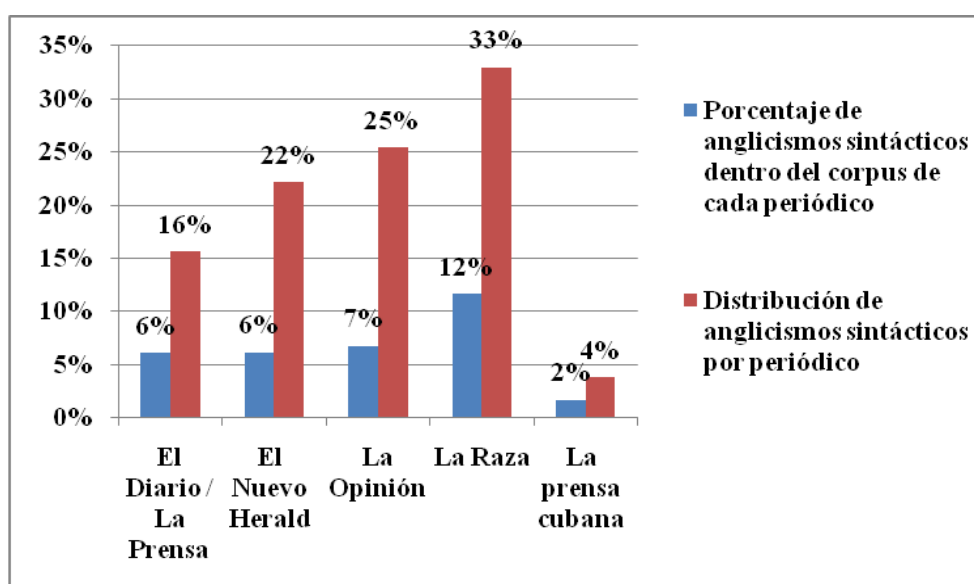


Figura 5.4 - Gráfico de la distribución de anglicismos sintácticos

En el presente trabajo dividimos la clasificación en anglicismos morfológicos y anglicismos sintácticos. Nos centraremos en los calcos sintácticos dado que los datos que tenemos sobre los calcos morfológicos son limitados.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “Publicidad”
  - Impuesto y propina no están incluido.
- *El Diario / La Prensa* 09/12/2007, “Publicidad”
  - Sofacamas

Los escasos ejemplos recogidos en nuestro análisis presentan un calco del uso del morfema de número del inglés. En el primer caso, el uso de *impuesto* por “impuestos” podría deberse a un calco morfológico del inglés en el que su homólogo sería algo así como *Tax and tip are not included*. En el segundo ejemplo observamos un calco de la pluralización de palabras compuestas en inglés. En este caso se calca *sofacamas* de *sofabeds* en lugar de agregar el morfema de número al sustantivo principal: *sofás cama*.

Los ejemplos de los anglicismos sintácticos, que demuestran la aparente influencia de otros patrones de la lengua inglesa, son mucho más numerosos en la prensa hispana de los Estados Unidos. De los números presentados en la Tabla 5.3, *Granma* aporta solo cuatro de los ejemplos de la falta del artículo con porcentajes, dos ejemplos del uso de la coma ante la conjunción “y” que finaliza una serie y un ejemplo de un calco prepositivo. *El diccionario panhispánico de dudas* esclarece que las fechas abreviadas se escriben con las cifras correspondientes al día, mes y año (2005: 293). Se recomienda no seguir el modelo anglosajón y anteponer el mes al día. No obstante, hay claros ejemplos en la prensa estadounidense que demuestran que sus autores hacen oídos sordos a los consejos de la Academia.

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
<i>Personal A</i>	5
No pro-drop	6
Coma ante "y"	11
Calco prepositivo	11
EU en lugar de EE.UU.	14
Calco sintáctico	54
Falta de artículo con %	84

Tabla 5.3 - *Total de anglicismos sintácticos repetidos*

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Publicidad”
  - Diciembre 1, 2007 - 1pm
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Publicidad”
  - Noviembre 30, Diciembre 1 y 2
- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “Publicidad”
  - Deciembre (sic) 11 y 12
- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Inmigración”
  - Antes de abril 30 de 2001
- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Publicidad”
  - NOV / 27-28-29 - 11am - 1:30 pm
- *El Diario / La Prensa*, 18/12/2007, “Publicidad”
  - Oferta válida hasta el 12/31/07

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- *La Opinión*, 16/12/2007, “Publicidad”
  - Abril 15 al 27, 2008
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Publicidad”
  - Oferta válida entre 11/07/2007 a 12/15/2007
- *La Raza*, 09-15/12/2007, “Publicidad”
  - Oferta válida hasta Diciembre 14, 2007

Observamos que la sección con mayor número de calcos sintácticos del inglés a la hora de expresar fechas es la publicidad. Este es el caso en todos los rotativos hispanos de los Estados Unidos. Sin embargo, hay otros muchos anglicismos sintácticos presentes en estos periódicos. Por ejemplo, el *Diccionario panhispánico de dudas* diccionario también advierte que “cuando la enumeración es completa o exhaustiva, el último elemento va introducido por una conjunción [...], delante de la cual no debe escribirse coma (2005: 145). Incluimos este uso de la coma dentro del abanico del calco sintáctico porque trata la coordinación de segmentos pertenecientes a la misma categoría gramatical. En la prensa hispana de los Estados Unidos se sigue la norma anglosajona referente a conjunciones y comas.

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Publicidad”
  - Depende de su edad, [...], y el valor de tasación.
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Viernes”
  - [...] buena comida, buen ambiente, y buena música.

- *La Opinión*, 02/12/2007, “Deportes”
  - Primero tenemos que hacer un partido ordenado, inteligente, y tratar [...].
- *La Opinión*, 16/12/2007, “Deportes”
  - Se da con los análisis, reacciones, y comentarios.
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Salud y vida”
  - [...] para parejas y familias, y conferencias.
- *La Raza*, 02-8/12/2007, “Metro norte”
  - Sin embargo, para poder entrar, vivir, y trabajar en los EE.UU [...].

Otro anglicismo sintáctico generalizado en la prensa de lengua española en Norteamérica está relacionado con las abreviaturas. Aunque la Real Academia permite el uso de EUA (o EU, por extensión), se recomienda que “en abreviaturas formadas por una sola letra, el plural se expres[e] duplicando esta” (2005: 9, 274). *La Opinión* hace caso omiso a esta recomendación mientras que los demás rotativos parecen seguirla.

- *La Opinión*, 18/11/2007, “Portada”
  - Parlamento de migrantes [...] defensa en EU.
- *La Opinión*, 02/12/2007, “El País”
  - EU está listo para ayudar a Cuba.
  - La pregunta no es si EU va a cambiar o no.
- *La Opinión*, 16/12/2007, “Negocios”

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- La industria del calzado en EU organiza campaña para eliminar aranceles.
- *La Opinión*, 16/12/2007, “Portada”
  - Crece y se defiende en EU con la literatura.
- *La Opinión*, 23/12/2007, “Negocios”
  - Casi 1.5 millones vendidos en EU.
- *La Raza*, 18-24/11/2007, “México”
  - [...] ingresar en EU.

Rodríguez Medina añade que “el artículo indeterminado se utiliza en la lengua anglosajona en muchos casos en los que la española prefiere omitirla”. En los rotativos que analizamos observamos que la inserción de este artículo “se debe a la influencia del inglés, que exige el empleo del artículo indeterminado en estos contextos (2003: 33).

- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Inmigración”
  - Si tiene una esposa o hijo [...].
- *La Opinión*, 18/11/2007, “Tiras cómicas”
  - Yo quiero ser un bombero.

Sin embargo, lo que más observamos en la prensa escrita hispana de los Estados Unidos es la omisión tanto del artículo indeterminado como el determinado frente a porcentajes.

- *El Nuevo Herald*, 06/12/2007, “La nación”
  - 38 por ciento considera a Obama su primera opción
  - 33 por ciento escoge a Hillary Clinton
  - Siete por ciento escoge a John Edwards
  - 26 por ciento prefiere a Giuliani
  
- *El Diario / La Prensa*, 09/12/2007, “Nacional”
  - [...] cuando 49% de votantes latinos registrados se identificaban.
  
- *La Opinión*, 18/11/2007, “Portada”
  - En [...] Los Ángeles, 8.6% [...]
  - En todo el estado 12.3% de la población [...]
  - 19% de los adultos [...]
  - Contiene 55% de [...], 22% de [...].
  
- *La Raza*, 25/11-01/12/2007, “Publicidad”
  - Ahorre 33%

En este aspecto, la prensa cubana no es inmune a la influencia de la lengua inglesa, si bien solo observamos cuatro ejemplos en *Granma*. Cuatro de los cinco están relacionados con la omisión tanto del artículo indeterminado como el determinado frente a porcentajes.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- *Granma*, 01/02/2008, “Nacionales”
  - Entre 25 y 40 por ciento [...]

Rodríguez Medina propone que el queísmo en situaciones de contacto de lenguas podría deberse a la influencia del inglés. “Aunque el queísmo [...] es un fenómeno intralingüístico de la lengua española, consideramos que este tipo de casos se ve favorecido por el hecho de que los verbos ingleses del original no rigen ninguna preposición” (2003: 30). Sin embargo, este no es el único caso en el que vemos cómo el inglés influye en las preposiciones en la prensa escrita hispana de los Estados Unidos. No debemos olvidar en esta categoría la omisión de la llamada *personal a* que es la omisión de la *a* cuando le sigue un nombre de persona, animal o cosa personificada.

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “El mundo”
  - La ceremonia para jurar los 6,000 nuevos combatientes.
  - Han matado 476 de mis ciudadanos.
- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Por dentro”
  - Un jet ejecutivo que [...] usó [...] para extraditar delincuentes [...].
- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Publicidad”
  - Si tiene 18 a 70 años [...].
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Publicidad”
  - Ahorre 30%-50%
- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “La nación”
  - Cuba ha enviado 36,000 médicos al extranjero.



- *El Diario/La Prensa*, 18/11/2007, “Metro”
  - Buscaba con quien (*sic*) dejar sus dos pequeños hijos el próximo viernes.
- *El Diario/La Prensa*, 18/11/2007, “Publicidad”
  - Llame por ayuda de su: artritis, etc.
- *La Raza*, 09-15/12/2007, “Primer plano”
  - [...] para influir el debate.
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Metro norte”
  - [...] de banco a banco.
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Ovación”
  - Debe ser esto que llaman "Fantasy Football.
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Portada”
  - Lunes a viernes 4:30-7:00 am
- *La Raza*, 18-24/11/2007, “Puerto Rico”
  - [...] manipulando e intimidando testigos.

Otro anglicismo sintáctico común en estos rotativos es la falta del *pro-drop*. Jany justifica que se incluye el sujeto solamente “cuando no coincide con el sujeto u objeto directo del verbo anterior” o cuando el sujeto ofrece información nueva (2001: 129). Comenta, además, que el español caribeño “se caracteriza por una frecuencia alta de la expresión del sujeto. Este fenómeno se relaciona, a veces, con el contacto intenso de esta variedad con el inglés” (2001: 130).

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “La nación”
  - Yo temí que quizás se suicidaría.
- *El Diario/La Prensa*, 25/11/2007, “Deportes”
  - Creo que yo gané la pelea.
- *La Opinión*, 02/12/2007, “Pases”
  - Yo me fui a la *cherry*.
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Publicidad”
  - Si usted es [...], usted toma [...].
- *La Raza*, 18-24/11/2007, “Local”
  - Estos niños [...] no califican para lo que nosotros ofrecemos.

En cuanto al orden de palabras, en concreto, la posición de adjetivos con respecto a los sustantivos, Alarcos Llorach (1994: 99) explica que

El adjetivo adyacente de un sustantivo puede anteponerse o posponerse a este. El valor del adjetivo es variable según su posición. Se considera en general que el adjetivo antepuesto [...] revela una intención explicativa, descriptiva, de la realidad sugerida por el sustantivo, y que el pospuesto señala una especificación que restringe la referencia propia del sustantivo.

Sin embargo, la prensa escrita hispana de los Estados Unidos parece utilizar el orden de palabras anglosajón e ignora la recomendación normativa de la lengua española.

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “De la portada”
  - Desató inmediata incertidumbre.
- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Publicidad”
  - Un increíble bajo precio
- *La Opinión*, 02/12/2007, “Publicidad”
  - Gratis tarjeta de gasolina
- *La Raza*, 09-15/12/2007, “Publicidad”
  - 150 diferentes tequilas
- *La Raza*, 18-24/11/2007, “Publicidad”
  - Gran rendimiento calefactores

Alarcos Llorach también avisa que con respecto a *todo*, a pesar del comportamiento de los demás adjetivos, “el grupo nominal en que se inserta *todo* no es funcionalmente unitario” dado que lo acompaña el referente *lo* (1994: 156). Nuevamente, vemos en los periódicos hispanos de los Estados Unidos como esta fórmula, inexistente en el inglés, se llega a ignorar.

- *El Diario/La Prensa*, 18/11/2007, “Metro”
  - A mi (*sic*) me alteró todo.
- *El Diario/La Prensa*, 09/12/2007, “Publicidad”
  - ¡Debemos vender todo!

A continuación expondremos anglicismos sintácticos adicionales que se manifiestan en los distintos rotativos y merecen comentario. Un calco sintáctico que llama la atención es el uso del verbo *poder* descrito por Lorenzo (1996: 635).

Privado el inglés de un modo subjuntivo u optativo eficiente, como lo tuvo en tiempos, echa mano de otros recursos para presentar la acción como posible, contingente, hipotética o meramente deseada. Cuando no acude a ciertos adverbios [...], se vale de perífrasis verbales de carácter modal con verbos de posibilidad o voluntad [...]. Atado el traductor por las fórmulas inglesas [...], prescinde de las variantes expresivas que nuestro subjuntivo [...] le ofrece y desemboca en soluciones imprecisas que se prestan a la ambigüedad, aparte de favorecer el estilo espeso y recargado resultante del uso reiterado del verbo *poder*.

- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Publicidad”
  - Usted puede querer solicitar minutos adicionales [...].

Por su parte, Rodríguez Medina propone que se limite el uso de los adverbios terminados en *–mente* por ser de influencia anglosajona. Nos informa de que en inglés se puede emplear dos adverbios en *–ly* sin que resulte recargado, pero en español se ha de evitar esta repetición. Por último, concluye que “no se trata de eliminar [el uso de *–mente* por completo], sino *dosificar* su aparición recurriendo a otras categorías gramaticales, locuciones o complementos [...] (2003: 66-81). La prensa hispana de los Estados Unidos no es inmune al abuso del sufijo *–mente* que describe Rodríguez Medina.

- *La Raza*, 25-11/01-12/2007, “Dímelo”

- [...] musicalmente y personalmente.

En el semanario de Chicago también identificamos un uso del gerundio que calca la sintaxis anglosajona. Advierte Rodríguez Medina que el uso del gerundio “presenta ciertas restricciones que limitan su aparición en el discurso. Cuando éstas no se respetan, da lugar a usos impropios, que, en ocasiones, se ven favorecidos por el inglés [...]” (2003: 81-82).

- *La Raza*, 09-15/12/2007, “Salud y vida”
- La única manera era extrayendo células madres.

Con respecto al uso de la conjunción *o* en el ejemplo que figura a continuación, la siguiente afirmación de Alarcos Llorach revela que su uso es erróneo. Sostiene que “[l]a conjunción *ni* señala [...] la mera adición de dos o más términos, pero implica que ellos sean negativos (1994: 286).

- *La Raza*, 02-08/12/2007, “Local”
- No soy terrorista o criminal.

Concluimos que el uso de la conjunción *o* en este caso es el resultado de un calco de la lengua inglesa donde se expresa lo mismo con la conjunción *or*.

Por último, creemos que es conveniente señalar un último anglicismo sintáctico que se repite en la prensa escrita hispana de los Estados Unidos. En el lenguaje publicitario en inglés, es común ver la elipsis de los verbos, sobre todo de los verbos atributivos.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Incluimos ejemplos del calco de esta elipsis verbal en la publicidad dirigida a los hispanohablantes estadounidenses.

- *El Diario/La Prensa*, 09/12/2007, “Publicidad”
  - “No experiencia necesaria
- *La Opinión*, 02/12/2007, “Publicidad”
  - ¿No Crédito?
  - No licencia

Podríamos resumir que los anglicismos sintácticos repetidos el mayor número de veces en la prensa hispana de los Estados Unidos incluyen el uso del modelo anglosajón para escribir fechas que antepone el mes al día, la utilización de la coma delante de la conjunción que introduce el último elemento de una enumeración exhaustiva, la omisión del artículo determinado o indeterminado y la inclusión del pronombre nominal a pesar de la naturaleza *pro-drop* del español. Como hemos comprobado, *El Nuevo Herald* emplea los anglicismos sintácticos identificados y, en algunos pocos casos, también lo hace la prensa cubana.

<i>El Nuevo Herald</i>			<i>El Diario / La Prensa</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
América Latina	1	2,4%	Al frente	1	3,4%
De la portada	1	2,4%	Deportes	1	3,4%
Viernes	1	2,4%	Internacional	1	3,4%
Moneda	1	2,4%	Inmigración	2	6,9%
El mundo	2	4,9%	Libros	2	6,9%
Metro / Broward	3	7,3%	Salud	2	6,9%

## Cuantificación y análisis de las manifestaciones del contacto de lenguas

Publicidad	15	36,6%	Nacional	3	10,3%
La nación	17	41,5%	Voto latino 08	4	13,8%
			Metro	4	13,8%
			Publicidad	9	31%

<i>La Opinión</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Tiras cómicas	1	2,1%	Dímelo	1	1,6%
El país	2	4,3%	Opinión	1	1,6%
Ciudad y California	3	6,4%	Portada	1	1,6%
Negocios	5	10,6%	Puerto Rico	1	1,6%
Deportes	6	12,8%	Latinoamérica	2	3,3%
Portada	8	17%	Nacional	2	3,3%
Publicidad	10	21,3%	Salud y vida	2	3,3%
Pases	12	25,5%	México	3	4,9%
			Primer plano	4	6,6%
			Ovación	6	8,2%
			Metro Norte	11	18%
			Local	12	21,3%
			Publicidad	15	24,6%

<i>Granma</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Culturales	1	14,3%
Portada	1	14,3%
Nacionales	5	71%

Tabla 5.4 - *Anglicismos sintácticos por periódico y por sección*

La sección con el mayor número de anglicismos sintácticos es la publicidad. En *La Opinión* representa la segunda sección con el 21,3 por ciento de todos los ejemplos. En *El Nuevo Herald* la publicidad representa nada menos que el 36,6 por ciento de todos los anglicismos sintácticos. En *El Diario / La Prensa* la publicidad termina en la primera posición con el treinta y uno por ciento de las muestras y en *La Raza* comparte la misma posición pero con el 24,6 por ciento de los anglicismos sintácticos. Cabe destacar que la

prensa cubana no tiene publicidad de manera que los anglicismos sintácticos se identificaron en la sección “Nacionales”. El calco sintáctico que sobresale en *Granma* es la carencia de los artículos indeterminados y determinados ante algunos porcentajes.

En la publicidad de *El Nuevo Herald* observamos todo tipo de anglicismos sintácticos desde la falta de artículos indeterminados y determinados hasta el calco del formato anglosajón para escribir fechas y la influencia del inglés en cuanto al uso de las preposiciones. Sin embargo, el anglicismo sintáctico más observado en este rotativo es la falta de artículos indeterminados y determinados. Se aprecian, en especial, en “La nación”.

En cuanto a la distribución de anglicismos sintácticos, el calco del uso del artículo determinante o indeterminante en inglés representa el cincuenta y cinco por ciento de los anglicismos sintácticos de *El Nuevo Herald* con veintidós ejemplos mientras que los calcos de la sintaxis anglosajona, los calcos prepositivos y el uso de la coma para finalizar una serie representan el resto de los anglicismos sintácticos. En *El Diario/La Prensa*, el calco del uso del artículo determinante e indeterminante se da en el 41,4 por ciento de los anglicismos sintácticos identificados en este rotativo. En el caso de *La Opinión*, el anglicismo sintáctico que identificamos el mayor número de veces es el calco del uso de los artículo con porcentajes que se repitió dieciocho veces y representa el cuarenta por ciento del total. Le siguen catorce ejemplos calcos sintácticos y la representación de siglas de sustantivos plurales que se identificó nueve veces. Por último, observamos dos calcos pronominales y dos ejemplos del uso de la coma al final de una serie. El 47,5 por ciento de los anglicismos sintácticos en *La Raza* está relacionado con el uso anglosajón del artículo con porcentaje. Los demás anglicismos sintácticos observados son calcos sintácticos, calcos prepositivos, dos calcos pronominales y dos calco del uso de siglas para sustantivos plurales. Por último, los anglicismos sintácticos



presentes en la prensa cubana son pocos. Por un lado, el uso anglosajón del artículo determinante o indeterminante con porcentajes se da en cuatro ocasiones y, por otro lado, hay un uso prepositivo que calca la sintaxis anglosajona.

### **Cambios de código**

La tercera manifestación de lenguas en contacto más vista en nuestro análisis es el cambio de código. En el presente trabajo no incluimos los préstamos ocasionales, o *nonce borrowings*, debido a que la alternancia de una sola unidad léxica puede considerarse un cambio de código, para este trabajo todos los vacíos léxicos temporales se resuelven mediante un cambio de código y no un préstamo ocasional. Además, hemos separado los calcos léxicos y los calcos semánticos de los préstamos para el análisis de los fenómenos lingüísticos y mostraremos estos resultados más adelante. Por lo tanto, el número de préstamos disminuye en favor de los cambios de código.

Definimos el cambio de código como la yuxtaposición de dos sistemas lingüísticos en la que ambos mantienen la fonología, morfología y sintaxis de la lengua de origen (Poplack, 1998: 132). No distinguimos entre el cambio de código señalado por comillas o cursivas y el cambio de código integrado puesto que entendemos que de cualquier modo se presenta una alternancia de código. Por otro lado, el préstamo es un vocablo que llena un vacío lingüístico al designar conceptos u objetos inexistentes en la lengua receptora o aquéllas que entraron en la lengua como cambios de código pero que se arraigaron por la frecuencia de uso (Myers-Scotton, 1993a, citada en Callahan, 2004: 10).

En un trabajo que trata la incorporación de préstamos en el léxico informático, Díez et al (2007: 880-881) afirman que a la hora de introducir un anglicismo “no existe una pauta que sigan todos los autores, ni un mismo autor es consistente en el uso de

fórmulas”. Por consiguiente, exponen un listado de las distintas soluciones identificadas en el corpus:

- El término inglés con su traducción entre paréntesis. Muy a menudo se trata de acrónimos que pueden aparecer expandidos y seguidos de la traducción;
- La traducción en primer lugar seguida del original inglés entre paréntesis;
- Término inglés acompañado de una explicación entre comas o guiones;
- Explicación previa al elemento inglés, que suele aparecer precedido de la conjunción disyuntiva;
- Uso de dobles alternando el término en inglés y en español para evitar la reiteración en un mismo artículo;
- Empleo del término en inglés sin explicación o traducción;
- Uso de acrónimos que suelen expandirse, entre paréntesis, pero que no se explican ni se traducen al español.

Tras realizar una investigación sobre la incorporación de anglicismos en textos turísticos, De la Cruz et al (2009: 979-983) ofrecen un listado similar al que acabamos de exponer. Según los autores, los anglicismos se pueden incorporar de las siguientes formas:

- Marcas tipográficas (cursiva, comillas y negrita);
- Término inglés acompañado de una explicación, definición o sinónimo en español, a menudo entre comas, guiones o paréntesis;
- Empleo del sinónimo español seguido del anglicismo entre paréntesis o no;

- Explicación previa al elemento inglés, que suele aparecer precedido de la conjunción disyuntiva;
- Uso de dobles alternando el término en español y en inglés para evitar la reiteración en un mismo artículo.

Sin embargo, en nuestro corpus casi la mitad de los cambios de código (105) se incorporan sin ningún tipo de señalización especial. Esto se ve especialmente en la publicidad. En nuestro corpus, los cambios de código se incorporan de la siguiente forma:

- Directamente, sin ningún tipo de señalización (105);
- Marcas tipográficas (108);
- Término inglés acompañado de una explicación, definición o sinónimo en español, a menudo entre comas, guiones o paréntesis (3);
- Empleo del sinónimo español seguido del anglicismo entre paréntesis o no (11);
- Explicación previa al elemento inglés, que suele aparecer precedido de la conjunción disyuntiva (3);

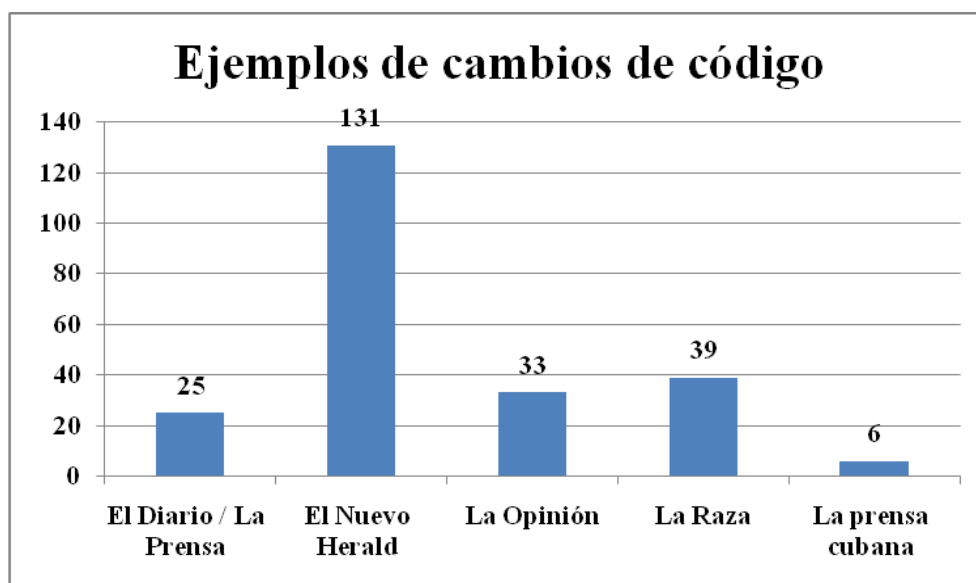


Figura 5.5 - Gráfico de cambios de código por periódico

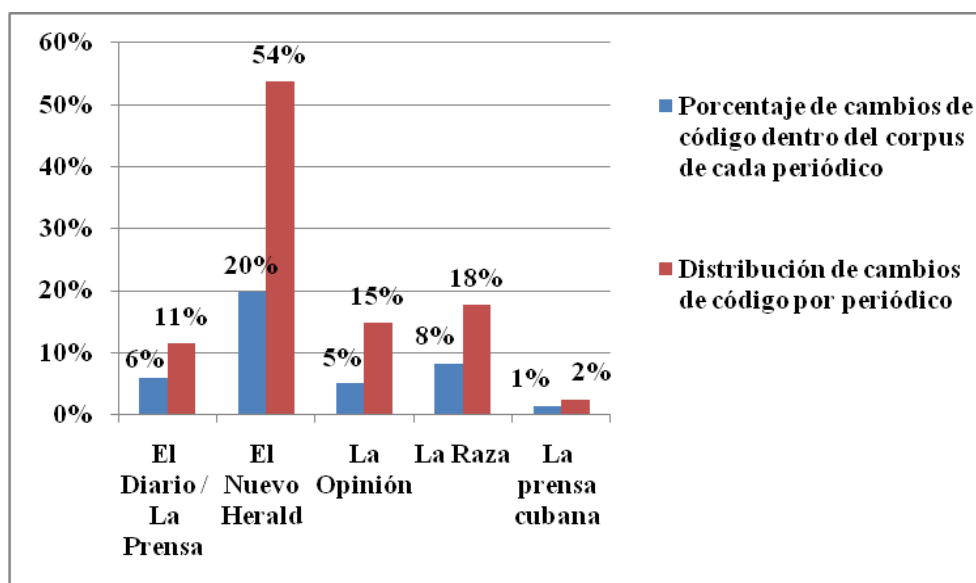


Figura 5.6 - Gráfico de la distribución de cambios de código

Identificamos tanto préstamos como cambios de código en todos los periódicos analizados, incluso en *Granma*. Salta a la vista que el rotativo con el mayor número de cambios de código es *El Nuevo Herald* que con 131 muestras representa el 54 por ciento de todos los cambios de código y triplica el número total de manifestaciones que tiene *La*

*Raza*, el siguiente matutino en números totales. Los cambios de código representan el veinte por ciento de todos los fenómenos lingüísticos analizados en *El Nuevo Herald*. Por su parte, los 39 cambios de código identificados en *La Raza* son equivalentes al 18 por ciento de todos los cambios de código y al 8 por ciento de los datos que arrojó el periódico de Chicago. Las 33 muestras de *La Opinión* representaron el 15 por ciento de los cambios de código observados y el 5 por ciento de datos analizados en el rotativo losangelino. *El Diario / La Prensa* dedicó el seis por ciento de su corpus al cambio de código, lo que es igual a veinticinco muestras o al once por ciento de este tipo de anglicismo. Como era de esperar, la prensa cubana ocupa el último puesto en manifestaciones de cambios de código con seis muestras o el dos por ciento.

Lo que tienen en común todos los rotativos analizados es dónde colocan el mayor parte de los cambios de código. En los rotativos estadounidenses, la mitad de los cambios de código se reparten entre la sección de los deportes y la publicidad. En *Granma*, más del sesenta por ciento de los cambios de código se da en “Nacionales”.

<i>El Nuevo Herald</i>			<i>El Diario / La Prensa</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Cuba	1	0,8%	Arte y cultura	1	4%
Estrenos	1	0,8%	Comunidad	1	4%
Trasfondo	1	0,8%	Libros	1	4%
Línea de inmigración	2	1,5%	Opinión	1	7,1%
Por dentro	2	1,5%	Portada	1	7,1%
Perspectiva	3	2,3%	Salud	1	7,1%
Primer plano	3	2,3%	Inmigración	2	7,1%
La nación	4	3,1%	Metro	3	10,7%
Metro / Broward	4	3,1%	Al frente	3	10,7%
Zona franca	4	3,1%	Publicidad	5	17,9%

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Moneda	5	3,8%	Deportes	9	32,1%
A la carta	6	4,6%			
En DVD	7	5,3%			
Taquilla	8	6,1%			
Deportes	14	10,7%			
Viernes	19	14,5%			
Publicidad	47	35,9%			

<i>La Opinión</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Ciudad y California	1	2,8%	Opinión	1	2,3%
Publicidad	1	2,8%	La vibra	2	4,7%
Negocios	2	5,6%	Metro norte	2	4,7%
Pases	2	5,6%	Local	2	4,7%
Domingo	5	13,9%	Chicago	4	9,3%
Editorial / Comentarios	7	19,4%	Salud & vida	6	14%
Deportes	18	50%	Publicidad	11	25,6%
			Ovación	15	34,9%

<i>Granma</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Culturales	1	16,7%
Deportes	1	16,7%
Nacionales	4	67%

Tabla 5.5 - Cambios de código por periódico y por sección

Al igual que sucede en la prensa cubana, muchos cambios de código en la prensa hispana estadounidense se recogen en las secciones deportivas. Aunque en *El Nuevo Herald* la sección deportiva solo arrojó el 10,7 por ciento de los cambios de código, en *La Opinión* se encuentra el 50 por ciento de los ejemplos de este fenómeno lingüístico en la sección dedicada al deporte. Por su parte, los cambios de código que aparecen en esta

misma sección de *El Diario / La Prensa* y en *La Raza* representan el 32,1 y el 34,9 por ciento, respectivamente.

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Deportes”
  - Los scouts lo consideran un guardabosque. [CAZATALENTOS]
- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2008, “Deportes”
  - Federer golpeó un winner. [TANTO DECISIVO]
- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007
  - Debí haber usado más el jab. [GOLPE UTILIZADO EN EL BOXEO Y EN OTRAS ARTES MARCIALES]
- *El Diario / La Prensa*, 06/01/2008, “Deportes”
  - 4.18 de ERA (promedio de carreras limpias permitidas)
  - [...] en la cuarta ronda del 'draft' [PROCESO PARA ASIGNAR DETERMINADOS JUGADORES A EQUIPOS DEPORTIVOS]
- *La Opinión*, 18/11/2007, “Deportes”
  - Roddick tuvo triple break point. [ROMPER SERVICIO-EN EL TENIS]
  - [...] con score de cuatro bajo par. [TANTO]
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Deportes”
  - Gagne se vino abajo haciendo parte del 'roster'. [LISTA]
  - [...] cuando fracasó como parte del 'bulpen'. [ZONA DONDE ENTRENAN LOS LANZADORES-EN EL BÉISBOL]
  - [...] haber tenido solo 15 'innings'. [ENTRADAS-EN EL BÉISBOL]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Confía en que en manos de su 'pitching coach' [...] podrá recuperar su nivel. [ENTRENADOR DE LANZAMIENTOS-EN EL BÉISBOL]
- [...] rodeado de un modesto lineup. [ALINEACIÓN DE JUGADORES]
- [...] para completar el "hat trick". [MARCAR TRES TANTOS]
- Ruiz González firma 'hat trick'. [MARCAR TRES TANTOS]
- El popular quarterback de la Florida [...]. [MARISCAL DE CAMPO]
- El quarterback de Hawaii [...]. [MARISCAL DE CAMPO]
  
- *La Raza*, 18-24/11/2007, "Ovación"
  - Debe ser esto que llaman "Fantasy Football". [COMPETICIÓN VIRTUAL E INTERACTIVA RELACIONADA CON EL *FOOTBALL* NORTEAMERICANO]
  
- *La Raza*, 02-08/12/2007, "Ovación"
  - patada de despegue o kickoff
  
- *La Raza*, 09-15/12/2007, "Ovación"
  - [...] veteranos o "seniors". [ALUMNO DE INSTITUTO O UNIVERSIDAD DE ÚLTIMO AÑO]
  - [...] nuevas generaciones de jugadores o "freshmen". [ALUMNO DE INSTITUTO O UNIVERSIDAD DE PRIMER AÑO]
  - [...] equipo de "freshmen". [ALUMNO DE INSTITUTO O UNIVERSIDAD DE PRIMER AÑO]



- [...] selección "Varsity". [EQUIPO DE PRIMERA CATEGORÍA EN EL INSTITUTO]
- *Granma*, 01/02/2008, “Deportes”
  - Con él compartimos este rapid transit [TRANSPORTE PÚBLICO URBANO]

Los cambios de código en las secciones deportivas siguen la taxonomía ofrecida por Díez et al (2007: 880-881) y De la Cruz et al (2009: 979-983). La mayoría de cambios de código incluidos en las secciones deportivas de la prensa hispana de los Estados Unidos está señalada por comillas simples o dobles, y en el caso de *Granma*, por el cambio a cursiva. En un caso se ofrece la explicación en español entre paréntesis, pero en *La Raza* hay tres casos en los que se introduce la alternancia mediante una conjunción disyuntiva:

- *La Raza*, 02-08/12/2007, “Ovación”
  - patada de despegue o kickoff
- *La Raza*, 09-15/12/2007, “Ovación”
  - veteranos o "seniors"
  - [...] nuevas generaciones de jugadores o "freshmen"

Sin embargo, a veces se emplea el término en inglés sin explicación o traducción. En los casos de los cambios de código integrados que se usan de manera repetitiva, como *quarterback*, en la misma sección se alterna con la voz hispana “mariscal de campo”.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Con respecto a la prensa estadounidense, la mayoría de los cambios de código que aparecen en la publicidad se señala, mientras que en el resto de las secciones en las que aparecen hay una mezcla de integración o señalización, sin aparente patrón que rigiera su uso. La sección de deportes de *El Nuevo Herald*, el diario que mayor número de cambios de código tiene, aporta solamente el 10,7 por ciento de los casos. En cambio, el cincuenta por ciento de los cambios de código se observa en la publicidad. La tercera sección en número de cambios de código es “Viernes” con el 14,5 por ciento de las muestras. Nos resulta interesante que haya un número elevado de cambios de código tanto en la publicidad como en la sección de entretenimiento puesto que ambos emplean un lenguaje menos normativo que suele acercarse más al habla cotidiano y popular de los lectores del rotativo.

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Publicidad”
  - Consejeros (Advisors)
  - Ejecución hipotecaria (foreclosure)
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Viernes”
  - Las acrobacias las ejecutan los stuntmen o dobles asalariados.
- *El Nuevo Herald*, 06/12/2007, “Publicidad”
  - Tratamiento de conductos (root canals)
  - Braces invisibles [APARATO DE ORTODONCIA]
- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “Publicidad”
  - Gratis vino o champagne [CHAMPÁN]
  - Mantenimiento; short sales; foreclosures [VENTA AL DESCUBIERTO][EJECUCIÓN HIPOTECARIA / EMBARGO]

- *El Nuevo Herald*, 08/12/2007, “Metro/Broward”
  - Despreocúpese de pagar su hipoteca (Mortgage)
- *El Nuevo Herald*, 30/12/2007, “Publicidad”
  - Eliminamos pagos tarde, bancarrota, liens, cuentas dobles y COLLECTIONS [EMBARGO PREVENTIVO]; [COBRO DE DEUDA]
- *El Nuevo Herald*, 30/12/2007, “Viernes”
  - [...] basado en una de esas oscuras graphic novels. [NOVELA GRÁFICA]
  - Le regala abundantes close-ups. [PRIMER PLANO]
  - [...] un menospreciado remake. [NUEVA VERSIÓN]
- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Portada”
  - Corzine empaña el Thanksgiving [DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS]
- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Inmigración”
  - Si piensa que por tener la soñada “green card” [...]. [TARJETA DE RESIDENCIA DE LOS EE.UU.]
- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007, “Al frente”
  - Fui un “blue baby”. [BEBÉ CON CIANOSIS]
  - [...] su pelo largo recogido en un ‘pony tail’. [COLETA]
- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007, “Comunidad”
  - [...] más comúnmente (*sic*), en inglés, flu. [GRIPE]
- *El Diario/La Prensa*, 09/12/2007, “Inmigración”
  - Petición de novia (“fiancée”)
- *El Diario / La Prensa*, 06/01/2008, “Metro”

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Puse mis bártulos en un locker y me fui. [TAQUILLA; CONSIGNA]
- *La Opinión*, 02/12/2007 “Domingo”
  - Aquí se somete a un 'makeover'. [CAMBIO DE IMAGEN]
  - También piden manicura y 'pedicure'. [PEDICURA]
  - Vamos a un 'swap meet'. [MERCADO AL AIRE LIBRE; RASTRO]
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Editorial / Comentarios”
  - [...] intereses del adeudo nacional, que está a nivel de locura (mind-numbing).
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Ciudad y California”
  - [...] una comida de pollo al estilo pop corn. [PALOMITAS]
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Negocios”
  - [...] con el ojo puesto en el swap meet. [MERCADO AL AIRE LIBRE; RASTRO]
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Pases”
  - [...] el llamado waterboarding o "ahogamiento simulado".
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Publicidad”
  - Lap dances 2x1 [TIPO DE BAILE ERÓTICO]
- *La Raza*, 18-24/11/2007, “Publicidad”
  - Servicios de MRI [RESONANCIA MAGNÉTICA]
- *La Raza*, 18-24/11/2007, “Salud & vida”
  - El pie de calabazas [...]. [TARTA]
  - [...] los famosos “green beans”. [JUDÍAS VERDES]
- *La Raza*, 25/11-01/12/2007, “Chicago”

- Nosotros creemos que los ‘nursing homes’ son una prisión.  
[RESIDENCIA DE ANCIANOS]
- [...] los nursing homes (asilo de ancianos)
- *La Raza*, 02-08/12/2007, “Metro norte”
  - Con su residencia permanente (Green Card)
- *La Raza*, 09-15/12/2007, “Salud & vida”
  - “[...] los síntomas de la conocida en inglés como "flu" [GRIPE]
- *Granma*, 01/02/2008, “Deportes”
  - Con él compartimos este rapid transit. [TRANSPORTE PÚBLICO URBANO]
- *Granma*, 12/02/2008, “Nacionales”
  - Me hablaban del "black fish". [PEZ NEGRO]
- *Granma*, 16/02/2008, “Nacionales”
  - [...] un inmenso establishment militar. [CLASE DIRIGENTE]

Observamos que la gran mayoría de los cambios de código es intraoracional y que en la secciones de entretenimiento como “Domingo”, “Ciudad y California”, “Pases” y “Viernes” el también suele aparecer señalado. Esta tendencia se ve en otras secciones dedicadas al ocio<sup>57</sup>. En cambio, la publicidad invariablemente tiene cambios de código integrados e intraoracionales. Las únicas excepciones se dan en los casos de las traducciones que aparecen entre paréntesis. En los rotativos analizados no identificamos ningún ejemplo de *tag switches*, o coletillas. La abrumadora mayoría de los cambios de

---

<sup>57</sup> Ver anexo

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

código es intraoracional que se introduce a veces mediante preposiciones o conjunciones disyuntivas:

- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Viernes”
  - Las acrobacias las ejecutan los *stuntmen* o dobles asalariados.
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Pases”
  - [...] el llamado *waterboarding* o "ahogamiento simulado".
- *La Raza*, 09-15/12/2007, “Salud & vida”
  - “[...] los síntomas de la conocida en inglés como "flu"

La alternancia intraoracional quiere decir que la yuxtaposición se da dentro de la misma oración. En cuanto a la señalización, el cincuenta y tres por ciento de los cambios de código son yuxtaposiciones integradas mientras que las alternancias restantes se señalan mediante cursivas, paréntesis o comillas dobles o simples. Cabe mencionar que en cuanto a la prensa cubana, en *Granma* los cambios de código son intraoracionales y aparecen señalizados por cursivas y a veces comillas.

En cuanto a *El Nuevo Herald*, concluimos que la yuxtaposición fluida del inglés y el castellano es un fenómeno enraizado y natural entre sus lectores dado el alto índice de cambios de código integrados. La necesidad de traducir tecnicismos como *root canal* o *foreclosure* puede demostrar, además, una falta de confianza en el repertorio léxico bilingüe de la comunidad. Sin embargo, puede ser que no sea una falta de confianza en el repertorio del lector, sino más bien puede que se trate de una carencia léxica por parte del mismo autor que lo obliga a matizar en inglés.

## **Préstamos**

El préstamo se refiere al uso de una palabra o expresión de una lengua en otra” (2005: 18). Según Weinreich (1953), es “the outright transfer of the forms/words of one language into another” (Reyes, 1993: 8). Hemos tenido en cuenta que el préstamo adopta las características lingüísticas de la lengua meta y, por lo general, consiste en sustantivos, verbos o adjetivos (Poplack, 1988 citada en Poplack y Meechan, 1998: 127-130).

Por su parte, Vinagre Laranjeira aclara que “el cambio de código se [entiende] como el uso de dos o más lenguas en la misma conversación, sin asimilación fonológica prominente de una lengua a otra y relacionado con la y motivación del hablante”. Añade que “el préstamo es un término que se integra fonológica y morfológicamente en la otra lengua y puede ocurrir con cualquier hablante y en cualquier momento [y que] la aparición del préstamo suele repetirse en otras conversaciones” (Vinagre Laranjeira, 2005: 19).

Mendieta explica las voces se consideran préstamos cuando han experimentado una adaptación morfosintáctica a la L1 (1999: 11-12). Otheguy y García, “use the term loanword in the generally accepted sense of a sign that is imported whole from a source language, with greater or lesser phonological adaptation to the recipient language” (1988: (212-213).

En el presente trabajo el préstamo llena un vacío lingüístico al designar conceptos u objetos inexistentes en la lengua receptora o aquéllas que entraron en la lengua como cambios de código pero que se arraigaron por la frecuencia de uso (Myers-Scotton, 1993a, citada en Callahan, 2004: 10). Para Myers-Scotton (Myers-Scotton, 1992, citada en Callahan, 2004: 10) se distingue entre el préstamo y el cambio de código, en parte, por la frecuencia de uso dentro de la lengua receptora, que en este caso es el español. El préstamo ocasional, *nonce borrowings*, llena un vacío temporal cuando la morfosintaxis

de las lenguas no permite un cambio de código. Dada la naturaleza formal de la gran mayoría de las secciones de la prensa escrita, aún no se permite la flexibilidad morfosintáctica necesaria para desarrollar una clase de alternancia de código como la que se manifiesta en la lengua hablada familiar. Repetimos que como la alternancia de una sola unidad léxica puede considerarse un cambio de código, para este trabajo todos los vacíos léxicos temporales se resuelven mediante un cambio de código y no un préstamo ocasional.

Según Mendieta, la adaptación ortográfica y fonética es inexistente con el cambio de código porque pertenecen a dos sistemas lingüísticos distintos (1999: 12-14), a diferencia del préstamo que experimenta esta adaptación que es, además, consciente y deliberada (Lipski, 13: 2005). Por lo tanto, en este trabajo diferenciamos el préstamo del cambio de código escrito o bien por la adaptación al sistema ortográfico del español o bien por el uso del vocablo en más de un artículo o sección del mismo rotativo independientemente de la existencia de una adaptación ortográfica. En cuanto al segundo criterio, si en un rotativo no se emplea como préstamo, es decir, aparece señalado por cursivas o comillas, aparece sin adaptación ortográfica o junto con la versión española, lo consideramos alternancia de código. Debemos matizar que aunque en un rotativo aparezca un vocablo clasificado como cambio de código por cumplir dichos requisitos, en otro rotativo ese mismo vocablo puede figurar como préstamo por aparecer repetidas veces sin señalización ni traducción a pesar de carecer de adaptación ortográfica. Es decir, la falta de adaptación ortográfica en sí no lo clasifica como cambio de código de manera automática ya que valoramos de manera prioritaria la inserción consciente de un sistema distinto. Entendemos que en la prensa escrita esta inserción consciente se identifica mediante la señalización. Para que un vocablo figure como préstamo, consideramos la integración del vocablo en repetidas ocasiones dentro de un mismo



rotativo, sobre todo cuando el concepto carece de un equivalente en español. Cabe añadir que todos los préstamos contabilizados en el presente trabajo provienen del inglés.

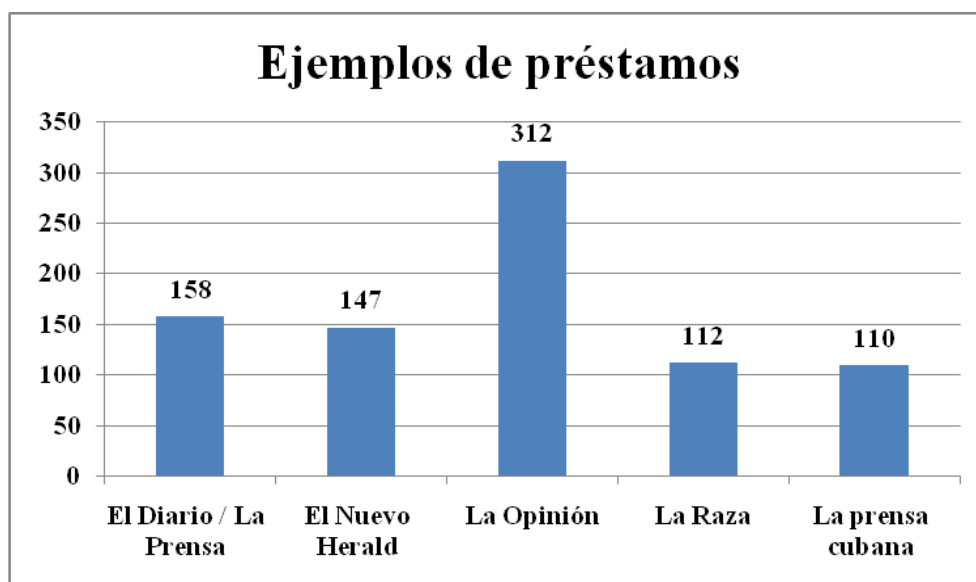


Figura 5.7 - *Gráfico de préstamos por periódico*

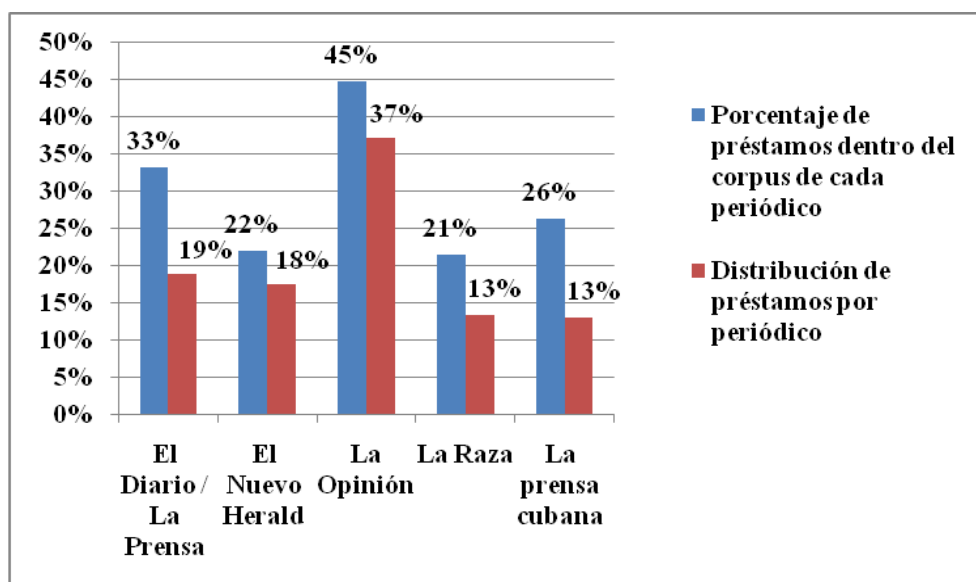


Figura 5.8 - *Gráfico de la distribución de préstamos*

Queda evidente que en todos los rotativos, la abrumadora mayoría de los préstamos aparece en la sección dedicada al deporte. El 87,3 por ciento, o 96 de las 110 muestras de

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

préstamos en *Granma* se encuentra en la sección deportiva debido a que casi todos están relacionados con el mundo del béisbol.

<i>El Nuevo Herald</i>			<i>El Diario / La Prensa</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Metro / Broward	1	0,7%	Deportes	158	100%
Por dentro	1	0,7%			
Primer plano	1	0,7%			
Publicidad	3	2%			
Viernes	4	2,7%			
Deportes	137	93,2%			

<i>La Opinión</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Domingo	1	2,7%	Adónde ir	1	0,9%
Editorial / Comentarios	1	2,7%	La vibra	1	0,9%
Portada	1	2,7%	Primer plano	1	0,9%
Deportes	309	91,9%	Chicago	4	3,6%
			Publicidad	5	4,5%
			Ovación	100	89,3%

<i>Granma</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Especial	1	0,9%
Nacionales	1	0,9%
Contraportada	2	1,8%
Internacionales	4	3,7%
Culturales	6	5,5%
Deportes	96	87,3%

Tabla 5.6 - *Préstamos por periódico y por sección*

- *Granma*, 27/11/2007, “Deportes”
  - [...] escalar el box. [ZONA EN LA QUE SE COLOCA EL LANZADOR EN EL BÉISBOL]
  - [...] ante la rankeada Jamaicana. [CLASIFICADA]
- *Granma*, 05/12/2007, “Deportes”
  - [...] cuando llegaba al home. [META-EN EL BÉISBOL]
  - [...] lo vi parado en el home. [META-EN EL BÉISBOL]
  - [...] haber conectado un jonrón de foul. [CUADRANGULAR-EN EL BÉISBOL]; [PELOTA FUERA DE JUEGO-EN EL BÉISBOL]
  - [...] viendo otra vez en el box y en el home. [ZONA EN LA QUE SE COLOCA EL LANZADOR EN EL BÉISBOL]; [META-EN EL BÉISBOL]
  - [...] encaramado en el box. [ZONA EN LA QUE SE COLOCA EL LANZADOR EN EL BÉISBOL]
  - [...] un pitcher como él. [LANZADOR-EN EL BÉISBOL]
- *Granma*, 01/02/2008, “Deportes”
  - Se recuperaron del nocao recibido. [DERROTA]
- *Granma*, 08/02/2008, “Deportes”
  - [...] el trofeo del máximo jonronero. [ANOTADOR DE CUADRANGULARES-EN EL BÉISBOL]
- *Granma*, 09/02/2008, “Deportes”
  - [...] un jonrón en el primer episodio. [CUADRANGULAR-EN EL BÉISBOL]
  - Estoy en el cuarto lugar del ranking. [CLASIFICACIÓN]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Noquearon a sus anfitriones. [DERROTARON]
- [...] líder de los jonroneros. [ANOTADOR DE CUADRANGULARES-EN EL BÉISBOL]

La mayoría de los préstamos incluidos en la prensa cubana aparecen en el *Diccionario del español de Cuba*. Como regla general clasificamos como *cubanismo* las voces que aparecen en este diccionario. Sin embargo, tenemos conocimiento de que algunas entradas se utilizan fuera de la isla. Por lo tanto, estas voces aparecen clasificadas como *americanismo* o, si alguna de nuestras fuentes les atribuye una procedencia inglesa, las clasificamos como *préstamo*.

El *box* es el “lugar en el que se sitúa el *pitcher* para efectuar los lanzamientos” mientras que *rankeada* es una variante de “ranqueado,-a” que se refiere a “un deportista que, por su trayectoria, está clasificado entre los mejores en su disciplina” (2000: 85, 450). El *home*, en el béisbol, es la “plancha de caucho blanco, en forma de pentágono irregular, que indica el lugar en el que se coloca el jugador cuando va a batear” y el *jonrón* se refiere al “batazo que permite al jugador dar la vuelta al cuadro y anotar” un tanto (2000: 300, 318). Más terminología del béisbol proveniente del inglés incluye el *foul* que es una “jugada en la que la pelota al ser bateada va hacia atrás” (2000: 263). También aparece *pitcher*, o el “jugador encargado de lanzarle la pelota al bateador” y *noquear* que es “derribar a alguien con un fuerte golpe” (2000: 307, 381).

En todo caso, la importancia del béisbol en la cultura cubana queda evidente cuando se considera que los préstamos representan el veinte por ciento del corpus de la prensa cubana y los préstamos deportivos representan el diecisiete por ciento. El siguiente rotativo con el mayor porcentaje de préstamos es *La Opinión* con el nueve por ciento.

También llama la atención la falta de adaptación ortográfica de los préstamos deportivos utilizados por los periodistas cubanos. Con la excepción de *jonrón*, *noquear* o *nocao*, los demás préstamos conservan la ortografía inglesa. Concluimos que se debe al nivel de enraizamiento que tiene la terminología del béisbol en el español cubano. Un elemento llamativo es el uso de la *-k-* en *rankeada* incluso cuando se acepta el préstamo con la adaptación ortográfica *ranqueada*.

Consideramos que es importante señalar los diez préstamos presentes en la prensa cubana que no están relacionados con el deporte.

- *Granma*, 27/11/2007, “Contraportada”
  - [...] un paneo de la cámara [...].[ENFOQUE DE LA CÁMARA TRAS UN RECORRIDO PANORÁMICO]
- *Granma*, 27/11/2007, “Internacionales”
  - [...] un portavión yanki. [ESTADOUNIDENSE]
- *Granma*, 08/02/2008, “Especial”
  - [...] la vigilancia de los guardacostas yankis.  
[ESTADOUNIDENSES]
- *Granma*, 09/02/2008, “Contraportada”
  - 93 yipis. [TODO TERRENO, O COCHE DE LA MARCA *JEEP*]
- *Granma*, 09/02/2008, “Culturales”
  - Estarán también en nuestro stand. [PUESTO]
- *Granma*, 12/02/2008, “Internacionales”
  - Venezuela preparada para repeler arremetida yanki.  
[ESTADOUNIDENSE]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- *Granma*, 14/02/2008, “Internacionales”
  - El embajador yanki en La Paz. [ESTADOUNIDENSE]
- *Granma*, 14/02/2008, “Nacionales”
  - Las bombas yankis [...] [ESTADOUNIDENSES]
- *Granma*, 16/02/2008, “Culturales”
  - [...] sonido de rythm & blues (sic)
- *Granma*, 18/02/2008, “Internacionales”
  - Se acercan a 4 000 las bajas yankis en Iraq.  
[ESTADOUNIDENSES]

En cuatro de los números analizados, observamos *yanki* que es una variante de *yanqui* que, a su vez, se adaptó del *yankee* inglés. Se usa de manera despectiva, y casi exclusiva, para referirse a EE.UU.

Dos préstamos, *paneo* y *yipi*, se adaptaron a la ortografía española antes de integrarse en el léxico del español cubano, a diferencia de *stand* que mantiene su ortografía inglesa. Sin embargo, al igual que lo que observamos con *rankeada* más arriba, el diario *Granma* ignora la adaptación ortográfica aceptada para el préstamo *yanqui* y opta por una ortografía más fiel a la anglosajona.

Podríamos considerar *rythm* (sic) & *blues* un cambio de código ya que su señalización en cursiva indica que el autor reconoce una alternancia de idioma. No obstante, la clasificamos como préstamo por no existir un equivalente en la lengua española y por su uso generalizado en el mundo hispanoamericano y en la comunidad internacional.

Por su parte, la prensa hispana de Estados Unidos comparte la distribución del préstamo con sus homólogos cubanos. Por ejemplo, el cien por ciento de los préstamos que figuran en *El Diario / La Prensa* se encuentra en la sección deportiva. En el caso de *La Opinión*, el 91,9 por ciento, o 309 ejemplos, están relacionados con el deporte. *La Raza* presenta el 89,3 por ciento de sus 112 préstamos en “Ovación”. Por último, el matutino miamense coloca 137 de sus 158 préstamos (el 93,2 por ciento) en la sección deportiva.

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007 “Deportes”
  - Lanzó un tercio de inning. [ENTRADA-EN EL BÉISBOL]
  - Fue el pitcher más joven [...]. [LANZADOR-EN EL BÉISBOL]
  - Maels retiró por la vía de los strikes. [FALTA-EN EL BÉISBOL]
- *El Nuevo Herald*, 06/12/2007, “Deportes”
  - [...] la primera elección de Detroit en el draft amateur.  
[PROCESO PARA ASIGNAR DETERMINADOS JUGADORES A EQUIPOS DEPORTIVOS]
  - Utiliza la slider y el cambio de bola. [TIPO DE LANZAMIENTO-EN EL BÉISBOL]
  - [...] la slider y el cambio. [TIPO DE LANZAMIENTO-EN EL BÉISBOL]
  - [...] regresar a los playoffs con un equipo. [ELIMINACIÓN DIRECTA]
  - [...] un jardinero central rankeado en el tercer lugar.  
[CLASIFICADO]
- *El Nuevo Herald*, 08/12/2007, “Deportes”

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- El tiene que saber valorar lo que significa subir al ring.  
[CUADRILÁTERO-EN EL BOXEO]
- Torres refuerza el bullpen de Milwaukee. [ZONA DONDE  
ENTRENAN LOS LANZADORES-EN EL BÉISBOL]
- [...] en el segundo minuto del segundo round. [ASALTO-EN EL  
BOXEO]
- 43-0, 31 nocauts. [GOLPE FULMINANTE-EN EL BOXEO]
- El récord de jonrones de Barry Bonds debe tener un asterisco.  
[CUADRANGULARES-EN EL BÉISBOL]

*El Nuevo Herald* comparte el léxico beisbolero con la prensa cubana y *La Opinión*. Aparecen *strikes* y *slider* que carecen de adaptación ortográfica pero también carecen de equivalentes en español dado que un *strike* es uno de varios tipos de falta que existen en el deporte. Según el *Diccionario del español de Cuba*, el *strike* es una “jugada en la que le bateador no logra acertar un lanzamiento del pitcher” (2000: 488). Del mismo modo, un *slider* es solo uno de los múltiples tipos de lanzamiento que tiene el lanzador a su disposición. El *bullpen* también aparece aquí y, como *strike* y *slider* es un término exclusivo al béisbol que, según el *Diccionario del español de Cuba* es “en el béisbol, el lugar en donde los pitchers practican los lanzamientos” (2000: 89). Concluimos, nuevamente, que la falta de adaptación ortográfica se debe al enraizamiento de la terminología beisbolera.

En este rotativo identificamos, además, préstamos relativos a otros deportes. *Ring* es un préstamo de uso generalizado en el boxeo que suple el “cuadrilátero” español mientras que *nocaut* se usa como préstamo en este deporte para referirse a un golpe



fulminante. Cabe mencionar que en nuestro análisis de los demás periódicos identificamos *nocao* como variante de *nocaut*. En el *Diccionario del español de Cuba*, *round* reemplaza el vocablo “asalto” y significa “en el boxeo, [la] parte de las que consta un combate” (2000: 468).

Los dos últimos préstamos mostrados pertenecen a varios deportes. No nos ocuparemos de *amateur* por ser galicismo, pero sí de *draft* y de *playoff*. En ningún caso hay adaptación ortográfica, pero tampoco hay una correspondencia exacta en castellano para ninguno de los términos. El *draft* es el reclutamiento deportivo mientras que un *playoff* significa una serie de partidos eliminatorios tras el cierre de la temporada en la que participan solo los equipos que optan al campeonato. Debido a la falta de correspondencia lingüísticamente económica, se utilizan estos términos en repetidas ocasiones.

- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Deportes”
  - Tuvo un promedio de .273, con ocho jonrones.  
[CUADRANGULARES-EN EL BÉISBOL]
- *El Diario / La Prensa*, 18/12/2007, “Deportes”
  - [...] el noveno inning. [ENTRADA-EN EL BÉISBOL]
  - El pitcher ganador fue Brandon Morrow. [LANZADOR-EN EL BÉISBOL]
  - Caribes situados a un paso del playoff [ELIMINACIÓN DIRECTA]
  - Hemos buscado pitchers en la agencia libre. [LANZADORES-EN EL BÉISBOL]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- [...] con jonrón tres carreras remolcadas. [CUADRANGULARES-EN EL BÉISBOL]
- [...] con dos out. [FALTA-EN EL BÉISBOL]

No hay sorpresas en los préstamos deportivos observados en *El Diario / La Prensa* ya que comparte los términos con todos los diarios analizados con anterioridad. La única novedad es *out* que para el *Diccionario del español de Cuba* es una “jugada de las tres que son necesarias para que un equipo que está a la defensiva pase a la ofensiva” (2000: 390-391).

- *La Opinión*, 02/12/2007, “Deportes”
  - El pitcher abridor de Águilas [...]. [LANZADOR-EN EL BÉISBOL]
  - Luis Navarro se hizo cargo de dos innings [...]. [ENTRADAS-EN EL BÉISBOL]
  - Yosami Guerra (ss) [POSICIÓN DEFENSIVA EN EL BÉISBOL]
  - Yasser Gómez (lf) [POSICIÓN DEFENSIVA EN EL BÉISBOL]
  - Carlos Tabares (cf) [POSICIÓN DEFENSIVA EN EL BÉISBOL]
  - Serguei Pérez (rf) [POSICIÓN DEFENSIVA EN EL BÉISBOL]
  - Alexei Bell (rf) [POSICIÓN DEFENSIVA EN EL BÉISBOL]
  - Los ganchos y upers con derecha [...]. [GOLPE UTILIZADO EN EL BOXEO]
  - Con un espectacular uper comenzó a finiquitar su historia.  
[GOLPE UTILIZADO EN EL BOXEO]
- *La Opinión*, 09/12/2007 “Deportes”

- [...] con la constitución de un fullback. [POSICIÓN DEFENSIVA-EN EL FÚTBOL NORTEAMERICANO]
- Corrió para 20 touchdown. [ANOTACIÓN-EN EL FÚTBOL NORTEAMERICANO]
- [...] borrar la marca de 755 jonrones de Hank Aaron. [CUADRANGULARES-EN EL BÉISBOL]
- *La Opinión*, 16/12/2007 “Deportes”
  - Clemens, el mejor pitcher de los tiempos modernos [...]. [LANZADOR-EN EL BÉISBOL]
  - Tuvo problemas con su swing. [GOLPE DEL PALO-EN EL GOLF]

*La Opinión* coincide no solo en el empleo de los préstamos relacionados con el béisbol, sino también en que muy pocos se adaptan de manera ortográfica. Una excepción es el préstamo *uper* que figura en más de una ocasión dentro del ámbito del boxeo. Aunque no aparece en ninguno de nuestros diccionarios, lo incluimos como préstamo por la frecuencia de uso y porque se aprecia que ha experimentado una adaptación ortográfica con la supresión de una de las *-p-* duplicadas. Por último, consideramos préstamos los términos utilizados para denominar los puestos del fútbol norteamericano. Aunque no sufre una adaptación ortográfica, *fullback* y *touchdown* se utilizan exclusivamente en el mismo contexto debido a la ausencia de una alternativa aceptable en la lengua española. Esto difiere de *quarterback* que compite con el conocido “mariscal de campo”.

- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Ovación”

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- [...] durante los playoffs. [ELIMINACIÓN DIRECTA]
- [...] la temporada de los playoffs. [ELIMINACIÓN DIRECTA]
- *La Raza*, 18-24/11/2007, “Ovación”
  - El nombre, logo y colores del equipo [...]. [LOGOTIPO]
- *La Raza*, 25/11-01/12/2007
  - [...] un sólido ring. [CUADRILÁTERO-EN EL BÉISBOL]
- *La Raza*, 02-08/12/2007, “Ovación”
  - [...] la producción de jonrones. [CUADRANGULAR-EN EL BÉISBOL]
  - La sede en los playoffs [...]. [ELIMINACIÓN DIRECTA]
  - [...] la primera sede en playoffs. [ELIMINACIÓN DIRECTA]
  - [...] el primer lugar en grand slams. [TORNEOS PRINCIPALES DEL TENIS]
  - Está en transición de Junior a Senior. [ALUMNO DE INSTITUTO O UNIVERSITARIO DE TERCER Y CUARTO AÑOS]

En *La Raza* los préstamos relacionados con el béisbol no ofrecen ninguna novedad. Sin embargo, observamos otros vocablos que denominamos préstamos o por su adaptación ortográfica o por su repetición a lo largo del rotativo. En el caso de *logo*, que es la forma truncada de “logotipo” que coincide, además, con el término que se suele utilizar en inglés, su ortografía (y fonética) coinciden con el sistema correspondiente en español, por lo tanto no queda claro que se trate de un sistema diferente. Por consiguiente, optamos por clasificarlo como préstamo en vez de una alternancia o cambio de código. Con *grand slams*, nos encontramos de nuevo con un término sin

correspondencia en español que, debido a la dificultad que presenta la traducción, este rotativo (y muchos otros) opta por incorporar al léxico deportivo como préstamo. En el caso de *junior* y *senior*, aquí lo clasificamos como préstamos a pesar de que hayan figurado como cambios de código en la edición del 09-15/12/2007 de *La Raza*. Es necesario aclarar que en *La Raza* los autores señalan estos vocablos mediante comillas, lo cual nos indica una alternancia de sistema o código clara. Sin embargo, a pesar de la falta de adaptación ortográfica, el uso repetido de estos vocablos junto con una falta de correspondencia cultural en español nos obliga a denominarlos préstamos en este caso.

En *El Nuevo Herald*, los cambios de código se aprecian principalmente en la publicidad mientras que más del noventa por ciento de los préstamos se dan gracias a la terminología deportiva prestada del inglés. En este periódico, los préstamos y los cambios de código están mejor repartidos y equivalen al veintidós y al veinte por ciento del total de ítems de *El Nuevo Herald*, respectivamente. Sin embargo, en los demás rotativos hay un énfasis importante en los préstamos deportivos con respecto a los cambios de código. En *El Diario / La Prensa*, todos los préstamos se identificaron en la sección deportiva y constituyen el treinta y tres por ciento del total de fenómenos lingüísticos identificados entre sus páginas mientras que los cambios de código solo representan el seis por ciento con veintiocho ejemplos. En el caso de *La Opinión* hay 312 casos de préstamos frente a 36 cambios de código mientras que en *La Raza* hay 112 casos de préstamos comparados con los 42 cambios de código. Por último, gracias al béisbol el número de préstamos en la *Granma*, 110, eclipsa el número de cambios de código, 6.

En cuanto al tipo de préstamo, *El Diario/La Prensa* presenta 135 préstamos integrados frente a 23 préstamos no integrados. En *La Raza* identificamos ochenta y siete préstamos adaptados ortográficamente y veinticinco no integrados. *La Opinión* nos ofrece 273 préstamos integrados frente a 39 no integrados. En *El Nuevo Herald* el treinta y dos

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

por ciento de los préstamos, o cuarenta y siete muestras, no se integra al sistema ortográfico del castellano mientras que el sesenta y ocho por ciento, o cien ejemplos, sí. Por último, en *Granma*, un treinta y siete por ciento se presta sin adaptar la ortografía. Esto es igual a cuarenta muestras. En cualquier caso, podemos concluir que la gran mayoría de los casos de cambios de código y de préstamos en *Granma* se reserva para las secciones deportivas.

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Boxeo	11
Bate	12
Bateador	13
Yarda	13
Boxeador	14
Goleador	15
Hit	15
Playoff	15
Golear	17
Pitcher	17
Inning	18
Futbolista	19
Dopaje	26
Líder	37
Club	52
Béisbol	55
Jonrón	55
Fútbol	85
Gol	135

Tabla 5.7 - *Total de préstamos repetidos en más de diez ocasiones*

El elevado número de préstamos se debe a la terminología deportiva repetida. En la Tabla 5.7 mostramos solo una parte de los préstamos repetidos, los que aparecen en más de diez ocasiones. Salta a la vista que *gol* aparece en nuestros rotativos 135 veces mientras que otra terminología futbolística aparece 136 veces. La terminología beisbolera comparte protagonismo. Se ve con la repetición de *béisbol* o *jonrón*, que aparecen 55 veces cada uno, y de terminología afín que aparece en 75 ocasiones. Por

último, identificamos préstamos comunes a varios deportes, como *líder*, *playoff* o *club*, 106 veces.

### Calcos semánticos

Los préstamos comparten protagonismo en nuestra recopilación de datos en parte porque adoptamos la clasificación de calco léxico y calco semántico ofrecida por Gómez Capuz. Explica que los calcos semánticos, u homófonos, son el resultado de “la adición de un nuevo significado” a un significante que ya existe en la lengua receptora ya que se refiere a “tan sólo la adición de un nuevo significado” (2004: 54, 2005: 38). Según Rodríguez Segura el calco semántico “toma sólo el significado—que se añade a los demás significados que ya tenía la palabra española tradicionalmente—, puesto que existe una palabra española que es parónima de la palabra inglesa” (2005: 59).

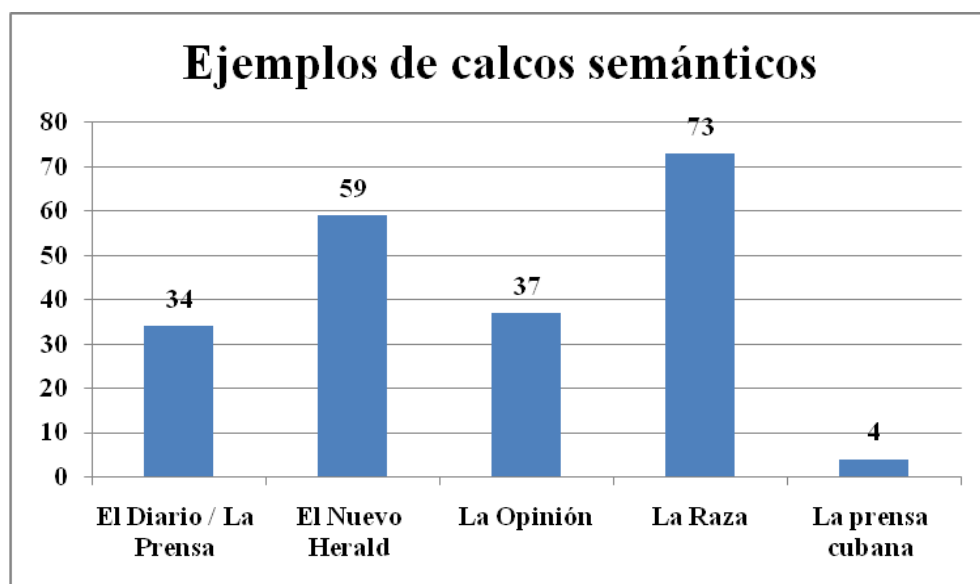


Figura 5.9 - Gráfico de calcos semánticos por periódico

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

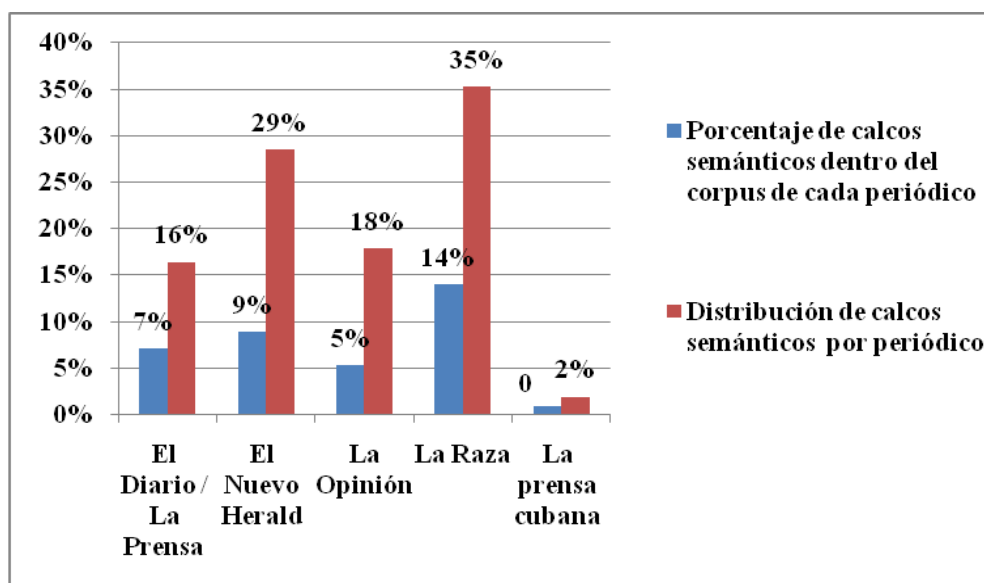


Figura 5.10 - Gráfico de la distribución de calcos semánticos

Clasificamos como calcos semánticos vocablos que son homófonos de vocablos de la lengua inglesa, lo cual significa que hay similitud fonética entre los vocablos de ambas lenguas. También consideramos calcos semánticos aquellos vocablos que son homólogos del vocablo correspondiente en inglés. En este caso la semejanza es tanto fonética como semántica. Por último, los sinónimos también se consideran calcos semánticos por tener similitud semántica, si bien no fonética.

Observamos de entrada que en *Granma* encontramos solamente cuatro calcos semánticos, a diferencia de la prensa hispana de Estados Unidos en la que los calcos semánticos representan del cinco al catorce por ciento del corpus total. *La Raza*, cuyos calcos semánticos representaron el catorce por ciento de su corpus, fue el periódico con el mayor número de incidencias de calcos semánticos con setenta y tres, o el treinta y cinco por ciento de todos los calcos de este tipo identificados. Le sigue *El Nuevo Herald* con cincuenta y nueve casos, lo que es igual al veintinueve por ciento de todos los calcos semánticos que observamos. Los calcos semánticos representaron el nueve por ciento de los ítems de este rotativo. Por último están *El Diario / La Prensa* y *La Opinión* cuyos



## Cuantificación y análisis de las manifestaciones del contacto de lenguas

calcos semánticos equivalen al dieciséis y al dieciocho por ciento de todos los calcos semánticos que identificamos.

<i>El Nuevo Herald</i>			<i>El Diario / La Prensa</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
De la portada	1	1,7%	Comunidad	1	2,9%
El mundo	1	1,7%	Legales	1	2,9%
Primer plano	1	1,7%	Al frente	2	5,9%
Zoom	1	1,7%	Metro	2	5,9%
Metro / Broward	4	6,8%	Inmigración	3	8,8%
La nación	6	10,2%	Deportes	10	29,4%
Viernes	7	11,9%	Publicidad	15	44,1%
Deportes	13	22%			
Publicidad	25	42,4%			

<i>La Opinión</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Pases	1	2,7%	La vibra	1	1,4%
Ciudad y California	2	5,4%	Salud & vida	2	2,7%
Negocios	4	10,8%	Local	13	17,8%
Portada	4	10,8%	Ovación	14	19,2%
Editorial / Comentarios	5	13,5%	Metro norte	19	26%
Publicidad	9	24,3%	Publicidad	24	32,9%
Deportes	12	32,4%			

<i>Granma</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Internacionales	1	25%
Deportes	3	75%

Tabla 5.8 - Calcos semánticos por periódico y por sección

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

En la prensa estadounidense, al menos el veinte por ciento de los calcos semánticos se encuentran en la publicidad. En *El Nuevo Herald* y *El Diario / La Prensa* la publicidad representa al menos el cuarenta por ciento del total de calcos semánticos.

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Publicidad”
  - Para calificar para [...]. [TENER DERECHO]
  - Pueden calificar para [...]. [TENER DERECHO]
  - Gran Venta de fin de año [REBAJAS]
  - La gran venta de fin de mes [REBAJAS]
  - Calificar por el programa [...] [TENER DERECHO A PARTICIPAR]
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Publicidad”
  - Compre hoy por \$160K, Rentado [ALQUILADO]
  - La gran venta fin de mes [REBAJAS]
  - Propiedades calificadas [HABILITADAS]
  - Calificamos a todos los choferes con licencia. [HABILITAMOS]
  - Pregunte por nuestro especial de verano. [OFERTA]
- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “Publicidad”
  - Venga al Evento de Invierno de Mercedes Benz [REBAJAS]
  - Para calificar, Usted debe ser mayor de 18 años. [TENER DERECHO]
- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Publicidad”
  - Gran venta de almacén [REBAJAS]
- *El Diario / La Prensa*, 09/12/2007, “Publicidad”
  - Se rentan salones [ALQUILAR]

## Cuantificación y análisis de las manifestaciones del contacto de lenguas

- *El Diario / La Prensa*, 18/12/2007, “Publicidad”
  - [...] familias resultaron elegibles. [REÚNEN LOS REQUISITOS]
  - Especial 99.99 [OFERTA]
  - Venta 7.99 [REBAJAS]
  - Venta semi anual [REBAJAS]
  - Ayuda financiera para quienes califican [REÚNEN LOS REQUISITOS]
  - [...] no son elegibles para participar. [REÚNEN LOS REQUISITOS]
- *La Opinión*, 02/12/2007, “Publicidad”
  - Para compradores que califiquen [REÚNEN LOS REQUISITOS]
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Publicidad”
  - Candidatos bilingües, apliquen por favor. [SOLICITEN]
- *La Opinión*, 23/12/2007, “Publicidad”
  - Atención recipientes de Medicare [BENEFICIARIOS]
  - Recipientes de Medicare / Medi-Cal [BENEFICIARIOS]
- *La Raza*, 02-08/12/2007, “Ovación”
  - Gran venta [REBAJAS]
  - Ahorre esta semana con los especiales de Walgreens.  
[OFERTAS]
  - Busca los especiales en el suplemento de esta semana.  
[OFERTAS]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- *Granma*, 27/11/2007, “Internacionales”
- Rentarles un domicilio [...]. [ALQUILAR]

ÍTEM (INCL. VARIANTES)	NÚMERO DE INCIDENCIAS
Recipiente	2
Balance (equilibrio)	3
Cuota	3
Aplicación	4
Billón	4
Felonía	4
Rentar	4
Donación	5
Elegible	5
Aplicar	6
Eventual	6
Especial	11
Récord	15
Venta	15
Calificar	20
Lugar	26

Tabla 5.9 - Total de calcos semánticos repetidos

Muchos calcos semánticos se repiten en la publicidad de la prensa hispana de los Estados Unidos. Uno de los más ubicuos es el vocablo *venta* que se utiliza en lugar de “liquidación” o “rebajas” debido a que una acepción de *venta* en inglés se corresponde con la voz inglesa, *sale*. Vimos en el capítulo anterior que otros calcos semánticos relacionados que se ven en los distintos rotativos analizados son *especiales*, que se refiere a “ofertas” o *specials*, o *eventos* que son “ofertas” o “rebajas” a los que se les da mayor importancia en Estados Unidos cuando se publicitan como un *sales event*.

*Calificar* y sus derivados son calcos semánticos utilizados en gran medida en la publicidad de la prensa hispana analizada. Se emplean con el sentido de *calificar* en el sentido de “tener derecho a”, o *qualify*, en inglés. *Aplicar* o *aplicación* se utiliza como

“solicitar” o “solicitud”, respectivamente, por su semejanza formal a *apply* y *application* mientras que *elegible* se utiliza para describir a una persona que “tiene derecho a solicitar algo” o es *eligible* en inglés. Por su parte, *recipiente* sustituye a “destinatario” debido a la voz inglesa *recipient* y el significado de *rentar* se amplía para incluir “alquilar” o *to rent*. A pesar de no aparecer en una sección publicitaria, incluimos uno de los cuatro calcos semánticos observados en *Granma*, *rentar*, porque coincide con uno de los calcos semánticos repetidos en la prensa hispana de los Estados Unidos.

### Calcos léxicos

Explica Gómez Capuz que el calco léxico es la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo [...] por medio de morfemas o lexías simples, ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o lexía compleja desconocida antes en esta lengua (Gómez Capuz, 2004: 53). Es decir, el calco léxico es la creación de una lexía compleja cuyo significado es deducible tras el análisis de sus morfemas (2004, 53; 2005: 38-39). Un calco léxico o *loan translation* es el resultado de una traducción directa de “la estructura morfológica de una expresión compuesta inglesa en la medida en que la lengua lo permite, y que, por ser el más completo o perfecto, y además el más frecuente, es el que habitualmente se considera ‘calco’” (Rodríguez González, 2002b: 165), pero advierte que “in Spanish there are a number of Anglicized words of a composite structure, most of which have been borrowed directly from English; therefore their existence does not entail the previous use or later adoption of their constituent lexemes” (2002: 142).

Observamos que en la prensa hispana de Estados Unidos, la sección con el mayor número de calcos léxicos es la publicidad. En muchos casos es la única sección que tiene

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

múltiples ejemplos. Mientras que esta prensa arrojó numerosas muestras de calcos léxicos, solo hubo dos muestras evidentes en *Granma*.

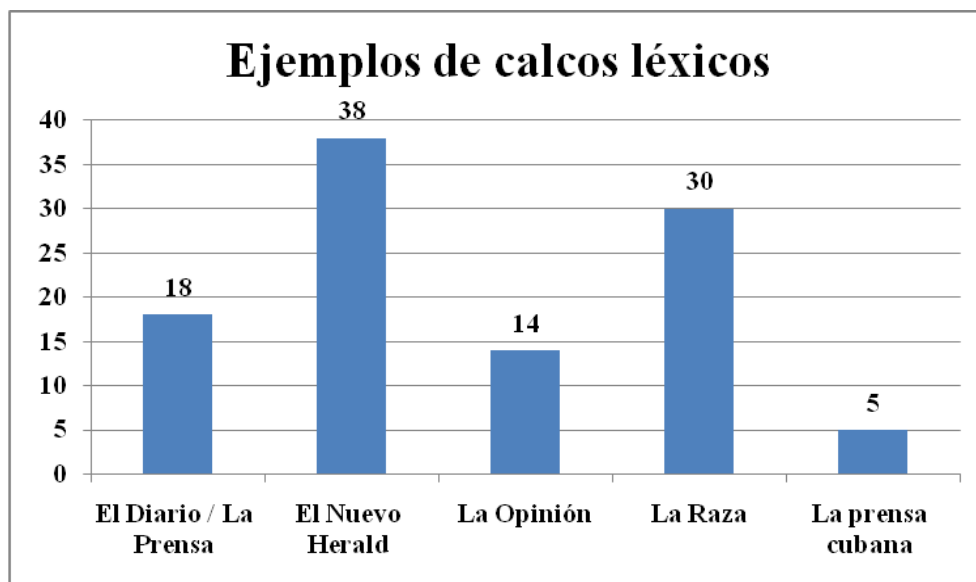


Figura 5.11 - Gráfico de calcos léxicos por periódico

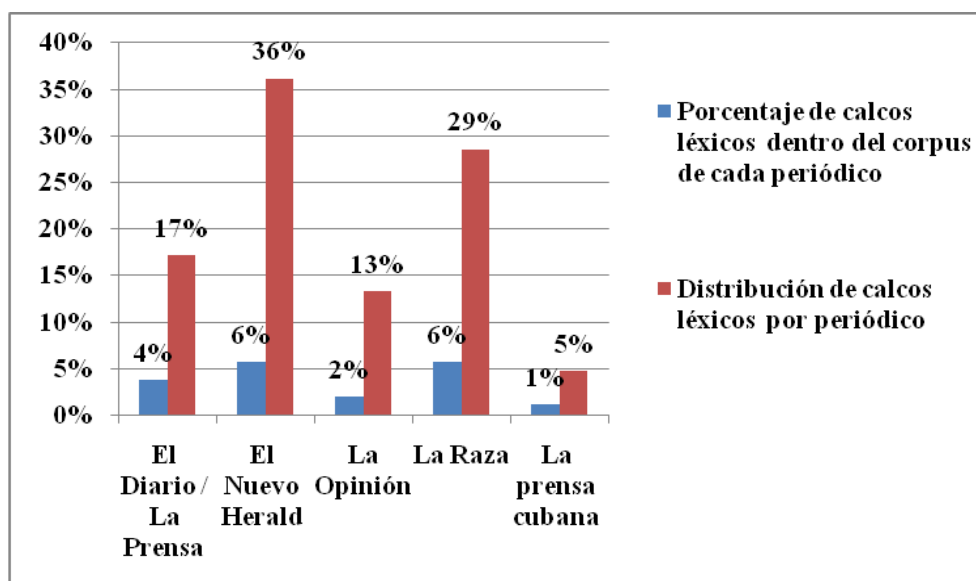


Figura 5.12 - Gráfico de la distribución de calcos léxicos

Los rotativos con el mayor número de calcos léxicos son *El Nuevo Herald* y *La Raza*, con treinta y ocho y treinta ejemplos, respectivamente, lo que supone el seis por ciento del corpus de cada periódico. No obstante, los treinta y ocho ejemplos de *El Nuevo Herald* equivalen al treinta y seis por ciento de todos los calcos léxicos identificados

## Cuantificación y análisis de las manifestaciones del contacto de lenguas

mientras que los treinta ejemplos de *La Raza* suman el veintinueve por ciento. Le siguen *El Diario / La Prensa*, con dieciocho muestras, o el diecisiete por ciento de todos los calcos léxicos, y *La Opinión*, con catorce muestras, o el trece por ciento. Por último, en *Granma* identificamos cinco calcos léxicos.

<i>El Nuevo Herald</i>			<i>El Diario / La Prensa</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
El mundo	1	2,6%	Comunidad	1	5,6%
Por dentro	1	2,6%	Editorial	1	5,6%
Trasfondo	1	2,6%	Entérese	1	5,6%
Viernes	1	2,6%	Inmigración	1	5,6%
La nación	2	5,3%	Metro	1	5,6%
Moneda	2	5,3%	Opinión	2	11,1%
Primer plano	2	5,3%	Deportes	5	27,8%
Deportes	12	31,6%	Publicidad	6	33,3%
Publicidad	16	42,1%			

<i>La Opinión</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Pases	1	7,1%	Metro norte	1	3,3%
Portada	1	7,1%	Local	2	6,7%
Deportes	2	14,3%	Salud y vida	2	6,7%
Negocios	2	14,3%	Ovación	9	30%
Publicidad	8	57,1%	Publicidad	16	53,3%

<i>Granma</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Deportes	1	20%
Portada	1	20%
Internacionales	3	60%

Tabla 5.10 - Calcos léxicos por periódico y por sección

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Publicidad”
  - Buen crédito
  - Dinero fácil
  - Crédito malo
- *El Nuevo Herald*, 06/12/2007, “Publicidad”
  - Cuenta de cheques
  - Reporte de crédito
  - La Escuela de Medicina
  - Menú de muestras
  - El tiempo es dinero
- *El Nuevo Herald*, 08/12/2007, “Publicidad”
  - Firma y maneja
  - Cuota de asociación

Como explica Fernández, un calco léxico es la reproducción literal de una frase de la lengua de origen a la lengua meta (1983: 18). Nuestra interpretación de su definición nos ha permitido incluir colocaciones y frases hechas en el registro de este tipo de calco. Notamos claramente que identificamos la mayoría de los calcos léxicos en la publicidad. Ya vimos que en *El Nuevo Herald*, se habla de *buen crédito* para referirse a un historial de pagos favorable, y *mal crédito*, o *crédito malo*, para referirse a un historial de pagos tardíos o morosidad y todo esto sale registrado en un *reporte de crédito*, o *credit report*. *Dinero fácil* viene de *easy money* mientras que la cuenta corriente es la *cuenta de cheques*, o *checking account*. La *escuela de medicina* que, en realidad, se refiere a la facultad de medicina de una universidad, se tradujo del *school of medicine* o *medical*



*school*. Después está el *menú de muestras* no es nada más que un menú degustación o *sample menu* traducido elemento por elemento. Por último, la publicidad nos arroja una colocación que viene de *time is money*. Está más extendido en el castellano otro calco léxico, *el tiempo es oro*. Sin embargo, el autor de la publicidad optó por la versión más literal, *el tiempo es dinero*. *Firma y maneja* viene de *sign and drive* y *cuota de asociación* es la *association fee*.

- *El Diario / La Prensa*, 09/12/2007, “Publicidad”
  - Centros de entretenimiento
  - Asientos ocasionales
- *El Diario / La Prensa*, 18/12/2007, “Publicidad”
  - Venta semi anual
  - Ciencias de computadoras
  - No estar legal (en los Estados Unidos)
- *La Opinión*, 18/11/2007, “Publicidad”
  - Tan fácil como un pastel
- *La Opinión*, 02/12/2007, “Publicidad”
  - Mango fácil de agarrar
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Publicidad”
  - Centros de entretenimiento
  - Todo debe irse
- *La Opinión*, 16/12/2007, “Publicidad”
  - Cuentas de cheques

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- *La Raza*, 02-8/12/2007, “Publicidad”
  - Sistemas stereos
  - Cuidado de la vista
  - Formularios de reclamo
  - Puerta a Puerta
- *La Raza*, 09-15/12/2007, “Publicidad”
  - Barra Abierta
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Publicidad”
  - Cheques de cajero
- *La Raza*, 18-24/11/2007, “Publicidad”
  - Órdenes de pago
  - Terapia física
- *Granma*, 01/02/2008, “Internacionales”
  - Gigamartes
- *Granma*, 11/02/2008, “Portada”
  - Súpermartes

En los rotativos analizados, la abrumadora mayoría de los calcos léxicos son colocaciones. En *El Diario / La Prensa*, todos los calcos léxicos menos un modismo son colocaciones mientras que en *La Opinión* un veinte por ciento consiste en modismos. *La Raza* ofrece un once por ciento de modismos frente a un ochenta y nueve por ciento de colocaciones. Cuatro de los calcos léxicos de *Granma* son traducciones distintas del mismo concepto, *Super Tuesday*, que se refiere al martes en el que el mayor número de

estados tienen elecciones presidenciales preliminares mientras que él último es una traducción calcada de *basket + ball*. En *El Nuevo Herald* más del noventa por ciento de los calcos léxicos son colocaciones. Por último, deberíamos comentar que las repeticiones de calcos léxicos no son numerosas.

### Creaciones léxicas

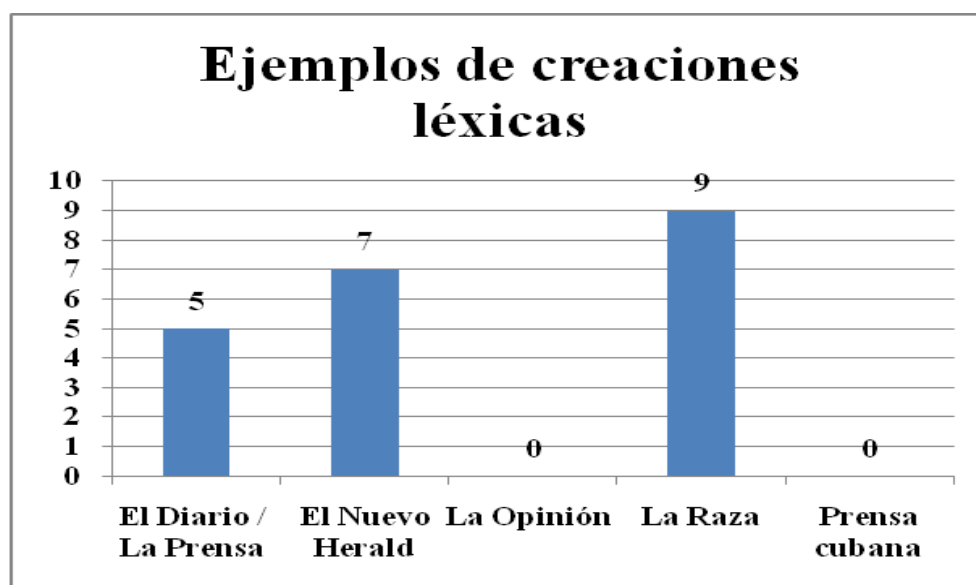


Figura 5.13 - Gráfico de creaciones léxicas por periódico

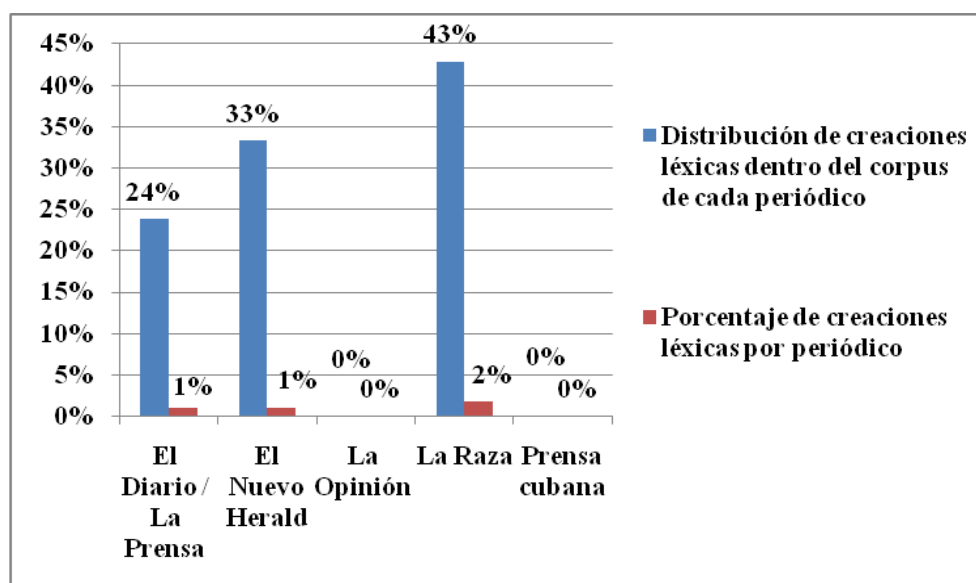


Figura 5.14 - Gráfico de la distribución de creaciones léxicas

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

En el presente trabajo la creación léxica es la formación de una voz en español utilizando un lexema inglés adaptado morfológicamente. No lo entendemos como neologismo, o giro nuevo en el castellano, porque no denomina ningún concepto novedoso. Es, más bien, una adaptación morfológica influenciada por el inglés que ignora la forma castellana establecida. La adaptación morfológica de la creación léxica es tan completa en algunos casos que se calca cada morfema con su equivalente en el español. Sin embargo, no debemos confundirlo con el calco léxico dado que, por un lado, el calco léxico consiste en una frase. Además, el calco léxico encaja mejor dentro del discurso del hablante nativo dado que las diferentes unidades que componen la frase existen por sí solos en el castellano. En el caso de la creación léxica, el resultado puede resultarle chocante al hablante nativo dado que, en muchos casos, se limita a adaptar los morfemas ingleses al castellano. De hecho, en *El Nuevo Herald* y *El Diario / La Prensa*, casi el ochenta por ciento de las creaciones léxicas se basan en adaptaciones morfológicas.

<i>El Nuevo Herald</i>			<i>El Diario / La Prensa</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Cuba	1	14,3%	Metro	1	20%
Deportes	1	14,3%	Publicidad	1	20%
La nación	1	14,3%	Salud	1	20%
Metro / Broward	1	14,3%	Inmigración	2	40%
Publicidad	3	43%			

<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Metro norte	1	11%
México	1	11%
Publicidad	2	22%
Local	5	56%

Tabla 5.11 - Creaciones léxicas por periódico y por sección

En *El Nuevo Herald* observamos creaciones como *monitoreo* en vez de “monitorización”, en lugar de “innovador”, se emplea *innovativo* por *innovative* en inglés y en la sección de deportes identificamos *alegadamente* por “presuntamente” debido a *allegedly*. Por último, la creación *aires acondicionados* se debe a una hipercorrección morfológica que no se debe al inglés pero no deja de ser una creación léxica de una unidad léxica compuesta.

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Cuba”
  - Monitoreo [MONITORIZACIÓN]
- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “La nación”
  - Innovativo [INNOVADOR]
- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007 “Publicidad”
  - Aires acondicionados
- *El Nuevo Herald*, 08/12/2007, “Deportes”
  - Alegadamente [PRESUNTAMENTE]

En la sección dedicada a temas relacionados con la inmigración, observamos dos variantes ortográficas para expresar el *re-enter* inglés en castellano: *re-entrar* y *reentrar* (la primera es más fiel a la versión inglesa que la segunda). La siguiente creación léxica aparece tanto en *El Diario / La Prensa*, como en la publicidad de los demás rotativos norteamericanos analizados. En lugar de publicitar los servicios de un “terapeuta” profesional, se recurre a la creación léxica *terapista* que es un derivado del *therapist* inglés. Por último, observamos una creación léxica que parece copiar la fórmula inglesa

para expresar un grupo etario, *thirties or forties*, en vez de utilizar la fórmula castellana, la “treintena” o la “cuarentena”.

- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Inmigración”
  - Re-entrar
- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Publicidad”
  - Terapistas [TERAPEUTA]
- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Salud”
  - Treintas o cuarentas [TREINTENA Y CUARENTENA]
- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007, “Inmigración”
  - Reentrar

En *La Raza* volvemos a ver la creación léxica, *terapista*, para referirse al *terapeuta*. Las creaciones léxicas que hemos analizado hasta ahora pueden ser de uso extendido en la comunidad bilingüe dado que la forma resulta familiar. Aunque en realidad es una forma inglesa adaptada a la morfología española, el nuevo vocablo no le resulta chocante al lector bilingüe. Con la excepción de “treintas”, “cuarentas” o “aires acondicionados”, las creaciones léxicas se cuelan en la prensa hispana sin mayor dificultad debido a que su forma no se identifica como extranjera. En el caso de *alegadamente*, se simplifica la *-ll-* de *allegedly* para facilitar su inclusión. Sin embargo, a diferencia de las creaciones anteriores, creemos que los ejemplos que siguen se utilizan porque el autor carece de una solución española satisfactoria. Por ejemplo, para referirse a “familia o padres de acogida”, en *La Raza* optan por *familias* o *padres de crianza*. Esta solución descriptiva se utiliza también para referirse a *paper-shredder*, o *máquina destructora de papel*.

También se podría debatir que en este último ejemplo se trata de un calco léxico. Sin embargo, optamos por clasificarlo como creación léxica, sobre todo, por el uso de “destructora” en vez del auténtico calco, “tritadora”.

- *La Raza*, 09-15/12/2007 “Local”
  - Familia de crianza
- *La Raza*, 18-24/11/2007, “Local”
  - Máquina destructora de papel
- *La Raza*, 09-15/12/2007 “Metro norte”
  - Madre o padre de crianza
- *La Raza*, 25-11/1-12/2007, “México”
  - Terapistas [TERAPEUTA]

Existe otra especie de creación léxica que, en realidad, se debe a errores ortográficos provocados por la influencia de inglés.

- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Viernes”
  - Glamorosa
- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “Publicidad”
  - Diciembre 11 y 12
  - Libros diseñados para acelerar el proceso de aprendizaje
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Publicidad”
  - Envíe un fax con su [...] número

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- *La Raza*, 25-11/1-12/2007, “Publicidad”
  - Addicción a la heroína
- *La Raza*, 02-08/12/2007, “Publicidad”
  - Nombre y número

En *El Nuevo Herald* observamos *glamorosa*, en lugar de “glamurosa” que puede haberse dado por *glamorous*. *Deциembre*, por “diciembre”, es el resultado de *December* y *acelerar* parece haber sido un error provocado por *accelerate*, en inglés. En el caso de *La Raza*, observamos una duplicación consonántica parecida a la de *El Nuevo Herald*. *Addicción*, por “adicción”, se asemeja a *addiction* en inglés. Por último, el mismo rotativo nos ofrece *número*, por “número” en más de una ocasión. Esta solución parece darse por la ortografía inglesa, *number*. Identificamos otros errores ortográficos en estos y los demás rotativos que consistían en la falta de tilde.

Otros fenómenos lingüísticos que proceden de la lengua inglesa

En cada uno de los rotativos estadounidenses analizados observamos algunas irregularidades de modo que surgen por la influencia de la lengua inglesa.

- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “La Nación”
  - Yo temí que quizás se suicidaría.

En el español normativo, se da el subjuntivo en oraciones nominales cuando el verbo de la oración principal influye sobre la acción expresada por el verbo subordinado. Un caso en el que se ejerce esa influencia es cuando el verbo principal expresa alguna emoción como el temor. Si el verbo de la oración principal aparece en el pretérito



perfecto simple, el verbo subordinado suele aparecer en el imperfecto del subjuntivo. Por lo tanto, lo natural en la lengua española sería:

- Yo *temí* [EXPRESIÓN DE EMOCIÓN] que quizás se *suicidara*.

No obstante, la oración nominal se publica con *suicidar* en el condicional en vez del subjuntivo. Concluimos que esta solución se da por influencia del inglés, idioma en el que el verbo subordinado de una oración homóloga aparecería en el condicional.

- I was afraid that maybe he *would kill* [CONDICIONAL] himself.
- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007, “Metro”
  - Eso de que mi hijo violó a mi sobrina es algo que no es posible.

En *El Diario / La Prensa* identificamos otra oración nominal, pero en este caso la oración principal es una expresión impersonal. Esta construcción obligaría que el verbo subordinado se expresara mediante el subjuntivo.

- Eso de que mi hijo *violara / haya violado* a mi sobrina es algo que *no es posible* [EXPRESIÓN IMPERSONAL].

Volvemos a atribuir la solución publicada en *El Diario / La Prensa* al inglés dado que se restringe el uso del subjuntivo en esta lengua.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- The idea that my son *raped* [PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE] my niece is something that is just not possible.
- *La Opinión*, 18/11/2007, “Deportes”
  - Tiene que estar contento que [...] le robó el centro de atención
- *La Opinión*, 18/11/2007, “Tiras cómicas”
  - Qué bueno que llegó.

*La Opinión* contiene dos ejemplos de oraciones nominales que optan por usar el indicativo en las oraciones subordinadas a pesar de la influencia ejercida por el verbo de la oración principal. En ambos casos, los verbos principales expresan alegría.

- Tiene que *estar contento* [EXPRESIÓN DE ALEGRÍA] que le *robaran* / *hayan robado* el centro de atención.
- *Qué bueno* [EXPRESIÓN DE ALEGRÍA] que *llegara* / *haya llegado*.

Como en los ejemplos anteriores, podemos atribuir el uso del modo indicativo a un calco morfosintáctico inglés.

- (S)he must be happy that they *stole* [PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE] the spotlight from him/her.
- It's wonderful that (s)he *arrived* [PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE].

Cabe notar, además, que otra influencia del inglés podría ser el *queísmo* en la primera oración. Recordemos que según Rodríguez Medina. “consideramos que este tipo de casos se ve favorecido por el hecho de que los verbos ingleses del original no rigen ninguna preposición” (2003: 30).

- Tiene que estar contento *de* que le robaran / hayan robado el centro de atención.
- *La Raza*, 11-17/11/2007
  - Usted puede querer solicitar minutos adicionales cuando pide cita con el médico [...]

Por último, en *La Raza*, observamos una cláusula adverbial en la que el verbo figura en pretérito perfecto simple a pesar de tratar una acción futura.

- Usted puede querer solicitar minutos adicionales cuando *pida* cita con el médico [...]

Aparte del uso del indicativo en la cláusula adverbial, posiblemente motivado por el inglés, observamos un claro anglicismo sintáctico:

- *Usted puede querer solicitar* > *You may want to request* > “Tal vez quiera solicitar”

- You may want to request additional minutes when [CLÁUSULA ADVERBIAL-  
ACCIÓN ANTICIPADA O HIPOTÉTICA] you *make* an appointment with the  
physician.

## Regionalismos

Hemos comprobado cómo cada uno de los rotativos analizados contiene numerosos regionalismos. Aunque identificamos regionalismos de varias zonas del mundo hispanohablante, nos centraremos en los tres más comunes: el americanismo en general, el cubanismo y el mexicanismo. El *americanismo*, según el *Diccionario de la Real Academia* es un “vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América” (RAE, 2001: 154). Usamos el término *americanismo* si el regionalismo se emplea en varias regiones hispanoamericanas. Si, de otro modo, nuestros diccionarios de referencia nos indican que el regionalismo se usa principalmente en una región, optamos por clasificarlo con el regionalismo que procede (p.ej. *cubanismo*, *mexicanismo*, etc.) aunque entendemos que es posible que el vocablo no sea de uso exclusivo de la región cuyo nombre se emplea para identificarlo. Aunque entendemos que es posible que un regionalismo sea, a la vez, anglicismo, lo clasificamos como *americanismo* si así se identifica en alguna de nuestras fuentes.

*El Diario / La Prensa* es el rotativo con el mayor porcentaje de americanismos dado que representa el trece por ciento de todos los fenómenos lingüísticos analizados. Le siguen *La Raza* con el once por ciento y *La Opinión* con el diez por ciento. Con sus treinta y ocho ejemplos, *El Nuevo Herald* es el rotativo norteamericano con el menor número de americanismos. Solo pudimos identificar menos ejemplos en la prensa cubana.

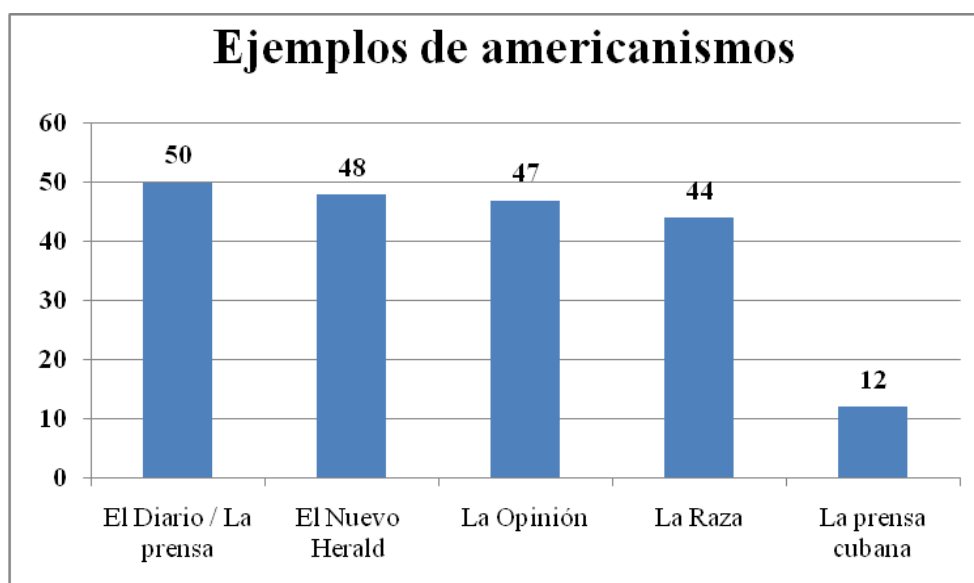


Figura 5.15 - *Gráfico de americanismos por periódico*

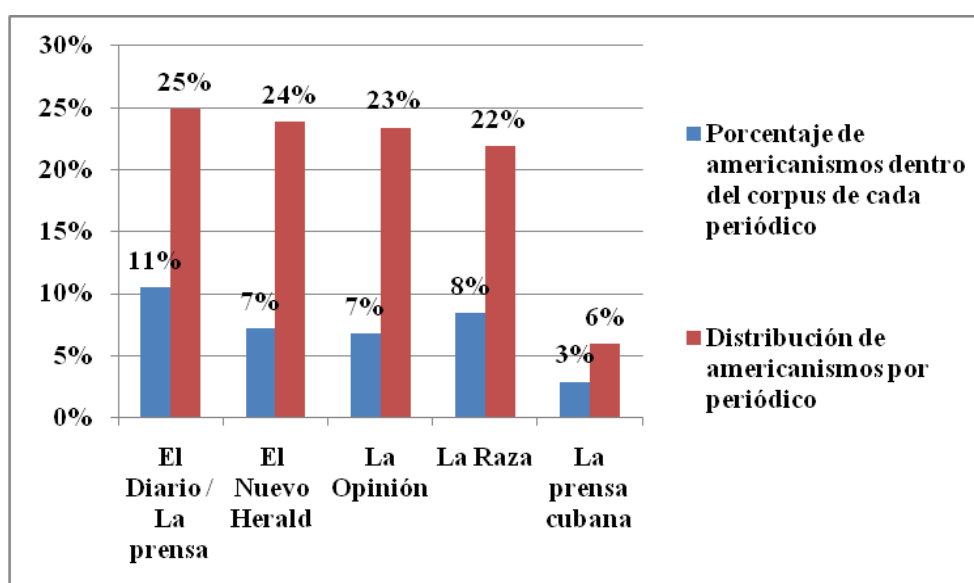


Figura 5.16 - *Gráfico de la distribución de americanismos*

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

<i>El Nuevo Herald</i>			<i>El Diario / La Prensa</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
El mundo	1	2,1%	Comunidad	1	2%
La cita de hoy	1	2,1%	Editorial	1	2%
La nación	1	2,1%	Internacional	1	2%
Portada	1	2,1%	Nuestros países	1	2%
Perfiles	2	4,2%	Voto latino 08	6	12%
Primer plano	2	4,2%	Deportes	8	16%
Línea de acción	3	6,3%	Inmigración	9	18%
Metro / Broward	4	8,3%	Metro	11	22%
Viernes	9	18,8%	Publicidad	12	24%
Deportes	12	25%			
Publicidad	12	25%			

<i>La Opinión</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Editorial / Comentarios	1	2,1%	Chicago	1	2,3%
Portada	2	4,3%	México	1	2,3%
Publicidad	3	6,4%	La vibra	2	4,5%
Domingo	4	8,5%	Primer plano	2	4,5%
Pases	5	10,6%	Ovación	3	6,8%
Ciudad y California	5	10,6%	Salud & vida	3	6,8%
Negocios	7	14,9%	Metro norte	5	11,4%
Deportes	20	42,6%	Local	9	20,5%
			Publicidad	18	40,9%

<i>Granma</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Contraportada	1	8,3%
Culturales	2	16,7%
Deportes	2	16,7%
Nacionales	2	16,7%
Internacionales	5	41,7%

Tabla 5.12 - Americanismos por periódico y por sección

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Perfiles”
  - Competencia de baile [COMPETICIÓN]
- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Viernes”
  - Empatando con el fin de semana [COINCIDIENDO]
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Metro/Broward”
  - Serias fallas [DEFECTOS]
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Publicidad”
  - Membresías a centros de salud [AFILIACIÓN]
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Viernes”
  - Aceptamos reservaciones [RESERVA]
  - Los maratónicos conciertos [MARATONIANOS]
- *El Nuevo Herald*, 06/12/2007, “Deportes”
  - La hornada de jóvenes peloteros [JUGADORES DE BÉISBOL]
  - Serás contendor [CONDENEDOR]
- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “Publicidad”
  - El adorno más impresionante de su cuadra [...]. [MEDIDA DE LONGITUD DE UNOS 100 METROS]
- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007, “Metro”
  - El carro arrancó. [AUTOMÓVIL]
  - De alguna manera, esa balacera ha sido tomada como símbolo.  
[TIROTEO]
  - Marisol Arenas se encontraba en su departamento. [PISO; APARTAMENTO]

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- [...] vivir con el suspense. [SUSPENSE]
- *El Diario / La Prensa*, 18/11/2007, “Publicidad”
  - Médicos podiatras [PODÓLOGO]
- *El Diario / La Prensa*, 09/12/2007, “Publicidad”
  - Se necesitan parqueadores [ENCARGADOS DE ESTACIONAR AUTOMÓVILES]
  - Manejar carros “standar” [CONducir]
- *El Diario / La Prensa*, 18/12/2007, “Voto latino 08”
  - [...] misiones más riesgosas. [ARRIESGADAS]
- *El Diario / La Prensa*, 06/01/2008, “Voto latino 08”
  - De un jalón. [TIRÓN]
- *Granma*, 05/12/2007, “Contraportada”
  - [...] un reporte de la inteligencia. [INFORME]
- *Granma*, 08/02/2008, “Nacionales”
  - Vocero [PORTAVOZ]
- *Granma*, 14/02/2008, “Culturales”
  - Cobija [MANTA]
- *Granma*, 14/02/2008, “Internacionales”
  - [...] los voceros del Departamento del Estado. [PORTAVOCES]

En casi todos los rotativos norteamericanos, la mayor parte de los americanismos se encuentran en la publicidad aunque su presencia se distribuye en todas las secciones



analizadas. Los americanismos también aparecen en las secciones principales de *Granma* como “Culturales”, “Internacionales” y “Nacionales”.

Los americanismos que se repiten el mayor número de veces son *manejar* por “conducir”, *visa* por “visado”, *corte* por “tribunal”, *evento* por “acontecimiento social”, *carro* por “automóvil” y *pelotero* por “jugador de béisbol”. Cabe destacar que muchos de los americanismos anteriores proceden del inglés. *Visa*, “visado”, procede de *visa* en inglés, *evento*, “acontecimiento social” viene de *event* y *carro*, “automóvil”, podría venir de su homólogo inglés, “car”. Los cinco rotativos analizados también contienen otros americanismos que proceden del inglés. Identificamos *membresía*, “afiliación”, de *membership* y *reservación*, “reserva”, de *reservation*. En el *El Diario/ La Prensa* volvemos a ver *corte* y *Granma* nos ofrece *reportar*, “informar”, y *reporte*, “informe” de las voces inglesas *report*.

<i>El Diario / La Prensa</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Al frente	1	33%	Metro Norte	1	33,3%
Metro	1	33%	Salud y vida	2	66,7%
Voto Latino 08	1	33%			

<i>Granma</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Nacionales	1	16,7%
Deportes	2	33,3%
Culturales	3	50%

Tabla 5.13 - *Americanismos sintácticos por periódico y por sección*

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007, “Al frente”
  - [...] esperando por hacérsela.
- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007, “Metro”
  - ¿Qué tan fuerte?
- *El Diario / La Prensa*, 25/11/2007, “Voto latino”
  - ¿Por quién van a votar?
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Metro Norte”
  - 1º de diciembre
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Salud y vida”
  - ¿Qué tan saludables [...]?
- *Granma*, 27/11/2007, “Culturales”
  - 1º de diciembre
- *Granma*, 11/02/2008, “Culturales”
  - El 1º de enero

En *El Diario / La Prensa* identificamos, además, tres americanismos sintácticos según *El Diccionario panhispánico de dudas*. Vimos en el capítulo anterior que “en gran parte de América, especialmente en el área caribeña, no es infrecuente [el uso de esperar] como intransitivo, seguido de un complemento con *por*, sin que exista matiz causal que lo justifique” (2005: 272). En el caso de *qué + tan*, la Real Academia Española afirma que es una “[l]ocución adverbial equivalente [a] *cuán(to)* o a *cómo de*, [...] en amplias zonas

de América”. Con respecto a *votar*, este rotativo usa la preposición *por* a diferencia de lo que sería habitual en España y en el español rioplatense (2005: 547, 677).

En cuanto a los mexicanismos, solo hay muestras significativas en *La Opinión* y *La Raza*, los rotativos de Los Ángeles y Chicago, dos ciudades donde hay una importante comunidad mexicoamericana. En *La Opinión* hay trece ejemplos mientras que en *La Raza* hay catorce.

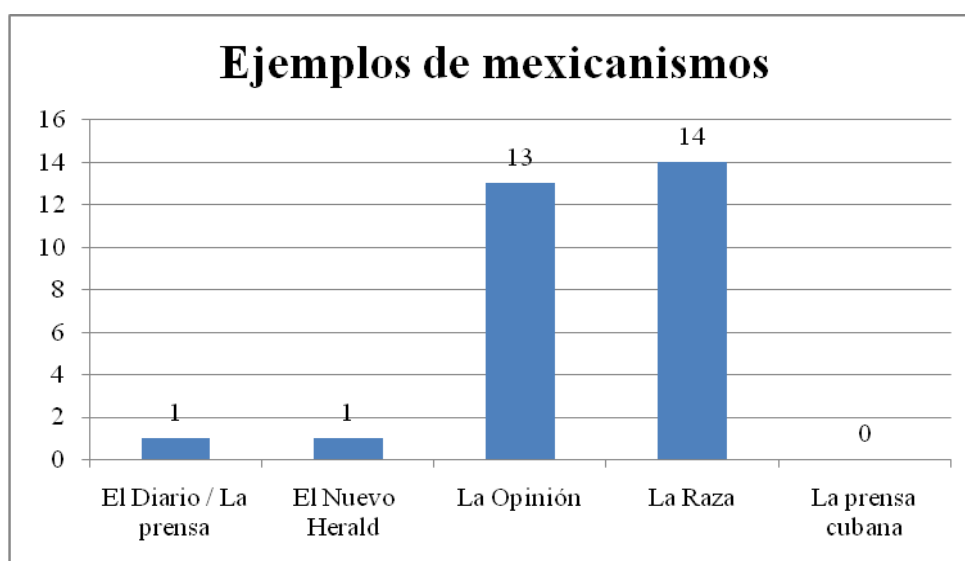


Figura 5.17 - Gráfico de mexicanismos por periódico

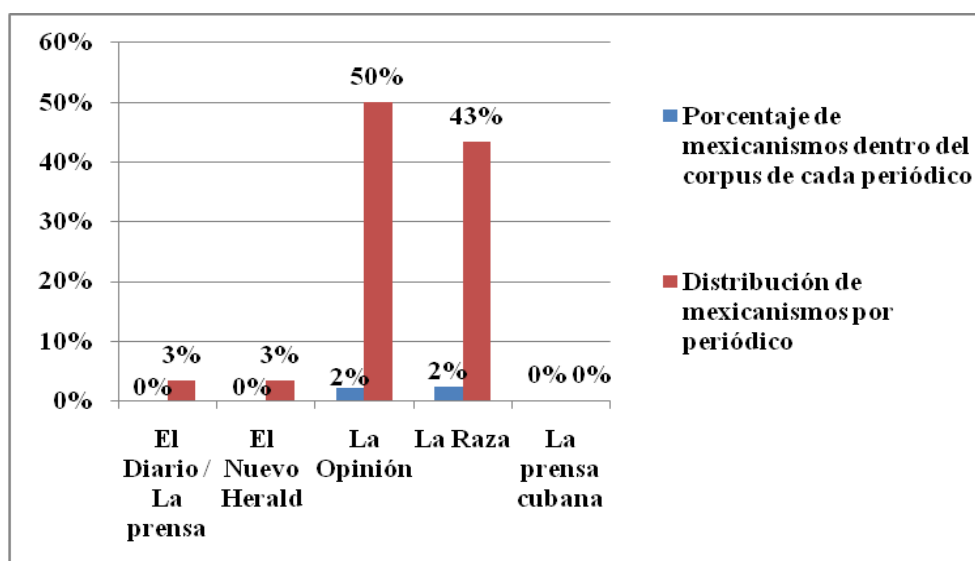


Figura 5.18 - Gráfico de la distribución de mexicanismos

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

<i>El Nuevo Herald</i>			<i>El Diario / La Prensa</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Viernes	1	100%	Entérese	1	100%

<i>La Opinión</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Publicidad	1	6,7%	Chicago	1	7,7%
Editorial / Comentarios	1	6,7%	Dímelo	1	7,7%
Tiras cómicas	1	6,7%	La vibra	1	7,7%
Domingo	2	13,3%	Ovación	1	7,7%
Ciudad y California	3	20%	Portada	1	7,7%
Portada	3	20%	Local	3	23,1%
Deportes	4	26,7%	Publicidad	5	38,5%

Tabla 5.14 - *Mexicanismos por periódico y por sección*

En *La Raza*, observamos que la mayor parte de los mexicanismos aparece en la publicidad en la sección dedicada a noticias regionales. En *La Opinión* observamos el empleo de mexicanismos en la portada donde podríamos suponer que se utilizan para atraer la atención del lector para quien es terminología familiar y en la sección deportiva.

<i>La Opinión</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Publicidad	1	33,3%	Local	1	33,3%
Deportes	2	66,7%	Publicidad	1	33,3%
			Ovación	1	33,3%

Tabla 5.15 - *Mexicanismos sintácticos por periódico y por sección*

#### Mexicanismo sintáctico

- *La Opinión*, 02/12/2007, “Deportes”
  - Luego de que el viernes en la noche [...].
- *La Opinión*, 02/12/2007, “Publicidad”

- ¡Cerramos luego de casi un siglo [...]!
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Local”
  - No más te cruzan.

Con respecto a los mexicanismos sintácticos, El DRAE explica que el uso de *luego de* es un mexicanismo que significa “con posterioridad en el tiempo” mientras que *no más* significa “solamente” (2001: 1402, 1585).

#### Mexicanismo

- *La Opinión*, 18/11/2007, “Domingo”
  - Cabello quebrado [RIZADO]
- *La Opinión*, 18/11/2007, “Publicidad”
  - Checa primero AeroMéxico. [CHEQUEAR; REVISAR]
- *La Opinión*, 18/11/2007, “Tiras cómicas”
  - Por la chamba, muy pocos asistimos. [TRABAJO]
- *La Opinión*, 02/12/2007, “Ciudad y California”
  - El sabor de las tlayudas [...].
  - El calorcito del mezcal [...].
- *La Opinión*, 02/12/2007, “Domingo”
  - Jálale de ahí. [TIRAR]
- *La Opinión*, 02/12/2007, “Portada”
  - Es María que a sus 34 años y chaparrita como es [...]. [BAJA]
- *La Opinión*, 09/12/2007, “Portada

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- [...] una especia de camote. [BATATA]
- *La Opinión*, 16/12/2007, “Ciudad y California”
  - [...] por un departamento de una recámara. [PISO; APARTAMENTO]
- *La Opinión*, 23/12/2007, “Editorial / Comentarios”
  - Nosotras no nos fregamos aminando tres méndigos días. [CAUSAR DAÑO]; [INFAME]
  - La industria restaurantera [...]. [HOSTELERA]
  - Yo conocí a esa pinche vieja. [RUIN]
- *La Raza*, 11-17/11/2007, “Portada”
  - Más polleras [PERSONA QUE LLEVA A INDOCUMENTADOS DE MÉXICO A LOS EE.UU]
- *La Raza*, 25-11/1-12/2007, “Chicago”
  - Me narró de cómo los aventaban. [ARROJAR]
- *La Raza*, 25-11/1-12/2007, “Dímelo”
  - [...] la imagen de los tres chavos. [JÓVENES]
- *La Raza*, 25-11/1-12/2007, “Publicidad”
  - 3 a 5 recámaras [DORMITORIO; HABITACIÓN]
- *La Raza*, 02-08/12/2007, “La vibra”
  - [T]rata de una chava mexicana. [JÓVENES]
- *La Raza*, 09-15/12/2007, “Publicidad”
  - Agarró sus chivas. [ENSERES]
  - [...] con todo y chamaco. [NOVIO]

En cuanto a los mexicanismos, observamos ejemplos de varias categorías gramaticales. Aparecen sustantivos de la vida cotidiana como *chamba*, *tlayudas*, *mezcal*, *chaparrita*, *camote*, *chavos*, *chamaco*, *departamento* y *recámara*. También identificamos adjetivos como *quebrado* (por “rizado”) *pinche* o *méndigo* y verbos como *jalar* o *aventar*.

A propósito de los cubanismos, es de esperar que se identificara el mayor número en la prensa cubana. Efectivamente, en *Granma* identificamos cuarenta y un cubanismos que equivalen al nueve por ciento de su corpus analizado. En *La Opinión* identificamos nueve cubanismos, en *El Diario/La Prensa* observamos siete y en *La Raza* solo identificamos uno. No obstante, en el rotativo leído por la mayor comunidad de cubanos que residen en los Estados Unidos, *El Nuevo Herald*, identificamos veintinueve cubanismos.

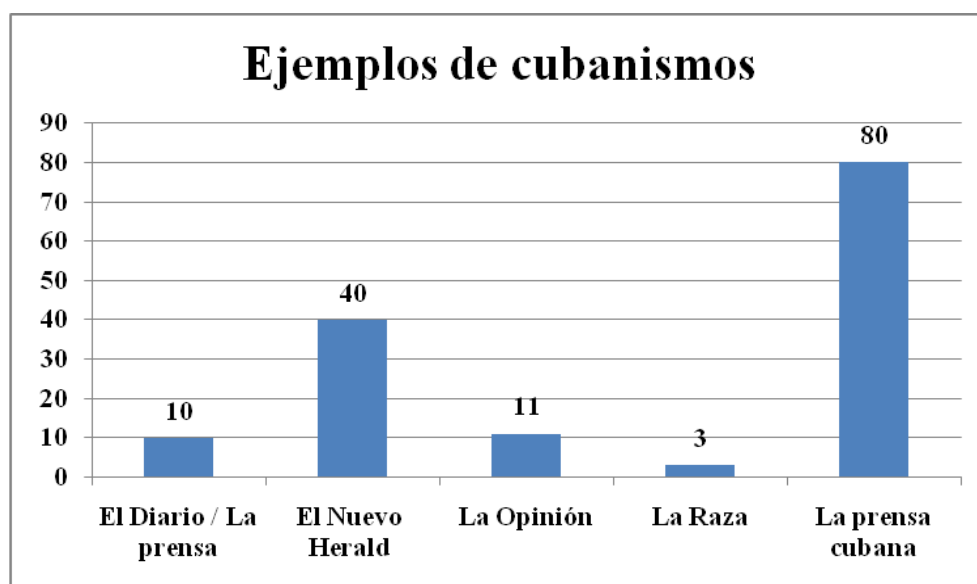


Figura 5.19 - Gráfico de cubanismos por periódico

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

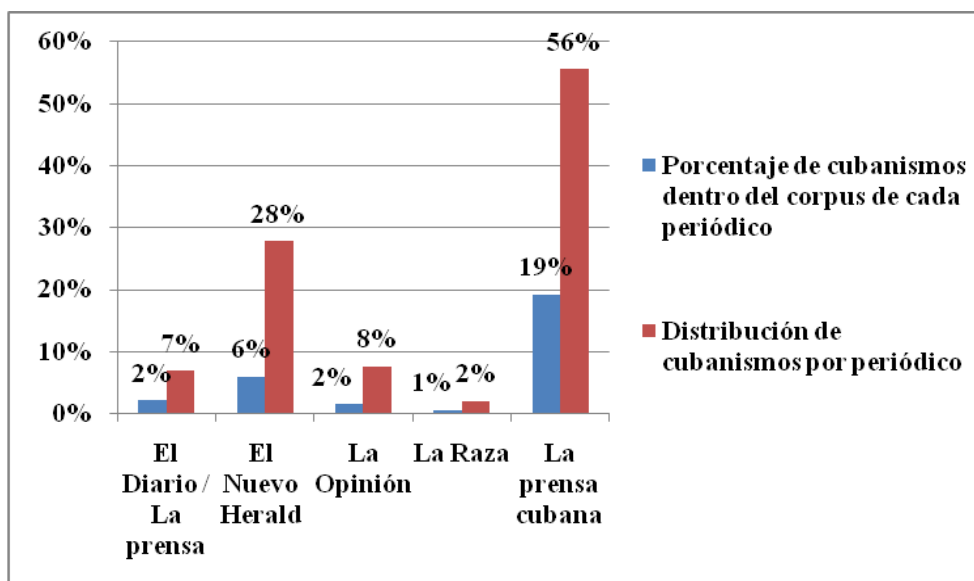


Figura 5.20 - Gráfico de la distribución de cubanismos

<i>El Nuevo Herald</i>			<i>El Diario / La Prensa</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Cuba	1	2,5%	Arte y cultura	1	10%
De la portada	1	2,5%	Comunidad	1	10%
Defunciones	1	2,5%	Metro	1	10%
Trasfondo	1	2,5%	Deportes	7	70%
Zona franca	1	2,5%			
Luces	2	5%			
Publicidad	3	7,5%			
Metro / Broward	5	12,5%			
Viernes	7	17,5%			
Deportes	18	45%			

<i>La Opinión</i>			<i>La Raza</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS		SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Deportes	11	100%	Ovación	3	100%



<i>Granma</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Portada	1	1,3%
Internacionales	2	2,5%
Culturales	3	3,8%
Nacionales	9	11,3%
Deportes	65	81,3%

Tabla 5.16 - *Cubanisms por periódico y por sección*

Todos los cubanismos en *La Opinión* y *La Raza* y la mayoría de los que identificamos en *El Diario / La Prensa* se encuentran en las secciones dedicadas al deporte. Esto se debe a que la terminología beisbolera que utilizada se corresponde con los términos identificados en el *Diccionario del español de Cuba*. Sin embargo, en *El Nuevo Herald*, aunque muchos cubanismos están en la sección deportiva, el 55 por ciento está repartido en varias secciones. En *Granma*, una mayor proporción de cubanismos, el 81,3 por ciento, aparece en la sección deportiva, y los demás cubanismos se reparten entre las secciones “Nacionales”, “Culturales”, “Internacionales” y “Portada”. En *El Nuevo Herald* vemos la mayoría de los cubanismos en la publicidad, *Metro/Broward*, una sección de noticias regionales, *Viernes*, el suplemento dedicado al ocio y *Deportes*.

Los cubanismos que identificamos en más de diez ocasiones son aquellos que guardan relación con el deporte nacional cubano, el béisbol. *Boleto* aparece en once ocasiones, *jit* aparece en trece ocasiones, *pitcheo* lo identificamos diez veces y *ponche*, diecinueve veces.

Como mencionamos en el apartado dedicado a los préstamos en este capítulo, en el presente trabajo los *cubanisms*, por lo general, son las voces que aparecen en *Diccionario del español de Cuba*. Sin embargo, reconocemos que algunas entradas se utilizan en otras regiones de Hispanoamérica con el mismo significado que en Cuba. Por

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

lo tanto, esas voces aparecerán clasificadas como *americanismo* y, si además alguna de nuestras fuentes les atribuye una procedencia inglesa, las clasificamos como *préstamo*.

Cubanismos

- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Metro/Broward”
  - Las rastras [...] [CAMIÓN ARTICULADO]
  - Sendas de peaje [CARRILES]
- *El Nuevo Herald*, 29/11/2007, “Publicidad”
  - Más chapa e impuesto [MATRÍCULA DE AUTOMÓVIL]
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Cuba”
  - Velorio hoy de 10 a.m. a 12:30 pm [VELATORIO]
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “De la portada”
  - América de México y su millonario plantel [PLANTILLA]
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Deportes”
  - [...] el costo de un parqueo. [ESTACIONAMIENTO]
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Trasfondo”
  - [...] las jabas de alimentos. [BOLSAS]
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2007, “Viernes”
  - [I]gual que en los velorios de mi tierra. [VELATORIO]
  - [...] más que aprenderse un libreto. [GUION]
  - Lomo empanizado, Pargo empanizado. [EMPANADO]
  - Lo interesante de esta presentación es la caja de tabaco. [PURO]
  - No soportó estar lejos del relajo de Hollywood. [DESMADRE]
- *El Nuevo Herald*, 06/12/2007, “Deportes”

## Cuantificación y análisis de las manifestaciones del contacto de lenguas

- El púgil uzbeko ganó la faja AMB [CINTURÓN]
- No ponchó [*to strike* o *punch out* en el béisbol] ni regaló boletos [GOLPE QUE PERMITE LLEGAR A LA PRIMERA BASE]
- *El Nuevo Herald*, 06/12/2007, “Metro/Broward”
  - Jenna Bush lució algo nerviosa. [PARECIÓ]
  - *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “Luces”
  - Cuando me monté en una guagua y el viaje duró 45 minutos. [AUTOBÚS]
  - Yo era un guajiro de verdad. [CAMPESIÑO]
- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “Publicidad”
  - \$3 Valet y Parqueo Gratis [ESTACIONAMIENTO]
- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, “Zona franca”
  - La presentadora favorita de los bomberos: Candela [FUEGO]
- *El Nuevo Herald*, 08/12/2007, “Deportes”
  - Los Cerveceros, que tratan de reconstruir su bullpen desde que perdieron al taponero dominicano [TIPO DE BATEADOR-EN EL BÉISBOL]
- *El Nuevo Herald*, 08/12/2007, “Metro / Broward”
  - Ofrecía en internet parqueo gratis en la playa. [ESTACIONAMIENTO]
- *El Nuevo Herald*, 08/12/2007, “Publicidad”
  - Tenemos gran selección de espejuelos para niños [ANTEOJOS]
  - Espejuelos de sol [ANTEOJOS]

## Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Los cubanismos identificados en *El Nuevo Herald* abarcan varias categorías morfosintácticas. Hay sustantivos como *rastras*, *senda*, *chapa*, *velorio*, *parqueo*, *jaba*, *candela* y *espejuelos*. También aparecen adjetivos como *empanizado* o verbos como *lucir*. Cabe destacar que uno de los cubanismos presentados arriba procede del inglés: *parqueo*, “estacionamiento”, proviene de *parking* [*lot*]. En todos los casos, estos vocablos representan conceptos que forman parte de la vida cotidiana del cubano o cubano-americano. Zuazo afirma que el español se mantiene en el condado Miami-Dade debido al prestigio asociado al idioma (2003: 115). Podríamos concluir, por extensión, que el español cubano es la variante de prestigio dentro de Miami-Dade debido a la cantidad de cubanismos que aparecen tanto en las secciones con mayor contenido de lengua popular (p. ej. la publicidad) como en las secciones informativas (p. ej. “De la portada” o “Metro/Broward”).

<i>Granma</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Deportes	1	100%
<i>El Nuevo Herald</i>		
SECCIÓN	Nº DE EJEMPLOS	
Línea de acción	1	50%
Publicidad	1	50%

Tabla 5.17 - *Cubanisms sintácticos por sección*

### Cubanismo sintáctico

- *Granma*, 19/02/2008, “Deportes”
  - ¡Tremenda semana!
- *El Nuevo Herald*, 30/11/2004, “Línea de acción”
  - Así que más nada le puedo contestar.

- *El Nuevo Herald*, 07/12/2007, Publicidad
- ¡Tremenda oferta!

En el caso de los cubanismos sintácticos que observamos en *El Nuevo Herald*, *tremendo* se usa habitualmente como enfatizador tal y como se utiliza en la prensa cubana, mientras que la anteposición de *más* en combinación con negativos como *nada*, *nunca* o *nadie* es otro rasgo del español cubano (Lipski, 1994: 233).

### **Resumen y conclusiones**

En el capítulo cuatro destacamos los cinco rotativos analizados y exhibimos las principales manifestaciones de contacto de lenguas presentes en cada uno. En el presente capítulo nuestro enfoque es distinto dado que el propósito es destacar los fenómenos de contacto de lengua más importantes y ver de qué manera se manifiestan estas en la prensa escrita analizada. Esta labor se realiza por medio de un estudio cuantitativo en el que se pone de manifiesto las diferencias estadísticas entre cada título con respecto a los diversos fenómenos lingüísticos. Por un lado mostramos los datos en números totales por rotativo y, por otro lado, en porcentajes que demuestran qué proporción del corpus total representa la manifestación de lenguas en contacto analizada en ese momento. De esta manera, no solamente tenemos una idea de fenómenos totales identificados, sino también de la importancia que tiene dicho fenómeno para el rotativo. Como en este trabajo buscamos analizar el uso de la lengua en la comunidad de habla cubano-americana del condado de Miami-Dade y en *El Nuevo Herald*, en el presente capítulo destacamos además de los fenómenos de lenguas en contacto, los regionalismos presentes en todos los rotativos y, en especial, en el rotativo hispano-miamense.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

En el siguiente capítulo, no solo resumiremos el tipo de manifestaciones de contacto de lenguas que identificamos en nuestro corpus y su procedencia, sino que también discutiremos los datos arrojados en los capítulos cuatro y cinco. Por medio de estos datos intentaremos establecer un paralelismo entre el español de la comunidad de habla cubano-americana del condado de Miami y el español con el que se escribe en *El Nuevo Herald*.

## CONCLUSIONES

La comunidad de habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade merece ser objeto de estudio debido a su particular dinámica sociolingüística. Recordemos que este grupo, cuya llegada a suelo estadounidense empezó en la segunda mitad del siglo pasado, ha prosperado en su país de acogida sin sentir el estigma lingüístico que afectaba a otros grupos minoritarios. El hecho de pertenecer a un grupo de exiliados políticos y no de inmigrantes económicos pudo haber desempeñado un papel importante en la actitud lingüística del grupo de cubano-americanos. Esta realidad no solo les permitió mantener su lengua materna, sino que también les proporcionó una disposición positiva hacia el aprendizaje del inglés.

En el presente trabajo repasamos las manifestaciones del contacto del español y el inglés en los Estados Unidos para intentar entender la convivencia de los dos idiomas en el habla de los cubano-americanos del condado de Miami-Dade. Tratamos el fenómeno conocido como el *spanglish* en el contexto de la transferencia lingüística del inglés en el español.

Tras hacer una breve exposición de las manifestaciones del contacto de idiomas, presentamos las características lingüísticas de la comunidad sobre la que trata el estudio. Explicamos cuáles son los rasgos más característicos de su habla, incluyendo las características fónicas, morfosintácticas y léxicas tanto de los cubanos en Cuba como las de los cubanos que residen en Miami-Dade. Cerramos el apartado con una presentación de la prensa hispana en los EE.UU., su historia, su desarrollo y su papel en la actualidad dentro de las comunidades hispanohablantes más importantes del país. Concluimos esta sección con una descripción más detallada de todos los periódicos, incluido el rotativo cubano, *Granma*, que forman parte del análisis.

### Resultados por periódico

De las 415 muestras que componen el corpus de *Granma*, 155, o el 37,3 por ciento de los ítems de este diario, son directamente atribuibles a la transferencia del inglés al español. Esta proporción baja era de esperar ya que el anglicismo ortotipográfico, la segunda categoría de anglicismos con mayor representación en *Granma*, solo equivale al cuatro por ciento de su corpus. Sin embargo, gracias a la presencia del léxico beisbolero en la sección deportiva, el préstamo tienen protagonismo en este rotativo y los 109 ejemplos observados representan el 26,3 por ciento de los ítems recogidos.

Por su parte, *El Diario/La Prensa* aporta 476 ítems al corpus general. Los 118 anglicismos ortotipográficos encontrados representan el 24,8 por ciento de su corpus. Sin embargo, la categoría más importante de anglicismos es la del préstamo puesto que las 158 muestras suponen el 33,2 por ciento de su corpus. El lenguaje beisbolero identificado en la sección deportiva desempeña un papel importante dentro del préstamo posiblemente debido a la comunidad caribeña que reside en la ciudad. Gracias en parte a los préstamos relacionados con el béisbol, la sección deportiva vio el mayor número de anglicismos, 222. Por último, las manifestaciones del contacto del español con el inglés representan el 82 por ciento de los datos recogidos en *El Diario/La Prensa*.

De los 696 ítems recogidos en *La Opinión*, el 83 por ciento son directamente atribuibles a la transferencia del inglés. Esto se debe en gran medida a los 312 préstamos arrojados que representan el 44,8 por ciento del corpus del rotativo. La abrumadora mayoría de los préstamos procede de la sección deportiva que aporta nada menos que el sesenta y dos por ciento de los datos. Sin embargo, muchos de estos préstamos se repiten a lo largo de las ocho páginas que cada ejemplar dedica a los deportes. Al préstamo le sigue muy de lejos el anglicismo ortotipográfico con 133 ejemplos y el anglicismo sintáctico con 47 ejemplos.



En *La Raza* los anglicismos equivalen al 78,7 por ciento del sus 522 muestras. Al igual que sucede con *El Diario/La Prensa* y *La Opinión*, el préstamo es el anglicismo que se repite el mayor número de veces en este rotativo y equivale al 21,5 por ciento de su corpus. En el segundo puesto está el anglicismo ortotipográfico que supone casi el 16 por ciento y en el tercer puesto figura el calco semántico que equivale al 14 por ciento del corpus de *La Raza*. En cuanto a las secciones en las que se identificaron el mayor número de fenómenos lingüísticos, “Ovación” y la publicidad representan el 31,6 por ciento y el 25,9 por ciento de los ítems del periódico, respectivamente.

Como hemos mencionado con anterioridad, en *El Nuevo Herald* identificamos 665 ítems de los cuales un 22,1 por ciento son préstamos. Sin embargo, en este periódico no es muy marcada la diferencia entre el número de préstamos y el de los demás anglicismos ya que de estos 665 ítems, el 19,7 por ciento de los ítems se atribuye al cambio de código. En el tercer puesto está el anglicismo ortotipográfico que ocupa el 17,7 por ciento de su corpus. Con todo, los 541 anglicismos identificados representan el 81 por ciento de los ítems recogidos de *El Nuevo Herald*. Al igual que los demás rotativos norteamericanos que forman parte del estudio, identificamos el mayor número de fenómenos lingüísticos en “Deportes”, que supone el 32,9 por ciento del corpus de *El Nuevo Herald*, y la publicidad que representa el 23 por ciento.

Con respecto a los regionalismos, no nos sorprende que en *Granma* no hayamos identificado ningún localismo específico aparte del cubanismo dada la homogeneidad de su público lector. El periódico cubano arrojó 80 cubanismos, lo que equivale al 19,3 por ciento de su corpus, mientras que reconocimos solo doce americanismos, incluyendo seis americanismos sintácticos.

En el *El Diario/La Prensa* solo observamos un mexicanismo y diez cubanismos frente a cincuenta americanismos generales. Los puertorriqueños, ecuatorianos y

dominicanos constituyen más del sesenta por ciento de los hispanos que residen en Nueva York. Los demás hispanos son profesionales españoles y latinoamericanos e inmigrantes y refugiados políticos de Latinoamérica (Reyes, 1993: 74). El número elevado de americanismos y bajo de regionalismos específicos podrían reflejar el carácter cosmopolita de la ciudad de Nueva York y el intento de presentarse con un léxico más afín a sus lectores.

En el caso de *La Opinión*, también observamos cuarenta y siete americanismos, pero el número de regionalismos específicos es más elevado. Mientras que los once cubanismos aparecen en la sección deportiva y están relacionados con el béisbol, los quince mexicanismos léxicos y los tres mexicanismos sintácticos aparecen en secciones tan variopintas como los deportes, la publicidad, las tiras cómicas, la sección editorial y la portada.

*La Raza* solo nos ofreció tres cubanismos, mientras que identificamos trece mexicanismos y cuarenta y cuatro americanismos. Igual que ocurre en *La Opinión*, los mexicanismos no se limitan a unas pocas secciones, sino que aparecen en las secciones dedicadas a noticias locales, la sección de ocio, “Ovación” y la publicidad. Esto nos indica el alto grado de aceptación de este léxico por parte del público lector de ambos rotativos.

Por último, en *El Nuevo Herald* identificamos noventa y un regionalismos, cuarenta y ocho de los cuales son americanismos generales. El regionalismo específico que más se observa en este rotativo es el cubanismo con cuarenta ejemplos léxicos y dos ejemplos sintácticos. El nivel de enraizamiento del cubanismo se observa en el hecho de que aparece en todas las secciones del periódico. Por su parte, identificamos el único mexicanismo en “Viernes”, la sección dedicada al ocio.

### **El español cubano, el español cubanoamericano y el español en *El Nuevo Herald***

En el capítulo tres vimos que algunas de las características sintácticas del español cubano incluyen es el uso del diminutivo *-ico* tras raíces con /t/ o /d/ y el uso de *para + infinitivo* en lugar del subjuntivo (Lipski, 1994: 233). Quilis nos descubre que otra característica sintáctica del español cubano incluye la colocación invertida de *más* “en secuencias con pronombres o con adjetivos” (1992: 260). Por último, Vaquero de Ramírez (1996: 22) señala la pluralización del pronombre acusativo tras *se* para reflejar la pluralidad dativa.

En *El Nuevo Herald* solo observamos uno de los cubanismos sintácticos descritos arriba:

- Así que más nada le puedo contestar.

No nos sorprende que las otras estructuras sintácticas no se hayan observado en el diario miamense porque todas son fórmulas que se emplean principalmente en un ámbito coloquial.

*Granma* nos descubre otro cubanismo sintáctico, el uso de “tremendo” como adjetivo para expresar que una cosa tiene una calidad excesiva pero, a menudo, con connotación positiva. En el caso de *Granma*, se refieren a una *tremenda semana* mientras que en *El Nuevo Herald* anuncian una *tremenda oferta*.

A nivel léxico, ya hemos visto que el único regionalismo específico con una presencia importante en *El Nuevo Herald* es el cubanismo. El *Diccionario del español de Cuba* avala el léxico cubano que identificamos en el rotativo y hace que sea este aspecto léxico el que más claramente marca la diferencia entre *El Nuevo Herald* y los demás periódicos norteamericanos analizados.

En el capítulo cuatro expusimos los múltiples anglicismos ortotipográficos y sintácticos presentes en *El Nuevo Herald*. Estos anglicismos ofrecen una clara oposición con respecto al español cubano. El número elevado de fórmulas identificadas que presentan un evidente contraste ortotipográfico entre *Granma* y la prensa hispana de los Estados Unidos supone la mayor diferencia entre el español cubano y el español de *El Nuevo Herald*.

En cuanto a la relación entre el español cubano-americano y el español de *El Nuevo Herald*, vimos en el capítulo tres del presente trabajo que, por lo general, la morfosintaxis del español cubano de Miami es idéntica a aquella del español cubano (Varela, 1983: 64). Sin embargo, quizás la característica más importante del español cubano-miamense es el uso generalizado del cambio de código. Según Zuazo (2003: 95), el inglés desempeña un papel en el español hablado por los miamenses cubanos de segunda generación. Los hablantes con más competencia en español hacen alternancias con más frecuencia dado su conocimiento de los dos códigos.

No es en balde que la característica lingüística identificada el mayor número de veces en *El Nuevo Herald* sea el cambio de código cuyas manifestaciones supusieron más del treinta por ciento del total de ítems del periódico. La mayoría de las alternancias que aparecen en el periódico son intraoracionales, lo cual demuestra un alto nivel de bilingüismo. Concluimos por esta estrategia que los autores o bien escriben como entienden que se comunican sus lectores, o bien que utilizan la alternancia de código como herramienta para asegurarse de que el lector vaya a comprender el mensaje que pretenden comunicar. Esta última hipótesis se puede deber a una falta de repertorio léxico del mismo autor o a una falta de confianza, por parte del autor, en el repertorio léxico de los lectores. En todo caso, se ve claramente reflejado en *El Nuevo Herald* el papel importante que desempeña la lengua inglesa en el español de esta comunidad de habla.

## Conclusiones

Con respecto al léxico del español cubano de Miami, Varela asegura que tanto el léxico cubano como el léxico cubano-americano tienen influencia del inglés debido a la cercanía geográfica y la historia política de Cuba (1981: 346). Explica, además, que donde más se ha notado la influencia del inglés ha sido en los préstamos relacionados con el béisbol (Varela, 1981: 347).

Además de los numerosos préstamos relacionados con el béisbol que identificamos en *El Nuevo Herald*, notamos innovaciones léxicas debido al inglés fuera del ámbito deportivo. Otheguy y García proponen que los anglicismos surgen de una adaptación léxica creativa que se realiza por parte de una comunidad de habla que quiere mantener su código original, el español, a la vez que comunican mensajes característicos del inglés. Explican que los calcos léxicos son las innovaciones léxicas más difundidas por los cubanos de Miami puesto que se “camuflan” mejor en el español y se aceptan como correctos. (1988: 227). En *El Nuevo Herald* observamos un número elevado de anglicismos “camuflados”. Hay cincuenta y nueve calcos semánticos, treinta y ocho calcos léxicos y siete creaciones léxicas. Aunque es verdad que el número de calcos semánticos supera al número de calcos léxicos, *El Nuevo Herald* es el rotativo que arrojó el mayor número de este tipo de calcos. En este aspecto, los datos que ofrece el corpus de *El Nuevo Herald* están en consonancia con los trabajos que se han llevado a cabo con anterioridad relativos al léxico de esta comunidad.

Para resumir, los datos demuestran que el inglés influye en la prensa hispana de Estados Unidos de una manera importante. En mayor o menor medida todos los periódicos, incluido *Granma*, comparten manifestaciones del contacto del inglés como el anglicismo ortotipográfico, el anglicismo sintáctico, el cambio de código, el préstamo, el calco semántico y el calco léxico. La mayor diferencia entre *El Nuevo Herald* y los demás rotativos estadounidenses que estudiamos es que en *El Nuevo Herald* el cambio de

código tiene un papel protagónico, una característica que comparte con los hablantes cubano-americanos de Miami. Aunque es verdad que hay mayor número de préstamos absolutos, debemos tener en cuenta que solo 45 préstamos son originales. Es un número muy inferior a los 95 cambios de código originales. La otra gran diferencia entre *El Nuevo Herald* y los periódicos estadounidenses es el alto contenido de cubanismos léxicos, sobre todo de la variedad no relacionada con el béisbol.

En cuanto a nuestras hipótesis, con la primera teorizamos que la publicidad daría el mayor número de ejemplos de lengua característicamente cubano-americana. Acabamos de recordar que uno de los fenómenos de lenguas en contacto que más se asocia con el cubano-americano en Miami es el cambio de código. El treinta y seis por ciento de los cambios de código se encuentra en la publicidad mientras que los demás están repartidos entre quince secciones. Por otra parte, identificamos uno de los dos cubanismos sintácticos en esta sección.

En el ámbito léxico, cinco cubanismos se encontraron en “Metro/Broward”, siete en “Viernes”, dieciocho en “Deportes” y tres en la publicidad, por lo que en este aspecto no queda confirmada nuestra hipótesis. Sin embargo, una innovación léxica característica del español cubano de Miami es el calco léxico, y en *El Nuevo Herald*, identificamos el cuarenta y dos por ciento de los calcos léxicos en la publicidad. Por lo tanto, queda confirmado que en la publicidad encontramos el mayor número de ejemplos de lengua característicamente cubano-americana.

Según la segunda hipótesis, los cambios de código serían más numerosos en la publicidad de *El Nuevo Herald* que los préstamos. Esta queda claramente confirmada puesto que en la publicidad encontramos cuarenta y siete cambios de código frente a solo tres préstamos.

## Conclusiones

Especulamos, además, que los cambios de código y los préstamos del inglés apenas se apreciarían en la prensa cubana salvo los préstamos relacionados con el béisbol. Sin embargo, nos sorprendió el hecho de que identificáramos seis cambios de código intraoracionales claramente señalados por cursivas y, en un caso, por comillas dobles también. En otro caso, se introdujo el cambio de código por medio de su traducción en español y una conjunción disyuntiva.

En cuanto a préstamos, encontramos un préstamo no deportivo, *yanki*, utilizado en seis ocasiones y otros cuatro repartidos en “Contraportada” y en la sección de noticias culturales. Además, identificamos nueve préstamos deportivos que no guardan relación con el béisbol.

Teorizamos que debido al contacto con la lengua inglesa, el vocabulario miamense contaría con mayor número de préstamos ingleses que el léxico cubano de la isla. Gracias al léxico beisbolero, *Granma* contó con 109 préstamos mientras que en *El Nuevo Herald* observamos 147. Si elimináramos los préstamos repetidos, *Granma* presentaría 32 casos de préstamos frente a los 45 de *El Nuevo Herald*. La diferencia no es tan abrumadora como nos habíamos imaginado.

A pesar de la incómoda relación política y social que existe entre Estados Unidos y Cuba y el aislamiento político y geográfico de la isla, el inglés parece influir también en el español cubano. Esta influencia no se puede ni se debe remontar exclusivamente a la presencia estadounidense en la isla antes de 1959, pero este es un tema que necesitará un estudio más profundo y detallado.

Nuestra última hipótesis queda claramente comprobada. Propusimos que los cubanismos serían más numerosos en *El Nuevo Herald*, independientemente de la sección, que en cualquier otro rotativo estadounidense analizado. En *El Diario/La Prensa*, identificamos diez cubanismos. En el caso de *La Opinión*, identificamos once, todos de

los cuales guardan relación con el béisbol. Por último, en *La Raza* hubo solo tres cubanismos. No encontramos cubanismos sintácticos en ninguno de los tres periódicos. Estos datos marcan una clara diferencia con respecto a *El Nuevo Herald* que ofreció dos cubanismos sintácticos y cuarenta cubanismos léxicos. Cabe mencionar que de los cuarenta cubanismos léxicos, veintisiete no guardan ninguna relación con el béisbol.

### **Recomendaciones para futuras investigaciones**

Una cuestión que sigue sin tratarse en el presente trabajo es el papel del periodista. Especulamos que algunas de las innovaciones sintácticas y léxicas podrían deberse a la falta de repertorio lingüístico del lector o del autor. En cualquier caso, se podría teorizar que empleará más anglicismos el periodista que ha vivido la mayor parte de su vida en Estados Unidos que el que escribe desde un país hispanohablante monolingüe. Por otra parte, si el periodista forma parte de la comunidad de habla a la que se dirige el rotativo para el que escribe, cabe suponer que tenderá a utilizar un lenguaje que se aproxime más al de la misma comunidad de habla. Un futuro trabajo podría centrarse en las diferentes secciones de un rotativo para determinar si los artículos de redacción propia de *El Nuevo Herald* tendrán más anglicismos que periódicos que incluyen más artículos escritos (o traducidos) por agencias.

Otra cuestión que merece la pena estudiar en más profundidad es el modo de integración de los anglicismos de *El Nuevo Herald*. ¿Qué es lo que lleva a un autor a señalar un anglicismo como alternancia de código cuando otro autor del mismo rotativo lo adapta ortográficamente y lo emplea como si fuera un préstamo? Por otro lado, sería de interés realizar un trabajo diacrónico que midiera las diferentes formas de incorporar un anglicismo para determinar si la forma guarda alguna relación con la innovación o



frecuencia de uso. También sería interesante analizar si alguna de estas dos cuestiones se vería afectada de manera distinta si se tratara de la versión digital del periódico.

Por último, otro tema que se quedó sin tratar en el presente trabajo es el nivel de adaptación ortográfica de los préstamos. ¿Qué es lo que lleva un periodista a escribir *ranquear* o *yanqui* mientras que otros prefieren *rankear* o *yanki*. Esta cuestión es especialmente interesante en el caso de la prensa cubana. La situación política nos obligaría a pensar que les interesaría distanciarse del anglicismo, pero el uso de la *-k-* inglesa aparece en *Granma* de manera exclusiva en favor de la aceptada *-qu-* castellana.

El propósito de este trabajo era determinar si había una relación entre el uso de la lengua de *El Nuevo Herald* y la de la comunidad de habla cubano-americana del condado de Miami-Dade, siendo de particular interés la influencia del inglés sobre el español del grupo. Por medio de los resultados arrojados en todos los periódicos, hemos determinado que el uso de regionalismos léxicos suele reflejar la comunidad de habla de la región que sirve el periódico en cuestión. Por ejemplo, en *El Diario/La Prensa*, sobresale el americanismo debido a la mezcla de pueblos hispanohablantes que viven en Nueva York. En *La Opinión* y *La Raza*, el regionalismo más importante es el mexicanismo por la comunidad hispana más importante de Los Ángeles y Chicago, respectivamente. En *El Nuevo Herald*, los cubanismos tienen protagonismo dada la significativa comunidad cubana en Miami.

Para Lynch (2000: 272) la norma en Miami es el bilingüismo del inglés y el español y concluye que Miami es la única metrópolis importante del mundo donde el inglés y el español comparten terreno en los ámbitos social, económico y político. Esto se ve plasmado en las páginas de *El Nuevo Herald* donde cambios de código, préstamos, calcos semánticos, calcos léxicos o creaciones léxicas ocupan todas sus secciones.

La influencia notable del inglés en este rotativo nos lleva a preguntarnos sobre el futuro del español cubano tanto en Miami-Dade como en *El Nuevo Herald*. Aunque este no es el propósito de la presente investigación, proponemos que el futuro de la lengua depende, en gran medida, de la situación política y económica no sólo de EE.UU. y Cuba, sino de toda Latinoamérica. Futuros cambios migratorios modificarían, sin duda, la composición demográfica de Miami-Dade, lo cual podría arrebatarle protagonismo a la comunidad cubana de esta zona. Si esto se diera, el léxico utilizado en *El Nuevo Herald* podría asemejarse más a *El Diario/La Prensa* que parece buscar ser más panhispánico.

Sin embargo, no debemos ignorar la proximidad geográfica entre Miami y Cuba. Esta proximidad hace que la región miamense sea muy atractiva para los exiliados cubanos y sus hijos y nietos. Cambios en las relaciones entre EE.UU. y Cuba o un cambio político en la isla podría afectar los números de cubanos en Miami. Es una incógnita qué sucederá en la región. Lo que es indudable es la permanencia del español en Miami-Dade a pesar de la obvia influencia del inglés en *El Nuevo Herald*. No olvidemos que identificamos múltiples ejemplos de anglicismos ortotipográficos, anglicismos sintácticos, cambios de código, préstamos, calcos semánticos y calcos léxicos en *Granma*. Si el periódico más importante de una isla hispana y monolingüe que se opone públicamente a todo lo relacionado con EE.UU. utiliza anglicismos, el uso de estos mismos anglicismos en *El Nuevo Herald* no ha de ser señal de una inminente pérdida del español en Miami-Dade.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio (1994): *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alfaraz, Gabriela (2000): *Sound Change in a Regional Variety of Cuban Spanish*. Tesis doctoral inédita. Michigan State University.
- (2009): "Language Alternation and Choice in a Formal Register: Spanish and English in Bilingual Catholic Services" *International Journal of Bilingualism*, 13, 4: 419-445.
- Alvar López, Manuel (1993): "La lengua y los medios de comunicación" en *La lengua de....* Alvar, Manuel (ed.) Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 175-187.
- (2000): *El español en el sur de Estados Unidos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, Goleta Ediciones.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2000): "El léxico nuevo en los medios de comunicación" en *Lengua y discurso. Estudios dedicados al Prof. Vidal Lamíquiz*. Gómez Manzano, Pilar, et al (eds.) Madrid: Arco/Libros, 125-144.
- Alvord, Scott (2006): *Spanish Intonation in Contact: The Case of Miami Cuban Bilinguals*. Tesis doctoral inédita. University of Minnesota.
- (2010): "Variation in Miami Cuban Spanish Interrogative Intonation", *Hispania*, 93, 2: 235-255.
- Appel, René y Muysken, Pieter (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Bailey, Benjamin (2000): "Social/Interactional Functions of Code Switching Among Dominican Americans", *Pragmatics*, X, 2: 165-193.

- Barrutia, Richard, y Schwegler, Armin (1994): *Fonética y fonologías españolas*, Nueva York: John Wiley & Sons. 2ª edición.
- Blom, Jan Petter y Gumperz, John (1972): “Code-Switching in Norway” en *Directions in Sociolinguistics*. Gumperz, John y Hymes, Dell (eds.) Nueva York: Holt, Reinhart y Winston, 407-434.
- Bloomfield, Leonard (1933): *Language*. Nueva York: Henry Holt and Co.
- Callahan, Laura (2004): *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing.
- Cantero, Fco. José y de Arriba, Clara (1997): “El cambio de código: contextos, tipos y funciones” en *Estudios de lingüística aplicada*. Otal, José Luis, et al (eds.) Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 587-596.
- Carreter, Lázaro (1987): “Los medios de comunicación y la lengua española” en *Primera reunión de Academias de la lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*. Madrid: Real Academia Española, 29-44.
- (1997): *El dardo en la palabra*. Madrid: Aguilar.
- Castellanos, Isabel (1990): “The Use of English and Spanish among Miami’s Cubans”, *Cuban Studies*, 20: 49-66.
- Castro, Max J. (1992): “The Politics of Language in Miami” en *Miami Now!: Immigration, Ethnicity, and Social Change*. Grenier, Guillermo J. y Stepick III, Alex (eds.) Gainesville: University Press of Florida, 109-132.
- Chun, Sung-Chang y Grenier, Guillermo (2006): “Anti-Castro Political Ideology among Cuban Americans in the Miami Area: Cohort and Generational Differences” Ponencia presentada en el American Sociological Association, Montreal Convention Center, Montreal, Quebec, Canada, 11 de agosto de 2006. Disponible en <[http://www.allacademic.com/meta/p105554\\_index.html](http://www.allacademic.com/meta/p105554_index.html)>

## Bibliografía

- Clyne, Michael (1967): *Perspectives on Language Contact: Based on a Study of Germans in Australia*. La Haya: Vanhalten.
- Coles, Felice A. (2005): "Isleños and Cubans: The Affinity of Dialect" en *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los EEUU y en contacto con otras lengua*. Ortiz-López, Luis y Lacorte, Manel (eds.) Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, 131-139.
- De la Cruz Cabanillas, Isabel (et al) (2007): "English Loanwords in Spanish Computer Language", *English for Specific Purposes*, 26: 52-78.
- (2009): "Análisis de un corpus de textos turísticos: la incorporación, difusión e integración de los préstamos ingleses en los textos turísticos" en *A Survey on Corpus-based Research / Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Cantos Gómez, Pascual y Sánchez Pérez, Aquilino (eds.) Murcia: Asociación Española de Lingüística del Corpus, 970-988.
- De Lange, Joke (2008): *Article Omission in Headlines and Child Language: A Processing Approach*. Tesis doctoral inédita. Netherlands Graduate School of Linguistics. Disponible en  
<<http://www.lotpublications.nl/publish/articles/002940/bookpart.pdf>>
- Diebold, A. Richard Jr. (1961): "Incipient Bilingualism", *Language*, 37: 97-112.
- Díez Prados, Mercedes (et al) (2007): "La integración de los préstamos ingleses en el léxico informático" en *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas. Actas del XXIV Congreso Internacional AESLA*. Mairal, Ricardo, et al (eds.) Madrid: UNED, 877-883.
- Etxebarría Arostegui, Maitena (1995): *El bilingüismo en el Estado español*. Bilbao: Ediciones FBV.

- Fairclough, Marta (2003): "El (denominado) *Spanglish* en Estados Unidos: polémicas y realidades", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, I, 2: 185-204.
- Ferguson, Charles A. (1972): "Diglossia" en *Language and Social Context*. Giglioli, Pier Paolo (ed.) Harmondsworth, England: Penguin, 67-86.
- Fernández, Roberto (1983): "English Loanwords in Miami Cuban Spanish", *American Speech*, 58, 1: 13-19.
- Fischer, Roswitha (2008): "Introduction: Studying Anglicisms" en *Anglicisms in Europe*. Fischer, Roswitha y Pułaczewska, Hanna (eds.) Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1-13.
- Fishman, Joshua (1979): *Sociología del Lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- (2000): "Who Speaks What Language to Whom and When?" en *The Bilingualism Reader*. Wei, Li (ed.) Londres: Routledge, 89-106.
- Fought, John (1985): "Patterns of sociolinguistic inequality in Mesoamerica" en *Language of Inequality*. Wolfson, Nessa y Manes, Joan (eds.) Berlín: Mouton, 21-40.
- Franco Rodríguez, José Manuel (2007): "El español en el condado de Miami-Dade desde su paisaje lingüístico", *Lingüística en la red* 5, Diciembre. Disponible en <[http://www.linred.com/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_28112007.pdf](http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_28112007.pdf)>
- Franklin, Jane (2007): *Cuba and the United States: A Chronological History*. Melbourne: Ocean Press.
- Furiassi, Cristiano (2003): "False Anglicisms in Italian Monolingual Dictionaries: A Case of Some Electronic Editions", *International Journal of Lexicography*, 16, 2: 122-142.

## Bibliografía

- García, Ofelia, et al (1985): "Written Spanish in the United States: An analysis of the Spanish of the ethnic press", *International Journal of the Sociology of Language*, 56: 85-98.
- (1985b): "The Hispanic Press in the United States: Content and Progress" en *The Rise and Fall of the Ethnic Revival: Perspectives on Language and Ethnicity*. Fishman, Joshua y Gertner, Michael (eds.) La Haya: Mouton, 343-362.
- Gimeno Menéndez, Francisco y Gimeno Menéndez, M<sup>a</sup> Victoria (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*. Madrid: Cátedra.
- Gómez Capuz, Juan (1998): *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universitat de Valencia.
- (2000): *Anglicismos léxicos en el español coloquial: análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de la lengua hablada*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco/Libros.
- (2005): *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Font, Alberto (2006): "El español global en los medios de comunicación hispanos de los EE.UU. y en los grandes medios trasnacionales" Trabajo presentado en la *American Translators Association (ATA)*, Las Vegas, Nevada, abril.
- Grenier, Guillermo J. (2006): "The Creation and Maintenance of the Cuban American 'Exile Ideology' in Miami", *Circunstancia*. V, 10.  
< <http://www.ortegaygasset.edu/descargas/contenidos/art3.pdf>>
- Gumperz, John (1962): "Types of Linguistic Communities", *Anthropological Linguistics*, 4, 1: 28-40.
- (1982): *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Hammond, Robert (1976): "Grammatical Constraints on /s/ Deletion in Cuban Spanish. A Preliminary Study" Trabajo presentado en la *Southeastern Conference on Linguistics*, Atlanta, Georgia, noviembre.
- (1976b): "Phonemic Restructuring of Voiced Obstruents in Miami-Cuban Spanish" en *Colloquium on Hispanic Linguistics*. Aid, Francis et al (eds.) Washington D.C.: Georgetown University Press, 42-51.
- Haugen, Einar (1950): "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language*, 26, 210-231.
- (1973): "Bilingualism, Language, Contact, and Immigrant Languages in the United States: A Research Report 1956-1970." en *Current Trends in Linguistics*. Sebeok, Thomas (ed.) La Haya: Mouton, 513-520.
- Haensch, Günther, et al (2000): *Diccionario del español de Cuba*. Madrid: Gredos.
- Hurtado, Luz Marcela (2002): "El español en Miami-Dade, Florida", *Litterae*, 11: 148-170.
- Jany, Carmen (2001): *El impacto del inglés en el español puertorriqueño: un análisis comparativo*. Berna: Peter Lang.
- Kanellos, Nicolás (1993): *Hispanic American Almanac*, Detroit / Washington / Londres: Gale.
- Klett, Estela (2004): "Bilingüismo y lengua maternal", BilingLatAm Disponible en <<http://www.essarp.org.ar/bilinglatam/klett.html>>
- Kent, Robert B. y Huntz, Maura E. (1996): "Spanish-Language Newspapers in the United States", *Geographical Review*, 86, 3: 446-456.
- Kyjak, T.; Ivanitsky, R. y O. Lhotka (1996): "Distinguishing between international words and lexical borrowings", *TermNet News*, 52/53: 23-26.
- Lipski, John (1994): *Latin American Spanish*. Nueva York: Longman.
- (1996): *El español de América*. Madrid: Cátedra.



## Bibliografía

- (2003): “La lengua española en los Estados Unidos: Avanza a la vez que retrocede”, *Revista española de lingüística*, 33, 2: 231-260.
- (2005): “Code-switching or Borrowing? No sé *so* no puedo decir, *you know?*” en *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Sayahi, Lotfi y Westmoreland, Maurice (eds.) Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project, 1-15. Disponible en <<http://www.lingref.com>, document #1136>
- Lope Blanch, Juan M. (1989): “Anglicismos en el español de California”, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* (RCEH), Winter, 13, 2: 261-267.
- López Morales, Humberto (1965): “Nuevos datos sobre el voseo en Cuba”, *Español Actual*, IV, 4-6: 5-12.
- (1979): “Anglicismos en Puerto Rico: en busca de los índices de permeabilización del diasistema. Diseño de investigación” en *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*. López Morales, Humberto (ed.) Madrid: Hispanova de Ediciones, 101-106.
- (2000): “El español en la Florida: Los cubanos de Miami”, *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2000*. Disponible en <[http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario\\_00/morales/](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/morales/)>
- (2002): “La comunidad cubana de Gran Miami: elección idiomática y medios de comunicación pública”, *El español en los medios de comunicación de EE.UU.* Disponible en <<http://cvc.cervantes.es/obref/espanol EEUU/comunicacion/lmorales.htm>>
- (2003): “Discurso de ingreso del Dr. D. Humberto López Morales” Disponible en [http://www.ulpgc.es/hege/almacen/download/8/8641/Discurso\\_del\\_Dr\\_D\\_Humberto\\_Lopez\\_Morales.pdf](http://www.ulpgc.es/hege/almacen/download/8/8641/Discurso_del_Dr_D_Humberto_Lopez_Morales.pdf)
- (2004): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Lorenzo, Emilio (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Lynch, Andrew (1999): *The Subjunctive in Miami Cuban Spanish: Bilingualism, Contact and Language Variability*. Tesis doctoral inédita. University of Minnesota.  
Disponible en < <http://works.bepress.com/andrewlynch/13>>
- (2000): "Spanish-Speaking Miami in Sociolinguistic Perspective: Bilingualism, Recontact, and Language Maintenance among the Cuban-Origin Population" en *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*. Roca, Ana (ed.) Somerville, MA: Cascadilla Press, 271-283.
- (2003): "The Relationship between Second and Heritage Language Acquisition: Notes on Research and Theory Building", *Heritage Language Journal*, 1: 1-18.
- (2009): "A Sociolinguistic Analysis of Final /s/ in Miami Cuban Spanish", *Language Sciences*, 31, 767-790.
- Martínez de Sousa, José (2003): "Los anglicismos ortotipográficos en la traducción", *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, IV, 11: 1-5.
- (2007): "Una visión de la ortotipografía", *Donde dice...*, 6: 4-6.
- Medina López, Javier (2004): *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.  
2ª edición.
- Mendieta, Eva (1999): *El préstamo en el español de los Estados Unidos*. Nueva York: Peter Lang.
- Messer, Elizabeth Bostrom (1989): *A Quantitative, Computer Assisted Partial Syntactical Analysis of Two Present-Day Spanish Language Newspapers Published in the United States*. Tesis doctoral inédita. Florida State University.
- Moliner, María (2008): *Diccionario de uso del español: versión 2.0*. (CD-ROM) 3ª edición.

## Bibliografía

- Montero Martínez, Silvia (2001): “El calco sintáctico y la traducción de colocaciones léxicas” en *Trabajos en lingüística aplicada*. Muñoz, Carmen (ed.) Barcelona: AESLA.
- Montes-Alcalá, Cecilia (2005): “¡Mándame un e-mail! Cambio de códigos español-inglés online” en *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los EEUU y en contacto con otras lenguas*. Ortiz-López, Luis y Lacorte, Manel (eds.) Madrid: Iberoamericana, Frankfurt: Vervuert, 173-185.
- Morales, Amparo (1992): “El español de los Estados Unidos: aspectos lingüísticos y sociolingüísticos”, *Lingüística*, 4: 125-170.
- Morgan, Marcyliena (2004): “Speech Communities, Contact, and Variation” en *Companion to Linguistic Anthropology*. Duranti, Alessandro (ed.) Oxford: Blackwell, 3-22.
- Muñoz Martín, Fco. Javier y Valdivieso Blanco, María (2006): “La importación lingüística en una relación asimétrica español e inglés, dos socios desiguales”, *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, VII, 24: 285-296.
- Myers-Scotton, Carole (1992): “Comparing Codeswitching and Borrowing”, *Journal of Multilingual Development*, 13: 19-39.
- (1993): *Duelling Languages*. Oxford: Clarendon.
- (1993b): *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Oxford University Press.
- (1993c): “Common and Uncommon Ground: Social and Structural Factors in Codeswitching”, *Language in Society*, 22, 4: 475-503.
- Neubert, Albrecht (1990): “The impact of translation on target language discourse text vs. system”, *Meta*, 35, 1: 96-101.

- Otheguy, Ricardo (1993): "A reconsideration of the notion of loan translation in the analysis of U.S. Spanish" en *Spanish in the U.S.: linguistic contact & diversity*. Roca, Ana y Lipski, John (eds.) Berlín: Mouton de Gruyter, 21-41.
- Otheguy, Ricardo y García Ofelia (1988): "Diffusion of Lexical Innovations in the Spanish of Cuban Americans" en *Research Issues and Problems in United States Spanish*. Ornstein-Galicia, Jacob L. et al (eds.) Brownsville, TX: Pan American UP, 203-243.
- Otheguy, Ricardo y Lapidus, Naomi (2004): "Adaptación y simplificación en el español de los Estados Unidos" en *Hispanos de los Estados Unidos: "Tercer Pilar de la Hispanidad. Actas del II Simposio Internacional Presencia Hispánica en los Estados Unidos*. Piña-Rosales, Gerardo et al (eds.) Nueva York: ALDEEU, 249-269.
- Patrick, Peter (1999): "Speech Communities" Trabajo presentado en *New Ways of Analyzing Variation* (NWave)-28, Toronto, 17 de octubre.
- Pérez, Lisandro (1985): "The Cuban Population of the United States: The Results of the 1980 U.S Census of Population", *Cuban Studies/Estudios Cubanos*, 15:1-18.
- (1992): "Cuban Miami" en *Miami Now!: Immigration, Ethnicity, and Social Change*. Grenier, Guillermo J. y Stepick III, Alex (eds.) Gainesville: University Press of Florida, 83-108.
- Pfaff, Carol W. (1979): "Constraints on Language Mixing: Intrasentential Code-Switching and Borrowing in Spanish/English", *Language*, 55, 291-318.
- Phillips, Robert (1982): "Influences of English on /b/ in Los Angeles Spanish" en *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*. Amastae, Jon y Elias-Olivares, Lucía. (eds.). Cambridge: Cambridge University Press, 71-81.

## Bibliografía

- Poplack, Shana (1982): "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español": Toward a typology of code-switching" en *Spanish in the United States: Sociolinguistic aspects*. Amastae, Jon y Elías-Olivares, Lucía. (eds.) Cambridge: Cambridge University Press, 230-263.
- (1993): "Variation Theory and Language Contact" en *American Dialect Research: An Anthology Celebrating the 100<sup>th</sup> Anniversary of the American Dialect Society*. Preston, Dennis (ed.) Amsterdam: John Benjamin, 251-286.
- Poplack, Shana et al (1988): "The Social Correlates and Linguistic Processes of Lexical Borrowing and Assimilation", *Linguistics*, 26, 47-104.
- Poplack, Shana y Meechan, Marjory (1995): "Patterns of Language Mixture: Nominal Structure in Wolof-French and Fongbe-French Bilingual Discourse" en *One Speaker, Two Languages: Cross-disciplinary Perspectives on Codeswitching*. Milroy, Lesley y Muysken, Pieter (eds.) Cambridge: Cambridge University Press, 199-232.
- (1998): "Introduction: How Languages Fit Together in Codemixing", *International Journal of Bilingualism*, 2: 2, 127-138.
- Porcel, Jorge (2006): "The Paradox of Spanish among Miami Cubans", *Journal of Sociolinguistics*, 10:1, 93-110.
- Pratt, Chris (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- (1986): "Anglicisms in Contemporary European Spanish" en *English in Contact with Other Languages*. Viereck, Wolfgang y Bald, Wolf-Dietrich (eds.) Budapest: Akademiai Kiadó, 345-367.
- Pulcini, Virginia (2002): 'Italian' in *English in Europe*. Görlach, Manfred (ed.) Oxford: Oxford University Press, 151-167.

- Quilis, Antonio (1992): *La lengua española en cuatro mundos*. Madrid: Mapfre.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la Real Academia Española*, 22ª ed.  
Madrid: Espasa Calpe.
- (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, 1ª ed. Madrid: Espasa Calpe.
- Raiter, Alejandro (1995): *Lenguaje en uso. Enfoque sociolingüístico*. Buenos Aires: A-Z editora.
- Restrepo, William (2004): “Los medios de comunicación y la supervivencia del español en un país de habla inglesa” *Ponencia presentada en el III Congreso internacional de la lengua español del Instituto Cervantes en Rosario, Argentina*, el 19 de noviembre de 2004. Disponible en [http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/restrepo\\_w.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/restrepo_w.htm)
- Riley, Philip (2003): “Le ‘linguisme’—multi-poly-pluri? Points de repère terminologiques”, *Le Français dans le Monde*, 7, 8-17.
- Reyes, Ana Gloria (1993): *Borrowings and Regionalisms in the U.S. Spanish Press*. Tesis doctoral inédita. Yeshiva University.
- Rodríguez González, Félix (2002): “Spanish” en *English in Europe*. Görlach, Manfred (ed.) Oxford: Oxford University Press, 128-150.
- (2002b): “Anglicismos y calcos en el español actual” en *L’inglese e le altre lingue europee: Studi sull’interferenza linguistica*. San Vicente, Felix (ed.) Bolonia: CLUEB, 149-170.
- Rodríguez Medina, María Jesús (2003): *La traducción de la morfosintaxis (inglés-español)*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.
- Rodríguez Segura, Delia (1999): *Panorama del anglicismo en español*. Almería: Universidad de Almería.

## Bibliografía

- Romaine, Suzanne (1995): *Bilingualism*. Cambridge, Massachussets: Blackwell. 2ª edición
- Romero, Mª Victoria (1994): *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arco/Libros.
- Rothman, Jason y Rell, Amy Beth (2005): "A linguistic analysis of Spanglish: Relating Language to Identity" *Linguistics and the Human Sciences*, 3, 515-536.
- Silva-Corvalán, Carmen (1989): *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.
- (2000): "La situación del español en Estados Unidos" en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes, 2000*. Barcelona: Plaza & Janés.
- (2001): "Aspectos lingüísticos del español en Los Ángeles" en *Unidad y diversidad del español*. López Morales, Humberto (coordinador). Disponible en <[http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/3\\_el\\_espanol\\_en\\_los\\_EEUU/silva\\_c.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/silva_c.htm)>
- (2001b): *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- (2008): "Contacto interlingüístico: perspectivas teóricas" en *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas. Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA*. Pérez Cabello de Alba, Beatriz et al (eds.): 135-149. Madrid: UNED.
- Silva-Corvalán, Carmen y Gutiérrez, Manuel (1993): "Clíticos del español en una situación de contacto", *Revista Española de Lingüística*, 23, 207-220.
- Solé, Carlos (1979): "Selección idiomática entre la nueva generación de cubano-americanos", *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, 6: 1-10.
- Stavans, Ilán (2000): *Spanglish para millones*. Madrid: Casa de América.
- (2000b): "Tickling the Tongue", *World Literature Today*, 74: 3, 555-558.

Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

- Thomason, Sarah (1986): "On Establishing External Causes of Language Change" en *Proceedings of the Second Eastern States Conference on Linguistics*. Choi, Soonja et al (eds.) Columbus: Dept. of Linguistics, Ohio State University, 243-251.
- (2001): *Language Contact*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Thomason, Sarah y Kaufman, Terrence (1988): *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Valíková, Hana (2002): "Unos apuntes sobre el fenómeno llamado el 'spanglish'", *Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity*, 23, 56-60.
- Varela, Beatriz (1981): "El habla de los marielitos", *La Chispa '81. Selected Proceedings*, 343-351.
- (1983): "Contact Phenomena in Miami, Florida" en *Spanish and Portuguese in Social Context*. Bergen, John J. y Bills, Garland D. (eds.) Washington DC: Georgetown University Press, 61-66.
- (2001): "El anglicismo en el español de hoy", *Kañina*, 25: 2, 93-96.
- Vaquero de Ramírez, María (1990): "Anglicismos en la prensa: Una cala en el lenguaje periodístico de San Juan", *Lingüística española actual*, 12, 275-288.
- (1998): *El español de América II: Morfosintaxis y Léxico*. Madrid: Arco/Libros.
- Veciana-Suárez, Ana (1987): *Hispanic Media, USA: A Narrative Guide to Print and Electronic Hispanic News Media in the United States*. Washington, D.C.: The Media Institute.
- Vinagre Laranjeira, Margarita (2005): *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Madrid: Arco/Libros.
- Weinreich, Uriel (1968): *Languages in Contact: Findings and Problems*, 6ª ed., La Haya: Mouton.



## Bibliografía

Wolfson, Nessa (1989): *Perspectives: Sociolinguistics and TESOL*. Boston: Heinle & Heinle.

Zuazo, Jose J. (2003): *Cambio de código y mantenimiento del español por cubano-americanos en Dade County, FL y Filadelfia, PA*. Tesis doctoral inédita. Temple University.

Referencias electrónicas consultadas:

<http://www.elnuevoherald.com>

<http://www.mcclatchy.com/>

## ANEXOS

### Anexo I

#### *El Nuevo Herald*

<b>El Nuevo Herald</b>	<b>29/11/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
De la portada	\$6,000 [6 000] <sup>58</sup> millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD <sup>59</sup> p. 462
De la portada	45,000 [45 000] automóviles	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
De la portada	desató inmediata incertidumbre [incertidumbre inmediata]	Anglicismo sintáctico	
De la portada	la balanza es favorable [balance = saldo]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 275
De la portada	Aunque parecería claro que Chávez anunció que no habrá [habría] relaciones	Tiempo verbal	
De la portada	Chávez ya anunció que no ingresará [ingresaría] a la Comunidad Andina de Naciones	Tiempo verbal	
Defunciones	Velorio [velatorio]	Cubanismo	DEC <sup>60</sup> p. 530
Deportes	licencia de manejar [conducir]	Americanismo	DUE <sup>61</sup> ; DRAE <sup>62</sup> p. 1434
Deportes	redondeó foja [historial deportivo] de 2-7	Americanismo	DUE; DRAE p. 1072
Deportes	pueden echarle la culpa a las fallas [defectos]	Americanismo	DRAE p. 1864
Deportes	juegos de exhibición [exhibition games = juegos amistosos]	Calco léxico	
Deportes	El primer juego perfecto [perfect game en el béisbol]	Calco léxico	
Deportes	Ganador de siete guantes de oro [golden glove]	Calco léxico	
Deportes	ambos se pueden declarar agentes libres [free agents]	Calco léxico	
Deportes	Su palmarés incluyó 24 "poles" - primeros lugares [first place = primera posición]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	mantener el balance [balance	Calco semántico	DUE;

<sup>58</sup> Los corchetes son nuestros

<sup>59</sup> *Diccionario panhispánico de dudas*

<sup>60</sup> *Diccionario del español de Cuba*

<sup>61</sup> *Diccionario de uso del español*

<sup>62</sup> *Diccionario de la Real Academia Española*

## Anexos

	= equilibrio]		DRAE p. 274
Deportes	Yabuto tuvo récord [historial deportivo] de 44-59	Calco semántico	DUE; DRAE p.1917
Deportes	logró récord [historial deportivo] de 5-6	Calco semántico	
Deportes	infielder puertorriqueño [jugador de cuadro]	Cambio de código	
Deportes	round robin [todos contra todos]	Cambio de código	
Deportes	Tickets [entradas]	Cambio de código	
Deportes	posición de quarterback [mariscal de campo]	Cambio de código	
Deportes	dejaba boquiabiertos a los scouts [cazatalentos]	Cambio de código	
Deportes	uno de los catchers [receptor] más regulares	Cambio de código	
Deportes	1000 ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	en toda la historia de la pelota [el béisbol] amateur	Cubanismo	DEC p. 411
Deportes	regreso al terreno de pelota [el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 411
Deportes	El mánager [técnico] de los Cardenales	Cubanismo	DEC p. 345
Deportes	62 innings [entradas]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	lanzó un tercio de inning [entradas]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	Fue el pitcher [lanzador] más joven	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	Maels retiró por la vía de los strikes [faltas = en el béisbol]	Préstamo	
Deportes	el pitcher [lanzador] más popular	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	Jonrón [cuadrangular = en el béisbol]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	tres carreras y cinco hits [golpe válido a la pelota]	Préstamo	Variante de <i>jit</i> DEC p. 299
Deportes	entre ellos hits del dominicano	Préstamo	Variante de <i>jit</i> DEC p. 299
Deportes	Liga de Campeones de futbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	principal torneo de clubes [asociación deportiva] en Europa	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	iluminó el universo beisbolero [derivado de béisbol]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	1148 bateadores [derivado de bate]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	quien bateó de 4-3, con jonrón [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	quien bateó [derivado de	Préstamo	DRAE p.

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	"bate"] de 4-3, con jonrón		300; DEC p. 66
Deportes	falló en dos turnos al bate	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	la Liga de béisbol del Pacífico	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	en su segundo turno al bate	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	Kendall bateó [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	El pitcher [lanzador] de Quisqueya	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	el béisbol invernal dominicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	credenciales en el béisbol invernal	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	le gustaba más el básquetbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 297
Deportes	El líder Lanús goleó [derivado de "gol"] 4-0	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	El líder [ <i>leader</i> ] Lanús goleó 4-0	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	Nelson Benítez cerró la goleada [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Los goles [metas] fueron de Martín Palermo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Fútbol en el mundo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	después de los dos goles	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el fútbol inglés	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	añadió el club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	el ex jugador del club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	el control del club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	El club [asociación deportiva] apoya completamente a Peter y Harry	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	la diferencia de goles [metas]	Préstamo	DUE;

## Anexos

			DRAE p. 1142
Deportes	gracias a un gol [meta] del brasileño	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
El mundo	se han reportado [comunicado] 34 muertos	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
El mundo	La ceremonia para jurar los 6,000 [6 000] nuevos combatientes	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El mundo	77,000 [77 000] iraquíes	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El mundo	Han matado [a] 476 de mis ciudadanos	Anglicismo sintáctico	DPD p. 1
El mundo	La ceremonia para jurar los 6,000 [6 000]nuevos combatientes	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
La nación	se enfrentaron a una serie [...], y subsidios [una serie y subsidios]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
La nación	La confrontación comenzó al principio de un innovativo debate [debate innovativo = <i>innovative</i> ]	Anglicismo sintáctico	
La nación	La confrontación comenzó al principio de un innovativo debate [ <i>innovative</i> = innovador]	Creación léxica	
Metro / Broward	Una persona en Belle Glade reportó [comunicó][...]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Metro / Broward	\$1,200 [1 200] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	\$6,500[6 500] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	\$1.6 [1,6] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	\$1,000 [1 000] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	un elegante municipio de unas 24,000 [24 000] personas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	\$92,000 [92 000] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	\$9,000 [9 000] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	\$40,000 [40 000] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	\$25,000 [25 000] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	\$130,000 [130 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	Florida produce [el] 1 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Metro / Broward	y [el] 99 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Metro / Broward	reducir las emisiones [el] 80 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Metro / Broward	La organización aspira a [...]apromover una política balanceada [ <i>balanced</i> = equilibrada]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 274
Metro / Broward	El cambio climático, S.O.S. para la Florida [un aviso]	Cambio de código	
Metro / Broward	La organización aspira a [...]apromover (sic) una política balanceada	Creación léxica	
Metro / Broward	las rastras [camiones articulados]	Cubanismo	DEC p. 452
Metro / Broward	Senda [carril]	Cubanismo	DEC p. 479
Metro / Broward	las nuevas sendas [carriles]	Cubanismo	DEC p. 479
Metro / Broward	sendas [carril] de peaje	Cubanismo	DEC p. 479
Metro / Broward	Me recuerdo [Recuerdo] cuando tenía seis o siete años	Misceláneo	DPD p. 562
Perfiles	Competencia [competición] de baile	Americanismo	DUE; DRAE p. 604
Perfiles	se presenta en la corte [el tribunal de justicia]	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Por dentro	3.3 toneladas [3,3]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Por dentro	tiró el primer juego perfecto [ <i>perfect game</i> en el béisbol]	Calco léxico	
Por dentro	Logra 38 <i>taps</i> [golpes]	Cambio de código	
Por dentro	El bailarín de tap más rápido del mundo [claqué]	Cambio de código	
Por dentro	Un jet [avión] ejecutivo	Préstamo	
Primer plano	No se reportaron [comunicaron] detenidos	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Primer plano	1,333 [1 333] personas en 15 estados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	existen 3.45 [3,45] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	1.07 millones [1,07]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	10.3 millones [10,3] [...] para situarse en 37.3 [37,3] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	De lo anterior, 5.6 [5,6] millones entraron sin permiso	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	Un total de 11.3 [11,3] millones de personas viven ilegalmente en el país	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	El 34 por ciento de los inmigrantes carece de seguro de salud [ <i>health insurance</i> = seguro médico]	Calco léxico	
Primer plano	La razón principal para la pobreza, la falta de seguro de salud [...] [ <i>health insurance</i> = seguro médico]	Calco léxico	
Primer plano	Usaremos nuestro poder para ayudarles mientras ustedes llegan [...]	Leísmo	DPD p. 392-394

## Anexos

Publicidad	Frijoles [judías] BBQ	Americanismo	DUE; DRAE p. 1090
Publicidad	[!!!!] BIENVENIDOS!!!!	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 371
Publicidad	4.75% [4,75] APY	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	\$362,790 [362 790]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	250,000 retirados [250 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Más de 15,000 [15 000] hispanos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	hasta los regalos de Diciembre [diciembre]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Publicidad	depende de su edad, [...], y el valor de tasación [su edad y el valor de tasación]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
Publicidad	Si tiene [de] 18 a 70 años	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Reciba [un] 10% de descuento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Publicidad	Diciembre 1, 2007 - 1pm [1 de diciembre]	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 293-294
Publicidad	Un increíble bajo precio [ <i>an incredibly low price</i> ]	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	menos de [un] 5%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Publicidad	buen crédito [ <i>good credit</i> = buen historial de crédito]	Calco léxico	
Publicidad	¿quiere dinero fácil? [ <i>easy money</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	crédito malo [ <i>bad credit</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	"ricos en casa, pero pobres en dinero efectivo" [ <i>house rich, cash poor</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	visítenos al Shorty's [ <i>visit us at Shorty's</i> ]	Calco semántico	
Publicidad	Eliminamos pagos tarde [ <i>late payments</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2137
Publicidad	para calificar para [ <i>to qualify for</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Publicidad	pueden calificar para [ <i>you can qualify for</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Publicidad	el balance disponible [ <i>balance</i> = saldo]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 274
Publicidad	Gran Venta de fin de año [ <i>sale</i> = rebajas]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	La gran venta de fin de mes [ <i>sale</i> = rebajas]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	calificar por el programa	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Publicidad	VENTA a partir de hoy [ <i>sale</i> = rebajas]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Eliminamos [...] liens [embargo preventivo]	Cambio de código	
Publicidad	Eliminamos [...]COLLECTIONS [cobro de deuda]	Cambio de código	
Publicidad	Short sales [ventas al descubierto]	Cambio de código	
Publicidad	Foreclosures [embargo]	Cambio de código	
Publicidad	Menú completo de BBQ [barbacoa]	Cambio de código	
Publicidad	Frijoles BBQ [...] Salsas de BBQ [barbacoa]	Cambio de código	
Publicidad	Atención licensed mortgage brokers [corredor hipotecario]	Cambio de código	
Publicidad	Assistant Loan Processors ¡Llámenos!	Cambio de código	
Publicidad	4.75% APY [Porcentaje anual de rendimiento]	Cambio de código	
Publicidad	OPEN HOUSE [jornadas de puertas abiertas]	Cambio de código	
Publicidad	Townhomes [adosados] ejecutivos	Cambio de código	
Publicidad	Condos [urbanización] Key Cove	Cambio de código	
Publicidad	Té Frío del Publix Deli [tienda de productos gourmet]	Cambio de código	
Publicidad	del Publix Bakery [pastelería]	Cambio de código	
Publicidad	\$139 lease [arrendamiento] al mes	Cambio de código	
Publicidad	el peligro de un foreclosure [embargo]	Cambio de código	
Publicidad	la hipoteca me subió casi \$500 por los taxes [impuestos]	Cambio de código	
Publicidad	courier overnight	Cambio de código	
Publicidad	Obtenga su licencia de Home Inspector, Mortgage Broker o Real Estate	Cambio de código	
Publicidad	Braces [aparato de ortodoncia] invisibles	Cambio de código	
Publicidad	Non [no-] ciudadano	Cambio de código	DRAE p. 1588
Publicidad	Tratamiento de conductos (Root Canals)	Cambio de código	
Publicidad	Consejeros (Advisors)	Cambio de código	
Publicidad	ejecución hipotecaria (foreclosure)	Cambio de código	
Publicidad	para los que están apretado [apretados]	Concordancia	
Publicidad	un [una] variante	Concordancia	
Publicidad	se les sigue exigiendo que pague [paguen] sus impuestos	Concordancia	
Publicidad	el Programa Revertida [Revertido]	Concordancia	



## Anexos

Publicidad	bancarrotas pasadas o presente [presentes]	Concordancia	
Publicidad	subscripción exclusivo [exclusiva]	Concordancia	
Publicidad	Aires acondicionados [ <i>air conditioners</i> ]	Creación léxica	
Publicidad	Más chapa [matrícula] e impuesto	Cubanismo	DEC p. 132
Publicidad	de qué realmente se trata el tema [de qué realmente trata el tema]	Misceláneo	DPD p. 650
Publicidad	PARA MAS INFORMACIÓN [más información]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	ser mas [más] activos	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	Examen preventivo de cancer [cáncer] oral	Ortografía	DPD pp. 635-641

<b>El Nuevo Herald</b>	<b>30/11/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
América latina	expropiación de 180,000 [180 000] hectáreas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
América latina	aportan [el] 80 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Cuba	tirar 340,000 [340 000] ejemplares a 100,000 [100 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Cuba	un monitoreo [una monotorización] realizado	Creación léxica	
Cuba	Velorio [velatorio] hoy de 10 a.m. a 12:30 pm	Cubanismo	DEC p. 530
De la portada	160,000 [160 000] personas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
De la portada	América de México y su millonario plantel [plantilla]	Cubanismo	DRAE p. 1780
Deportes	el costo de un parqueo [plaza de estacionamiento]	Americanismo	DEC p. 403
Deportes	registró foja [historial deportivo] de 5-7	Americanismo	DUE; DRAE p. 1072
Deportes	una joven integrante de una barra brava [hinchas violentos – ultras]	Argentinismo	DRAE p. 292
Deportes	los scouts [buscadores de talento]	Cambio de código	
Deportes	el cornerback [esquinero-fútbol americano] de Dallas	Cambio de código	
Deportes	el plantel [plantilla] de Boca	Cubanismo	DRAE p. 1780
Deportes	viajes a la caja de bateo [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	el monarca jonronero [derivado de "jonrón"]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	el Clásico Mundial de béisbol	Préstamo	DUE; DRAE p.

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

			305
Deportes	El líder [ <i>leader</i> ] del equipo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	el sexto del ranking [clasificación] mundial	Préstamo	DEC p. 450; Derivado de DUE; DRAE p. 1896
Deportes	un bateador [derivado de "bate"] productivo	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	mucho futuro por delante en el béisbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	soltó su bate	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	Young bateó [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	el bateador [derivado de "bate"] ambidiestro	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	los juegos de playoffs [eliminotorias]	Préstamo	
Deportes	con un gol [meta] del uruguayo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	este pequeño club [asociación deportiva] del sur	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	un club [asociación deportiva] de Mayores	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
El mundo	un 3.7 por ciento [3,7] [...] en el 4.6 [4,6] por ciento [...] en frente al 2.8 [2,8] por ciento	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	3.1 [3,1] contra 2.4 [2,4] de los nativos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	había 37.9 [37,9] millones de inmigrantes	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	44.3 [44,3] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	\$1,17 al mes (\$14,126 al año) contra \$1,687 de los nativos (o \$20,247 al año) [1,17; 14 126; 1 687; 20 247]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	58.7 por ciento [58,7]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	20.37 millones de personas [...] o 31.3 por ciento [...] o 11.67 millones [20 37; 31, 3; 11 67]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	9.1 por ciento caribeño (3.37 millones); 7.3 por ciento sudamericano (2.75 millones)	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

## Anexos

	[9,1; 3,37; 7,3; 2,75]		
La nación	unos 5.6 [5,6] millones son indocumentados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Línea de acción	su pasaporte y su visa [visado]	Americanismo	DUE; DRAE p. 494
Línea de acción	Así que más nada [nada más] le puedo contestar	Cubanismo sintáctico	DPD p. 419
Metro/Broward	serias fallas [defectos]	Americanismo	DRAE p. 1864
Metro/Broward	es la piedra angular del renacimiento del <i>downtown</i> [centro de la ciudad]	Cambio de código	
Metro/Broward	Teníamos algunos problemas con un recinto [tuvimos]	Tiempo verbal	
Moneda	\$15,600 [15 600] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	\$5,000 [5 000] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	el crudo había ganado \$4.55, a \$95.17 [4,55; 95,17]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	subió 21 centavos para terminar en \$90.22 [90,22]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	La oferta de \$25.4 millones [25,4]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	7.5 millones [7,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	5.5 por ciento [5,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	\$6,200 millones [6 200]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	2.4 kilómetros [2,4]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	1.8 kilómetros [1,8]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	\$5,250 millones [5 250]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Moneda	el volumen de negocios creció [un] 9 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Moneda	pesos y centavos [ <i>dollars and cents</i> ]	Calco léxico	
Moneda	fondos mutuos [ <i>mutual funds</i> = fondos de inversión]	Calco léxico	
Moneda	En el encuentro, que se realizará [...] en el hotel Radisson del downtown [centro]	Cambio de código	
Moneda	el barril de <i>light sweet crude</i> [crudo dulce ligero]	Cambio de código	
Portada	[...] son como bombillos [bombillas] rojos	Americanismo	DRAE p. 1484
Primer plano	\$250,000 [250 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Primer plano	14,000 niños [14 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	30,000 tropas [30 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	2.2 millones de refugiados [2,2]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	1,500 salidas [1 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	2,155 muertos [2 155]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	En Bagdad, una bomba en una <i>minivan</i> [monovolumen] mato a una persona, dijo la policía	Cambio de código	
Publicidad	Suba su puntaje [marca]	Americanismo	DRAE p. 1434
Publicidad	un programa de bienestar que incluye membresías [afiliación] a centros de salud	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Publicidad	Ofertas "Firma y Maneja" [conducir ] Disponibles	Americanismo	DUE; DRAE p. 1956
Publicidad	El evento [acontecimiento] de invierno	Americanismo	DRAE p. 1013
Publicidad	Compre hoy por \$160K, Rentado [alquilado]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1945
Publicidad	5.00% APY [5,00]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	[Un] bono de TV con [la] compra de un juego hotel	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Publicidad	Si tiene [de] 18 a 70 años de edad	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	[De] Lunes a viernes 6pm y 11pm	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Ahorre [del] 30%-50%	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Buffet Latino Diciembre 7 o el 21[7 ó 21 de diciembre]	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 293-294
Publicidad	Noviembre 30, Diciembre 1 y 2 [30 de noviembre, 1 y 2 de diciembre]	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 293-294
Publicidad	Nuestra nueva cuenta de cheques [ <i>checking account</i> = cuenta corriente]	Calco léxico	
Publicidad	un programa de bienestar que incluye membresías a centros de salud [" <i>wellness plan</i> "]	Calco léxico	
Publicidad	Ofertas "Firma y Maneje" Disponibles [" <i>sign and drive</i> "]	Calco léxico	
Publicidad	depósito de seguridad [ <i>security deposit</i> = depósito de garantía/fianza]	Calco léxico	
Publicidad	Pase de Ahorros no aplica [ <i>Savings pass does not apply</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182

## Anexos

Publicidad	Compre hoy por \$160K, Rentado	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1335
Publicidad	La gran venta [rebajas] fin de mes	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Propiedades calificadas [que reúnen los requisitos]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Publicidad	Calificamos [habilitamos] a todos los choferes con licencia	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Publicidad	Venta [rebajas] anual para las fiestas	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Pregunte por nuestro especial [ofertas] de verano	Calco semántico	DUE; DRAE p. 975
Publicidad	hemos agregado [...] un aroma [olor] [...] discrito como a "huevo podrido"	Calco semántico	DUE; DRAE p. 208
Publicidad	Spas [Jacuzzi] desde \$54/mes	Cambio de código	
Publicidad	Eliminamos pagos tarde, bancarrota, liens [embargos preventivos], cuentas dobles y COLLECTIONS [cobro de deuda]	Cambio de código	
Publicidad	Oportunidades Pre embargo, Short Sales [venta al descubierto]	Cambio de código	
Publicidad	\$139 lease [arrendamiento] al mes	Cambio de código	
Publicidad	Obtenga su licencia de Mortgage Broker [corredor hipotecario]	Cambio de código	
Publicidad	Cecilia La Rosa, Realtor [agente inmobiliario]	Cambio de código	
Publicidad	Moonroof [techo corredizo]	Cambio de código	
Publicidad	Eliminamos pagos tarde, [tardíos] bancarrota, liens cuentas dobles y COLLECTIONS	Concordancia	
Publicidad	Mas chapa [matrícula] e impuesto	Cubanismo	DEC p. 132
Publicidad	GASTRONOMIA [gastronomía] FARANDULA [farándula]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	Mas [más] chapa e impuesto	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	Juego queen [matrimonial] de 2 piezas	Préstamo	
Trasfondo	celular [móvil]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1957
Trasfondo	Este tipo de democracia llamada [llamado] directa no es nueva	Concordancia	
Trasfondo	las jabas [bolsas] de	Cubanismo	DEC p. 310

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	alimentos		
Viernes	Reservaciones [reservas]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2190
Viernes	Aceptamos reservaciones [reservas]	Americanismo	DRAE p. 2207
Viernes	Damas toman [beben] gratis	Americanismo	DUE; DRAE p. 1035
Viernes	Tragos [copas] 2x1	Americanismo	DRAE p. 1628; DEC p. 390
Viernes	Presente el cupón al ordenar [pedir]	Americanismo	DRAE p. 1628; DEC p. 390
Viernes	Ordene [pida] un plato de comida	Americanismo	DRAE p. 1450
Viernes	los maratónicos [maratoniano] conciertos	Americanismo	DUE; DRAE p. 338; DEC p. 81
Viernes	Empatando [coincidiendo] con el fin de semana	Americanismo	DUE; DRAE p.885 ; DEC p. 230
Viernes	Noches caribeñas Viernes y Sábados [viernes y sábados]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Viernes	Amplia carta de vinos Españoles [españoles]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Viernes	Donde los Italianos [italianos] van a comer	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Viernes	Viernes y Sábados [viernes y sábados]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Viernes	música Latina [latina]	Anglicismo ortotipográfico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Viernes	buena comida, buen ambiente, y buena música [sin la última coma]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
Viernes	tostadas francesas [ <i>french toast</i> = torrijas]	Calco léxico	
Viernes	haya llevado decenas de canciones a los primeros lugares [puestos] de popularidad	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Viernes	quedó en tercer lugar [puesto]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Viernes	estación de postres [ <i>dessert station</i> = mesa de postres]	Calco semántico	
Viernes	buscar cosas con más `filo´. [ <i>edge</i> = innovación]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 975
Viernes	Especiales [ofertas] diarios	Calco semántico	DUE; DRAE p. 975

## Anexos

Viernes	Especiales [ofertas] diarios toda la semana	Calco semántico	DUE; DRAE p. 975
Viernes	y muchos más especiales [ofertas]	Calco semántico	
Viernes	El sofisticado club y <i>lounge</i> [sala]	Cambio de código	
Viernes	ofrece a los <i>fashionistas</i> [amante de la moda]	Cambio de código	
Viernes	DJ Ron Luna y Nuvox mezclando <i>rock</i> y <i>house</i> [un género musical]	Cambio de código	
Viernes	luces, música y drag queens [transformista]	Cambio de código	
Viernes	basado en una de esas oscuras <i>graphic novels</i> [historieta]	Cambio de código	
Viernes	Alba está en una suerte de <i>crossover</i>	Cambio de código	
Viernes	Su más reciente cinta, el <i>thriller</i> [película de suspense] [...] podría ser la más oscura	Cambio de código	
Viernes	en la que ser una <i>beautiful woman</i> [mujer hermosa] no sea lo único atractivo	Cambio de código	
Viernes	le regala abundantes <i>close-ups</i> [primer plano]	Cambio de código	
Viernes	desearle <i>Merry Christmas</i> [Feliz Navidad]	Cambio de código	
Viernes	las acrobacias las ejecutan los <i>stuntmen</i> [especialistas de acción] o dobles asalariados	Cambio de código	
Viernes	un mercado <i>mainstream</i> [dominante; establecido]	Cambio de código	
Viernes	Ahorre \$5 por ticket [entrada]	Cambio de código	
Viernes	No se cobra <i>cover</i> [consumición mínima]	Cambio de código	
Viernes	y en el <i>thriller</i> de crimen [película de suspense]	Cambio de código	
Viernes	un menospreciado <i>remake</i> [nueva versión]	Cambio de código	
Viernes	Eloisa es cantante y <i>showwoman</i> [artista de espectáculos]	Cambio de código	
Viernes	menús reservados de <i>brunch</i> [desayuno copioso a media mañana]	Cambio de código	
Viernes	Celebrate [celebre] con estilo	Cambio de código	
Viernes	igual que en los velorios [velatorios] de mi tierra	Cubanismo	DEC p. 330
Viernes	más que aprenderse un libreto [guion]	Cubanismo	DEC p. 377
Viernes	ya no es muñequita [cerveza]	Cubanismo	DEC p. 229
Viernes	Lomo empanizado [empanado], Pargo empanizado	Cubanismo	DEC p. 492
Viernes	Lo interesante de esta presentación es la caja de	Cubanismo	DEC p. 458

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	tabaco [puros]		
Viernes	no soportó estar lejos del relajo [la actividad] de Hollywood	Cubanismo	
Viernes	La noticia más picosa [picante]	Mexicanismo	DPD pp. 422-426
Viernes	nominación al Oscar [Óscar]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Viernes	Glamorosa [glamurosa]	Ortografía	
Viernes	diferentes tipos de <i>omelets</i> [tortilla francesa]	Préstamo	
Viernes	baratos sets [mangas] de Bulgaria	Préstamo	DRAE p. 2057
Viernes	una variedad de <i>omeletes</i> [tortilla francesa]	Préstamo	

<b>El Nuevo Herald</b>	<b>06/12/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Cuba	Como gran <i>showman</i> , Patato aprovechó	Cambio de código	
Deportes	la hornada de jóvenes peloteros [jugadores de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	será contendor [contendedor]	Americanismo	DUE; DRAE p. 636
Deportes	nuevos peloteros [jugador de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	ningún pelotero [jugador de béisbol] ganará dinero	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	efectividad de 5.69 [5,96]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	un bono de \$1.5 millones [1,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Con 1.85 m de estatura [1,85]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	el cartel de Cal aportó \$300,000 para pagar parte del contrato [300 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	\$1.2 millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	6.8 puntos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	6.7 rebotes	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	en Doble A [ <i>Double A</i> ]	Calco léxico	
Deportes	Jugador Más Valioso [ <i>Most valuable player</i> ]	Calco léxico	
Deportes	guantes de oro [ <i>golden glove</i> ]	Calco léxico	
Deportes	el premio al jugador más valioso [ <i>most valuable player</i> ]	Calco léxico	



## Anexos

Deportes	había sido llamado de Doble A [ <i>double A</i> ]	Calco léxico	
Deportes	un jardinero central rankeado en el tercer lugar [ <i>place</i> = puesto]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	ascender al segundo lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	alejaron a los Gigantes [...] del primer lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	Los scouts [cazatalentos] lo consideran un guardabosque	Cambio de código	
Deportes	Es un catcher [receptor] defensivo	Cambio de código	
Deportes	entró por primera vez al clubhouse [vestuario]	Cambio de código	
Deportes	El púgil uzbeko ganó la faja [cinturón] AMB	Cubanismo	DRAE p. 1033; DEC p. 253
Deportes	jugadores de ese plantel [plantilla]	Cubanismo	DRAE p. 1780
Deportes	El derechó ponchó [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol] a cuatro bateadores	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	se tragó un ponche [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	no ponchó [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol] ni regaló boletos	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	no ponchó ni regaló boletos [primera base]	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	trata de fildear [atrapar la pelota] una pelota	Cubanismo	DEC p. 257
Deportes	la primera elección de Detroit en el draft [reclutamiento deportivo] amateur.	Préstamo	
Deportes	utiliza la slider [tipo de lanzamiento] y el cambio de bola.	Préstamo	
Deportes	apenas lanzó 10 1/3 de inning [entrada]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	resultó el mejor pitcher [lanzador] de los Tigres	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	la slider [tipo de lanzamiento] y el cambio.	Préstamo	
Deportes	regresar a los playoffs [eliminatórias] con un equipo	Préstamo	
Deportes	un jardinero central rankeado en el tercer lugar	Préstamo	DEC p. 450; Derivado de DUE; DRAE p. 1896
Deportes	el primer jonrón [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	contrato del pitcher [lanzador]	Préstamo	DEC p. 425

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	El derechó ponchó a cuatro bateadores [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	será el primer bate del equipo	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	es zurdo y primer bate	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	había nacido con un bate	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	la temporada de boxeo [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	fallecimiento del futbolista [derivado de "fútbol"] Antonio Puerta	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	Mundial de clubes de fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	un grande del fútbol mundial	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	fútbol en el mundo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	tabla de goleadores [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	uno de los goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	con gol [meta] de Tim Cahill	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	sin encajar ningún gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	dejarse golear [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	antes de la goleada [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Los españoles son líderes [ <i>leaders</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	El líder [ <i>leader</i> ] Inter	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	Inter es el líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	lidera [derivado de "líder"] la llave masculina	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	el hijo del líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	el líder [ <i>leader</i> ] indiscutido	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	ocupan el liderato [derivado de "líder"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	asumir su rol de líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	el mejor béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305

## Anexos

Deportes	el juego de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	torneo invernal mexicano de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	semifinales del béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	la liga profesional de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el béisbol [ <i>baseball</i> ] dominicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	torneo de clubes [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	mundial de clubes [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	Mundial de Clubes [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	presidente del club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	jugar con otro club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	De estar en un club [asociación deportiva] repleto de veteranos	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	en dos hits [golpe válido a la pelota]	Préstamo	Variante de <i>jit</i> DEC p. 299
Deportes	asumir su rol [papel] de líder	Préstamo	
La nación	las nuevas visas [visado]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
La nación	fue el responsable por 99 por ciento de los más de 440,000 partos. [440 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	casi 583,000 estudiantes extranjeros [583 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	\$14,500 millones [14 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	encuesta nacional de 2,526 [2 526] probables votantes	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	fue el responsable por [el] 99 por ciento de los más de 440,000 partos.	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	[El] 38 por ciento considera a Obama su primera opción	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	[El] 33 por ciento escoge a Hillary Clinton.	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	[El] Siete por ciento escoge a John Edwards	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	[El] 13 por ciento indeciso	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	[El] 26 por ciento prefiere a Giuliani	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	[El] 15 por ciento a John McCain	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	[El] Nueve por ciento a Fred Thompson	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

La nación	[El] seis por ciento a Mitt Romney	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	[El] 6 por ciento a Ron Paul	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	[El] 30 por ciento indeciso	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	[El] 40 por ciento de college	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	Vance Gram, de 26 años, estudiante graduado [ <i>graduate student</i> = alumno de postgrado]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1150
La nación	Estudiantes de EEUU no se ubican en buen lugar [ <i>place</i> = puesto]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
La nación	El número de estudiantes extranjeros que asisten a los colleges [universidades de primer y segundo ciclos] y universidades norteamericanas	Cambio de código	
La nación	aquellos en Iowa no están en <i>college</i> [universidad de primer y segundo ciclos]	Cambio de código	
La nación	40 por ciento de <i>college</i> [universidad de primer y segundo ciclos]	Cambio de código	
Línea de acción	robo de un teléfono celular [móvil]	Americanismo	DUE; DRAE p. 494
Línea de acción	Los celulares [móviles] actualmente se usan para transferencias de archivos	Americanismo	DUE; DRAE p. 494
Línea de acción	El banco ignora mis \$97.67 [97,67]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Línea de inmigración	solicitar como <i>fiancée</i> a su novia [prometida]	Cambio de código	
Línea de inmigración	pueden pedir prometida ( <i>fiancée</i> ). [prometida]	Cambio de código	
Metro / Broward	delito que la corte [el tribunal de justicia] habría reducido	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Metro / Broward	ha recibido más de 1,000 denuncias [1 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	ambas por \$415,000 [415 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	una hipoteca de \$250,000 [250 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	amillarada en \$100,000 más que su valor real. [100 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	vendió ilegalmente en \$1.8 millones. [1,8]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	unos 40,000 visitantes [40 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	Se llevará a cabo una Reunión Regular de la Junta de Comisionados [ <i>regular</i> = ordinaria]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1932
Metro / Broward	Jenna Bush lució [pareció] algo nerviosa	Cubanismo	DEC p. 336

## Anexos

Metro / Broward	arrancó el show [espectáculo] sin preámbulo	Préstamo	
Moneda	el barril de <i>light sweet crude</i>	Cambio de código	
Moneda	y de los <i>stocks</i> de gasolina.	Cambio de código	
Moneda	prestatarios poco solventes ("subprime").	Cambio de código	
Perspectiva	un valor de \$11,000 [11 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Perspectiva	el bono de \$110,500 [110 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Perspectiva	una especie de <i>fast track</i> [vía rápida]	Cambio de código	
Perspectiva	porque hayan perdido ese <i>round</i> [asalto]	Cambio de código	
Perspectiva	los del <i>staff</i> [personal ] del abogado	Cambio de código	
Portada	cerca de 277,000 niños. [277 000] Unos 14,500 [14 500]-el doble de hombres que de mujeres-	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	en los suburbios al borde de los everglades [ <i>suburbs</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2102
Primer plano	para comprar cosas como <i>plywood</i> [contrachapado]	Cambio de código	
Publicidad	Cuenta de cheques comercial [ <i>checking account</i> = cuenta corriente]	Calco léxico	
Publicidad	Nuestra cuenta de cheques comercial personalizada [ <i>checking account</i> = cuenta corriente]	Calco léxico	
Publicidad	secretos [...] de como borrar información negativa de su reporte de crédito [ <i>credit report</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	La Escuela de Medicina [ <i>Medical School</i> = Facultad de Medicina]	Calco léxico	
Publicidad	Menú de muestras [ <i>Sample menu</i> = menú degustación]	Calco léxico	
Publicidad	el tiempo es dinero [ <i>time is money</i> = el tiempo es oro]	Calco léxico	
Publicidad	¡Eliminamos pagos tarde, bancarrota, liens [embargo preventivo] , cuentas dobles y COLLECTIONS! [cobro]	Cambio de código	
Publicidad	Courier overnight	Cambio de código	
Publicidad	Tratamiento de conductos (root canals)	Cambio de código	
Publicidad	Braces invisibles	Cambio de código	
Publicidad	¡Refinancie su propiedad y baje sus mensualidades! [ <i>refinance</i> ]	Creación léxica	
Publicidad	Estoy ofreciendo consejeria [consejería] gratis	Ortografía	

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Publicidad	secretos [...] de como [cómo] borrar información negativa de su reporte de crédito	Ortografía	DPD pp. 635-641
Trasfondo	en total 1,142 [1 142] y hemos tenido que pagar unos \$25,000 [25 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Zoom	tengo que ser honesto [ <i>honest</i> = sincere]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1226

<b>El Nuevo Herald</b>	<b>07/12/2007</b>		
Sección y página	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
A la carta	El alcalde Manny Díaz y su <i>entourage</i> [séquito] se abren paso entre la rumba	Cambio de código	
A la carta	Jorge Moreno con <i>houses</i> [género musical] y temas afrocubanos	Cambio de código	
A la carta	El local ofrece también cajas personalizadas para regalo y productos <i>premium</i> [de alta calidad]	Cambio de código	
A la carta	el salmón marinado con <i>sticky rice</i> [arroz caldoso]	Cambio de código	
A la carta	el filete <i>Portobello</i> acompañado de <i>peppercorn</i> [grano de pimienta].	Cambio de código	
A la carta	de una deliciosa cena y unos <i>signature cocktails</i> [copas características de la casa]	Cambio de código	
El mundo	Cuenta de cheques comercial [ <i>checking account</i> = cuenta corriente]	Calco léxico	
El mundo	Fábrica de gabinetes [armario]	Calco semántico	DRAE p. 1013
En DVD	los discos en <i>high definition</i> [alta definición]	Cambio de código	
Deportes	Los Dolphins tienen una base de aficionados de 50,000 o más	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	\$14.6 millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	sus pases de touchdown [touchdown pass]	Calco léxico	
Deportes	agentes libres [jugador independiente] no han dado resultado	Calco léxico	
Deportes	completarán una campaña perfecta [ <i>perfect season</i> ]	Calco léxico	
Deportes	tiene un récord [historial deportivo] de 3-9	Calco semántico	DUE; DRAE p.1917
Deportes	su estilo de fajador [boxeador que golpea insistentemente al contrario] nato	Cubanismo	DRAE p. 1033
Deportes	estará a cargo del plantel [plantilla]	Cubanismo	DRAE p. 1780

## Anexos

Deportes	el porvenir del boxeo [derivado de "boxear"] cubano	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	una preselección de 43 boxeadores [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	sus pases de touchdown [anotación]	Préstamo	
Deportes	GOLF	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	TENIS	Préstamo	DUE; DRAE p. 2155
Deportes	es el golfista [derivado de <i>golf</i> ] con mejor ránking	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	es el golfista con mejor ránking [clasificación]	Préstamo	DEC p. 450; Derivado de DUE; DRAE p. 1896
Deportes	torneo de tenis juvenil	Préstamo	DUE; DRAE p. 2155
Deportes	un dirigente de fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	gol [meta] de Yegor Titov	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	anotaron los goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	decretó un gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	sacando así provecho de los goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	le costaría al club [asociación deportiva] inglés	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	anunció el club [asociación deportiva] brasileño	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	caso de dopaje [derivado de "dopar"] del goleador	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	el contrato del veterano futbolista [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	El club [asociación deportiva] quiere una resolución rápida	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	una prueba de dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	no anotó goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	quizá el mejor boxeador [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
En DVD	que los <i>home theaters</i> son pantallas [cine en casa]	Cambio de código	
En DVD	son pantallas en <i>cineplexes</i> privados. [cines]	Cambio de código	
En DVD	pero sus cualidades técnicas y plásticas son <i>cutting edge</i> . [de última generación]	Cambio de código	
En DVD	Esta versión es <i>unrated</i> [sin clasificar]	Cambio de código	
En DVD	esta sorprendentemente encantadora picardía sobre <i>geeks</i> [apasionados de la tecnología] buscando chicas.	Cambio de código	
En DVD	son mediocridades que no requieren <i>high definition</i> [alta definición]	Cambio de código	
Estrenos	pero 30,000 [30 000] resisten al procedimiento	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Estrenos	Esto quizás pudo dar material para un <i>thriller</i> [película de suspense]	Cambio de código	
La nación	46,000 dólares [46 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	Cuba a enviado 36,000 [36 000] médicos al extranjero	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	entre 2,003 hispanos [2 003]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	más o menos 2.7 [2,7] por ciento	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	equivalentes a 6.05 [6,05] incidentes	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	el índice fue de 6.1 [6,1].	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	sólo [el] 16 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	Cuba ha enviado [a] 36,000 médicos al extranjero	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
La nación	"Yo temí que quizás se suicidaría" [Temí]	Anglicismo sintáctico	NGLE <sup>63</sup> p. 71 y 72
La nación	Estos le dieron crédito [ <i>give credit</i> = dar mérito]	Calco léxico	
La nación	Venta [rebajas] de un día	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
La nación	Venta[rebajas] \$1999 [1 999]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
La nación	pueden adquirir una computadora ( <i>laptop</i> )	Cambio de código	

<sup>63</sup> Nueva gramática de la lengua española



## Anexos

La nación	"Yo temí que quizás se suicidaría" [suicidara]	Modo	
Luces	Cuando me monté en una <i>guagua</i> y el viaje duró 45 minutos [autobús]	Cubanismo	DRAE p. 1163; DEC p. 281
Luces	Yo era un guajiro [campesino] de verdad.	Cubanismo	DRAE p. 1164; DEC p. 283
Portada	El envío de 36,000 [36 000] médicos cubanos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	5,000 [5 000] años de antigüedad	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	\$57.2 [57,2] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	\$28.6 [28,6] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	han registrado más de 750,000 [750 000] llamadas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Haga sus reservaciones [reservas]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1956
Publicidad	el adorno más impresionante de su cuadra [manzana]	Americanismo	DUE; DRAE p. 691
Publicidad	\$3 Valet y Parqueo [estacionamiento] Gratis	Americanismo	DRAE p. 1685; DEC p. 403
Publicidad	Impuesto y propina no están incluidos [ <i>tax</i> = impuestos]	Anglicismo morfológico	
Publicidad	136,270 millones de litros (36,000 millones de galones) [136 270; 36 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	más de 5,000 veces [5 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	\$9.99 sólo por un tiempo limitado [9,99]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	[Los] Impuesto y [la] propina no están incluidos	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Publicidad	Diciembre 11 y 12 [El 11 y el 12 de diciembre]	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 293-294
Publicidad	Venga al Evento[rebajas] de Invierno de Mercedes Benz	Calco semántico	DRAE p. 1013
Publicidad	La venta [rebajas] es mañana	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Venta [rebajas] de un día	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Calificamos [habilitamos] a todos los choferes	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Publicidad	Para calificar [acceder a la oferta], Usted debe ser mayor de 18 años	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Publicidad	Los participantes que califiquen [reúnan los requisitos] recibirán:	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Publicidad	Chaquetas casuales [ <i>casual jacket</i> = chaqueta <i>sport</i> ]	Calco semántico	
Publicidad	¡Eliminamos pagos tarde, bancarrota, liens [embargo preventivo], cuentas dobles y collections! [cobro]	Cambio de código	
Publicidad	Mantenimiento; short sales; foreclosures [embargo]	Cambio de código	
Publicidad	Costillas baby back [de lechón]	Cambio de código	
Publicidad	Más inspirado en <i>los jets</i> que nunca [alta sociedad]	Cambio de código	
Publicidad	Silla de cuero y ottoman [otomana]	Cambio de código	
Publicidad	Obtenga su licencia de Mortgage Broker [corredor hipotecario]	Cambio de código	
Publicidad	AUDIO CD's de apoyo en la clase [disco compacto]	Cambio de código	
Publicidad	Gratis vino o champagne [champán]	Cambio de código	
Publicidad	\$3 Valet [aparcacoches] y Parqueo Gratis	Cambio de código	
Publicidad	Refinancie su propiedad	Creación léxica	
Publicidad	¡Tremenda [buenísima] oferta!	Cubanismo sintáctico	
Publicidad	Clases entretenidas y FACILES [fáciles] de entender	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	Diciembre [Diciembre] 11 y 12	Ortografía	
Publicidad	Libros diseñados para acelerar [acelerar] el proceso de aprendizaje	Ortografía	
Publicidad	Juego queen [matrimonial]	Préstamo	
Publicidad	Juego full [matrimonial]	Préstamo	
Publicidad	Juego king [matrimonial]	Préstamo	
Taquilla	Si alguien tipifica lo que significa ser un <i>movie star</i> [estrella de cine]	Cambio de código	
Taquilla	una especie de <i>sex appeal</i> [atractivo sexual]	Cambio de código	
Taquilla	podría refrescar su carrera con un nuevo <i>hit</i> en el <i>box office</i> [éxito de taquilla]	Cambio de código	
Taquilla	no todas resultan ser <i>blockbusters</i> [éxito de taquilla]	Cambio de código	
Taquilla	regresa en el <i>remake</i> de la novela [nueva versión]	Cambio de código	
Taquilla	la primera para el <i>home theater</i> [cine en casa]	Cambio de código	
Taquilla	extra, asistente de producción, <i>stunt man</i> [especialista de acción]	Cambio de código	
Taquilla	se convirtió en un <i>blockbuster</i> del cine mudo	Cambio de código	

## Anexos

Zona franca	El cantante preferido de los <i>bartenders</i> [camarero]	Cambio de código	
Zona franca	El grupo que más gusta en los <i>fast-food</i> [comida rápida]	Cambio de código	
Zona franca	El <i>talk show</i> favorito de los dentistas [programa de entrevistas]	Cambio de código	
Zona franca	La reggaetonera favorita de los <i>jokeys</i> [pincha discos]	Cambio de código	
Zona franca	La presentadora favorita de los bomberos: <i>Candela</i> [fuego]	Cubanismo	DRAE p. 422; DEC p. 107

<b>El Nuevo Herald</b>	<b>08/12/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Cuba	un precio que podía llegar a los \$15,500 [15 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Cuba	una capacidad de refinamiento inicial estimada en 65,000 [65 000] barriles [...] y alcanzará los 109,000[109 000] diarios	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
De la portada	dijo haber reunido 5,000 [5 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Pase lo que pase en la corte [el tribunal de justicia] federal	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Deportes	el uso de sustancias controladas entre los peloteros. [jugadores de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	Los peloteros [jugadores de béisbol] también alegan	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	tuvo una efectividad mayor a 3.28 [3,28] durante esas tres campañas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Tuvo marca de 2-4 con 5.47 [5,47] de efectividad.	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Los Steelers tienen récord [historial deportivo] de 9-3	Calco semántico	DUE; DRAE p. 917
Deportes	eleva su récord [historial deportivo] a 4-0	Calco semántico	DUE; DRAE p. 917
Deportes	con récord [historial] perfecto	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1917
Deportes	quedó en sexto lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403,
Deportes	con rally [remontada] de seis carreras en el séptimo	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1893
Deportes	El safety [defensa] de los Acereros	Cambio de código	
Deportes	El quarterback [mariscal de	Cambio de código	

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	campo] de los Patriots		
Deportes	superar la valla del center fielder [centro campo o jardinero centro en el béisbol]	Cambio de código	
Deportes	fue acusado [...] por alegadamente mentirle a un gran jurado [ <i>allegedly</i> = presuntamente]	Creación léxica	
Deportes	Los Cervecedores, que tratan de reconstruir su bullpen desde que perdieron al taponero dominicano [tipo de lanzador, o <i>closer</i> , en el béisbol]	Cubanismo	
Deportes	conversó recientemente con el toletero [ <i>slugger</i> ]	Cubanismo	DEC p. 510
Deportes	el ex taponero de los Piratas [tipo de lanzador, o <i>closer</i> , en el béisbol]	Cubanismo	
Deportes	13 ponches [to strike o punch out en el béisbol] en seis innings	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	El tiene que saber valorar lo que significa subir al ring. [cuadrilátero]	Préstamo	
Deportes	Torres refuerza el bullpen [zona de calentamiento] de Milwaukee	Préstamo	DEC p. 89
Deportes	Los Cervecedores, que tratan de reconstruir su bullpen [zona de calentamiento] desde que perdieron al taponero dominicano	Préstamo	DEC p. 89
Deportes	El pitcher [lanzador] tuvo problemas con los Piratas	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	en el segundo minuto del segundo round [asalto]	Préstamo	DEC p. 468
Deportes	43-0, 31 nocauts [golpe fulminante]	Préstamo	DUE
Deportes	24 nocauts [golpe fulminante]	Préstamo	DUE
Deportes	el rostro del boxeo [derivado de boxear]	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	Grandes boxeadores [pugilistas - derivado de boxear]	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	Bonds dispuesto a seguir en el béisbol contra viento y marea	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	duraron más de siete innings [entradas]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	El béisbol está a punto de recibir la hoja de anotaciones	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el mejor béisbol del mundo	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el linebacker de Pittsburgh	Préstamo	
Deportes	el campeón mundial y olímpico de boxeo [derivado	Préstamo	DRAE p. 349

## Anexos

	de "boxear"]		
Deportes	suspendido un año por dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	13 ponches en seis innings [entradas]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	entre los 11 imparables del club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	el rey de los jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	el récord de jonrones [cuadrangulares] de Barry Bonds debe tener un asterisco	Préstamo	DEC p. 318
La cita de hoy	respondió que no haría comerciales [anuncios] gratuitos	Americanismo	DRAE p. 598
La nación	Total: \$15,000 [15 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	145,000 [145 000] familias calificarán	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	1.2 [1,2] millones de personas podrían ser elegibles	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La nación	Presu mujer por buscar marido "tarjeta verde" en internet [ <i>green card</i> ]	Calco léxico	
La nación	1.2 millones de personas podrían ser elegibles [tener derecho]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 872
La nación	145,000 familias calificarán [reunir los requisitos]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
La nación	fueron informados [de] que tendrían que superar...	Queísmo	
Metro / Broward	Ofrecía en internet parqueo [estacionamiento] gratis en la playa	Americanismo	DRAE p. 1685; DEC p. 403
Metro / Broward	recibió unas 1,500 [1 500] visitas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	por teléfono entre 1,009 [1 009] adultos e todo el país.	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro / Broward	"para propósitos de demostración" [ <i>for demonstration purposes</i> ]	Calco semántico	DUE
Metro / Broward	ha pasado al segundo lugar en la liza republicana [posición = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Metro / Broward	uno de los grupos que estarán presentes en el rally [ <i>mitin</i> ]	Cambio de código	
Metro / Broward	Despreocúpese de pagar su hipoteca (Mortgage)	Cambio de código	
Portada	Uribe también anunció que pagará hasta \$50,000 [50 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	las FARC tienen más de 3,000 [3 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Portada	Uribe también anunció que pagará [pagaría] hasta \$50,000	Tiempo verbal	
Primer plano	Colombiano acepta en corte [el tribunal de justicia] que ayudó a las FARC	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Primer plano	tendrá que pagar \$500,000 [500 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	El vuelo de una hora por 50,000 [50 000] euros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	Los investigadores comenzaron con 4,021 [4 021] mujeres	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	tinta y óleo en <i>mylar</i> [marca registrada – película de poliéster]	Cambio de código	
Primer plano	La comparecencia del rey de los jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Publicidad	Llame hoy y asegure su reservación [reserva]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1956
Publicidad	Un evento [acontecimiento] como éste sólo sucede cada 25 años	Americanismo	DUE; DRAE p. 1013
Publicidad	Evento [acontecimiento] festivo	Americanismo	DUE; DRAE 1013
Publicidad	Villas de 1 & 2 dormitorios desde los \$140's [desde \$140 000]	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Firma y maneja [ " <i>sign and drive</i> " ]	Calco léxico	
Publicidad	Sin cuota de asociación [ <i>association fee</i> = cuota de comunidad]	Calco léxico	
Publicidad	Lentes de contacto desechable suaves de colores [ <i>soft</i> = <i>blando</i> ]	Calco semántico	
Publicidad	Hagase Home Inspector [inspector de viviendas]	Cambio de código	
Publicidad	Obtenga su licencia de Mortgage Broker [corredor hipotecario]	Cambio de código	
Publicidad	Entrees (Escoja un plato) [plato principal]	Cambio de código	
Publicidad	Tapas-Appetizers	Cambio de código	
Publicidad	Visitenos [Visitadnos] en esta navidad y haréis feliz vuestro paladar	Concordancia	
Publicidad	Tenemos gran selección de espejuelos [anteojos] para niños	Cubanismo	DRAE p. 977; DEC p. 246
Publicidad	Espejuelos [anteojos] de sol	Cubanismo	DRAE p. 977; DEC p. 246
Publicidad	Libros diseñados para acelerar [acelerar] el proceso	Ortografía	
Trasfondo	El ladrón serruchó	Anglicismo	DPD p. 462

## Anexos

	aproximadamente 1.8 [1,8] metros	ortotipográfico	
Trasfondo	El granjero aún tiene cerca de 6,000 [6 000]árboles en su campo.	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Trasfondo	robó la parte superior de más de dos docenas de árboles [ <i>top</i> = copa]	Calco léxico	

### *El Diario / La Prensa*

<b>El Diario/La Prensa</b>	<b>18/11/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Al frente	la almacenan para que eventualmente [finalmente = <i>eventually</i> ] sea usada	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1013
Al frente	La sangre refrigerada no vence [caduca]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2279
Al frente	No afecta [...]el bienestar de la madre y del bebé	Conjunción	NGLE pp. 2448-2449
Al frente	Quienes donan la sangre [artículo superfluo]	Hipercorrección	NGLE p. 805
Al frente	Una vez que nació [nace] el bebé y el cordón se corta, ahí se realiza la recolección de sangre [acción habitual]	Tiempo verbal	
Deportes	30,000 hinchas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	1.5 millas a 176,788	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	1.5 millas a 176,788	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	dictar clínicas [entrenamiento] de béisbol	Calco semántico	
Deportes	con récord [historial deportivo] idéntico	Calco semántico	DUE; DRAE p.1917
Deportes	y eventualmente [al final] esa disparidad terminará para ellos	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1013
Deportes	tienen récord [historial deportivo] de 8-0	Calco semántico	DUE; DRAE p.1917
Deportes	tercer y cuarto lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	trofeos de primer lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	Federer golpeó un winner	Cambio de código	
Deportes	colocar la pizarra match point [punto de partido]	Cambio de código	
Deportes	Roddick tuvo triple break point	Cambio de código	

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	su cuarta 'pole'	Cambio de código	
Deportes	cuando el toletero [ <i>slugger</i> ] era novato	Cubanismo	DEC p. 510
Deportes	tuvo un promedio de .273, con ocho jonrones [...] [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	rompe la marca de jonrones [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	el mayor jonronero [derivado de "jonrón"]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	perdió un solo set [manga]	Préstamo	DRAE p. 2057
Deportes	No. 2 en el fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	dos goles [metas] de Juan Román Riquelme	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Argentina goleó [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el grito de gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el gol [meta] llegó	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	tercer gol [meta] de tiro libre	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Colombia con un gol [meta] de tiro libre	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	su sequía de goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	la sequía de goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el primer gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el cuarto gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	clasificar a los playoffs [eliminatória]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	galardonará al goleador [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	entró goleando [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	goleó [derivado de "gol"] al Deportivo Freeport	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142



## Anexos

Deportes	empataron sin goles [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	126 goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	En otras goleadas [derivado de "gol"],	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	luego goleó [derivado de "gol"] al Pumas 9-1	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	su trabajo de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	Dictar clínicas de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	una pelota de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	mundial de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	conflicto con el club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	la lucha contra el dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	violación de dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	grandes esquemas de dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	confiesen el dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	culpables de dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Entérese	presenta a la cantante Britney Spears pasándose un cruce [ <i>running an intersection</i> ]	Calco léxico	
Entérese	Spears se habría pasado roja [ <i>run a red light</i> ]	Mexicanismo	
Entérese	ENTERESE [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Inmigración	Visa [visado] para turistas	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Inmigración	Entré con visa [visado] de turista	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Inmigración	salir para conseguir su visa [visado] de residencia	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Inmigración	antes de abril 30 de 2001 [del 30 de abril]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 293
Inmigración	si tiene una esposa o hijo [...] [uso de artículo]	Anglicismo sintáctico	
Inmigración	deben saber que lo más probable es que esperaran a su cita en los centros de detención [...] [cárcel = <i>detention center</i> ]	Calco léxico	Inmigración
Inmigración	es probable que califique [reúna los requisitos] para la ciudadanía	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Inmigración	fue enjuiciado como adulto o juvenil [ <i>juvenile</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1333
Inmigración	Si piensa que por tener la soñada "green card" [...]	Cambio de código	
Inmigración	una persona intenta entrar o re-entrar [volver a entrar] en los Estados Unidos	Creación léxica	
Inmigración	deben [de] saber que lo más probable es que esperarán a su cita en los centros de detención [...]	Hipercorrección	DPD p. 272
Inmigración	puede irse de viaje y [...] encontrarse que no le dejan entrar	Leísmo	DPD pp. 392-396
Inmigración	deben saber que lo más probable es que esperaran a su cita en los centros de detención [...]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Inmigración	INMIGRACION [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Internacional	Mueren 1,723 [1 723] por ciclón en Bangladesh	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Internacional	conspiraciones, golpes de estado, intentos de magnicidio, y la razón fundamental [...] [coma superflua]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
Internacional	para exigirle[s] a los países más poderosos de la tierra	Concordancia	NGLE p. 2661
Internacional	se vio el sábado bajo una intensa presión [...] para que derogue [...] y restaure [...] [derogara y restaurara]	Tiempo verbal	NGLE p. 1805
Metro	presentada en la corte [tribunal de justicia] suprema	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Metro	recibió cerca de 5,000 [5 000] llamadas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro	advirtió a los casi 80,000 [80 000] trabajadores	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro	buscaba con quien dejar [a] sus dos pequeños hijos el próximo viernes	Anglicismo sintáctico	NGLE pp. 2631-2632
Metro	A mi me [lo] alteró todo.	Anglicismo sintáctico	NGLE p. 1247

## Anexos

Metro	Hemos recibo una importante donación para ofrecer servicios [...] [donativo]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 848
Metro	el día después de Thanksgiving [Acción de gracias]	Cambio de código	
Metro	un auto que había sido confiscado [...] por no contar con la debida registración [ <i>registration</i> = matrícula]	Creación léxica	
Metro	A mi me [lo] alteró todo.	Ortografía	DPD pp. 635-641
Metro	buscaba con quien dejar sus dos pequeños hijos el próximo viernes [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Nacional	196,000 [196 000] millones de dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nuestros países	Terremoto de 7.7 [7,7] grados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nuestros países	20,000 habitantes [20 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nuestros países	1,600 kilómetros al norte [1 600]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nuestros países	podrían alcanzar a unas 4,800 [4 800]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nuestros países	800,000 niños [800 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nuestros países	unos 500,000 habitantes [500 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nuestros países	2.5 [2,5] millones de dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nuestros países	Angeles rebeldes [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Opinión	OPINION [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Opinión	me di cuenta una vez más que solo basta [...]	Queísmo	DPD pp. 548-549
Portada	Corzine empaña el Thanksgiving [Acción de gracias]	Cambio de código	
Publicidad	Médicos podiatras [podólogos]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1791
Publicidad	Siempre te damos mas [más] que los demás...comprueballo!	Anglicismo ortotipográfico	
Publicidad	Horario de atención: Lunes a Domingo	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Publicidad	\$6,000,000 [6 000 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	solo con programación en Ingles [inglés]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 635-641
Publicidad	Horario de atención: [De] Lunes a Domingo	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Llame por ayuda de su: artritis, etc. [ <i>Call for help...</i> ]	Anglicismo sintáctico	

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Publicidad	Relojes a bajo Costo de su Precio Regular [ <i>Watches below regular price</i> ]	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	NOV / 27-28-29 - 11am - 1:30 pm [27-29 de noviembre]	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 293-294
Publicidad	aunque no esté legal [ <i>even if you're not legal</i> ]	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Aceptamos la mayoría de los planes de seguro [pólizas = <i>insurance plans</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1777
Publicidad	GRAN VENTA DE ALMACÉN [liquidación = <i>warehouse sale</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	GRAN VENTA DE ALMACÉN [liquidación = <i>warehouse sale</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Todos son certificados [ <i>board certified</i> = acreditado / colegiado]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 508
Publicidad	Un físico comprensivo [ <i>physical</i> = reconocimiento médico]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1062
Publicidad	Terapista físico [fisioterapeuta]	Creación léxica	DUE; DRAE p. 263
Publicidad	Siempre te damos mas [más] que los demás...comprueballo!	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	Obtén Play Boy en Español [español]	Ortografía	DPD pp. 422-426
Salud	Incluso si usted está en sus treintas o cuarentas [la treintena o cuarentena]	Creación léxica	DUE; DRAE pp. 696 y 2223

<b>El Diario/La Prensa</b>	<b>25/11/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Al frente	esperando por hacérsela	Americanismo sintáctico	DPD p. 272
Al frente	fue creada en los 70s [años 70]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 208
Al frente	Fui un "blue baby" [bebé cianosis]	Cambio de código	
Al frente	su pelo largo recogido en un 'pony tail' [coleta]	Cambio de código	
Al frente	el principal problema es el crystal meth [metanfetaminas]	Cambio de código	
Arte y cultura	un pañuelo carmelita [marrón]	Cubanismo	DUE; DRAE p. 457; DEC p. 118
Comunidad	1,000 galones [1 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Comunidad	lavadora de platos [lavavajillas]	Calco léxico	

## Anexos

Comunidad	más comúnmente en inglés, flu. [gripe]	Cambio de código	
Comunidad	elegir un sartén [una sartén]	Cubanismo	DUE; DRAE p.2030; DEC p. 477
Deportes	fue mejorando su foja [historial]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1072
Deportes	con un 43.3 por ciento	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	por el 28.6 de los Raptors	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	cuarto mundial de 10,000 metros [10 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	2,000 metros [2 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	a los 42,195 [42 195]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	campeona mundial de 5,000 metros [5 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	5,000 al aire libre [5 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	3,000 en pista cubierta [3 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	100,000 dólares [100 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Creo que yo gané la pelea [pro-drop]	Anglicismo sintáctico	NGLE p. 71
Deportes	con un triple doble [ <i>triple double</i> ]	Calco léxico	
Deportes	su decimotercer triple doble [ <i>triple doble</i> ]	Calco léxico	
Deportes	Debí haber usado más el jab. [golpe en el boxeo]	Cambio de código	
Deportes	seis hits y dos boletos [primera base]	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	Vargas fue luciendo [pareciendo] más fuerte	Cubanismo	DEC p. 336
Deportes	ponchó [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol] a seis bateadores	Cubansimo	DEC p. 432
Deportes	en sets [mangas] seguidos	Préstamo	DRAE p. 2057
Deportes	el viejo tenista [derivado de "tenis"] se llevó uno	Préstamo	DUE; DRAE p. 2155
Deportes	los dos tenistas [derivado de "tenis"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2155
Deportes	Él puede jugar todavía al tenis [ <i>tennis</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2155
Deportes	Copa Mundial del golf	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	torneo de béisbol [ <i>baseball</i> ] invernal	Préstamo	DUE; DRAE p.

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

			305
Deportes	ponchó a seis bateadores [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	seis hits [golpe válido dado a la pelota] y dos boletos	Préstamo	variante de jit DEC p. 299
Deportes	la cita cumbre del fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	en cuanto a fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	la oficina de prensa del club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	entrar en conflicto con el club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	El mundial de clubes [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	un seguidor de ese club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	su octavo gol [meta] en la liga	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	sin apenas ocasiones de gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el gol [meta] de Panucci	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el gol [meta] para que Italia venciese	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	los goles [metas] del brasileño	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	anotó un gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	anotó el gol [meta] de la inesperada victoria	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un par de goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	una catarata de goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	no dejaban de golear [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	empate a nueve goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	la ventaja de dos goles	Préstamo	DUE;

## Anexos

	[metas] lograda		DRAE p. 1142
Deportes	anotó 40 goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	los goles [metas] del defensor	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el goleador [derivado de "gol"] mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	tuvo una pírrica goleada [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Arsenal quedó como líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	la jornada futbolística [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	líder [ <i>leader</i> ] del torneo apertura	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	fiesta del fútbol y la cultura	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	los diez ex futbolistas [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	El fútbol unió a los nativos	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	un torneo internacional para clubes [asociaciones deportivas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	varios directivos del club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	los clubes [asociaciones deportivas] con más puntos	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	el título del fútbol mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	torneo del fútbol peruano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	rey del esprint [ <i>sprint</i> ] corto	Préstamo	DUE; DRAE p. 2097
Entérese	durante 1,000 días [1 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Inmigración	para que salga la visa [visado]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Inmigración	me quitaron la visa [visado]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Inmigración	salir del país para conseguir	Americanismo	DUE;

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	su visa [visado]		DRAE p. 2307
Inmigración	Un solicitante de visa [visado]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Inmigración	Una visa [visado] turista	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Inmigración	la aplicación [solicitud] de residencia	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Inmigración	exclusión de diez años para reentrar [volverá entrar] al país	Creación léxica	
Internacional	declararon en la corte [tribunal de justicia]	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Libros	\$16.95 [16,95]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Libros	\$24.95 [24,95]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Libros	\$12.99 [12,99]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Libros	1 de Diciembre [diciembre]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Libros	Hasta febrero 16 [16 de febrero]	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 293-294
Libros	entre la octava y la novena avenidas [avenidas 8 y 9]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Libros	D.J.s [pinchadisco]	Cambio de código	"disc- jockey" se recoge pero la forma abreviada no.
Metro	el carro [automóvil] arrancó	Americanismo	DUE; DRAE p. 464
Metro	heridos en la balacera [tiroteo]	Americanismo	DUE; DRAE p. 274
Metro	De alguna manera, esa balacera [tiroteo] ha sido tomada como símbolo	Americanismo	DUE; DRAE p. 274
Metro	Marisol Arenas se encontraba en su departamento [apartamento]	Americanismo	DUE
Metro	vivir con el suspenso [suspense]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2114
Metro	agrega el reporte [informe]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Metro	El departamento de 36,000 [36 000] agentes	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro	[el] 53% era de raza negra	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247



## Anexos

Metro	y [el] 11% blanca	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Metro	"no tuvimos ningún Thanksgiving" [Acción de gracias]	Cambio de código	
Metro	eso de que mi hijo violó [violara] a mi sobrina es algo que no es posible	Modo	
Nacional	Entre 10,000 y 14,000 personas [10 000; 14 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nacional	Unos 1,700 bomberos [1 7000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nacional	destruyó 1,500 casas y desplazó a unos 250,000 residentes [1 500; 250 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nacional	arrasó unos [unas] 890 hectáreas	Concordancia	DUE; DRAE p. 793
Salud	Es el momento de volver a usar sus "jeans" [vaqueros]	Cambio de código	
Televisión	Cuando la dije [en uso dativo]	Laísmo	DPD p. 389-390

<b>El Diario/La Prensa</b>	<b>09/12/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Arte y cultura	trenecitos y trolleys [tranvías]	Cambio de código	
Deportes	el lanzador tuvo foja [historial deportivo] de 15-9	Americanismo	DUE; DRAE p. 1072
Deportes	la única derrota en su récord [historial]	Calco semántico	DUE; DRAE p.1917
Deportes	Goleada [derivado de "gol"] en la liga de campeones	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Es líder [ <i>leader</i> ] de goleadores	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	el futuro del fútbol peruano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	la selección peruana de fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	es el futbolista [derivado de "fútbol"] rojiblanco	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el futbolista [derivado de "fútbol"] más joven	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	otros 'chicos' del fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	Se hunde el fútbol peruano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	el fútbol peruano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	fútbol peruano mereció una apreciación	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	Es líder de goleadores [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Brazíl goleó [derivado de "gol"] al Ferrocarril	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	sus 13 goles [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	ha devuelto la confianza con goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	goleadores [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	17 goles [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	27 goles [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	lanzar el béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	uno de los clubes [asociación deportiva] más populares	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	el nuevo club [asociación deportiva] ganador	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	fueron dos clubes [asociación deportiva] que nunca habían obtenido el título	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	los clubes [asociación deportiva] profesionales	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	llevar al club [asociación deportiva] a la final	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	torneo continental de clubes [asociación de clubes]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	al noquear [derrotar] en el cuarto asalto	Préstamo	
Espectáculos	más de 50,000 personas [50 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Inmigración	\$39.95 [39,95]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Inmigración	petición de novia ("fiancée")	Cambio de código	
Nacional	cuando [el] 49% de votantes latinos registrados se identificaban	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247

## Anexos

Nacional	el porcentaje de los demócratas ha subido a [un] 59%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Nacional	el de los republicanos ha bajado a [un] 23%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Publicidad	Parqueaderos [personas que estacionan automóviles]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1685
Publicidad	Se necesitan parqueadores [personas que estacionan automóviles]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1685
Publicidad	manejar [conducir] carros "standar"	Americanismo	DUE; DRAE p. 1434
Publicidad	manejar carros [automóviles] "standar"	Americanismo	DUE; DRAE p. 464
Publicidad	Sofacamas	Anglicismo morfológico	DPD p. 507
Publicidad	Existen más de 50,000 niños [50 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Obtuvimos \$6,000,000 [6 000 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	¡DEBEMOS VENDER [lo] TODO!	Anglicismo sintáctico	NGLE p. 1247
Publicidad	No experiencia necesaria [ <i>no experience necessary</i> ]	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Centros de entretenimiento [ <i>entertainment center</i> = mueble de salón]	Calco léxico	
Publicidad	Asientos ocasionales [ <i>occasional</i> = auxiliares]	Calco léxico	DRAE p. 1606
Publicidad	Se rentan [alquilan] salones	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1945
Publicidad	Record [Historia] de éxito probado	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1917
Publicidad	Full time	Cambio de código	
Publicidad	manejar carros "standar" [estándar]	Cambio de código	
Publicidad	Record [Récord] de éxito probado	Ortografía	DPD pp. 635-641
Voto latino	de hasta 7,500 dólares [7 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

<b>El Diario/La Prensa</b>	<b>18/12/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Deportes	el equipo más laureado de la pelota [béisbol] cubano	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	el libro del pelotero [jugador de béisbol] cubano	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	y los peloteros [jugadores de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	observando peloteros [jugadores de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	la federación de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	Los Packers tienen foja [historial deportivo] de 6-1	Americanismo	DUE; DRAE p. 1072
Deportes	encestaron el 54.5% [54 ,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	bateó para .276 [0,276]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	12.06 millones [12,06]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	cantidad de puntos (1.047) [1 047]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	2,500 metros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	luego los 3,000 (metros)	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	3,600 metros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	3,800 metros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	3,950 metros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Hemos buscado pitchers en la agencia libre [ <i>free agent</i> = agencia independiente]	Calco léxico	
Deportes	el primer lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	estableció un récord [historial deportivo] de 16-16-10	Calco semántico	DUE; DRAE p.1917
Deportes	avanzar al round robin [todos contra todos]	Cambio de código	
Deportes	un grand slam [jonrón con las bases llenas] de Jackson Melián	Cambio de código	
Deportes	Ortega ponchó a cinco rivales [ <i>to strike out</i> = en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	toleró un hit y ponchó [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol] a uno	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	debían de mejorar	Hipercorrección	DPD p. 207
Deportes	en dos hits [golpe válido a la pelota] por 1-0	Préstamo	Variante de <i>jít</i> DEC p. 299
Deportes	un juego sin hit [golpe válido a la pelota]	Préstamo	Variante de <i>jít</i> DEC p. 300
Deportes	el noveno inning [entrada]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	El pitcher [lanzador] ganador	Préstamo	DEC p. 425

## Anexos

	fue Brandon Morrow		
Deportes	los beisbolistas [derivado de "béisbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	gimnasio de básquetbol [ <i>basketball</i> ]	Préstamo	
Deportes	los futbolistas [derivado de "fútbol"] Luis Zague y Alex Aguinaga	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el béisbol [ <i>baseball</i> ] invernal venezolano	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el béisbol [ <i>baseball</i> ] cubano	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	toleró un hit [golpe válido a la pelota] y ponchó a uno	Préstamo	variante de jit DEC p. 299
Deportes	torneo invernal mexicano de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	dos bateadores [derivado de "bate"] en ocho innings	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	dos bateadores en ocho innings [entrada]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	fue bien difícil para el béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	y el béisbol [ <i>baseball</i> ] en general	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	concentrarnos en el béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	quiero que jueguen [...] de la misma manera que hacen con sus clubes [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	el máximo goleador [derivado de "gol"] del torneo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	También marcó un gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Nacido futbolísticamente [derivado de "fútbol"] en Sao Paulo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el mejor gol [meta] en la historia de los mundiales	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	la promoción del fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el fútbol colombiano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	la final del fútbol colombiano	Préstamo	DUE; DRAE p.

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

			1102
Deportes	rector del fútbol mundial	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el fútbol brasileño	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el fútbol boliviano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el futbolista [derivado de "fútbol"] brasileño	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	prometida del futbolista [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	presidente del club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	popular club [asociación deportiva] mexicnao	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	pases de touchdown [anotación]	Préstamo	
Deportes	goles [metas] de campo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	los playoffs	Préstamo	
Deportes	estudioso del fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el fútbol profesional	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	Caribes situados a un paso del playoff	Préstamo	
Deportes	no clasificamos (a los playoffs)	Préstamo	
Deportes	Hemos buscado pitchers [lanzadores] en la agencia libre	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	su quinto jonrón [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	con jonrón [cuadrangular] tres carreras remolcadas	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	con dos out [falta]	Préstamo	DEC p. 390
Deportes	disparar 48 jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	con 26 jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Editorial	la Corte [tribunal de justicia] Suprema	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Editorial	5,000 gramos [5 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Entérese	400,000 pesos (37,000 dólares),	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

## Anexos

Entérese	200,000 pesos (18,000 dólares) 200 000; 18 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Entérese	100,000 pesos (9,200 dólares) [100 000; 9 200]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Legales	\$5,000 [5 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Legales	rentan [alquilan] apartamentos	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1745
Metro	En la balacera [tiroteo] también resultó herido en un brazo...	Americanismo	DUE; DRAE p.274
Metro	pagos a más de 1,400 [1 400] familias	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro	\$740,000 [740 000] han sido entregados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro	\$6,000 [6 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro	docenas de ajíes	Cubanismo	DRAE pp. 80-81; DEC p. 19
Metro	crímenes de odio [ <i>hate crimes</i> = crímenes motivados por el odio]	Calco léxico	
Metro	familias resultaron elegibles [con derecho]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 872
Metro	para pagos no satisficieron los objetivos	Creación morfológica	DPD p. 711
Metro	trabaja en una bodega	Americanismo	DUE; DRAE p. 331; DEC p. 77
Negocios	10.2 en diciembre [10,2]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	27.4 de noviembre [27,4]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	5.5 por ciento [5,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	5.1 por ciento [5,1]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	5.5 del segundo trimestre [5,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	\$183,000 millones [183 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	2.2 por ciento [2,2]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	199,700 millones [199 700]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	26,500 millones [26 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	286,000 millones [286 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	cifró en 981,000 [981 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Negocios	vendió 466,000 unidades [466 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	frente a las 770,000 [770 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nuestros países	en una corte [tribunal de justicia] criminal	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Nuestros países	150,000 dólares [150 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nuestros países	800,000 dólares encautados [800 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	10,000 afganos [10 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	18.3 mil millones [18,3]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	12.5 millones [12,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	100,000 estudiantes [100 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	no posean seguro de salud [ <i>health insurance</i> = seguro médico]	Calco léxico	
Opinión	pacientes sin seguro de salud [ <i>health insurance</i> = seguro médico]	Calco léxico	
Opinión	mandó un e-mail	Cambio de código	
Publicidad	Nuestros médicos podiatras [podólogos]	Americanismo	DUE; DRAE p.1791
Publicidad	La Corte [tribunal de justicia] Federal	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Publicidad	Parqueo [estacionamiento] a \$99.99	Americanismo	DUE; DRAE p.1685
Publicidad	Parqueo [estacionamiento] mensual	Americanismo	DUE; DRAE p.1685
Publicidad	Se necesitan parqueadores [personas que estacionan automóviles]	Americanismo	DUE; DRAE p.1685
Publicidad	manejar [conducir] carros "standar"	Americanismo	DUE; DRAE p. 1434
Publicidad	manejar carros [automóviles] "standar"	Americanismo	DUE; DRAE p. 463
Publicidad	Especial 99.99 [99,99]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Venta 7.99 [7,99]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Por \$200,000 ud paga por mes \$611.12 [200 000; 611,12]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Por \$300,000 ud paga por mes \$916.67 [300 000; 916,67]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462



## Anexos

Publicidad	Por \$500,000 ud paga por mes \$1,527.79 [500 000; 1 527,79]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Por \$1,000,000 ud paga por mes \$3,055.58 [1 000 000; 3 055,58]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Pagos semanales desde \$12.00 [12,00]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Parqueo a \$99.99 [99,99]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	\$1,000,000 [1 000 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Desde [el] 1% de interés	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Publicidad	Oferta válida hasta el 12/31/07 [31/12/07]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 293
Publicidad	venta semi anual [ <i>semi annual sale</i> = rebajas]	Calco léxico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Ciencias de computadoras [ <i>computer science</i> = informática]	Calco léxico	
Publicidad	Podemos ganar su caso aunque no esté legal en los Estados Unidos [ <i>are not legal</i> = resida legalmente]	Calco léxico	
Publicidad	Venta [rebajas] de un día	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Especial [oferta] 99.99	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Venta [rebajas] 7.99	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	venta semi anual [ <i>semi annual sale</i> = rebajas]	Calco léxico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Ayuda financiera para quienes califican [reúnen los requisitos]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Publicidad	Esta oferta no se aplica a taxis o limusinas	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Publicidad	no son elegibles [con derecho] para participar	Calco semántico	DUE; DRAE p. 872
Publicidad	Record [historia] de éxito probado	Calco semántico	DUE; DRAE p.1917
Publicidad	Tallas <i>misses</i>	Cambio de código	
Publicidad	piezas de <i>fleece</i>	Cambio de código	
Publicidad	manejar carros "standar" [estándar]	Cambio de código	
Publicidad	Record [récord] de éxito [éxito] probado	Ortografía	DPD pp. 635-641
Vota latino 08	misiones más riesgosas	Americanismo	DUE;

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	[arriesgadas]		DRAE p. 1975
Vota latino 08	En total han muerto 3,885 [3 885] soldados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Vota latino 08	se han gastado \$448,000 millones [448 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Vota latino 08	se gastarán otros \$158,000 [158 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Vota latino 08	cuando era de sólo [el] 21%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247

<b>El Diario/La Prensa</b>	<b>06/01/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Comunidad	Este evento [acontecimiento] es totalmente gratuito	Americanismo	DRAE p. 1013
Comunidad	las masivas demostraciones [manifestaciones] en favor de los inmigrantes	Calco semántico	DUE
Deportes	4.18 de ERA (promedio de carreras limpias permitidas) [4,18]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	bateó para .264 [0,264]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	yo voy a hacer la decisión final [ <i>make a decisión</i> ]	Calco léxico	
Deportes	el-dijo', 'el-dijo' [he-said, he-said]	Calco léxico	
Deportes	El derecho [diestro] no ha dicho si lanzará	Calco semántico	DUE; DRAE p. 751
Deportes	4.18 de ERA (promedio de carreras limpias permitidas)	Cambio de código	
Deportes	en la cuarta ronda del 'draft'	Cambio de código	
Deportes	los toleteros [ <i>sluggers</i> ]	Cubanismo	DEC p. 510
Deportes	después de que el futbolista [derivado de "fútbol"] llegara	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	El futbolista [derivado de "fútbol"] de 19 años	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	le gusta jugar fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	Espanyol goleó [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	sin ocasiones de gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	con ocho goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	por el ex líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376

## Anexos

Deportes	profesional de tenis [ <i>tennis</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2155
Deportes	del hoy mejor tenista [derivado de "tenis"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2155
Deportes	promover el tenis [ <i>tennis</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2156
Deportes	varios clubes [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	los clubes [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	12 clubes [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	sobre el dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Editorial	los tres reyes, u hombres sabios [ <i>wise men</i> ]	Calco léxico	
Editorial	La reacción muestra cuan chocante	Ortografía	DPD pp. 635-641
Entérese	320,000 copias [320 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Entérese	ENTERESE [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Espectáculos	3,000 guionistas [3 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Espectáculos	6,500 entradas [6 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Espectáculos	10,000 personas [10 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Espectáculos	33.6 [33,6] millones en el extranjero	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Espectáculos	\$13.7 [13,7] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Inmigración	visa [visado] de turista	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Libros	\$14.95 [14,95]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Libros	\$16.95 [16,95]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Libros	\$14.95 [14,95]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Libros	\$19.99 [19,99]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro	en un carro [automóvil] sin identificación	Americanismo	DUE; DRAE p. 464
Metro	El oficial en el carro [automóvil]	Americanismo	DUE; DRAE p. 464
Metro	qué tan [cómo de] fuerte	Americanismo sintáctico	DPD p.547

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Metro	y los 1,800 shows [1 800]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro	\$3,300 mensuales [3 300]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro	a \$5,800 [5 800]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro	Puse mis bártulos en un locker y me fui	Cambio de código	
Publicidad	Obtuvimos \$6,000,000 [6 000 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	nuestros clientes han ganado más de \$1,000,000 [1 000 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Vehículos reposeídos [embargados = <i>repossessed</i> ]	Calco semántico	
Salud	6,789 casos [6 789]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Salud	375,000 visitas [375 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Salud	frente a [al] 31% de los anglos	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Salud	En 2005, [el] 40 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Voto latino 08	de un jalón	Americanismo	DUE; DRAE p. 1313
Voto latino 08	título como contador [contable]	Americanismo	DUE
Voto latino 08	habló en el evento [acontecimiento]	Americanismo	DRAE p. 1013
Voto latino 08	y en sus eventos [acontecimientos] de ayer	Americanismo	DRAE p. 1013
Voto latino 08	En un evento [acontecimiento] en Derry	Americanismo	DRAE p. 1013
Voto latino 08	por quién van a votar	Americanismo sintáctico	DPD p. 677
Voto latino 08	asistieron 2,800 personas [2 800]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Voto latino 08	De 1.2 [1,2] millones de habitantes	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Voto latino 08	1.5 [1,5] por cierto	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Voto latino 08	terminó en sexto lugar con [el] 3%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Voto latino 08	subir los impuestos [un] 25 por cierto	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Voto latino 08	[el] 3.8% son inmigrantes	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Voto latino 08	los sondeos no le favorecen	Leísmo	DPD p. 392-394

*La Opinión*

<b>La Opinión</b>	<b>18/11/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Ciudad y California	La [...] (ICE) reportó [informó]	Americanismo	DUE; DRAE

## Anexos

			p. 1950
Ciudad y California	seguir las indicaciones de la corte [tribunal de justicia]	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Ciudad y California	fueron 514,779 los [514 779] repatriados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Ciudad y California	Nosotros les ayudamos	Leísmo	DPD p. 392-394
Deportes	Recién a los 12 minutos	Americanismo	DUE; DRAE p. 1913
Deportes	empujadas por una rola [ <i>roller</i> = <i>ground ball</i> en el béisbol]	Americanismo	
Deportes	una corte [tribunal de justicia] federal	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Deportes	6,538 [6 538] yardas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	15,000 [15 000] espectadores	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	8.4 [8,4] kilómetros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	23.58 [23,58] segundos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	50.01 [50,01] segundos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	6,000 [6 000] millones de dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	EU [EE.UU.] y Cuba	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 9 y 274; NGLE p. 166
Deportes	equipo con récord [historial deportivo] de 12-15	Calco semántico	DUE; DRAE p.1917
Deportes	mantuvo su récord [historial deportivo] invicto	Calco semántico	DUE; DRAE p.1917
Deportes	ocupa el segundo lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	
Deportes	si hago gol con el estómago [ <i>stomach</i> = abdomen]	Calco semántico	
Deportes	en el game [juego] siguiente	Cambio de código	
Deportes	Roddick tuvo triple break point	Cambio de código	
Deportes	con score de cuatro bajo par	Cambio de código	
Deportes	Ferrer ganó seis games	Cambio de código	
Deportes	El toletero [ <i>slugger</i> ] de padres dominicanos	Cubanismo	DEC p. 510
Deportes	El torpedero [ <i>shortstop</i> o jardinero corto]	Cubanismo	DEC p. 512
Deportes	El ex toletero [ <i>slugger</i> ] de San Francisco	Cubanismo	DEC p. 510
Deportes	11 ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	repechaje [repesca]	Elsalvadorismo	
Deportes	tiene que estar contento que [...] le robó el centro de atención	Modo	NGLE p. 1882
Deportes	servicio en el primer set [manga]	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	un máximo de tres sets [mangas]	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	bate encendido	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	mejor exponente del boxeo [derivado de "boxear"] femenino	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	boxeadora [derivado de "boxear"] profesional	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	Una cosa es ser aficionado del box [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	otra cosa es conocer el box [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	estos futbolistas [derivado de "fútbol"] van a formar una gran selección	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	fue mejor [...] en lo futbolístico [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	estadio de futbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el futbol mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	El futbolista [derivado de "fútbol"] Julio González Ferrerira	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	en el futbol mayor	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	Dos goles [metas] de Juan Román Riquelme	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Argentina goleó [derivado de "gol"] ayer a Bolivia	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	festeja su gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Golea [derivado de "gol"] Argentina	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un gol [meta] de Christian Panucci	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el tercer gol [meta] español	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	con goles [metas] de Joan Capdevila	Préstamo	DUE; DRAE p.

## Anexos

			1142
Deportes	firmó ayer un gol [meta] decisivo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Alemania anotó dos goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Podolski anotó un gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	los goles [metas] de Miroslav Klose	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el tercer gol [meta] de la victoria	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	pueden hacernos tres goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	dos veces gritó el gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	fue el tercer gol [meta] de tiro libre]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el otro gol [meta] de Riquelme	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	con su goleador [derivado de "gol"] Tylor Twellman	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un golazo [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el goleador [derivado de "gol"] ya sabe lo que es marcar en una final	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el gol [meta] de la victoria	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el gol [meta] del juego	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	necesita meter tres goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	tuvimos opciones de gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	diferencia de goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	fue goleado [derivado de "gol"] inmisericordientemente	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el primer gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el cuarto gol [meta]	Préstamo	DUE;

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

			DRAE p. 1142
Deportes	20 goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	la abstinencia de goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	tan anhelado gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	goles [metas] del equipo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	conservó el liderazgo [derivado de "líder"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	la albiceleste es líder [ <i>leader</i> ] en Sudamérica	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	compartir el liderato [derivado de "líder"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	cobrador de penaltis [ <i>penalty</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1720
Deportes	la Copa Mundial de beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el año en el beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el béisbol [ <i>baseball</i> ] atraviesa una época dorada	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el club [asociación deportiva] albiazul	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	el Mundial de clubes [asociaciones deportivas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	12 hits [golpe válido a la pelota]	Préstamo	variante de jit DEC p. 299
Deportes	con seis hits [golpe válido a la pelota] bien combinados	Préstamo	Variante de jit DEC p. 299
Deportes	último set	Préstamo	
Deportes	no ha perdido un solo set	Préstamo	
Deportes	en el segundo set	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	pitcher [lanzador] de Detroit	Préstamo	
Deportes	Jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	tiene que estar contento que [...] le robó el centro de atención	Queísmo	DPD pp. 548/549; NGLE p. 3253



## Anexos

Deportes	tiene que estar contento que [...] le robó el centro de atención	Queísmo	DPD pp. 548/549; NGLE p. 3253
Domingo	hacer la reservación [reserva]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1956
Domingo	Participación para postulación [de un candidato]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1813
Domingo	Competencia [competición] de Dirección Orquestal	Americanismo	DUE; DRAE p. 604
Domingo	Spray [para el cabello]	Cambio de código	
Domingo	cada participante no debe de tener más de [...]	Hipercorrección	DPD p. 207
Domingo	Cabello quebrado	Mexicanismo	
Domingo	tome nota que la participante elegida	Queísmo	DPD pp. 548/549; NGLE p. 3253
Latinoamérica	1,795 [1 795] muertos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	3,000- y 3.2 millones [3 000; 3,2]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	terremoto de 7.7 grados [7,7]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	2,500 soldados [2 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	inmigrantes en el país huésped [ <i>anfitrión / de acogida</i> ]	Misceláneo	
Negocios	la cuota de visas [visados] [...] se llenó	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Negocios	se había llenado la cuota de 33 mil visas [visados]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Negocios	la competencia regional [ <i>competición</i> ]	Americanismo	DUE; DRAE p. 604
Negocios	hemos visto varios reportes [informes]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Negocios	el colegio comunitario [ <i>community college</i> ]	Calco léxico	
Negocios	la cuota de visas [...] se llenó [ <i>quota = cupo</i> ]	Calco semántico	
Negocios	se había llenado la cuota [ <i>quota = cupo</i> ] de 33 mil visas	Calco semántico	
Negocios	ganó el primer lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Portada	2,000 calorías [2 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Portada	1,920 calorías [1 920]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	En [...] Los Ángeles, 8.6% de los adultos [8,6]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	en todo el estado 12.3% de la población [12,3]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	En [...] Los Ángeles, [el] 8.6%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Portada	en todo el estado [el] 12.3% de la población	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Portada	[el] 19% de los adultos	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Portada	contiene [el] 55% de [...], [el] 22% de [...]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Portada	EU [EE.UU]	Anglicismo sintáctico	DPD pp.9; 274/NGLE p.166
Portada	PARLAMENTO DE MIGRANTES [...] DEFENSA EN EU [EE.UU]	Anglicismo sintáctico	DPD pp.9; 274/NGLE p.167
Portada	Bomba de tiempo [ <i>time bomb</i> = bomba de relojería]	Calco léxico	
Portada	una comida balanceada [equilibrada]	Calco semántico	
Portada	una rebanada de pizza [ <i>slice</i> ]	Calco semántico	
Portada	una malteada regular	Mexicanismo	
Portada	aseguró que [...] disminuiría [...] y que transformará	Tiempo verbal	
Publicidad	\$1,000 para empezar [1 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	cuentas de cheques [ <i>checking account</i> ]	Calco léxico	DRAE pp. 705/706
Publicidad	Haz tu viaje de Día de Acción de Gracias <i>tan fácil como un pastel</i> [ <i>easy as pie</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	obtendrás muy buen interés [ <i>interest</i> en vez de <i>intereses</i> ]	Calco semántico	
Publicidad	Checa primero AeroMéxico	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 523
Publicidad	mas agradable. Para mas detalles [...]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	es tiempo que un banco [...]	Queísmo	DPD pp. 548/549; NGLE p. 3253
Tiras cómicas	los meses que empiezan en Domingo [domingo]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Tiras cómicas	Yo quiero ser un bombero [artículo superfluo]	Anglicismo sintáctico	
Tiras cómicas	por la chamba, muy pocos asistimos	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 514
Tiras cómicas	Qué bueno que llegó	Modo	

## Anexos

La Opinión	02/12/2007		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Deportes	pero es un pelotero [jugador de béisbol] excelente	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	incluye solo a los peloteros [jugador de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	Réferis [árbitros] cafeteros tendrían que tomar una prueba de detector de mentiras	Americanismo	DUE; DRAE; DEC p. 456
Deportes	Los 12,800 aficionados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	23.5 kilómetros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	cerca de un acuerdo de 4.3 [4,3] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	un incremento de su salario hasta 3.3 [3,3] millones (gana 3.0) [3,0]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	una crono individual de 23.5 [23,5] kilómetros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Los 12,800 aficionados [12 800]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Primero tenemos que hacer un partido ordenado, inteligente, y tratar... [coma supeflua]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
Deportes	con su jab de derecha [golpe en el boxeo] y atacara con ganchos el rostro	Cambio de código	
Deportes	recetar cuatro ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	no ceder boletos [primera base]	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	fortalecer su pitcheo [lanzamiento]	Cubanismo	DEC. 425
Deportes	aseguró su boleto [primera base]	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	Ricardo Ferretti platica con Esteban Solari.	Mexicanismo	DUE
Deportes	Abre fuegos temporada de beisbol en Cuba	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	la Copa del Mundo de Voleibol	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	se hizo cargo de dos innings [entradas]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	600 jonrones [cuadrangular] logrados	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	el bulpen [zona de calentamiento] más poderoso del béisbol	Préstamo	DEC p. 89
Deportes	es más difícil batear [derivado de "bate"] sobre rompimientos	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	siguen con su bateo [derivado de "bate] oportuno	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	promedio de bateo [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	por el futbol y deseos desplegados	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el partido universitario de futbol americano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	un encuentro de futbol en el país	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	Gol [meta] de Maldonado	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	perdonando una goliza [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Maldonado hizo el gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el gol [meta] de la victoria	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el goleador [derivado de "gol"] Antonio de Nigris	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Su condición de goleador [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	alguna clara posibilidad de gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	pocas ocasiones de gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	hasta el gol [meta] de Cole	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	francas posibilidades de gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	desesperación por el gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	ha marcado seis goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	3 o más goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	3 o más goles [metas] de diferencia	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	las opciones de gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p.

## Anexos

			1142
Deportes	hizo el gol [meta] en el encuentro	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	al gol [meta] de Daniel Frías	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el autogol [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Los de Sinaloa golearon [derivado de "gol"] 3-0	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el campo de golf	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un gol [meta] del Atlético Nacional	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	otros tres goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el primer gol [meta] del Galaxy	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	para completar la goleada [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	London Donovan hizo dos goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	mantener el liderato [derivado de "líder"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	el líder [ <i>leader</i> ] Arsenal	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	ha enfrentado al superlíder [derivado de "líder"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	enfrentó al líder [ <i>leader</i> ] general	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	tiene como líder [ <i>leader</i> ] a Lanús	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	a tres puntos del líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	el tanto anotado de penalti [ <i>penalty</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1720
Deportes	el bulpén más poderoso del béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	La Liga nacional de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	mostrar sus conocimientos de	Préstamo	DUE;

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	beisbol [ <i>baseball</i> ]		DRAE p. 305
Deportes	reuniones invernales del beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	nacional de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el equipo más laureado del béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	un club [asociación deportiva] de futbol colombiano	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	aseguró que su club [asociación deportiva] "no había ganado ni un sólo euro"	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	el máximo responsable del club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	cinco tandas con solamente un par de hits [golpe válido a la pelota]	Préstamo	variante de <i>jit</i> DEC p. 299
Deportes	Luis Navarro se hizo cargo de dos innings con un hit [golpe válido a la pelota]	Préstamo	variante de <i>jit</i> DEC p. 299
Deportes	El pitcher [lanzador] abridor de Águilas	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	Luis Navarro se hizo cargo de dos innings [entrada] con un hit	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	Yosami Guerra (ss) [ <i>shortstop</i> ]	Préstamo	
Deportes	Yasser Gómez (lf) [ <i>leftfield</i> ]	Préstamo	
Deportes	Carlos Tabares (cf) [ <i>center field</i> ]	Préstamo	
Deportes	Serguei Pérez (rf) [ <i>right field</i> ]	Préstamo	
Deportes	Alexei Bell (rf) [ <i>right field</i> ]	Préstamo	
Deportes	Luis M. Navas (ss) [ <i>short stop</i> ]	Préstamo	
Deportes	Reutilio Hurtado (cf) [ <i>center field</i> ]	Préstamo	
Deportes	Los ganchos y upers [golpe en el boxeo] con derecha	Préstamo	
Deportes	con un espectacular uper [golpe en el boxeo] comenzó a finiquitar su historia	Préstamo	
Domingo	las grandes estrellas tienen comerciales [anuncios] al aire	Americanismo	DRAE p. 598; DEC p. 155
Domingo	el 8.7% [8,7] en rendimiento económico y el 5.6% [5,6] en producción promedio global	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Domingo	1.7 millones de dólares. [1,7]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

## Anexos

Domingo	Aquí se somete a un 'makeover'.	Cambio de código	
Domingo	También piden manicura y 'pedicure'.	Cambio de código	
Domingo	promovido por los 'baby boomers'.	Cambio de código	
Domingo	vamos a un 'swap meet'.	Cambio de código	
Domingo	jálale de ahí.	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 1187 y 1312
Domingo	Ha sido un año lleno de millas y sets	Préstamo	
El país	en 88.71 dólares [88,71]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El país	2.30 dólares menos que el jueves [2,30]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El país	hasta 88.26 dólares [88,26]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El país	la solicitud de 196,000 [196 000] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El país	otorga 50,000 [50 000] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El país	EU [EE.UU] está listo para ayudar a Cuba	Anglicismo sintáctico	DPD pp.9, 274 /NGLE p.166
El país	La pregunta no es si EU [EE.UU] va a cambiar o no	Anglicismo sintáctico	DPD pp.9, 274 /NGLE p.166
Negocios	2,400 millones de euros [2 400]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	estaba a 3.20 soles [3,20]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	está a solo 2.90 soles [2,90]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	estaba a 1.37 dólares [1,37]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	ahora está a 1.49 dólares [1,49]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	140,000 millones de dólares [140 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	competirá en el futuro con el GPS de EU [EE.UU].	Anglicismo sintáctico	DPD pp.9, 274 /NGLE p.166
Negocios	además de en Chicago y El Paso, en EU [EE.UU]	Anglicismo sintáctico	DPD pp.9, 274 /NGLE p.166
Negocios	hipotecas <i>subprime</i>	Cambio de código	
Pases	barbaridades xenofóbicas [xenófoba]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2325
Pases	intención de voto del 39.8%	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	un 30.2% [39,8; 30,2]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Pases	registra que un 60.2% [...] [60,2]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	Yo me fui a la cherry [pro-drop]	Anglicismo sintáctico	NGLE p. 71 y 72
Pases	Yo me fui a la cherry	Cambio de código	
Portada	Es María que a sus 34 años y chaparrita como es	Mexicanismo	
Publicidad	\$18,025 MSRP [18 025]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	\$16.67 por mes [16.67]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	\$1,000 financiados [1 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	1.5 galón. [1,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	2,000 clavos [2 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	[¿]Y tú ya estás con Adriana's Insurance?	Anglicismo ortotipográfico	
Publicidad	¿No Crédito?	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Y tú ya estás con Adriana's Insurance?	Anglicismo sintáctico	NGLE p. 71 y 72
Publicidad	No licencia	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Gratis tarjeta de gasolina	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Mango fácil de agarrar [ <i>easy-to-grip</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	ocuparon los primeros cien lugares [puestos = <i>places</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1402 y 1403
Publicidad	para compradores que califiquen [reúnan los requisitos]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Publicidad	Arme una mejor navidad y ahorre; apresúrate y ahorra en decoraciones	Concordancia verbal	
Publicidad	Detenga la incontinencia [...] Asiste a un seminario gratuito	Concordancia verbal	

<b>La Opinión</b>	<b>09/12/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Ciudad y California	para llevar una vida regular [normal]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1932
Ciudad y California	una comida de pollo al estilo <i>pop corn</i>	Cambio de código	
Ciudad y California	el sabor de las tlayudas	Mexicanismo	
Ciudad y	el calorcito del mezcal	Mexicanismo	DUE;



## Anexos

California			DRAE p. 1500
Deportes	Voceros [portavoz] de los Cervecedores	Americanismo	DUE
Deportes	con cuatro vuelacercas	Americanismo	
Deportes	continuaron como agentes libres [ <i>free agents</i> ]	Calco léxico	
Deportes	en el décimo segundo lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	le condujeron desde el segundo lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	el primer lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	en el quinto lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	los reporteros frente a su locker [taquilla]	Cambio de código	
Deportes	despidieron al mánager [técnico]	Cubanismo	DEC p. 345
Deportes	llevar a cuatro o cinco chamacos [niños]	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 514
Deportes	en la escuela de futbol con mi chavito [muchacho]	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 523
Deportes	luego de [después de] su renuncia	Mexicanismo sintáctico	
Deportes	en el octavo inning [entrada]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	logró un jonrón [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	otro jonrón [cuadrangular] de Gutiérrez	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	con jonrón [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	con jonrón [cuadrangular] impulsada	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	con jionrón (sic) [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	realizó los últimos rounds [asaltos]	Préstamo	DEC p. 468
Deportes	un segundo round [asalto]	Préstamo	DEC p. 468
Deportes	festín de batazos [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	al bate agotados	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	la caja del bateo [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	Cuando hay box [derivado de "boxear"], ha habido buenas entradas	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	buscó el nocaut [golpe fulminante]	Préstamo	DUE

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	como todo futbolista [derivado de "fútbol"] puede equivocarse	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	repatriara a futbolistas [derivado de "futbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	aquí hay muchos futbolistas [derivado de "futbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	en la escuela de futbol con mi chavito	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	la antítesis del futbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	los semifinales del fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	la final de futbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	futbol argentino	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	futbol de Uruguay	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	descripción monumental del gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	la sentencia del gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	los goles [meta] de los jalapenecos	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	tres goles [metas] al Suchitepéquez	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el equipo albo goleó [derivado de "gol"] a domicilio	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Los goles [meta] del Rampla	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Los goles [metas] del Miramar	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	su quinto gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	dos goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el "gol [meta] es tuyo"	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un autogol [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p.

## Anexos

			1142
Deportes	el tercer gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un gol [meta] de penalti	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	ocasiones de gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	marcó un gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	anotó un gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	con un gol [meta] de Kennedy Bakircioglu	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	Tevez brilla en triunfo y goliza [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	anotó dos goles [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	con tres goles [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	tiene cien goles [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un gol [meta] anotado por el artillero	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	le podría hacer el gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un personaje líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	un penalti [ <i>penalty</i> ] convertido	Préstamo	DUE; DRAE p. 1720
Deportes	cuyo penalti [ <i>penalty</i> ] [...] podría haber supuesto el empate	Préstamo	DUE; DRAE p. 1720
Deportes	un gol de penalti [ <i>penalty</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1720
Deportes	con el béisbol [ <i>baseball</i> ] también	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el beisbol [ <i>baseball</i> ] profesional	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	no se retira del beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	todo el repertorio del club	Préstamo	DUE;

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	[asociación deportiva]		DRAE p. 571
Deportes	El club [asociación deportiva] inglés	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	su hit [golpe válido en el béisbol] número 500	Préstamo	Variante de <i>jit</i> DEC p. 299
Deportes	toleró dos hits [golpe válido en el béisbol]	Préstamo	Variante de <i>jit</i> DEC p. 299
Deportes	pupilo de los managers [agentes]	Préstamo	
Deportes	Jalapa noquea [derrota] al Comunicaciones	Préstamo	
Deportes	durante los playoffs [eliminatória]	Préstamo	
Deportes	el tackle [ <i>tackle</i> ] izquierdo	Préstamo	
Deportes	su lugar en playoffs [eliminatória]	Préstamo	
Deportes	los que le querían vestido de pelotero [jugador de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718 ; DEC p. 411
Deportes	Bonds está en corte [tribunal de justicia]	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Deportes	3.81 [3,81] jugando para Texas y Boston	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	bateó para .287 [0,287]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	4.4 millones de dólares [4,4]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	conectó para .244 por los Cachorros [0,244]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	fueron .276 en promedio [0,276]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Santana (3.33) [3,33]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Sabathia (3.21) [3,21]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	Beckett (3.26) [3,21]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	recibió 1.957 puntos [1 957]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	frente a los 1.703 puntos [1 703]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	corrió para 20 touchdown [ <i>ran for 20 touchdowns</i> ]	Anglicismo sintáctico	
Deportes	los envió al último lugar [ <i>last place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p.1402/1403
Deportes	Eric Gagne, quien eventualmente [finalmente = <i>eventually</i> ] regresaría para intentar de nuevo	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1013
Deportes	otra vez se habla de Oakland como su eventual casa	Calco semántico	DUE; DRAE

## Anexos

			p. 1013
Deportes	Gagne se vino abajo haciendo parte del 'roster'	Cambio de código	
Deportes	cuando fracasó como parte del 'bulpen'	Cambio de código	
Deportes	haber tenido solo 15 'innings' [entradas]	Cambio de código	
Deportes	confía en que en manos de su 'pitching coach' [...] podrá recuperar su nivel	Cambio de código	
Deportes	rodeado de un modesto lineup	Cambio de código	
Deportes	para completar el "hat trick"	Cambio de código	
Deportes	RUIZ GONZÁLEZ FIRMA 'HAT TRICK'	Cambio de código	
Deportes	el popular quarterback [mariscal de campo] de la Florida	Cambio de código	
Deportes	El quarterback [mariscal de campo] de Hawaii	Cambio de código	
Deportes	el macizo quarterback [mariscal de campo] de 235 libras	Cambio de código	
Deportes	Ganó al running back [corredor en en fútbol norteamericano] de Arkansas	Cambio de código	
Deportes	los que le querían vestido de pelotero	Leísmo	DPD p. 392-394
Deportes	Luego de que el viernes en la noche	Mexicanismo sintáctico	DRAE p. 1402
Deportes	sus números en el beisbol [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	se especulaba sobre su futuro en el beisbol [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	el beisbol [tilde] es un mega-negocio	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	No había el pandemonium	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	llegó al futbol belga	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	En una temporada de futbol	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	182 innings [entrada]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	para contratar al pitcher [lanzador] Erik Bedard	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	El zurdo fue el mejor pitcher [lanzador] de la LA	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	No había un umpire [árbitro] para discutirle	Préstamo	DEC p. 525
Deportes	empezaron a ver que el temido slugger dejaba probado...	Préstamo	
Deportes	con la constitución de un fullback	Préstamo	

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	corrió para 20 touchdown	Préstamo	
Deportes	con 28 jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	borrar la marca de 755 jonrones [cuadrangulares] de Hank Aaron	Préstamo	DEC p. 318
Editorial / Comentarios	9.3 [9,3] billones de dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Editorial / Comentarios	5.7 [5,7] billones de dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Editorial / Comentarios	1,000,000,000,000 [1 000 000 000 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Editorial / Comentarios	2.0% [...] serían 200,000 millones [2,0; 200 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Editorial / Comentarios	200,000 millones [200 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Editorial / Comentarios	9.3 billones de dólares [mil millones]	Calco semántico	
Editorial / Comentarios	5.7 billones de dólares [mil millones]	Calco semántico	
Editorial / Comentarios	excederá los 10 billones [mil millones]	Calco semántico	
Editorial / Comentarios	un billón de los de aquí [mil millones]	Calco semántico	
Editorial / Comentarios	intereses del adeudo nacional, que está a nivel de locura ( <i>mind-numbing</i> )	Cambio de código	
Latinoamérica	con el 45.29% de los votos [45,29]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	un respaldo de 1.5 millones de votos [1,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	equivalen al 53.74% de los sufragios emitidos [53,74]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	En el interior de una bodega [tienda de alimentos]	Americanismo	DUE; DRAE p. 331
Negocios	En la bodega [tienda de alimentos] se observa casi cualquier producto	Americanismo	DUE; DRAE p. 331
Negocios	Parlantes [altavoces]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1683
Negocios	un 7.5% en impuestos [7,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	212,000 millones de dólares [212 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	798,000 millones [798 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	mercados de pulgas [ <i>flea market</i> ]	Calco léxico	
Negocios	con el ojo puesto en el <i>swap meet</i>	Cambio de código	
Pases	vocera [portavoz] de Bienestar	Americanismo	DUE

## Anexos

Pases	ahorita ya está más tranquilo	Americanismo	DUE; DRAE p. 76
Pases	1,600 pinalenses [1 600]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	entre 2,500 municipios [2 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	fueron 26,113 las concesiones [26 113]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	cuando [el] 49% de votantes	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Pases	el llamado <i>waterboarding</i> o "ahogamiento simulado"	Cambio de código	
Pases	presenta un cuadro de infección respiratorio [respiratoria]	Concordancia	
Portada	Alrededor de 30,000 habitantes [30 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	más de 13,000, y [...] más de 14,000 [13 000; 14 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	el 93.3% [93,3]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	el 2.63% [2,63]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	5,160 viviendas [5 160]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	2.63% se declaran [2,63] evangélicos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	al asumir [suponer] que no pueden entender el inglés	Calco semántico	DUE; DRAE p. 234
Portada	una especie de camote	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 415
Publicidad	Desde \$18,025 [18 025] MSRP	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	(0% a 5.9% [5,9] por 60 meses)	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	en esta temporada Navideña [navideña]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Publicidad	página completamente dedicada a tus mensajes Navideños [navideños]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Publicidad	¿No crédito?	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Centros de entretenimiento [ <i>entertainment centers</i> = muebles de salón]	Calco léxico	
Publicidad	Todo debe irse [ <i>everything must go</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	Candidatos bilingües, apliquen [soliciten] por favor	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Publicidad	Lap dances 2x1	Cambio de código	
Publicidad	¡Cerramos luego de casi un siglo en el negocio!	Mexicanismo sintáctico	DRAE p. 1402

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

<b>La Opinión</b>	<b>16/12/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Ciudad y California	en un departamento [apartamento] que debería de ser para una familia	Americanismo	DUE
Ciudad y California	por un departamento [apartamento] de una recámara	Americanismo	
Ciudad y California	cobran en promedio 1,200 dólares [1 200]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Ciudad y California	es de apenas [el] 2.7%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Ciudad y California	en un departamento que debería de ser para una familia	Hipercorrección	DPD p. 207
Ciudad y California	por un departamento de una recámara [habitación]	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 1910
Deportes	la unión de peloteros [jugador de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	el ex pelotero [jugador de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	El pelotero [jugador de béisbol] puertorriqueño	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	no dejó mucho la pelota [béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	daría a conocer el reporte [informe] completo	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Deportes	86 peloteros [jugadores del béisbol] profesionales	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	los peloteros [jugadores del béisbol] que usaron esteroides	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	sindicato de peloteros [jugador de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	de los 86 peloteros [jugador de béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	muro de concreto [hormigón]	Americanismo	DUE; DRAE p. 615
Deportes	cronometrar 26.50 [26,50] segundos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	26.83 [26,83] segundos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	46.67 [46,67] segundos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	10.6 [10,6] metros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462



## Anexos

Deportes	3.07 [3,07] de efectividad	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	\$100.00 [100,00] de descuento	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	El presidente de EU [EE.UU.], George W. Bush	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 9 y 274; NGLE p. 166
Deportes	se da con los análisis, reacciones, y comentarios [coma superflua]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
Deportes	Gratis tarjeta de gasolina	Anglicismo sintáctico	
Deportes	la unión de peloteros [sindicato]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2253
Deportes	compensó algunos malos golpes con putts cruciales	Cambio de código	
Deportes	El toletero [ <i>slugger</i> ] venezolano	Cubanismo	DEC p. 510
Deportes	el ex toletero [ <i>slugger</i> ] boricua	Cubanismo	DEC p. 510
Deportes	el dopaje en el beisbol [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	dentro del beisbol [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	establecidas dentro del beisbol [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	todas las partes involucradas con el beisbol [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	era de los esteroides en el beisbol. [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	jornada del beisbol [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	que se divierten cuando juegan al beisbol [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Deportes	el mejor pitcher [lanzador]	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	en el futbol mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	al futbol europeo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	vicepresidente de futbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	la modalidad de futbol de playa	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	su baraja de opciones a futbolistas [derivado de "fútbol"] argentinos	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	fanáticos del futbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	Clausura del futbol colombiano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el astro del futbol mundial	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	campeón del futbol de Guatemala	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	volver a la cima del futbol local	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	marcar los goles [meta] de inicio	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	vencer con dos goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	únicos líderes [ <i>leaders</i> ] del torneo invernal	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	El Informe Mitchell sobre el dopaje en el beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	las causas del dopaje en el beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	los esteroides en el beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	las partes involucradas en el beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	un gran aficionado al beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	en la jornada del beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el torneo invernal mexicano de beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el contrato más lucrativo en el beisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el beisbol [ <i>baseball</i> ] profesional	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	la reglamentación antidopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	el dopaje [derivado de "dopar"] en la década de los 80	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	por su actual club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	el club [asociación deportiva] platense	Préstamo	DUE; DRAE p.

## Anexos

			571
Deportes	El Informe Mitchell sobre el dopaje [derivado de "dopar"] en el beisbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	las causas del dopaje [derivado de "dopar"] en el beisbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	el dopaje [derivado de "dopar"] durante su carrera	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	Dan revés a agencia antidopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	una acusación de dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	informe publicado sobre el dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	control antidopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	en cuenta (sic) al dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	estaban permitiendo el dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	tres vueltas con otro hit [golpe válido a la pelota]	Préstamo	Variante de <i>jit</i> DEC p. 299
Deportes	el dopaje en el beisbol [derivado de dopar]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	Clemens, el mejor pitcher [lanzador] de los tiempos modernos	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	confesó el pitcher [lanzador]	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	tuvo problemas con su swing [golpe]	Préstamo	DUE
Deportes	histórico de jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	llegó a 24 jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	500 jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	con jonrón [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	podrán dar fe que	Queísmo	DPD pp. 548/549; NGLE p. 3253
Editorial/Comentarios	tendrían un seguro para los carros [automóviles]	Americanismo	DUE; DRAE p. 464
Editorial/Comentarios	6,000 [6 000] dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Editorial/Comentarios	pasaría a pagar 3,000 [3 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Editorial/Comentarios	1,600 [1 600] kilómetros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Editorial/Comentarios	el debate tuvo un "rating" enorme.	Cambio de código	
Editorial/Comentarios	La verdad es que es cierto lo de la payola	Cambio de código	
Editorial/Comentarios	se anotaron un <i>hit</i> [golpe válido a la pelota]	Cambio de código	Variante de <i>jit</i> ; DEC p. 299
El País	Instan al Congreso a aprobar ley que entregue 189,000 [189 000] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El País	un presupuesto de 696,300 [696 300] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El País	En esa cifra se incluyen los 189,400 [189 400] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El País	11,000 [11 000] millones de dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
El País	En total, 1.2 [1,2] millones de personas podrían beneficiarse	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	De los 2,400 [2 400] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	De los 2,400 [2 400] millones de pares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	2,000 [2 000] millones de dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	189.95 [189,95] dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	6.9% [6,9] de aranceles	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	14.99 [14,99] dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	un arancel del 28.8% o 4.32 dólares [28,8; 4,32]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	La industria del calzado, de 55,000 millones de dólares [55 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	vendidos en EU [EE.UU] en 2006	Anglicismo sintáctico	DPD pp.9, 274/NGLE p.166
Negocios	La industria del calzado en EU [EE.UU] organiza campaña para eliminar aranceles	Anglicismo sintáctico	DPD pp.9, 274/NGLE p.167
Pases	los latinos han aumentado [un] 35% desde 2003.	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Pases	[El] 62% dijo encontrar la información	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247

## Anexos

Pases	[El] 62% dijo leer el periódico	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Pases	[El] 38% dijo usar la internet	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Pases	Sólo [el] 45% dijo encontrar la información	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Pases	y [el] 86% dijo hacerlo en inglés	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Pases	[El] 37% la encuentra en español y [el] 93% en inglés	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Pases	que eventualmente [finalmente] intentó obtener un puesto público	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1013
Pases	informó ayer que los antecedentes ...	Queísmo	DPD pp. 548/549; NGLE p. 3253
Portada	renunció la noche del viernes al cargo de forma sorpresiva [sorprendente]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2095
Portada	Crece y se defiende en EU [EE.UU] con la literatura	Anglicismo sintáctico	DPD pp.9, 274/NGLE p.166
Publicidad	Más impuesto y Visa [visado]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Publicidad	Dentista, Consultas y Emergencia [urgencias]	Americanismo	DUE; DRAE p. 881
Publicidad	en doble \$2,495 [2 495]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Doble,\$2,895 [2 895]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	3.4 oz. [3,4]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	1.7 oz. [1,7]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	3.3 oz. [3,3]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	62.50 o más [62,50]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Abril 15 al 27, 2008 [Del 15 al 27 de abril, 2008]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 293
Publicidad	No Licencia	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	serás elegible [tendrás derecho] para ganar	Calco semántico	DUE; DRAE p. 872
Publicidad	cuentas de cheques	Calco léxico	DRAE pp. 705/706
Publicidad	Candidatos bilingües, apliquen [soliciten] por favor	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

<b>La Opinión</b>	<b>23/12/2007</b>		
Sección y página	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Ciudad y California	un joven matrimonio y un plomero [fontanero]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1787
Ciudad y California	En promedio, los choferes desembolsan 1,500 [1 500] dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Ciudad y California	la medida reducirá en [un] 80%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Ciudad y California	estima que entre [el] 20% y [el] 22%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Ciudad y California	se fue en una camioneta rentada [alquilada]	Calco semántico	
Deportes	produjeron 3.25 [3,25] millones de compras	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	"doble-doble" [double-double]	Calco léxico	
Deportes	luego del partido	Mexicanismo sintáctico	DRAE p. 1402
Deportes	el mejor boxeador [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	ganancias para el boxeador [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	un icono del boxeo [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Deportes	clásico del fútbol español	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	campeón del fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el fútbol colombiano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el futbolista [derivado de "fútbol"] uruguayo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el futbolista [derivado de "fútbol"] tiene derecho a apelar	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	apertura del fútbol colombiano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	club de fútbol Cruz Azul	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el futbol europeo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el futbol mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el futbol profesional	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102

## Anexos

Deportes	Apertura 07 del futbol mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el futbol mexicano es igual de competitivo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	otro futbol a los clubes europeos	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	representando al futbol mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	emigren a otro futbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	muchos futbolistas [derivado de "futbol"] extranjeros	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	el futbolista [derivado de "futbol"] Héctor Moreno	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	fútbol continental	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	la liga francesa de fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	jugando bien al fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	con tres goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	ese gol [meta] sufrido	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un gol [meta] del uruguayo	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el veterano goleador [derivado de "gol"] brasileño	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el jugador de los mil y un goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	goleador [derivado de "gol"] y campeón	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	diez goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	18 goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el sello de goleador [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	goles [metas] oportunos	Préstamo	DUE; DRAE p.

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

			1142
Deportes	sus goles [metas] fueron en jugadas	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un gol [meta] en cuartos	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	21 goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	un solo gol [meta] en cuartos	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	empatando sin goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	terminar en gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	los autores de los goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	los dos goles [metas] no llegaron	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	dos goles [metas] del danés	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	más goles [metas] hace a domicilio	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	tercer gol [meta] local	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	los dos goles [metas] que afianzaron	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	jugada del primer gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	goleó [derivado de "gol"] por 4-1	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Deportes	el Real Madrid, líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	algo diferente al líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	Camp Nou como líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	duro examen para el líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	Llegamos como líderes [ <i>leaders</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376



## Anexos

Deportes	seguimos líderes [ <i>leaders</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	generaría un penalti [ <i>penalty</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1720
Deportes	el punto penalti [ <i>penalty</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1720
Deportes	un lanzamiento de penalti [ <i>penalty</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1720
Deportes	gol [meta] de Frederic Kanouté	Préstamo	DUE; DRAE p. 1720
Deportes	con un lanzamiento de penalti [ <i>penalty</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1720
Deportes	cambiando su rol [ <i>role</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1984
Deportes	partidos de tenis [ <i>tennis</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2155
Deportes	el mejor tenista [derivado de "tenis"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2155
Deportes	los clubes [asociaciones deportivas] españoles	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	club [asociación deportiva] de fútbol Cruz Azul	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	otro futbol a los clubes [asociación deportiva] europeos	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	ha sido de gran ayuda para este club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	club [asociación deportiva] al que llegó procedente del Fulham	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Deportes	calendario de dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	régimen de dopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	suspensión por dopaje [derivado de "dopar" ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	control antidopaje [derivado de "dopar"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Deportes	control antidopaje [derivado de "dopar"] llevado a cabo	Préstamo	DUE; DRAE p. 849
Editorial / Comentarios	1.50 [1,50] dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Editorial / Comentarios	2,500 [2 500] vidas de soldados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Editorial / Comentarios	Según los estimados ...[ <i>estimates</i> ]	Calco semántico	
Editorial / Comentarios	Hay decenas de avisos full color	Cambio de código	
Editorial / Comentarios	los <i>minutemen</i>	Cambio de código	
Editorial / Comentarios	bajo la ley de <i>false advertising</i> .	Cambio de código	
Editorial / Comentarios	debería de sacar un reportaje	Hipercorrección	DPD p. 207
Editorial / Comentarios	se combata a los <i>polleros</i>	Mexicanismo	DRAE p. 1797
Editorial / Comentarios	prostituyen el beisbol [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Editorial / Comentarios	batió el record de jonrones [cuadrangulares]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Editorial / Comentarios	sólo sus actuales records [tilde] se lo han proporcionado	Ortografía	DPD pp. 635-641
Editorial / Comentarios	Es sorprendente como [tilde] estos asesinos...	Ortografía	DPD pp. 635-641
Editorial / Comentarios	batió el record de jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
El país	un total de 796,610 dólares [796 610]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	1,300 [1 300] soldados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	4.4 [4,4] toneladas de marihuana	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	4,400 [4 400] kilogramos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	14.6 [14,6] metros	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	4.4 [4,4] toneladas de marihuana	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	17,600 [17 600] cigarrillos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	106.5 [106,5] millones de dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	3.7 [3,7] toneladas de marihuana encautadas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	6.4 [6,4] grados de magnitud	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	50,000 [50 000] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	Casi 1.5 [1,5] millones vendidos en EU	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Negocios	Casi 1.5 millones vendidos en EU [EE.UU]	Anglicismo sintáctico	DPD p.9/NGLE p.166
Negocios	la primera terminal [de móvil]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2161
Pases	presión de las llantas [neumáticos]	Americanismo	DUE; DRAE

## Anexos

			p. 1390
Pases	Llanta [neumáticos] de refacción	Americanismo	DUE; DRAE p. 1390
Pases	5,300 [5 300] dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	1,300 [1 300] dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	O los 1,000 [1 000] millones de dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	un 4.4% [4,4]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	entre 7,500 y ocho mil médicos [7 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	apenas 2.3% [2,3] afroamericana	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	y 3.8% latina [3,8]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Pases	ha bajado más de [un] 43%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Pases	Aunque Iowa es un estado cuya composición demográfica es [un] 93% blanca	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Pases	Sólo el 12% de republicanos y [el] 31% de los demócratas	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Pases	pase de abordar [ <i>boarding pass</i> ]	Calco léxico	
Portada	arman las balaceras [tiroteo]	Americanismo	DUE; DRAE p. 274
Portada	2.4 [2,4] millones de personas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Portada	iba a estar tardado	Anglicismo sintáctico	
Portada	Miles de médicos [...] continúan practicando [ejerciendo]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1816
Portada	Asisten a programas de salud confidenciales que les ayudan	Leísmo	DPD p. 392-394
Portada	celebra el 3 de enero el primer caucus, o día de asambleas generales	Préstamo	
Publicidad	Transportación [transporte]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2213
Publicidad	Y tú ya estás con Adriana's Insurance?	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	[¿]Y tú ya estás con Adriana's Insurance?	Anglicismo ortotipográfico	
Publicidad	No licencia	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Gratis tarjeta de gasolina	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	\$0 co-pago	Calco léxico	

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Publicidad	Sus co-pagos podrían ser más bajos	Calco léxico	
Publicidad	Candidatos bilingües, apliquen [soliciten] por favor	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Publicidad	Atención recipientes [beneficiarios] de Medicare	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1914
Publicidad	Recipientes [beneficiarios] de Medicare / Medi-Cal	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1914
Publicidad	Simplemente llámanos y entenderá que [tilde] sencillo es recibir ...	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	Medicamentos genéricos [tilde]	Ortografía	DPD pp. 635-641

*La Raza*

<b>La Raza</b>	<b>11-17/11/2007</b>		
Sección	Fecha	Tipo de fenómeno	Comentario
Editorial	1,400 millones [1 400]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Editorial	7,000 millones [7 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	El porcentaje bajó a [un] 81% este año	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Local	reportó [informó] que [...]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Local	manejar [conducir]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1434
Local	la Suprema Corte [tribunal] de Justicia de los EE.UU.	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Local	3,455 mujeres [3 455]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Local	1,606 mujeres [1 606]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Local	Entre 2,000 dólares y 5,000 dólares [2 000; 5 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Local	reportó que 1,500 de los cerca de 7,000 agentes [1 500; 7 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Local	integridad, experiencia, y honestidad [coma supérflua]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
Local	Casi [el] 60% de sus agentes	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Local	Casi [el] 70% de sus actividades [...]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Local	cuando subió [un] 165%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Local	¡¡Actúe ahora!! [ <i>Act now</i> ]	Calco léxico	
Local	han cruzado la fina línea	Calco léxico	

## Anexos

	divisoria [ <i>cross the fine line</i> ]		
Local	a cubrir la llamada 'cuota' [cupo= <i>quota</i> ]	Calco semántico	DRAE p. 716
Local	Ordena [encarga] [...] tu catálogo	Calco semántico	DRAE p. 1628; DEC p. 390
Local	manejar con alcohol DUI [ <i>driving under the influence</i> ]	Cambio de código	
Local	Nosotras no nos fregamos aminando tres méndigos días	Mexicanismo	DRAE p. 1087/1485
Local	Yo conocí a esa pinche vieja	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 1762
Local	La industria restaurantera [hostelera]	Mexicanismo	DRAE p. 1961
Local	no más te cruzan [...] no más son [...]	Mexicanismo sintáctico	DPD p. 456
Metro norte	Del 1º al 25 de noviembre	Americanismo	DPD p. 523
Metro norte	1º de diciembre	Americanismo sintáctico	DPD p. 523
Metro norte	10.20 pesos [10, 20]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro norte	promedio de \$3.56 [3,56]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro norte	\$12.64 [12,64]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro norte	\$10,000 [10 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro norte	se otorgarán \$1,000 [1 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Metro norte	DE BANCO A [EN] BANCO	Anglicismo sintáctico	
Metro norte	Centro Romero estará llenando aplicaciones [solicitudes]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Metro norte	otorgó una donación [un donativo]	Calco semántico	DRAE p. 848
Metro norte	La entrada es una donación [donativo] de \$20	Calco semántico	DRAE p. 848
Metro norte	en el suburbio de Joliet [no barrio extremo]	Calco semántico	DUE; DRAE 2102
Metro norte	De esta forma aplicó [solicitó] para el programa	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Metro norte	en el [la] 6216 N. Clark St.	Concordancia	
Metro norte	Habrán [Habrá] antojitos colombianos y baile	Hipercorrección	DPD pp. 330-331
México	1,500 personas [1 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	4,500 casas afectadas [4 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	3,500 damnificados [3 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	300,000 millones [300 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	500,000 familias [500 000]	Anglicismo	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

		ortotipográfico	
México	6,600 hasta casi 24,000 millones [6 600; 24 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	debemos de invertir [debemos invertir]	Hipercorrección	DPD p. 207
Ovación	Los Giants [lo] pueden borrar todo	Anglicismo sintáctico	DPD p. 528
Ovación	se lució viniendo de atrás [ <i>coming from behind</i> ]	Calco léxico	
Ovación	el único equipo que no había vencido [ganado]	Calco semántico	
Ovación	asegurando el primer lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Ovación	no calificar [clasificar] directo	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Ovación	de calificar [clasificarse] directamente	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Ovación	quarterback [mariscal de campo]	Cambio de código	
Ovación	durante los playoffs [eliminatória]	Préstamo	
Ovación	la temporada de los playoffs [eliminatória]	Préstamo	
Ovación	y los playoffs [eliminatória]	Préstamo	
Ovación	tiene un nuevo club [asociación deportiva]	Préstamo	DUE; DRAE p. 571
Ovación	siete futbolistas [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	un joven futbolista [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	295 yardas [ <i>yards</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	360 yardas [ <i>yards</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	noqueado [derrotado] 20 veces	Préstamo	
Ovación	boxeadores [derivado de "boxear"] que necesitan botas	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	debajo de un ring [cuadrilátero]	Préstamo	
Ovación	rivales noqueados [derrotados]	Préstamo	
Ovación	fútbol mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	contexto futbolístico [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	trámite futbolístico	Préstamo	DUE;

## Anexos

	[derivado de "fútbol"]		DRAE p. 1102
Ovación	giro futbolístico [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Portada	[De] LUNES A VIERNES 4:30-7:00 AM	Anglicismo sintáctico	
Portada	MÁS POLLERAS [Persona que introduce a indocumentados en los EE.UU]	Mexicanismo	DRAE p. 1797
Publicidad	\$1,000 mensuales [1 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Domingo 11 de Noviembre 2007 [noviembre]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Publicidad	Jueves 29 de Noviembre 2007 [noviembre]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Publicidad	[Del] 30% HASTA [el] 50%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Publicidad	Oferta válida entre 11/07/2007 a 12/15/2007 [dd/mm/aaaa]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 293
Publicidad	se tomarán el tiempo para responder [a] sus preguntas	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Si usted es [...], usted toma [...] [pro-drop]	Anglicismo sintáctico	NGLE p. 71 y 72
Publicidad	Usted puede querer solicitar minutos adicionales [...] [you may want to]	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	cheques de cajero [ <i>cashier's check</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	GRAN VENTA [rebajas]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Reclinable [sillón reclinable]	Calco semántico	
Publicidad	Aplican [solicitan] sólo estudiantes de nuevo ingreso	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Publicidad	los especiales [las ofertas] de Walgreens	Calco semántico	DUE; DRAE p. 975
Publicidad	cuando hable con su médico [...] comparta[comunique= <i>share</i> ] los nombres	Calco semántico	
Publicidad	cuestione [pregunte= <i>ask</i> ] si hay otras alternativas	Calco semántico	DUE; DRAE p. 710
Publicidad	Heavy duty steel tubing	Cambio de código	
Publicidad	chilero	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 528
Publicidad	Programa de Membresía [Afiliación]	Mexicanismo	DRAE p. 1484
Publicidad	cuando pide cita con el	Modo	

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	médico [futuro-pida]		
Publicidad	Envíe un fax con su [...] número [número]	Ortografía	
Publicidad	Twin, full, queen, king	Préstamo	
Publicidad	Litera twin y futon full	Préstamo	
Salud y vida	un comercial [anuncio] inventado	Americanismo	DRAE p. 598
Salud y vida	¿qué tan [cómo de] saludables [...]?	Americanismo sintáctico	DPD p. 547
Salud y vida	bajó 53.6 libras [53,6]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Salud y vida	[...] para parejas y familias, y conferencias [coma supérflua]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
Salud y vida	empaque las maletas [ <i>pack bags</i> ]	Calco léxico	
Salud y vida	TOME ACCIÓN [ <i>take action</i> ]	Calco léxico	

<b>La Raza</b>	<b>18-24/11/2007</b>		
Chicago	transportaban [...] cobijas [mantas]	Americanismo	DUE; DRAE p. 573
Chicago	a bordo de uno de los tres tráilers	Préstamo	
Chicago	la donación de los tres tráilers	Préstamo	
Chicago	llenaran el último tráiler	Préstamo	
Chicago	consiguieron llenar un tráiler	Préstamo	
Editorial	1,099,000 [1 099 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Editorial	1,039 [1 039] localidades afectadas	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La vibra	tiene un grado de bachiller [licenciatura]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 269
La vibra	le entusiasmo muchísimo [muchísimo] su personaje	Ortografía	
Local	teléfono para reportar [denunciar] robo	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Local	(2,500 [2 500] dólares)	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Local	1.5 [1,5] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Local	Casi [el] 90% de sus clientes	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Local	son [el] 65% de su mercado	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Local	estos niños [...] no califican [reúnen los requisitos] para lo que nosotros ofrecemos	Calco semántico	
Local	dice pretendiendo un tono indiferente [fingiéndolo]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1829



## Anexos

Local	estos niños [...] realmente no califican [tienen derecho] para lo que [...] ofrecemos	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Local	las familias [...] que no son elegibles [tienen derecho]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 872
Local	El 43% utiliza una máquina destructora de papel de tira [trituradora]	Creación léxica	
Local	la compra de una maquina destructora de papel [trituradora]	Creación léxica	
Local	Las nuevas máquinas destructoras de papel [trituradora]	Creación léxica	
Local	Compre una máquina destructora de papel [trituradora]de corte transversal	Creación léxica	
México	cobijas [mantas]	Americanismo	DUE; DRAE p. 573
México	2,500 [2 500] dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	fueron arrestadas 1,089,092 personas [1 089 092]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	1,071,972 ocurrieron [1 071 972]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	79,000 personas [79 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	Otras 10,000 personas [10 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	cerca de 1,500 [1 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	1,500 de los cerca de 7,000 [1 500; 7 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	hay 1,099,000 [1 099 000] damnificados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	1,039 localidades afectadas [1 039]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	ingresar en EU [EE.UU]	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 9 y 274; NGLE p. 166
México	Además, [el] 60% de sus agentes	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
México	le temía a la reina del contrabando	Leísmo	
Nacional	([el] 33 por ciento)	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Nacional	no obstante, [el] 5,9 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Opinión	US\$10,000 [10 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Ovación	11.5 millones de dólares	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Ovación	Debe [de] ser esto que llaman "Fantasy Football"	Anglicismo sintáctico	DPD p. 207

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Ovación	[Los] Patriots descansó	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Ovación	mas de 150 diferentes Tequilas [Tequilas diferentes]	Anglicismo sintáctico	
Ovación	los Medias Rojas [ <i>Red Socks</i> ] llegaron	Calco léxico	
Ovación	la llegada de los Medias Rojas [ <i>Red Socks</i> ]	Calco léxico	
Ovación	Los Medias Rojas [ <i>Red Socks</i> ]	Calco léxico	
Ovación	quinto lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Ovación	faltan por calificar [clasificar] por la vía del repechaje	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Ovación	el quarterback [mariscal] de los Bucs	Cambio de código	
Ovación	Debe ser esto que llaman "Fantasy Football"	Cambio de código	
Ovación	faltan por calificar por la vía del repechaje [ <i>repesca</i> ]	Elsalvadorismo	
Ovación	su entrenador nuevo	Hipercorrección	
Ovación	mas [más] de 150 diferentes Tequilas	Ortografía	
Ovación	14 años al boxeo [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	mejor boxeador [derivado de "boxear"] del mundo	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	vida como boxeador [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	carrera como boxeador [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	13 de ellos por nocaut [golpe fulminante]	Préstamo	DUE
Ovación	no vuelve a jugar más al fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	ha dedicado al fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	máxima fiesta futbolística [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	el fútbol argentino	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	adiós al fútbol de su país	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	un entrenador de fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	para el fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	logros futbolísticos [derivado del "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	Copa Sudamericana de fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	del fútbol mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102

## Anexos

Ovación	de fútbol de ese país	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	fútbol de ese país sudamericano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	fue goleado [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Ovación	el liderato [derivado de "líder"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Ovación	Colgó los tenis [ <i>tennis shoes</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2156
Ovación	240 yardas [ <i>yards</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	primera ronda de playoffs	Préstamo	
Ovación	El nombre, logo [logotipo] y colores del equipo	Préstamo	
Primer plano	tomarse una cerveza en la zona de tolerancia [zona de prostitutas] mexicana	Americanismo	DUE; DRAE p. 469
Primer plano	Sus dominios son las 1,254 [1 254] millas que comparten Nuevo Laredo	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	y su brasiere [sujetador], que aparenta copa D	Préstamo	
Publicidad	Para ordenar [pedir], pasa la Chef's Kitchen	Americanismo	DRAE p. 1628; DEC p. 390
Publicidad	Expo travel reservaciones [reserva]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1956
Publicidad	Obtenga reportes [informes] detallados	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Publicidad	Manejar [conducir] con alcohol dui	Americanismo	DUE; DRAE p. 1434
Publicidad	¿Busca casa o departamento? [apartamento]	Americanismo	DUE
Publicidad	¡Beneficios de Membresía! [afiliación]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1484
Publicidad	Aclarando sus dudas y respondiendo [a] sus preguntas de indole migratorio	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Aclarando [Alcaramos] sus dudas y respondiendo [respondemos a] sus preguntas de indole migratorio	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	gran rendimiento calefactores [ <i>high-performance heaters</i> ]	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	¡¡Actúe ahora!! [ <i>act now</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	Dos órdenes de pago [ <i>money orders</i> ]	Calco léxico	DUE; DRAE p. 1137
Publicidad	Terapia física [fisioterapia]	Calco léxico	DUE; DRAE p. 1063
Publicidad	Cuidado de la vista [ <i>eye care</i> ]	Calco léxico	

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Publicidad	Casos criminales/felonías [ <i>felony</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1046
Publicidad	Ahorre esta semana con los especiales [las ofertas] de Walgreens	Calco semántico	DUE; DRAE p. 975
Publicidad	No se requiere previa aceptación [aprobación]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Publicidad	Se aplican ciertas restricciones [ <i>certain restrictions apply</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Publicidad	Servicios de MRI [resonancia magnética]	Cambio de código	
Publicidad	Manejar con alcohol dui [ <i>driving under the influence</i> ]	Cambio de código	
Publicidad	Aclarando sus dudas y respondiendo sus preguntas de indole migratorio [migratoria]	Concordancia	
Publicidad	bienes y raíces [bienes raíces]	Creación léxica	
Publicidad	Aclarando sus dudas y respondiendo sus preguntas de indole [índole] migratorio	Ortografía	
Puerto Rico	"manipulando e intimidando [a] testigos"	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Puerto Rico	fueron informados de que la investigación está [estaba] a punto de terminar	Tiempo verbal	
Salud y vida	el puré de camote	Americanismo	DUE; DRAE p. 415
Salud y vida	El pie de calabazas [tarta]	Cambio de código	
Salud y vida	los famosos "green beans".	Cambio de código	
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario

<b>La Raza</b>	<b>25-11/1-12/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Adónde ir	un híbrido del rhythm and blues y la música country americana	Préstamo	DUE
Chicago	\$5,800 dólares [5 800]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Chicago	en muchos de los 'nursing homes'	Cambio de código	
Chicago	los nursing homes (asilo de ancianos)	Cambio de código	
Chicago	Nosotros creemos que los 'nursing homes' son una prisión	Cambio de código	
Chicago	"Muchas de las personas que están en un 'nursing home'..."	Cambio de código	

## Anexos

Chicago	me narró de cómo los aventaban	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 256
Chicago	María Leonor se contactó con la funeraria	Pronombre	DUE; DRAE p. 634
Chicago	Dubovik aseguró que las quejas serán [serían] investigadas	Tiempo verbal	
Dímelo	músicalmente y personalmente [musical y personalmente]	Anglicismo sintáctico	
Dímelo	las mujeres se siente[n]	Concordancia	
Dímelo	la imagen de tres chavos	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 523
Local	presentaron un nuevo reporte [informe]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Local	clases de inglés, de computación [informática]	Americanismo	DUE; DRAE p. 608
Local	El rostro de los suburbios [ <i>suburbs</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2102
Local	los alcaldes de los suburbios [ <i>suburbs</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2102
Local	viviendas de alquiler a precio accesible [asequible]	Calco semántico	DUE; DRAE p.20
Local	los inmigrantes latinos de los suburbios [ <i>suburbs</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2102
Metro norte	investigar los récords de los que aplican [antecedentes policiales/criminales]	Calco semántico	DUE; DRAE p.1917
Metro norte	investigar los récords de los que aplican [solicitan]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Metro norte	para chequear los récords criminales [antecedentes policiales/criminales]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1917
Metro norte	aplicar [solicitar] a la ciudadanía	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Metro norte	aplicaciones [solicitudes] para el Proyecto Odisea	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Metro norte	La fecha límite para aplicar [solicitar] es el lunes	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Metro norte	el FBI no se da abasto	Pronombre	DUE
México	2,500 clérigos [2 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
México	Aldrete Dávila es bien conocido de [ <i>well-known by</i> ] las autoridades	Anglicismo sintáctico	
México	terapistas [terapeuta]	Creación léxica	
Ovación	torpederos [ <i>shortstop</i> o jardinero corto en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 512
Ovación	van a la escuela y hacen tarea [deberes]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2138
Ovación	un promedio de .301 [0,301]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Ovación	US\$4.5 millones [4,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Ovación	bateó .234 [0,234]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Ovación	hubieron [hubo] momentos	Hipercorrección	DPD pp. 330-331
Ovación	esta [está] feliz	Ortografía	DPD pp. 635-641
Ovación	con un doble-doble [double-double]	Calco léxico	
Ovación	fue el jugador más valioso [most valuable player]	Calco léxico	
Ovación	el desarrollo del deporte baloncesto [basketball]	Calco léxico	DUE; DRAE p. 278
Ovación	no hay quarterback [mariscal]	Cambio de código	
Ovación	Jugador Más Valioso (MVP)	Calco léxico	
Ovación	Jugador Más Valioso (MVP)	Cambio de código	
Ovación	luego de [después de] sumar un gol	Mexicanismo sintáctico	DRAE p. 1402
Ovación	lo mejor del boxeo [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	pequeños boxeadores [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	le gustó el boxeo [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	mejor boxeador [derivado de "boxear"] novato	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	el mejor boxeador [derivado de "boxear"] en este nivel	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	un gimnasio de boxeo [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	latinos en el fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	seguidores del fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	luego de sumar un gol [meta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Ovación	marcó cuatro goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Ovación	fue líder goleador [derivado de "gol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Ovación	juegos divisionales contra el líder [leader]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Ovación	a un solo juego del liderato [derivado de "líder"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Ovación	el regreso de su líder [leader]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Ovación	falta liderazgo [derivado de "líder"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Ovación	volvió a ser líder [leader] indiscutible	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376

## Anexos

Ovación	fue líder [ <i>leader</i> ] goleador	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Ovación	151 yardas [ <i>yards</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	315 yardas [ <i>yards</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	437 yardas [ <i>yards</i> ] totales	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	puntos permitidos y yardas [ <i>yards</i> ] totales	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	300 yardas [ <i>yards</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	un sólido ring [cuadrilátero]	Préstamo	
Ovación	ocho jonrones [cuadrangular]	Préstamo	
Ovación	20 jonrones [cuadrangular]	Préstamo	
Ovación	fildeo	Cubanismo	DEC p. 257
Publicidad	Costo con membresía [afiliación]	Americanismo	DRAE p. 1484
Publicidad	Ordene [pedí] ya las deliciosas tortillas	Americanismo	DRAE p. 1628; DEC p. 390
Publicidad	Manejar [conducir] con alcohol dui	Americanismo	DRAE p. 1434
Publicidad	por solo \$4.95 mas al mes [4,95]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	\$100,000 [100 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Un premio de \$10,000 [10 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Ahorre [un] 33%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 247
Publicidad	Tomarle [Llevarle] [a] donde usted quiere ir	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Aclarando sus dudas y respondiendo [a] sus preguntas de indole migratorio	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Terapia física [fisioterapia]	Calco léxico	DUE; DRAE p. 1063
Publicidad	Carga a Centroamérica Puerta a Puerta [ <i>door-to-door</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	Tome el primer paso [ <i>Take the first step</i> ]	Calco semántico	
Publicidad	Casos criminales/felonías [ <i>felony</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1046
Publicidad	¿Porque [Por qué] no eres como Digital Voice de Comcast?	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1805
Publicidad	relleno [empaste = <i>filling</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1938
Publicidad	Para compradores que califican [reúnan los requisitos]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Publicidad	Busca los especiales [ofertas] en el suplemento	Calco semántico	DUE; DRAE p. 975
Publicidad	Manejar con alcohol dui [ <i>driving under the influence</i> ]	Cambio de código	
Publicidad	Aclarando sus dudas y respondiendo sus preguntas de índole migratorio [migratoria]	Concordancia	
Publicidad	3 a 5 recámaras	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 1910
Publicidad	Salsas y mas [más]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	por solo \$4.95 mas [más] al mes	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	Su centro medico [médico]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	Addicción [adicción] a la heroína	Ortografía	
Publicidad	Aclarando sus dudas y respondiendo sus preguntas de índole [índole] migratorio	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	Caller ID, Call Waiting	Préstamo	
Salud y vida	37.7 [37,7] grados	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

<b>La Raza</b>	<b>02-08/12/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
La vibra	Ahorita ya llega un momento	Americanismo	DUE; DRAE p. 76
La vibra	agua embotellada, cobijas [mantas], ropa nueva	Americanismo	DUE; DRAE p. 573
La vibra	que nos vengan a ver al 'tour'	Cambio de código	
La vibra	trata de una chava mexicana	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 523
La vibra	la producción de jonrones [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Latinoamérica	Gana \$1,000 [1 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	Un total de 3,500 mujeres [3 500]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Local	El evento [acontecimiento] se llevará a cabo	Americanismo	DRAE p. 1013
Local	favor de llevar su donación	Americanismo	DPD p. 292
Local	favor de llamar y preguntar	Americanismo	DPD p. 292
Local	No soy terrorista o [ni] criminal	Anglicismo sintáctico	
Local	¿Revisa usualmente los insertos [encarte= <i>inserts</i> ] publicitarios?	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1283
Local	favor de llevar su donación [donativo]	Calco semántico	DRAE p. 848
Local	cartas de discrepancia [...] (no-match letters)	Cambio de código	



## Anexos

Local	La Cámara de Comercio de La Villita se los [lo] agradece	Hipercorrección	DPD p. 529
Local	5 A 7 DIAS HABILES [Hábiles]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Metro norte	ingrese por la frontera o con una visa [visado]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Metro norte	obtener una visa [visado] de trabajo	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Metro norte	¡Beneficios de Membresía! [afiliación]	Americanismo	DRAE p. 1484
Metro norte	Sin embargo, para poder entrar, vivir, y trabajar en los EE.UU [coma superflua]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
Metro norte	Además, debe calificar [reúnir los requisitos] completamente	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Metro norte	Toda persona que satisface los tres requisitos califica [tiene derecho] para entrar	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Metro norte	también pueden calificar [reunir los requisitos] para ejercer en la rama de enfermería	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Metro norte	recibir entrenamiento [en el trabajo= <i>training</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 934
Metro norte	Puede aplicar [solicitar] llamando al	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Metro norte	el fenómeno de los "baby boomers."	Cambio de código	
Metro norte	con su residencia permanente (Green Card)	Cambio de código	
Metro norte	tarjeta de seguro social válido [válida]	Concordancia	
Opinión	3,000 estadounidenses [3 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	reveló que [el] 54 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Opinión	Dentro de las casas variables se encuentra la denominada "sub-prime"	Cambio de código	
Ovación	nos hagan el reporte [informe]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Ovación	4,000 dólares [4 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Ovación	Al final EU [EE.UU] se impuso	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 9 y 274; NGLE p. 166
Ovación	Jugador Más Valioso (MVP)	Calco léxico	
Ovación	el primer lugar [puesto] en grand slams (3)	Calco semántico	DUE; DRAE p.1402/1403
Ovación	Tiene un segundo y tercer lugar [puestos] nacional	Calco semántico	DUE; DRAE p.1402/1403
Ovación	el primer lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Ovación	segundo lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Ovación	tiene pocas opciones en quarterback [mariscal de campo]	Cambio de código	
Ovación	patada de despegue o kickoff	Cambio de código	
Ovación	su frágil quarterback [mariscal de campo] titular	Cambio de código	
Ovación	Jugador Más Valioso (MVP)	Cambio de código	
Ovación	Jugadores regados [distribuidos] por España, Inglaterra, Holanda y otros países	Cubanismo	DRAE p. 1927; DEC p. 947
Ovación	el alojamiento parece ser que se los [lo] brindarán en México	Hipercorrección	DPD p. 529
Ovación	producción de jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 263
Ovación	promedio de bateo [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Ovación	mejores boxeadores [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	aprender boxeo [derivado de "boxear"]	Préstamo	DRAE p. 349
Ovación	generación de futbolistas [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	su resto futbolístico [derivado de "fútbol"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	el fútbol en Inglaterra	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	fútbol mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	del fútbol mexicano	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Ovación	gol [meta] obtenido	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Ovación	el gol [meta] del empate	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Ovación	se trataba del líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Ovación	160 yardas [ <i>yards</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	a una yarda [ <i>yard</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	de 164 yardas [ <i>yards</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	diez mil yardas [ <i>yards</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	300 yardas [ <i>yards</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2328
Ovación	historia del béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Ovación	comisionado del béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Ovación	relaciones laborales del béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Ovación	confirmado por directivos del béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305

## Anexos

Ovación	La sede en los playoffs [eliminatória]	Préstamo	
Ovación	la primera sede en playoffs [eliminatória]	Préstamo	
Ovación	los jonrones [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Ovación	Jonrones [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Ovación	slugging (.645)	Préstamo	
Ovación	está en transición de Junior [alumno de tercer año] a Senior [alumno de último año]	Préstamo	
Primer plano	asuntos más controversiales [controvertidos]	Americanismo	DRAE p. 645
Publicidad	A cambio del dinero extra que recibiese		
Publicidad	manejar [conducir] con alcohol dui	Americanismo	DRAE p. 1434
Publicidad	A 5 cuádras [manzanas] de Fullerton Avenue	Americanismo	DUE; DRAE p. 691
Publicidad	estufas [cocinas] de lujo	Americanismo	DUE; DRAE p. 1008
Publicidad	Reservaciones [reserva]	Americanismo	DUE; DRAE p. 1956
Publicidad	consiste en \$200,000 [200 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Precio regular es \$29.99 al mes [29,99]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	14 de Diciembre [diciembre]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Publicidad	y 20 de Diciembre [diciembre]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Publicidad	A partir del 7 de Diciembre [diciembre]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Publicidad	Descuentos de [1] 20% a [1] 30%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Publicidad	¡¡Actúe ahora!! [Act now]	Calco léxico	Act now!
Publicidad	Puerta a puerta [door to door]	Calco léxico	door-to-door
Publicidad	sistemas estéreos [stereo systems]	Calco léxico	cadena de estéreo (stereo systems)
Publicidad	cirugía de la nariz [nose job]	Calco léxico	nose jobs
Publicidad	Cuidado de la vista [eye care]	Calco léxico	eye care
Publicidad	formularios de reclamo [claim forms]	Calco léxico	claim forms
Publicidad	casos criminales/felonías [felonies]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1046
Publicidad	Gran venta [rebajas]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 2282
Publicidad	Ahorre esta semana con los especiales [ofertas] de Walgreens	Calco semántico	DUE; DRAE p. 975
Publicidad	Busca los especiales [ofertas] en el suplemento de esta semana	Calco semántico	DUE; DRAE p. 975
Publicidad	manejar con alcohol dui	Cambio de código	

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	[ <i>driving under the influence</i> ]		
Publicidad	Tráfico y DUI [ <i>driving under the influence</i> ]	Cambio de código	
Publicidad	washer & dryer...both pieces	Cambio de código	
Publicidad	Kumbala night club regresa	Cambio de código	
Publicidad	Servicios de MRI [resonancia magnética]	Cambio de código	
Publicidad	liquidación de colchones twins [twin]	Hipercorrección	
Publicidad	sofá camas [sofás cama]	Hipercorrección	
Publicidad	luego de rendición	Mexicanismo sintáctico	DRAE p. 1402
Publicidad	Y MUCHOS MAS [Más]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	nombre y número [número]	Ortografía	
Publicidad	Addicción [adicción] a la heroína	Ortografía	
Publicidad	liquidación de colchones twins [individuales]	Préstamo	
Publicidad	también hay temas de rocanrol	Préstamo	
Salud y vida	un evento [acontecimiento] de concientización	Americanismo	DRAE p.613
Salud y vida	El 1º de diciembre	Americanismo sintáctico	DPD p. 523
Salud y vida	2.5 millones [2,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Salud y vida	14.4 por ciento [14,4]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Salud y vida	18.9 por ciento [18,9]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Salud y vida	56.2 hombres [56,2]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Salud y vida	18.2 [18,2] de 100 mil anglos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Salud y vida	15.8 [15,8] de cada cien mil	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Salud y vida	4,000 [4 000] hombres	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Salud y vida	se realizó un rally [reunión de índole política-mitin]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1893

<b>La Raza</b>	<b>9-15/12/07</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
La vibra	27.5 pies [27,5]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
La vibra	escenas eliminadas, bloopers,	Cambio de código	
Latinoamérica	de 4.5 de los 8.8 millones [4,4; 8,8]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	la abstención de 7.2 [7,2] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Latinoamérica	mayoría de[l] 51%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Local	[El] 38% son	Anglicismo	DPD p. 462

## Anexos

	indocumentados	sintáctico	
Local	el arresto [lo] pospuso todo	Anglicismo sintáctico	DPD p. 528
Local	estén dispuestas [a] abrir	Anglicismo sintáctico	
Local	menos de[l] 1%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Local	casi [un] 98%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Local	ofrece adiestramiento [laboral]	Calco semántico	DRAE p. 45
Local	familia de crianza [familia de acogida]	Creación léxica	
Metro norte	les pueden representar en corte [tribunal de justicia]	Americanismo	DUE; DRAE p. 670
Metro norte	y [el] 28% indicó	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Metro norte	la cifra sube a [un] 88%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Metro norte	Sólo [el] 6% de los hijos	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Metro norte	[el] 67% dijo	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Metro norte	Mientras que [el] 29%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Metro norte	y [el] 58% de las generaciones posteriores	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Metro norte	Con [el] 34 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Metro norte	sólo [un] 11%	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Metro norte	Los niños deben ser de 18 años o menores [ <i>must be 18 or younger</i> ]	Anglicismo sintáctico	
Metro norte	se necesita copia del seguro social [tarjeta de seguridad social]	Calco léxico	DRAE p. 2040
Metro norte	Centro Romero estará recibiendo aplicaciones [solicitudes]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Metro norte	también puede aplicar [solicitar]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 182
Metro norte	quizá califique [tenga derecho] para un reembolso	Calco semántico	DUE; DRAE p. 402
Metro norte	madre o padre de crianza [madre o padre de acogida]	Creación léxica	
México	7.4 [7,4] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	entre 2.5 [2,5] millones y 3.5 [3,5] millones	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	858,289 [858 289] Garcías	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	804,240 Rodríguez [804 240]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Opinión	775,072 Martínez [775 072]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Ovación	Graciela platica que cuando [...]	Americanismo	DUE
Ovación	le reclamaron los inscribiera	Anglicismo sintáctico	
Ovación	El manejador del Atlante [ <i>manager</i> ]	Calco semántico	
Ovación	Dos plazas de comodín [ <i>wildcard</i> ]	Calco semántico	DRAE p. 601
Ovación	Luis Romero que renta un equipo de sonido [ <i>sound system</i> ]	Calco semántico	DRAE p. 1945
Ovación	Graciela platica que cuando [...] [explicar]	Calco semántico	
Ovación	Jeff García (quarterback) [mariscal de campo]	Cambio de código	
Ovación	Eli Manning (quarterback de los Giants) [mariscal de campo]	Cambio de código	
Ovación	veteranos o "seniors"	Cambio de código	
Ovación	nuevas generaciones de jugadores o "freshmen"	Cambio de código	
Ovación	equipo de "freshmen"	Cambio de código	
Ovación	selección "Varsity"	Cambio de código	
Ovación	a mi nadie me ha dicho algo [nada]	Concordancia	
Ovación	Luis Romero que renta[alquila] un equipo de sonido	Mexicanismo	DUE
Ovación	a mi [mí] nadie me ha dicho algo	Ortografía	DPD pp. 635-641
Ovación	se cuelen en los playoffs [eliminatorias]	Préstamo	
Ovación	año: Junior [alumno de tercer año]	Préstamo	
Ovación	Junior [alumno de tercer año]	Préstamo	
Ovación	Senior [alumno de último año]	Préstamo	
Ovación	Sophomore [alumno de segundo año]	Préstamo	
Ovación	Senior [alumno de último año]	Préstamo	
Ovación	Senior [alumno de último año]	Préstamo	
Ovación	Junior [alumno de tercer año]	Préstamo	
Ovación	Freshman [alumno primer año]	Préstamo	
Primer plano	44.8 millones [44,8]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	201.7 millones [201,7]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	80.3 millones [80,3]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	10.9% [10,9]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462

## Anexos

Primer plano	11.7% [11,7]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	15.3 millones [15,3]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	10.8% [10,8] de blancos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Primer plano	[El] 53% dijo	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Primer plano	para influir [en] el debate	Anglicismo sintáctico	
Primer plano	[El] 20% de afroamericanos	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Primer plano	[El] 10.8% de blancos	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Primer plano	Hace mucho tiempo que este problema debió de [debió] haberse tratado	Hipercorrección	DPD p. 207
Publicidad	manejar [conducir] con alcohol dui	Americanismo	DUE; DRAE p. 1434
Publicidad	favor de llevar	Americanismo	DPD p. 292
Publicidad	favor de llamar	Americanismo	DPD p. 292
Publicidad	para la mayoría de las órdenes [encargos]	Americanismo	DRAE p. 1628; DEC p. 390
Publicidad	Alistándonos	Americanismo	DUE; DEC p. 23
Publicidad	14 de Diciembre [diciembre]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	31 de Diciembre [diciembre]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Gana \$1,000 mensuales [1 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Puede ganar \$100,000 [100 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Un premio de \$10,000 [10 000]	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Publicidad	Oferta válida hasta Diciembre 14, 2007 [14 de diciembre, 2007]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Publicidad	150 diferentes tequilas	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	Oferta válida hasta Diciembre 14, 2007 [14 de diciembre, 2007]	Anglicismo sintáctico	DPD pp. 422-426
Publicidad	Aclarando sus dudas y respondiendo sus preguntas	Anglicismo sintáctico	
Publicidad	¡¡Actúe ahora!! [ <i>act now</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	Barra Abierta [ <i>open bar</i> ]	Calco léxico	DUE; DRAE p. 292
Publicidad	terapia física [ <i>physical therapy</i> ]	Calco léxico	
Publicidad	llevar su donación [donativo]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 848
Publicidad	casos criminales/felonías [ <i>felonies</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1046

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Publicidad	Ahorre esta semana con los especiales [ofertas] de Walgreens	Calco semántico	DUE; DRAE p. 975
Publicidad	¿Revisa usualmente los insertos publicitarios?	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1283
Publicidad	manejar con alcohol dui [ <i>driving under the influence</i> ]	Cambio de código	
Publicidad	Tráfico y DUI [ <i>driving under the influence</i> ]	Cambio de código	
Publicidad	Aclarando sus dudas y respondiendo sus preguntas de indole migratorio [migratoria]	Concordancia	
Publicidad	Bienes y raíces [bienes raíces]	Creación léxica	
Publicidad	Villita se los [lo] agradece	Hipercorrección	DPD p. 529
Publicidad	agarró sus chivas [enseres]	Mexicanismo	DRAE p. 536
Publicidad	con todo y chamaco [novio]	Mexicanismo	DUE; DRAE p. 514
Publicidad	DOLARES [DÓLARES]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	MAS [MÁS] DE 5000	Ortografía	DPD pp. 635-641
Publicidad	Aclarando sus dudas y respondiendo sus preguntas de indole [índole] migratorio	Ortografía	DPD pp. 635-641
Salud y vida	la única manera era extrayendo [extraer] células madres	Anglicismo sintáctico	
Salud y vida	eventualmente, su sistema digestivo encontrará su nuevo ritmo	Calco semántico	DUE; DRAE p. 1013
Salud y vida	los síntomas de la conocida en inglés como "flu" [gripe]	Cambio de código	
Salud y vida	El problema de la 'flu' [gripe]	Cambio de código	
Salud y vida	Si tiene 'flu' [gripe]	Cambio de código	
Salud y vida	Si ya está enfermo con la "flu" [gripe]	Cambio de código	
Salud y vida	la única manera era extrayendo [extraer] células madres	Hipercorrección	
Salud y vida	acetaminofen [paracetamol-acetamínofen]	Ortografía	DPD pp. 635-641

*Granma*

<b>Granma</b>	<b>27/11/2007</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Contraportada	4,3 % en octubre	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele



## Anexos

			utilizar "." en vez de ","
Contraportada	18 000 millones	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ","
Contraportada	un paneo de la cámara [ <i>to pan</i> ]	Préstamo	
Culturales	98 cumpleaños	Americanismo	DPD pp. 475-477
Culturales	1º de diciembre	Americanismo sintáctico	DPD p. 523
Culturales	seguidores del danzón [baile popular cubano]	Cubanismo	
Culturales	la tradicional retreta [función musical]	Cubanismo	DEC p. 462
Deportes	la pelota cubana [béisbol]	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	la 46 serie	Americanismo sintáctico	DPD pp. 475-477
Deportes	plaza 24	Americanismo sintáctico	DPD pp. 475-477
Deportes	ante la rankeada Jamaicana	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Deportes	baloncesto	Calco léxico	DUE; DRAE p. 278
Deportes	mentor [entrenador del béisbol]	Cubanismo	
Deportes	en una competencia [competición] similar	Cubanismo	DEC p. 155
Deportes	serie nacional de béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	voleibol	Préstamo	DUE; DRAE p. 2315
Deportes	fútbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 1102
Deportes	béisbol	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	escalar el box [ <i>pitcher's mound</i> ]	Préstamo	DEC p. 85
Deportes	ante la rankeada [clasificada] Jamaicana	Préstamo	DEC p. 450; derivado del DRAE p. 1896
Internacionales	Rentarles [alquilarles] un domicilio	Calco semántico	

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Internacionales	1 000 kilómetros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	1 000 dólares	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	noticiero [noticiario]	Cubanismo	DEC p. 382
Internacionales	portavión yanki [estadounidense]	Préstamo	
Nacionales	el Aniversario 51	Americanismo sintáctico	DPD pp. 475-477
Nacionales	53, 3%	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de ", "
Nacionales	sobrepasa los 9 000	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	unas 7 300 personas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	más de 300 000 pruebas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	3 040 personas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	alistar [preparar] terrenos	Cubanismo	DEC p. 23
Nacionales	campos de boniato y yuca [tubérculo]	Cubanismo	
Nacionales	sembrando más malanga [tubérculo]	Cubanismo	
Nacionales	el alistamiento de las tierras [preparar]	Cubanismo	DEC p. 23
Nacionales	estación de policía [comisaría]	Cubanismo	DEC p. 248 )

## Anexos

Nacionales	ante la tarja [medida usada por agrimensores] que perpetúa	Cubanismo	DEC p. 498
Portada	postularán [presentación] a los candidatos	Cubanismo	DRAE p. 1813

<b>Granma</b>	<b>05/12/2007</b>		
Sección y página	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Contraportada	un reporte [informe] de la inteligencia	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Culturales	aniversario 80	Americanismo sintáctico	DPD pp. 475-477
Deportes	Toletero [ <i>slugger</i> ] de Alquizar	Cubanismo	DEC p. 510
Deportes	guaguas [autobús] no tan confortables	Cubanismo	DEC p. 281
Deportes	lo vi parado [de pie] en el home	Cubanismo	DEC p., 400
Deportes	solo dos jits [golpe válido a la pelota] permitidos	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	un slugger con capacidad	Préstamo	
Deportes	cuando llegaba al home [zona donde se marca la carrera]	Préstamo	DEC p. 300
Deportes	lo vi parado en el home [zona donde se marca la carrera]	Préstamo	DEC p. 300
Deportes	como un bateador [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	yo era bateador [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	un pitcher [lanzador] como él	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	lanzar y batear [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	en 3 innings [entradas]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	haber conectado un jonrón [cuadrangular] de foul	Préstamo	DEC p. 263
Deportes	viendo otra vez en el box y en el home [zona donde se marca la carrera]	Préstamo	DEC p. 300
Deportes	encaramado en el box [ <i>pitcher's mound</i> ]	Préstamo	DEC p. 85
Deportes	viendo otra vez en el box [ <i>pitcher's mound</i> ] y en el home	Préstamo	DEC p. 85
Deportes	un pitcher [lanzador] como él	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	haber conectado un jonrón [cuadrangular] de foul	Préstamo	DEC p. 318
Internacionales	44 252 278 hispanos	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ". "

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Internacionales	14,78% de la población	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de ", "
Internacionales	40 240 894 afroamericanos	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."
Internacionales	afroamericanos (13,44%)	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de ", "
Internacionales	37 104 248 afroamericanos	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."
Internacionales	afroamericanos (13,18%)	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de ", "
Internacionales	35 305 818 hispanos	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."
Internacionales	hispanos (12,54%)	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de ", "
Internacionales	1,24% de la población	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de ", "
Internacionales	2 376 087 personas	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "

## Anexos

Internacionales	100 000 veces	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar " , "
Internacionales	García 858 289	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar " , "
Internacionales	Rodríguez 804 240	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar " , "
Internacionales	3 012 apellidos	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar " , "
Internacionales	10 000 veces	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar " , "
Internacionales	otros 20 369	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar " , "
Internacionales	1 000 ocasiones	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar " , "
Internacionales	23 656 apellidos	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar " , "
Internacionales	abarcen el 76,6% de la población	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar " , " en vez de " , "
Internacionales	entre el 90,8% y el 94,0%	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

			suele utilizar "." en vez de "; "
Internacionales	entre el 6% y el 9,2%	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de "; "
Internacionales	1 000 apellidos	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "; "
Internacionales	del 98,1%	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de "; "
Internacionales	mayor pertenencia al 96,7%	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de "; "
Internacionales	del 89,9% al 48,8%	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de "; "
Internacionales	del 98,2% al 95,6%	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de "; "
Internacionales	del 4,4% al 2,3%	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de "; "
Internacionales	del 17,8% al 4,8%	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de "; "

## Anexos

Internacionales	del 96,0% al 94,5%	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de ","
Internacionales	la lista de 1 000	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ","
Internacionales	3 000 sillones	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ","
Internacionales	1 362 755, el menos numeroso	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ","
Internacionales	ají	Cubanismo	DRAE pp. 80-81; DEC p. 19

<b>Granma</b>	<b>01/02/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Contraportada	27 000 familias	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ","
Contraportada	200 000 hectáreas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ","
Contraportada	fueron evacuadas [...] entre 15 000 y 20 000 hectáreas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ","
Deportes	Con él compartimos este <i>rapid transit</i> [tránsito rápido]	Cambio de código	
Deportes	Yuniesky sueña con los 2 600	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ","
Deportes	con 6 ponches [ <i>to strike</i> o	Cubanismo	DEC p. 432

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

	<i>punch out</i> en el béisbol]		
Deportes	propinando tres ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	solo toleró dos jits [golpe válido a la pelota]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	aceptando un jit [golpe válido a la pelota]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	dos tubeyes [ <i>two base hit</i> ]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	el efectivo pitcheo [derivado de "pitcher"]	Cubanismo	DEC p. 425
Deportes	durante 8 innings [entrada]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	se recuperaron del nocaio [golpe fulminante] recibido	Préstamo	
Deportes	todo el tiempo en el box [ <i>pitcher's mound</i> ]	Préstamo	DEC p. 85
Deportes	el liderato de los bateadores [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	liderados [derivado de "líder"]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	el liderato [derivado de "líder"] de los bateadores	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Internacionales	Gigamartes	Calco léxico	
Internacionales	145 000 millones de dólares	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	entre [el] 25 y [el] 40 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Nacionales	recomienda medidas para llegar a[l] 80 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Nacionales	son responsables por [el] 40 por ciento	Anglicismo sintáctico	DPD p. 462
Nacionales	son responsables [del] 40 por ciento	Anglicismo sintáctico	
Nacionales	15 000 médicos	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	disminuyeron a 13,98	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ". " en vez de ", "



## Anexos

<b>Granma</b>	<b>08/02/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Contraportada	3 200 soldados	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	2 500 soldados	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	300 000 soldados sudaneses	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	170 000 chadianos desplazados	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Deportes	a quienes les recetó seis ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	sin la sombra de un boleto [primera base]	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	los jonrones [cuadrangular] de ayer	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	el trofeo del máximo jonronero [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	los líderes [ <i>leaders</i> ] del D	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	con triple y jonrón [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 263
Deportes	con un jonrón [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 263
Deportes	casa llena y dos outs [falta]	Préstamo	DEC p. 390
Especial	13 de Marzo	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Especial	13.60 [13,60] metros de eslora, y 4.40 [4,40] metros de manga.	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 462
Especial	la vigilancia de los guardacostas yankis [estadounidenses]	Préstamo	
Nacionales	vocero [portavoz]	Americanismo	DEC p. 537
Nacionales	Movimiento 26 de Julio	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Nacionales	se produjeron 2 000 millones de desplazamientos	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
------------	---	--------------------------------	--

<b>Granma</b>	<b>09/02/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Contraportada	1 293 transportes	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	12 000 CUC	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	a 30 000	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	104 974 litros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	60 039 litros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	93 yipis [Jeep]	Préstamo	
Culturales	estarán también en nuestro stand. [puesto]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2097
Deportes	Con 7.32 [7,32] metros	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 462
Deportes	a su mejor salto histórico: 7.64 [7,64]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 462
Deportes	Estoy en el cuarto lugar [puesto= <i>place</i> ] del ranking	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	solo regaló un boleto [primera base]	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	quién más castigó al pitcheo [lanzamiento]	Cubanismo	DEC. 425
Deportes	cinco jits [golpe válido dado a la pelota]	Cubanismo	DEC p. 299

## Anexos

Deportes	un jonrón [cuadrangular ] en el primer episodio	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	Estoy en el cuarto lugar del ranking [clasificación]	Préstamo	DEC p. 450; Derivado de DUE; DRAE p. 1896
Deportes	noquearon [derrotaron] a sus anfitriones	Préstamo	
Deportes	líder de los jonroneros [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	el líder [ <i>leader</i> ] del grupo D	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	los bateadores [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	los bates de Vladimir García	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	los sprinters [corredores de carrera corta] Funes	Préstamo	DUE; DRAE p. 2097
Internacionales	700 000 habitantes	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	existen unos 400 000	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	20 000 analfabetos	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Portada	7.33 [7,33]segundos	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 462
Portada	1 000 delegados	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Portada	2 500 foráneos	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

<b>Granma</b>	<b>11/02/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Culturales	el 1º de enero	Americanismo sintáctico	DPD p. 523
Culturales	arte ingenuo o <i>naif</i>	Cambio de código	Introducido por el francés o, incluso, el inglés
Deportes	7.68 segundos	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Deportes	pese a los seis boletos [primera base]	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	lo hicieron por jits [golpe válido dado a la pelota]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	lanzó completo con ocho ponches [ <i>to strike o punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	con tubey [ <i>two base hit</i> ] dejara el campo a La Habana	Cubanismo	DEC p. 521
Deportes	les toleró tan solo cinco jits [golpe válido a la pelota]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	ponchando [ <i>to strike o punch out</i> en el béisbol] a tres	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	el agramontino jonroneó [derivado de "jonrón"]	Préstamo	DEC p. 263
Deportes	los bates de los leñadores	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	dos juegos del líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	clásico del béisbol [ <i>baseball</i> ] cubano	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Deportes	se clasifican automáticamente para los play off [eliminatória]	Préstamo	
Deportes	después de dos outs [faltas]	Préstamo	DEC p. 390
Internacionales	50 000 personas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	1 500 negocios	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	10 251 diabéticos	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "

## Anexos

Internacionales	160 000 militares	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	30 000 soldados	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	2 779 denuncias	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	75 000 muertos	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	8 000 desaparecidos	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	50 000 alistados	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	100 000 habitantes	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	<i>stripteases</i> políticos	Cambio de código	
Nacionales	19,05 toneladas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ". " en vez de ", "
Nacionales	7,49 metros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ". " en vez de ", "

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Nacionales	10 000 personas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	su cuerpo fue cremado [incinerado]	Cubanismo	DEC p. 166
Portada	súpermartes	Calco léxico	
Portada	12 000 millones de dólares	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "

<b>Granma</b>	<b>12/02/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Contraportada	26 de Julio	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Contraportada	6 000 plazas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	1 000 trabajadores	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	14 000 personas sin vínculo laboral	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Deportes	el actual campeón de la pelota [béisbol] cubana	Americanismo	DRAE p. 1718; DEC p. 411
Deportes	En la pelota [béisbol] hay 27 outs	Cubanismo	DEC p. 412
Deportes	en cuanto al pitcheo [lanzamiento]	Cubanismo	DEC p. 425
Deportes	En la pelota hay 27 outs [faltas]	Préstamo	DEC p. 390
Deportes	el ranking [clasificación] mundial	Préstamo	DEC p. 450; Derivado de DUE; DRAE p. 1896
Deportes	Entre los sprinters [corredores de carrera corta]	Préstamo	DUE; DRAE p. 2097

## Anexos

Deportes	clásico del béisbol [ <i>baseball</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 305
Internacionales	4 000 hectáreas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	1 044 kilómetros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	Ascienden a 600 000 los desplazados en Kenia	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	Venezuela preparada para repeler arremetida yanqui [estadounidense]	Préstamo	
Nacionales	2,400 años	Anglicismo ortotipográfico	DPD p. 462
Nacionales	me hablaban del " <i>black fish</i> "	Cambio de código	
Portada	700 000 estudiantes	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "

<b>Granma</b>	<b>13/02/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Contraportada	92 510 kilómetros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	52 366 litros de combustible	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	los kilómetros transitados a 40 036	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Contraportada	18 310 litros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

			EE.UU. se suele utilizar ", "
Culturales	3 000 jóvenes	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Deportes	le batean 325, con 4,62 de limpias	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ". " en vez de ", "
Deportes	dos boletos [primera base] y un pelotazo	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	sin halar [tirar] la pelota	Cubanismo	DEC p. 296
Deportes	más bases que ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	7 ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	jonrón de [cuadrangular] Regueira	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	el jonrón [cuadrangular] 12 de Molinet	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	a bordo del inning [entrada] once.	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	batean [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	mejor bateador [derivado de "bate"] siniestro	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	un equipo bateador [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	otro líder [ <i>leader</i> ]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Internacionales	109 000 millones de dólares	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	1.85 [1,85] pesos	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 462
Nacionales	69 000 hombres	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "



## Anexos

Nacionales	3 000 000 de personas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	más de 1 500 000 educandos	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	12 000 unidades	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "

<b>Granma</b>	<b>14/02/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Contraportada	alrededor de 28 000 al día	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Culturales	cobija [manta]	Americanismo	DUE; DRAE p. 573
Deportes	el pitcheo [lanzamiento] del Habana	Cubanismo	DEC p. 425
Deportes	un partido de pitcheo [lanzamiento]	Cubanismo	DEC p. 425
Deportes	no le batearon un jit [golpe válido a la pelota]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	para dejar [...] un jit [golpe válido a la pelota]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	el torpedero [ <i>shortstop</i> o <i>jardinero corto</i> ]	Cubanismo	DEC p. 512
Deportes	el tercer bambinazo [batazo fuerte]	Cubanismo	DEC p. 57
Deportes	dos tubeyes [ <i>two base hit</i> ]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	líder [ <i>leader</i> ] absoluto	Préstamo	DUE; DRAE p. 1376
Deportes	en el inning [entrada] doce	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	se plantó en el box [ <i>pitcher's mound</i> ]	Préstamo	DEC p. 85
Deportes	penalizado por sprint [carrera corta] irregular	Préstamo	DUE; DRAE p. 2097
Internacionales	los voceros [portavoces] del Departamento del Estado	Americanismo	DEC p. 537

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Internacionales	tuvieran que reportar [informar] sobre las actividades	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Internacionales	12 000 millones de dólares	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	alrededor de 2 000 médicos	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	fueron alfabetizadas más de 450 000 personas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	el embajador yanki [estadounidense] en La Paz	Préstamo	
Nacionales	Movimiento 26 de Julio	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Nacionales	la Crisis de Octubre	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 422-426
Nacionales	En Cuba no pueden existir los <i>hooligans</i> .	Cambio de código	
Nacionales	ya han excavado 1 580 metros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	1 700	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	algo más de 7 000 metros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	un buen juego de pelota [béisbol]	Cubanismo	DEC p. 411
Nacionales	Las bombas yankis [estadounidenses]	Préstamo	
Nacionales	estoy seguro que	Queísmo	

<b>Granma</b>	<b>16/02/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario

## Anexos

Contraportada	2 500 toneladas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Culturales	800 000 espectadores	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Culturales	fue nominada al Oscar [Óscar]	Ortografía	DPD pp. 635-641
Culturales	sonido de <i>rhythm &amp; blues</i> (sic)	Préstamo	
Deportes	autor de 9 ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	10 ponches y un boleto [primera base]	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	dos tubeyes [ <i>two base hit</i> ]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	10 ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol] y un boleto	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	3 ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol] y 2 bases	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	aceptando un solo jit [golpe válido a la pelota]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	fue el mejor bateador [derivado de "bate"]	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	gracias al jonrón [cuadrangular] de un emergente	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	un prospecto del box [ <i>pitcher's mound</i> ]	Préstamo	DEC p. 85
Deportes	mirando el tercer strike [falta]	Préstamo	
Deportes	dos últimos innings [entrada]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	para noquear [derrotar] a los Cocodrilos	Préstamo	
Deportes	cuatro innings [entrada]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	el jonrón [cuadrangular] número 12	Préstamo	DEC p. 85
Internacionales	heridas recibidas durante la balacera [tiroteo]	Americanismo	DUE; DRAE p. 274
Internacionales	urgiendo visas [visado]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Internacionales	solicitaron visas [visado]	Americanismo	DUE; DRAE p. 2307
Internacionales	40 000 marines	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	[el] 50 por ciento	Anglicismo	DPD p. 462

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

		sintáctico	
Nacionales	un inmenso <i>establishment</i> militar	Cambio de código	
Portada	4 000 años	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "

<b>Granma</b>	<b>18/02/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Deportes	1 791 kilómetros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Deportes	siete entradas con 6 ponches [to strike o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	el bambinazo [batazo muy largo]	Cubanismo	DEC p. 57
Deportes	5 ponches [to strike o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	un wild [ <i>pitch</i> ]	Cubanismo	DEC p. 538
Deportes	Pero la slider [tipo de lanzamiento], la curva y el tenedor fueron suficientes	Préstamo	DEC p. 484
Deportes	el jonrón [cuadrangular] de Pedro Poli	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	consiguieron el nocaio [golpe fulminante]	Préstamo	
Deportes	batear en los innings [entrada]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	airosos de un extrainning [derivado de "inning"]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	dos outs [falta]	Préstamo	DEC p. 390
Deportes	batear [derivado de "bate"] en los innings	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Deportes	2 hits	Préstamo	variante de <i>jit</i> DEC p. 299
Internacionales	se elevan así a 3 963	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	276 000 barriles	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele

## Anexos

			utilizar ", "
Internacionales	1 000 personas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	Se acercan a 4 000 las bajas yankis [estadounidenses] en Iraq	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	Se acercan 4 000 las bajas yankis [estadounidenses] en Iraq	Préstamo	
Nacionales	45 434 habitaciones	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	30 000 habitaciones	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	21 039 abonados	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	52 000 personas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	4 000 personas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	400 000 quintales	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	1 436 caballerías	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

			suele utilizar ", "
Portada	1 183 estudiantes	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "

<b>Granma</b>	<b>19/02/2008</b>		
Sección	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Culturales	22 000 ejemplares	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Deportes	un promedio de 3.04 [3,04]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 462
Deportes	1.65 por juego [3,04]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 462
Deportes	el pitcheo bajó de 4.90 a 4.86 [de 4,90 a 4,86]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 462
Deportes	pues promedian 5.20 [5,20]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 462
Deportes	el pitcheo [lanzamiento] bajó de 4.90 a 4.86	Cubanismo	DEC p. 425
Deportes	son los que menos se ponchan [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	¡Tremenda [muy buena] semana!	Cubanismo sintáctico	
Deportes	ganar en velocidad de swing [golpe] y energía	Préstamo	DUE
Deportes	15 jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	en puntos y en goles [metas]	Préstamo	DUE; DRAE p. 1142
Internacionales	59 000 familias	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	9 000 hogares	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	17 000 soldados	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se

## Anexos

			suele utilizar ", "
Internacionales	16 500 kilómetros	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	1 000 millones	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	67 000 educandos	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	1 183 estudiantes	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	4 600 toneladas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	400 000 arrobas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	1 883 toneladas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	1 430 ganadas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	13 000 toneladas	Contraste con prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

<b>Granma</b>	<b>20/02/2008</b>		
Sección y página	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Deportes	Terminaron en noveno lugar con 392.91 [392,91]	Anglicismo ortotipográfico	DPD pp. 462
Culturales	intelectuales y académicos, activistas sociales y estudiantes, y mucha gente sencilla [coma superflua]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
Internacionales	se celebraron las del "súpermartes"	Calco léxico	
Deportes	Terminaron en noveno lugar con 392.91 [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Internacionales	51 350 personas afectadas	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	3 645 afectados	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	de 92 000 a 280 000	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	de 92 000 a 280 000	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	de 35 000 a 140 000	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	de 35 000 a 140 000	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	8 551 armas de fuego	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "



## Anexos

Internacionales	con las 6 018 que se registraron	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	3 453 crías	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	2,2 millones de personas	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de ", "
Internacionales	1 191 delegados	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	2 718 estudiantes	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Portada	barril de petróleo a 100,10 dólares	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de " "
Portada	alcanzó este martes en Nueva York los 100,10	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de " "
Portada	cerró por primera vez en su historia a 100,01	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de " "
Culturales	La pelota, como le llamamos a ese entrañable juego [béisbol]	Cubanismo	DEC p. 411

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	noveno lugar [puesto = <i>place</i> ]	Calco semántico	DUE; DRAE pp. 1402-1403
Deportes	Otra demostración de un buen pitcheo [lanzamiento]	Cubanismo	DEC p. 425
Deportes	un buen pitcheo [lanzamiento]	Cubanismo	DEC. 425
Deportes	se tiene pitcheo [lanzamiento]	Cubanismo	DEC p. 425
Deportes	el bambinazo [batazo fuerte]	Cubanismo	DEC p. 57
Deportes	4 boletos [primera base]	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	9 jits	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	tubeyes [ <i>two base hit</i> ]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	dos tubeyes [ <i>two base hit</i> ]	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	9 jits [ <i>hit</i> ] tres de ellos tubeyes de Pestano, y un jonrón	Cubanismo	DEC p. 299
Deportes	después de regalar cuatro boletos [primera base]	Cubanismo	DEC p. 80
Deportes	jonrón con dos tubeyes. [ <i>two base hit</i> ]	Cubanismo	DEC p. 521
Deportes	9 jits, tres de ellos tubeyes de Pestano, y un jonrón [ <i>two base hit</i> ]	Cubanismo	DEC p. 521
Deportes	veinte jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	un jonrón [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	el nocio [golpe fulminante]	Préstamo	
Deportes	jonrón [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	sus compañeros consiguieron el nocio	Préstamo	
Deportes	en una jornada de veinte jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	9 jits, tres de ellos tubeyes de Pestano, y un jonrón [cuadrangular]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	De nada les valió [...] pegar 4 jonrones [cuadrangulares]	Préstamo	DEC p. 318
Deportes	Jonrón [cuadrangular] con dos tubeyes.	Préstamo	DEC p. 318

<b>Granma</b>	<b>21/02/2008</b>		
Sección y página	Ejemplo	Tipo de fenómeno	Comentario
Culturales	asumieron roles [papeles]	Préstamo	

## Anexos

	solistas		
Culturales	nadie se estrenaba en estos roles [papeles]	Préstamo	
Culturales	concepto dramático del doble rol [papel]	Préstamo	
Culturales	los cisnes y otros roles [papeles]	Préstamo	
Deportes	Un ritmos de 1,67 por cada partido	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."
Deportes	la diferencia de 0,44 entre una y otra cifra	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."
Deportes	2,99	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."
Deportes	408, 85 puntos	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."
Deportes	393,30 [puntos]	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "." en vez de " "
Deportes	1,77 metros de altura	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."
Deportes	la pelota	Cubanismo	DEC p. 411
Deportes	la cantidad de ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	Los 442 ponches [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol]	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	El ponche [ <i>to strike</i> o <i>punch out</i> en el béisbol] evita el roletazo	Cubanismo	DEC p. 432
Deportes	El ponche evita el roletazo [tipo de golpe que se le da a la pelota con el bate]	Cubanismo	DEC p. 466
Deportes	los jonrones pasan de 800	Préstamo	DEC p. 318

Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en  
el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Deportes	transferencias por inning [entrada]	Préstamo	DEC p. 307
Deportes	ver a los pitchers [lanzadores] santiagueros	Préstamo	DEC p. 425
Deportes	oportunidades de pisar el home [meta]	Préstamo	DEC p. 300
Deportes	su fuerza al bate	Préstamo	DRAE p. 300; DEC p. 66
Internacionales	desde el "súpermartes"	Calco léxico	
Internacionales	registramos 4 325 casos	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	55 000 afectados	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Internacionales	7,5 grados de magnitud	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ". "
Internacionales	34,8 kilómetros de profundidad	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ". "
Internacionales	170 000 personas	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	Reportes [informes] preliminares	Americanismo	DUE; DRAE p. 1950
Nacionales	superior a las 103 000 toneladas	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	casi 16 000 de ellas importadas	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	7 000 toneladas	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se

## Anexos

			suele utilizar ", "
Nacionales	Entregaban más de 100 000 toneladas al año	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar ", "
Nacionales	natural del reparto [barrio residencial] santiaguero	Cubanismo	DEC p. 459
Portada	deseos malsanos, ignorancia autoinfligida, y sueño de reconquista [coma superflua]	Anglicismo sintáctico	DPD p. 145
Portada	Nuevo récord: 101,32	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."
Portada	llegó a 101,32 dólares por barril	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."
Portada	se situó en 100,74	Contraste con la prensa de EE.UU.	En los periódicos de los EE.UU. se suele utilizar "."

## Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

### Anexo II

#### El Nuevo Herald

36 viernes GALERIA VIERNES  
EL NUEVO HERALD 11 05 07

CHARLES COTAYO  
El Nuevo Herald

**C**uando Tas Salini, el director de la película *Gringo Wedding*, estaba buscando a su protagonista para esta sencilla y deliciosa comedia romántica, descubrió, por medio de las telenovelas, a la colombiana Ana Lucía Domínguez.

"Cuando llegó a Colombia para hacer el casting me llamó y de una vez me dijo: 'tú eres la protagonista'. Me encantó la idea, la historia, el guión, el elenco", dice Domínguez, quien se formó dramáticamente con diversos maestros de actuación en su tierra natal. "La experiencia te ayuda muchísimo y aprendes, pero también es importante seguir preparándose", agrega.

Y ella estaba bien preparada cuando Salini, como en un caso de "amor a primera vista", encontró a la actriz ideal para un papel simpático, pero que a su vez requería una mujer fuerte y con presencia estelar.

Domínguez protagonizó su primera telenovela, *Hermosa niña* (1998), cuando tenía 15 años. También trabajó en diversas series como *Informe en el país de las mercancías* (2001), *Gata salvaje* (2002), *Pasión de gavilanes* (2003), y *Te voy a enseñar a querer* (2004), entre otras producciones televisivas. *Gringo Wedding*, en la que interpreta a la ejecutiva Rebeca González, es su primer filme.

Con un dinámico y prometedor elenco que incluye a Justin Kane, en el rol del apuesto "gringo" rubio de ojos azules que se enamora de una latina, *Gringo Wedding* fue filmada en español e inglés, en Colombia y partes del sur de la Florida y actualmente se está exhibiendo en selectos cines locales.

Como indica el título de la cinta en español, *La boda del gringo*, la comedia está en la tradición de la lucrativa *My Big Fat Greek Wedding* y otras cintas sobre los desencuentros y vicisitudes de las parejas matrimoniales de diferentes culturas, a la que se le agrega una gran ventaja: su actriz protagonista. Desde el principio, Domínguez demuestra un nivel de talento innato que es difícil de pasar por alto.

Sin embargo, lejos de celebrarse ella misma, cuando habla del filme

click

ROBERTO KOTLIN / El Nuevo Herald

prefiere destacar aspectos socioculturales que tienen que ver con una percepción constructiva de Colombia y su gente.

"Por primera vez en el cine se demuestra esa parte linda de mi país, con una historia que es una comedia", observa. Para Domínguez es importante que "recuerden a Colombia por una historia de amor y por cosas positivas".

"Es una Bogotá, una Colombia diferente, moderna; una ciudad linda, que demuestra realmente cómo es nuestra cultura", recalca la actriz de 23 años.

Cuando habla de su personaje, da la impresión de que está describiendo a una persona real en un cuento de hadas contemporáneo.

"Es una mujer exitosa, con ganas de encontrar el amor de su vida", precisa. "No importa la cultura, la diferencia de idiomas, ni la diferencia de religiones; aquí gana el idioma del amor".

Para Domínguez, los temas de los choques culturales y de las maneras en que las personas que se conocen por medio de internet—explorados en la cinta—son "muy actuales".

"Está como muy de moda encontrar a tu 'media naranja' gracias a la tecnología", apunta. "Eso me parece chévere".

Domínguez nació en Santafé de Bogotá, Colombia, el 2 de diciembre de 1983. Para ella, su *opera prima* cinematográfica es un "escaloncito" significativo en el presente, y espera que lo sea también a la larga.

"Creo que uno tiene que llevar su carrera con pasos firmes, haciendo cosas importantes, que valgan la pena", afirma. "Me gustó mucho mi personaje y quedé muy contenta con el resultado. Espero que pueda hacer muchas películas así el día de mañana".

PROTAGONIZÓ SU PRIMERA TELENÓVELA A LOS 15 AÑOS, Y AHORA, A LOS 23, LIDERA 'GRINGO WEDDING', UNA COMEDIA BILINGÜE

ccotayo@herald.com

ANA LUCÍA DOMÍNGUEZ  
NOVIA MADE IN COLOMBIA

JUSTIN KANE Y ANA LUCÍA DOMÍNGUEZ EN 'GRINGO WEDDING'.

Sección News Productions

480



# Peruano abre escuela culinaria en Miami

ELENA KENNY  
El Nuevo Herald

Cuatro décadas después de haber puesto los cimientos de la Universidad San Ignacio de Loyola, cuando apenas tenía 20 años, el peruano Raúl Diez Canseco Terry intentará repetir en Miami el éxito alcanzado con la Escuela de Chefs de esa institución privada.

El 23 de abril inaugurará la escuela de artes culinarias Don Ignacio en la Ciudad Doral, para formar chefs emprendedores.

"Por primera vez se realiza un proyecto de arte culinario peruano-latinoamericano en Miami", dijo Diez Canseco Terry, el presidente de la junta de directores de la escuela Don Ignacio y de la Universidad San Ignacio de Loyola.

Corría 1968 cuando Diez Canseco Terry fundó la Academia Preuniversitaria San Ignacio de Loyola, con la idea de contribuir en "la formación de los profesionales del mañana". En ese entonces, el cursaba el segundo año de la facultad de economía de la Universidad del Pacífico, en Perú.

"Comencé este emprendimiento con 20 aspirantes a seguir una carrera universitaria", recordó.

A través de los años, esa institución privada se convirtió en la piedra angular de la organización educativa San Ignacio de Loyola que cuenta con más de 10,000 alumnos divididos en diferentes niveles educativos: inicial, primaria, secundaria, pregrado y posgrado.

En 1983, creó el Instituto Superior San Ignacio de Loyola, para ofrecer carreras técnicas de tres años, y siete años después nació el Colegio San Ignacio de Recalde, diseñado expresamente para educar y formar a estudiantes desde un año de edad hasta finalizar la secundaria a los 16 años. Luego, en 1993, fundó el Colegio San Ignacio de Loyola en Asunción, Para-



RAÚL DIEZ Canseco, segundo de la izquierda, escucha a Dora Ballen, de la Universidad San Ignacio de Loyola, junto a la alumna Claudia Biscardi, derecha y Ramiro Salas.

guay, y dos años más tarde creó la Universidad San Ignacio de Loyola en Lima, que hoy tiene más de 13 facultades. En los últimos años, incluyó la Escuela de Chefs en el programa curricular de su Facultad de Hotelería.

El desarrollo del turismo en el mundo, motivó a Diez Canseco Terry a brindar oportunidades educativas a aquellos jóvenes con habilidades para triunfar en la industria sin chimeneas.

En realidad el objetivo principal de todos sus proyectos educativos es fomentar "la cultura emprendedora", a fin de que los jóvenes obtengan suficientes herramientas para construir su futuro y crear sus propios empleos.

"En un mundo globalizado, es cada vez más difícil encontrar un puesto de trabajo", afirmó el empresario. Y en el marco de esta globalización "la cocina peruana se ha convertido en una especie de embajadora en todo el

**EMPRESAS  
QUE TRIUNFAN**

mundo", añadió.

A comienzos de este año, por ejemplo, el chef peruano Guido Gallia fue incorporado oficialmente a la prestigiosa Academia Culinaria de Francia. Así se reconoció sus esfuerzos dirigidos a difundir la cocina peruana en diferentes partes del mundo, desde Mumbai, India, hasta Holanda y México.

Muchos estudiantes de la Universidad San Ignacio de Loyola han logrado afrontar los desafíos internacionales, gracias a convenios suscritos por la institución. Entre ellos sobresale un acuerdo con Disneyworld que permite a los estudiantes de su Escuela de Chefs realizar pasantías remuneradas en los distintos parques y resorts de este complejo de entretenimiento

situado en Orlando, tras obtener una visa J1 (*Summer Work and Travel*).

"En el último año, un grupo de chefs vino a trabajar durante 12 meses en los restaurantes más exigentes de Disneyworld", señaló Diez Canseco Terry al enfatizar que los estudiantes reciben educación bilingüe en la universidad.

La institución también tiene un convenio con la línea de cruceros Carnival. Y ahora, gracias a convenios con el Paul Bocuse de Lyon, Francia, y Hofmann en Barcelona, España, entre otros, está lanzando el proyecto Don Ignacio Culinary Arts School en Miami, que le permitirá a sus alumnos realizar estudios en EEUU y en otros países. La escuela lleva el primer nombre de San Ignacio de Loyola y evoca una vez más "el espíritu emprendedor" de quien fundó la Compañía de Jesús o Jesuitas, junto con un grupo de seis compañeros de la Uni-

versidad de la Sorbona.

Según Diez Canseco Terry, él cayó en cuenta de la gran demanda de chefs que existe en EEUU gracias al convenio con Disneyworld y a "la gran revolución gastronómica" llevada a cabo en este país, la cual "ha transformado el arte culinario" debido a que muchos estadounidenses se preocupan por comer de manera más saludable. Además, añadió, un buen número de restaurantes peruanos operan con gran éxito en el sur de la Florida.

Tras invertir \$2 millones en la instalación de la escuela en 10395 NW 41st St., en Ciudad Doral, tiene programado comenzar las clases el 12 de mayo, a un costo anual de \$16,000 por alumno. Los estudiantes podrán graduarse en un año y antes de ser admitidos requerirán pasar "una pequeña evaluación". Se admitirán a jóvenes de 18 años, graduados de high school, y durante el primer año esperan recibir unos 100 estudiantes.

Sobriño del ex presidente peruano Fernando Belaunde Terry, el empresario también ha seguido los pasos de su tío. Fue vicepresidente de Perú durante la administración de Alejandro Toledo y negoció el tratado de libre comercio con EEUU, entre otros cargos desempeñados en el sector público. Por otra parte, en el sector privado fue pionero en la introducción de las franquicias estadounidenses Kentucky Fried Chicken, Pizza Hut, Burger King, Chili's Grill y Starbucks.

Para llevar adelante su nueva aventura empresarial, él contará con un equipo integrado por ocho personas, entre ellas Corali Ormeño como gerente de Operaciones, el chef francés Jean Georges Sprunck, el chef estadounidense Peter Haessler y la chef peruana Wendy Fiol.

"Vendré con frecuencia a Miami" para seguir de cerca la marcha de la escuela culinaria, dijo.

ekenry@elnuevoherald.com

## Hija de policía asesinada pide justicia

MARIA VEGA/EDLP

NEW YORK — "Yo sólo quiero pedirle a los que tengan poder en esto, que lo único que quiero es justicia para mi mamá", dijo ayer la hija mayor de Sonia García, la policía que fue asesinada en septiembre en Long Island, en un caso que las autoridades aún están por resolver.

**EXCLUSIVO**

Acompañada de sus abuelos y tíos y sollozando a más no poder, la pequeña Ashley, de 11 años de edad, habló ayer públicamente por primera vez sobre el crimen que le arrebató a su madre.

**Parientes indicaron que es insoportable vivir con el suspense de un crimen no resuelto**

Ashley y su hermana de 7 años de edad vivían con su mamá en la casa a la cual ella se había mudado en Suffolk, y donde la joven policía fue asesinada. Ahora las dos niñas se están criando con sus abuelos, en la ciudad.

Los padres y hermanos de Sonia García declaran que no tienen duda de que el autor del crimen fue el novio de la joven policía, el también policía Alexis Chaparro.

Chaparro, quien hizo la llamada al 911 para informar del asesinato de García, ha sido interrogado por las autoridades y fue suspendido de su trabajo en la Policía de Nueva York mientras se conduce la investigación. Pero la familia de García está indignada de que Chaparro esté en libertad.

"Lo que hizo no tiene nombre, la cobardía no tiene nombre", dijo airado Ramon García, uno de los tres hermanos

de la joven asesinada. En la casa de la familia de García, agregó, "no tuvimos ningún Thanksgiving".

Para las celebraciones en años previos, Sonia "era la que llamaba a todo el mundo" y organizaba las reuniones, dijo su hermano.

Chaparro "como bien, dormí bien, mientras yo, mis hijos y mi familia nos la pasamos destruidos", dijo la mamá de García, Lucía Hernández.

"El que mata mujeres es un cobarde", declaró por su parte el padre de la policía asesinada, Luis Hernández. "Yo espero y tengo fe que va a caer la justicia sobre él, porque yo confío en la justicia de los Estados Unidos", agregó Hernández padre. Los familiares dijeron que se les hace difícil hablar de lo que ha pasado, no sólo por la congoja sino porque no quieren que se afecte la investigación. Pero varios de los parientes de la joven asesinada indicaron también que es insoportable vivir con el suspense de un crimen no resuelto.

Lucy Hernández, también hermana de Sonia García, dijo que su deseo sería que las autoridades trataran el caso como si se trataba de "su propia hija, o su hermana". La oficina de prensa de la Policía de Suffolk no quiso comentar el caso, indicando que es el procedimiento normal que no se hable sobre una investigación que está aún en proceso.



Alex Chaparro

Maria.vega@eldiariom.com



Sonia García la policía asesinada en su domicilio de Long Island y cuyo caso está sin resolver.

## Consumen carne de mono entre inmigrantes

TOM HAYS

NEW YORK/AP — Desde su bautismo en Liberia hasta las navidades años después en Nueva York, su ciudad adoptiva, Mamie Manneh nunca perdió el deseo de celebrar los rituales religiosos comiendo carne de mono.

Ahora, la costumbre tribal de Manneh y otros inmigrantes del África Occidental se han convertido en el foco de un caso criminal en el que se les acusa de contrabando de carne y toca temas como libertad religiosa, enfermedades infecciosas y preservación de la vida salvaje.

El caso "parece ser el primero de su clase relativo a este producto africano" dijo su abogado defensor Jan Rostal en una moción para que se descartara.

"Desafortunadamente representa la clase de choque cultural y valores religiosos inherente en esta mezcla que es América".

En el centro del caso que se ve en la Corte Federal de Brooklyn es una mujer

modesta con nueve hijos y una historia de discordia doméstica. Manneh, de 39 años fue anteriormente condenada por intentar atropellar a una mujer que sospechaba se acostaba con su esposo Zanger Jefferson, lo que la puso en la cárcel por dos años. El nuevo caso puede llevarla a cinco años de cárcel y deportación.

La persecución federal también ha reducido los espíritus en la iglesia de Staten Island donde Manneh y otros inmigrantes africanos solían abarrotar la para practicar una religión que mezclaba cristianismo con costumbres tribales.

Una de las pocas fieles que quedan, Leona Artis, dice que el gusto de la congregación por la carne de mono se ha malinterpretado. Tomemos el Día de Acción de Gracias. "Donde algunos comen pavo, nosotros comemos mono", dijo Artis. "Nunca nadie que lo comió enfermó o murió por ello. Yo he comido esa carne toda mi vida. Es deliciosa".



Zanger Jefferson, muestra el retrato de su esposa Mamie Manneh.

## Relación con prima lo deja en prisión

DANASO GONZALEZ/EDLP

NEW YORK — Marisol Arenas se encontraba sola en su departamento, cuando de pronto alguien tocó la puerta. Era su primo Arturo Flores, a quien con gusto se dirigió a abrir la puerta. Pero, según lo relata la adolescente, el gusto por verlo se convirtió en pesadilla, cuando el familiar comenzó a tocarla y a acariciarla.

"Fue el día más terrible de mi vida. Tú nunca piensas que un familiar va a abusar de ti", dice la joven, de 14 años de edad. "Le dije que no lo hiciera y nunca me hizo caso". El hecho supuestamente sucedió en los primeros meses de 2004, cuando Arenas tenía apenas 11 años de edad y su primo 17. Arenas asegura que su primo repitió la misma acción en más de tres ocasiones hasta que en el verano de 2007 decidió romper el silencio con sus padres.

"Mi primo me tenía amenazada y en varias ocasiones me dijo que lo mismo le podría suceder a mi hermana si le decía algo a mis padres. Por eso mantuve el secreto", dijo la joven desde su residencia en Queens.

Luego de conocer el incidente, los padres de la menor decidieron dar aviso a la policía, quienes el 15 de octubre procedieron a su arresto.

Actualmente, Flores se encuentra confinado en la prisión de la Isla Rikers, en Queens. El joven ha sido acusado por la fiscalía de Queens de violación en primer grado y de poner en peligro el bienestar de una menor. De ser encontrado culpable podría enfrentar una pena de 25 años en cárcel.

Llamadas realizadas al abogado de Flores no fueron contestadas. En tanto, el consulado de México en Nueva York dijo, a través de la consjería de prensa, que la dependencia asiste a los afectados para que se lleve un proceso judicial justo.

Maria Hernández, madre de la menor, dice encontrarse tranquila, luego de conocer que su sobrino ha sido arrestado.

"Estoy más tranquila que mi sobrino ya esté en la cárcel. Mis hijos se encuentran más aliviados", dijo.

En tanto, Gabriel Arenas asegura que su sobrino defraudó la confianza familiar y por ello debe pasar una larga pena en la prisión.

Pero la historia cambia de rumbo cuando se le pregunta lo sucedido a Flores, quien nos permitió entrevistarlo desde su celda en Queens.

"Yo no violé a mi prima, ella está mintiendo y me acusó en venganza porque me fui a California sin haberle dicho nada", dice Flores, de 20 años de edad.



Arturo Flores

Dijo que al paso de los años, la relación se volvió más intensa, razón por la cual optó por irse a otro estado.

"Yo decidí irme a California, porque ya estaba sintiendo algo más que una simple relación y como somos primos, pues eso me afectaba mucho".

"Se que cometí un error en haberme enamorado de mi prima, pero de ahí a que me acusen de haberla violado, eso es algo que no acepto", continuó el joven, al mismo tiempo que se secaba las lágrimas.

Para Rosa María Arenas, lo sucedido a su hijo es algo que nunca se lo esperaba. "Nosotros siempre hemos tenido una buena relación. Los primos siempre se han visto como una familia y eso de que mi hijo violó a mi sobrina es algo que no es posible".

Angustiada por la imposibilidad de visitar a su hijo por no contar con un documento de identidad por su situación migratoria, la madre agregó que durante más de dos años las dos familias compartieron el mismo apartamento y que ella siempre estuvo alerta para evitar una situación como esa.

danaso.gonzalez@eldiariom.com



# Las llamas se ensañan con Malibú

**WASHINGTON/EFE** — El incendio que comenzó a madrugada de ayer en las montañas de Malibú (California) se extendió rápidamente y arrasó unos 890 hectáreas, según informes preliminares de las autoridades del condado de Los Angeles.

El incendio, que se originó a las 03:30 hora local cerca de Malibu Lake, es "peligroso y dinámico", dijo ayer en rueda de prensa el responsable del Departamento de Bomberos, Michael Freeman.

**California despertó con otro incendio que destruyó decenas de viviendas y arrasó con más de 800 hectáreas**

Entre 10,000 y 14,000 personas han sido evacuadas y acogidas en colegios de la zona y de otros condados cercanos como Ventura.

Las llamas han destruido cerca de 35 casas y herido a un bombero, pero no se ha presentado ninguna víctima mortal, informó el alcalde de Malibú, Jeff Jennings.

La alerta máxima que ha sido emitida para amplias áreas de California, incluido Ventura, Los Angeles, Riverside, Orange y San Diego, se mantendrá como mínimo hasta hoy.

El alcalde Jennings calificó el incendio de "impresionante" y urgía a los ciudadanos de Malibú a preparar un plan de evacuación, de recoger sus cosas personales, sus animales y permanecer atentos a la radio y a las indicaciones de las autoridades.

"Ojalá hayamos conseguido extin-



El profesor Glen Sunyich observa su casa que quedó reducida a escombros. Más de 10,000 personas fueron evacuadas de la zona. A la derecha, bomberos luchan contra el fuego que arrasó cientos de hectáreas en, Malibu, California.

guir el incendio antes de que pasen más días", afirmó Jennings en la rueda de prensa televisada.

La causa del incendio está siendo investigada por las autoridades.

Unos 1,700 bomberos combatían hasta la tarde de ayer las llamas, después de que los iniciales 200 efectivos recibieran

apoyo de otros condados y del estado de California.

El incendio de Malibu ha puesto fin de manera trágica al puente del día de Acción de Gracias y abrió las heridas de cientos de miles de californianos que aún se están recuperando de la pesadilla que vivieron en octubre.

Entonces, un incendio causó la muerte de 12 personas, destruyó 1,500 casas y desplazó a unos 250,000 residentes.

En Malibu, el incendio no se extinguió hasta 11 días después de originarse. Las llamas arrasaron unas 1,800 hectáreas y dañaron o quemaron 22 edificios.

**TODOS NECESITAMOS AYUDA  
EN ALGUN MOMENTO...**

**PERO CUANDO NECESITE AYUDA LEGAL,  
LLAME A LOS ABOGADOS  
QUE HABLAN SU IDIOMA:**



**PEÑA**

**KAHN, PLLC**  
ATTORNEYS AT LAW

JESUS PEÑA

STEVEN KAHN

**1(888) PEÑA-AYUDA**  
1(888) 736-2298

**ACCIDENTES - INMIGRACION - BANCARROTA**

**BRONX**  
1200 Waters Place  
Suite M102

**QUEENS**  
88-19 Roosevelt Av.  
Jackson Heights

EL DIARIO LA PRENSA DOMINGO 25 DE NOVIEMBRE DE 2007

# Ciudad

Y CALIFORNIA

LÍNEA DIRECTA

¿Tiene quejas o problemas en su comunidad que siguen sin resolverse? ¿Quiere denunciar hechos que debe conocer la comunidad? Llámennos al 212 896-2333 y escucharemos sus sugerencias

3A / DOMINGO 23 de diciembre de 2007

© 2007 La Opinión LP. All Rights Reserved

www.laopinion.com/ciudad

## A SU SERVICIO

**Servicio religioso:** el cardenal Roger Mahony celebrará la misa de medianoche del 24 de diciembre en la Catedral de Nuestra Señora de los Angeles. El día 25 de diciembre, Mahony celebrará además la misa de Navidad a las 10 de la mañana. Una misa en español también está programada para ese mismo día a las 12:30 p.m.

Editor: Los Angeles [los.angeles@laopinion.com] Editor de asignaciones: Gabriel Lerner [gabriel.lerner@laopinion.com]

## Adiós a los tatuajes

Una organización ayuda a quienes quieren librarse de sus marcas

Jorge Morales Almada  
jma@laopinion.com

L a parte de Lalo quedó marcada desde muy chico. Cuando tenía 14 años de edad, su mamá le llevó a una tienda de tatuajes para que le hicieran un diseño en memoria de su fallecido padre. Entonces comenzó una especie de adicción a los grabados en la piel. Los en días, tres cuartas partes de su cuerpo estaban cubiertos de tinta. Pero ahora Lalo quiere corregir eso y se considera afortunado de juventud.

Edward "Lalo" Meza es un actor de comerciales, programas de televisión y películas en las que ha sido contratado por su apariencia de pandillero. Bajo ese estereotipo, solo ha podido conseguir una clase de papas.

Alejado de la vida loca que en un tiempo llevó, Lalo quiere cambiar su imagen que ha llevado desde hace muchos años y que poco le ha ayudado profesionalmente.

"He tenido diferentes oportunidades, pero por mi apariencia el resultado ha sido negativo, pero quiero seguir adelante", comenta este ex pandillero Long Beach.

A unos días de que cumpla 30 años de edad, Lalo trabaja como controlador de tráfico para el Departamento de Transporte de California (Caltrans) y continúa sus estudios de actuación. Quiere destacar en otros campos, pero para ello está consciente de que sus tatuajes no le ayudan.

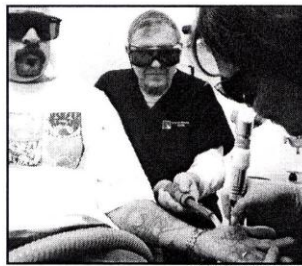
Por eso acudió al Tatto Removal Center (TRC), para iniciar el proceso de desquitarse de esos diseños que tanto le han fastidiado la vida últimamente, principalmente los de los brazos, que son los más visibles.

El TRC inicia pronto un programa llamado Clean Arms for Community, que ofrece desquitarse de los tatuajes a través de la técnica del láser, a cambio de que los beneficiarios realicen trabajo comunitario.

"No quiero que la gente se entere que me quitó los tatuajes", dice el beneficiario de este programa como un pandillero. "Es porque este programa es una oportunidad para que regrese una imagen".

### BORRAR EL PASADO

Cynthia Moore, enfermera voluntaria para el programa Clean



Decisión. Lalo Meza buscó un cambio en su apariencia.

**En detalle**  
Para participar en el programa Clean Arms for Community, los interesados pueden llamar al 1-877-342-FADE (828-3233).

**Aquí nos llegan desde doctores, empresarios, policías, militares, etc., todos ellos queriendo cambiar su apariencia.**

Ryan Moore  
Coordinador del programa

Arms for Community comenzó en la idea de ayudar a ex pandilleros, jóvenes problemáticos y ex convictos a desquitarse de esos tatuajes de gangas que les han fastidiado toda su vida.

"Estamos haciendo esta eliminación de tatuajes desde el año 2006 y como parte de un programa de acercamiento con la comunidad, establecimos este programa", dijo Moore, quien junto con el doctor Thomas Simons son los fundadores de la clínica TRC.

El programa es apoyado por otras organizaciones comunitarias que reciben el beneficio de servicio por parte de quienes se someten de manera gratuita a la desparición de tatuajes.

"Es una verdadera necesidad para gente que cuando estaba joven no sabía lo que hacía y esas decisiones le afectaron por el resto de su vida, porque ahora que ya están grandes no pueden conseguir empleo debido a esas marcas en su cuerpo", dijo la enfermera.

Para el doctor Ryan Moore, gerente del programa, con la eliminación de tatuajes, los pacientes le dan un giro a su vida.

"Es un programa dirigido a jóvenes que quieren salir de las pandillas, para ser con gente que por tener tatuajes en el cuello o en los brazos se les dificulta conseguir empleo", dijo el doctor Moore, "y la firmaban que ellos pagan o con servicio comunitario, ya sea dando pláticas que enseñen sus malas experiencias y de que traer esos tatuajes se presenta una amenaza para ellos".

Quitar un tatuaje, indicó el doctor, tiene un costo promedio de 40 dólares por pulgada cuadrada.

Al día TRC atiende entre 10 y 15 personas que desean quitarse sus tatuajes.

Para participar en el programa Clean Arms for Community los interesados pueden llamar al 1-877-TAT-FADE (828-3233).

"Aquí nos llegan desde doctores, empresarios, policías, militares, etc.", comentó Moore. "Todos ellos queriendo cambiar su apariencia".



## Identifican a cuatro muertos en incendio

Servicios de La Opinión

**SAN DIEGO.** Un joven matrimonio y un planero figuran entre cuatro muertos en un incendio en un edificio de apartamentos en el sur de California, de acuerdo con los resultados de una investigación de los investigadores de la ciudad de San Diego. Los cuerpos fueron encontrados hace unos días, cerca de la zona del incendio.

La oficina del médico forense del condado de San Diego identificó a los muertos como Milton Soto, de 26 años, y su esposa April Pineda Rivera de 25, pero no se dio la persona a la policía de San Diego.



Escrutinio. La seguridad estuvo a la orden del día en el Aeropuerto Internacional de L.A.

## UN VIACRUCIS VACACIONAL

Tumultos y largas horas de espera fueron parte del menú de ayer para cientos de miles de viajeros angelinos

Isaías Alvarado  
isaia@laopinion.com

A lavez, lágrimas, besos, una tremenda variedad de maletas, largas filas y congestión vehicular fueron parte del panorama de ayer en el Aeropuerto Internacional de Los Angeles (LAX).

En la Terminal 1, destinada a vuelos nacionales, Marian Rodríguez adelantaba la celebración de la Navidad formada en una inmensa fila de personas. Acompañado a su suero Antonio Rodríguez, quien viajaba de regreso a Sacramento, donde vive.

Esta familia decidió anticipar por cinco horas el registro de las maletas, a sabiendas de los muchos problemas previos a la temporada de vacaciones.

"Entramos cuando las maletas se van a hacer las cosas (de la familia), pero para estar seguros que lleguemos adelante, mejor seguros que nunca", señaló Mariana Rodríguez. "Se va hasta en cinco horas y es un vuelo local, pero es diferente que anticipar tres horas".

Un par de maletas pequeñas y una chamarra eran el equipaje de los Rodríguez, quienes son de la idea de celebrar una fecha tan especial junto a sus madres.

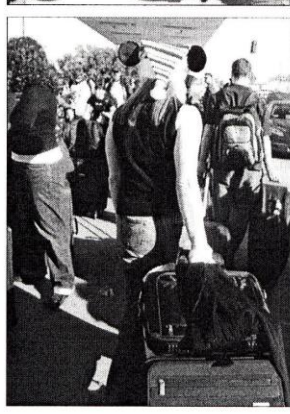
"Si sabemos que iba a estar así", dijo el anciano, a quien no le parecían molestar ni los intensos rayos solares ni el ruido del aeropuerto que se movía frente a él, por lo tanto que personalmente bajaban maletas y personas hasta en triple fila.

La idea era disfrutar el momento, adelantarse los abrazos matutinos y desear prosperidad para el siguiente año.

Los Rodríguez, aunque inicialmente por las estrictas medidas de seguridad que ahora imperan en el aeropuerto.

"Sabemos bien que no podemos traer nada de líquidos, nos lo acaban y allá arriba con prismáticos", señaló Marian Rodríguez.

Ahora como está, están anticipando a los aeropuertos en los últimos días de Navidad.



Correr y esperar. Los pasajeros tuvieron que armarse de paciencia ante las largas filas de ayer en la terminal aérea.

Para llegar a registrarse: "Pues que bueno", presuntó con satisfacción. Su nieta, Melina Moreno, de 5 años, también iba con ellos.

retróceda y al final, por lo que viajaba Los Angeles, la familia se quedó a dormir en el hotel, pero por quienes decidieron visitar el barrio del este, un día de Navidad.



## Prevén gran efervescencia en los puertos de la zona

485



# La FIFA ante un

R SERVICIOS DE IMPREMIUMIAL

n el ojo de una tormenta desatada por los errores arbitrariales en el Mundial de Sudáfrica 2010, la FIFA se ha visto obligada -con peros y evidente escepticismo- a ponderar el uso de adelantos tecnológicos, pese a que ello signifique inar la figura del árbitro.

Tras los errores en los encuentros Alemania-Inglaterra y Argentina-México, el presidente de la FIFA, Joseph Blatter, dijo que ha pedido perdón a las delegaciones de Inglaterra y México por lo que ocurrió el domingo 27 y reconoció que "no tendría sentido, ante la evidencia de estos errores, no reabrir el debate sobre el uso de las nuevas tecnologías en el arbitraje".

Inglaterra se vio perjudicada por una jugada en la que Frank Lampard disparó puerta y el balón rebasó la línea de gol as dar en el larguero, aunque el tanto o fue concedido, mientras que Argentina le marcó a México un gol cuando su delantero Carlos Tévez estaba en fuera de juego.

En la mesa del presidente hay un dossier sobre este asunto porque es evidente que algo hay que cambiar, pero los errores arbitrales no son el fin del fútbol. No es competencia nuestra hablar de los árbitros. Cruzo los dedos para que de aquí hasta el final no se produzcan más errores", prosiguió.

Blatter explicó que ante la evidencia de los errores se reabrirá el debate del uso de la tecnología en determinadas jugadas, pero también puntualizó que las dos acciones son distintas y que el fuera de juego de Tévez se trata de un asunto de interpretación, no de tecnología.

## Nuevo concepto

Introdujo un concepto nuevo como es de "la mejora del control del partido", algo que se ha tratado de hacer en Europa con su segunda competición continental y recordó que el fútbol tiene un solo árbitro, pero está abierto al número asistentes. "El reglamento del fútbol establece que debe haber un solo árbitro,

pero no dice exactamente cuántos asistentes, por lo que no habría que cambiar las normas básicas".

"El fútbol es tan importante, no sólo en el aspecto deportivo, sino también en el social y en el económico, que es preciso avanzar en el control de partido porque es cierto que en los estadios hay 32 cámaras de televisión, pero el ser humano que controla el partido dispone sólo de sus dos ojos", explicó.

El presidente siguió mostrándose, no obstante, escéptico acerca del uso del video. "Hay veces que incluso la cámara no puede ver lo que ha ocurrido en la línea de meta, solo ve el ángulo que le asignan,

# HD GRATIS DE POR VIDA

PROGRAMACIÓN HD DISPONIBLE CON PAQUETES SELECTOS. APLICAN RESTRICCIONES.

PAQUETES DESDE  
**\$19<sup>99</sup>** AL MES  
TODOS LOS MESES



El portero alemán Manuel Neuer observa como el disparo del inglés Frank Lampard bota dentro de su portería tras golpear en el larguero, aunque el árbitro no concedió el gol.

ILLAM  
**1-**

La o

Printed and distributed by NewspaperDirect  
www.newspaperdirect.com ©/Cen 1 877 886 6040 Intero 888 654 6364  
COPYRIGHT AND PROTECTED BY APPLICABLE LAW



www.laraza.com  
Chicago, IL, del 4 al 10 de julio de 2010

# Sinevitable reto tecnológico

y en el caso del gol (de Tevez) a México, para analizar esa jugada no hacía falta tecnología", subrayó.

Blatter no está de acuerdo en que se interrumpa el juego para analizar una jugada, "porque de ese modo es posible que estemos impidiendo una nueva jugada de gol, ya que el fútbol es un juego que no se detiene".

"Es bueno, en cualquier caso, debatir sobre estas temáticas, pero la FIFA tiene que adoptar medidas para que esto no vuelva a suceder por que, naturalmente,

deploramos que se cometan errores", insistió.

Blatter rechazó tajantemente "que se pueda poner en duda la integridad de los árbitros o del juego, porque ellos (los árbitros) juzgan lo mejor que pueden. Si se duda de ellos, entonces sí pongo el veto", afirmó.

## ¿Alternativa europea?

En el camino intermedio entre la tecnología para determinar si un balón ha rebasado o no la línea de gol y la situación actual con dos asistentes en las bandas, está la figura creada en la Liga Europa, con dos jueces de fondo, cuyas actuaciones todavía no han sido analizadas.

En la Liga Europa, que en la campaña 2009-2010 reemplazó en a la Copa de la UEFA en Europa, los partidos se jugaron con un árbitro, dos asistentes y un cuarto árbitro, a los que se les añadió un asistente más en cada área con a intención de reducir el margen de error en las jugadas que allí se produjeran.

España participó con cuatro clubes, Atlético de Madrid, que fue campeón, Athletic de Bilbao, Valencia y Villarreal en la pasada Liga Europa y en algunos de sus partidos fueron testimoniales las intervenciones de los asistentes que estaban junto a la portería, sin que se recuerden casos de la importancia del gol de Lampard.

A modo de ejemplo, en el encuentro Lille-Valencia, un jugador del equipo francés remató a gol un pase de un compañero en una jugada en la que estaba en fuera de juego y a tan sólo diez metros de uno de los asistentes de gol. Este no advirtió la jugada y el tanto fue anulado por el árbitro a instancias del asistente de línea que se encontraba en la otra banda, a cerca de cuarenta metros de la jugada, muchos más lejos de donde se encontraba el que supuestamente debía encargarse del trabajo que aquel día no completó.

Lo que más llamaba la atención de esos asistentes es que podían deambular por el área y que, en ocasiones, daba la sensación de que participaban

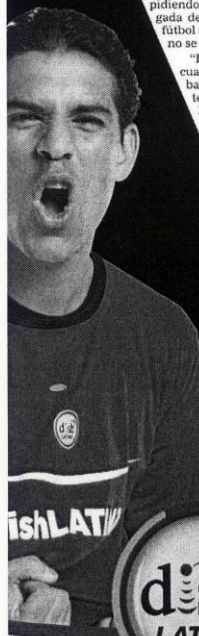
en una animada tertulia con el guardameta, al menos cuando el balón no merodeaba esa portería.

José María García Aranda, responsable del departamento de arbitraje de la FIFA, señaló que el árbitro se limita a aplicar el reglamento y que si se cambian las normas y se utiliza la tecnología, el árbitro se adaptará a ello. No indicó si esto le parecía bien o mal, aunque destacó que en este torneo ha habido muchos más aciertos que errores en las decisiones arbitrales.

Ante estas figuras se han suscitado dos tipos de valoraciones, la que expresan los que opinan que ha contribuido a asesorar al árbitro principal, al advertirle de situaciones que ellos no detectan, y la de los que consideran que prácticamente han pasado inadvertidos.

"Los resultados de esta competición, con más árbitros, no han sido negativos, pero tampoco han sido convincentes", afirmó Blatter hace veinte días.

(Con información de EFE)



"YO RAFA MARQUEZ, LO RECOMIENDO"



¡AMA ya!

1-888-508-2702

www.dishlatino.com

La oferta termina el 28/09/10. Llama y pregunta por más detalles.



El argentino Carlos Tevez, en fuera de lugar, logra batir al guardameta mexicano Oscar Pérez, consiguiendo el primer gol de su equipo.

Printed and distributed by NewspaperDirect  
www.newspaperdirect.com ISSN: 1549-0801 Item: 00024504  
Copyright 2010 NewspaperDirect. All rights reserved.

# Un análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita

Granma

sábado, 1 de diciembre del 2007

DEPORTES

Granma 7

## La XLVII, de cara a Beijing

# ¡Mañana rompe la fiesta!



Aquí los tres últimos: Pinar, la Isla y Habana

■ Sigfredo Barros

Dicen que el que espera lo mucho... espera lo poco. Y tras varios meses de actividad internacional, nuestra afición se mostraba expectante por el inicio de la temporada nacional. Pero ya, dentro de muy pocas horas, mañana en el espacio y remozado Guillermo Moncada, la XLVII Serie Nacional dará presente a partir de las 2:00 p.m. con el enfrentamiento entre dos de los equipos más populares y de mayor arraigo en el país: el campeón Santiago de Cuba y el subtitular Industriales.

Antes de la celebración del Congreso Técnico —el pasado miércoles—, el mentor Antonio Pacheco anunció el derecho Osnel Cintra para abrir ante los Azules, pues, según el Capitán: Cintra es uno de nuestros lanzadores más efectivos, ganador como ninguno en los últimos tres años, siempre dispuesto a escalar el box.

Rey Anglada no podía decidirse por uno u otro, debido, como explicó a que no estuve en el entrenamiento con el equipo, por mis obligaciones con la Cuba y no sé cuántos días van a coger de asueto Yael y Arleys. Entre Montañez y Deiny pudiera estar nuestro serpinero para el juego del domingo.

Las alineaciones deben ser las mismas del último choque del play off, aunque el piloto santiaguero dejó entrever la posibilidad de ubicar a Ronnier Mustelier en el sexto turno, debido a su fuerza al bate y

a la utilización de una bola más viva, como es la Mizuno 150. Sin duda, toda una fiesta beisbolera, de cara a los Juegos Olímpicos de Beijing, un compromiso de alta responsabilidad para la pelota cubana.

Por su parte, los habanistas del experimentado Esteban Lombillo dejaron fuera a ocho jugadores que integraron la nómina el pasado año. Siete novatos presentarán en esta nueva edición del clásico cubano, de ellos cinco lanzadores, uno de ellos zurdo, con la intención de mejorar el cuarto escaño de la 46 Serie.

■ AQUÍ PINAR, ISLA DE LA JUVENTUD Y HABANA

**PINAR DEL RÍO.—Receptores:** Yosvani Peraza, Yusiley Flores, William Otaño y Olber Peña; **Cuadro:** Norlis Concepción, Luis Enrique Gavilán, Rafael Valdés, Onel Olivera, David Castillo, Donal Duarte y Osnel Madera; **Jardineros:** Tomás Valido, Mijail Rivera, Raidel Hernández, Reinier León, Iván Pita y Jorge Padrón; **Lanzadores:** Pedro Luis Lazo, Yuneski Maya, Vladimir Baños, José Rosell Meléndiz, Armando Martínez, Raidel Miranda, Julio Martínez, Wandy Borges, Randy Castro, Reinier Casanova, Alain Castañeda, Rogelio García, Eriy Casanova, Michel Martínez y Yosvany Torres. **Mentor:** Jorge Fuentes. **Auxiliares:** Arturo Echevarría y José Antonio Soto. **Entrenadores:** Jesús Bosmenier y Juan Carlos Oliva. **Preparador físico:** Luis Giraldo Casanova.

**ISLA DE LA JUVENTUD.—Receptores:** Vladimir García, Pablo López y Joan Chaviano; **Cuadro:** Luis

Felipe Rivera, Juan Carlos Moreno, Damiel Gálvez, Jorge Luis Medina, Glaude Kindelán, Michel Enriquez, Yusnier Castro y Reinier Llanes; **Jardineros:** Yonnis Pérez, Rólexis Molina, Luis Yadiel Fonseca, Félix Pérez, Iván Sánchez y Juan Miguel Martínez; **Lanzadores:** Carlos Yanes, Omar Licourt, Wilber Pérez, Danni Aguilera, Israel Soto, Oscar Jacomino, Ronald García, Sergio Espinosa, Diuvel Leyva, Luis Manuel Suárez, Yalieski Diéguez, Aleski Perera, José Dainel Cruz, Raimundo Vázquez y Nordis de la Cruz. **Mentor:** Armando Johnson. **Auxiliares:** Alexander Ramos y José Pérez. **Entrenadores:** Francisco Labrada y Oris Luis Díaz. **Preparador físico:** Yuri González.

**HABANA.—Receptores:** Danger Guerrero, Alberto Toledo y Yanier Cabezas. **Cuadro:** Roberto Zulueta, Misael Noriega, Rolando Méndez, Michel Rodríguez, Liobel Pérez, José Antonio Iglesias, Ernesto Molinet y Michel González. **Jardineros:** Juan Carlos Linares, Juan Carlos Torres, Rafael Orta, Orlando Lavandera, Pedro William Castillo y Rudy Silva. **Lanzadores:** Jonder Martínez, Yulieski González, Yadier Pedrosa, José Ángel García, Gerardo Miranda, Miguel Alfredo González, Miguel Lahera, Armando Rivero, Noel Argüelles, Rubén Valdés, Richard Aguilera, Elián Leiva, Ricardo Hernández, Ismael Sánchez y Ariel Miranda. **Mentor:** Esteban Lombillo. **Auxiliares:** Edelberto Arado y Miguel Justiniano Vega. **Entrenadores:** Javier Gálvez y José Manuel Pedrosa. **Preparador físico:** Jorge Luis Crespo.

## Yumari gana en apertura circuito mundial



LA HABANA.—La titular mundial del scratch este año, la cubana Yumari González hizo valer su clase en la especialidad y ganó ayer en la primera fase de la Copa del Mundo de ciclismo de pista, con sede en Sydney, Australia. Yumari aventajó a la italiana Anaalissa Cucinotta y a la rusa Anastasiya Chulkova, ocupantes de la segunda y tercera posiciones. Yoanka González se ubicó en el puesto 20. Lisandra Guerra, subcampeona del orbe de los 500 metros, terminó en la novena plaza en velocidad, tras clasificar sexta en los 200 metros lanzados y caer ante la francesa Clara Sanchez en octavos de final.

La holandesa Willy Kanis conquistó el oro al vencer en la disputa de esa presea ante la local Anna Meares, mientras la belarús Nataliya Tsylynskaia dobló por el bronce a la china Shuang Guo.

Yudelmis Domínguez, en la persecución individual, y la terna de velocidad olímpica, integrada por Julio César Herrera, Ahmed López y Alexis Soto, terminaron en la plaza 24, en sus respectivas competiciones, informó la AIN.

## Medio punto es mejor que nada



■ Coto Wong

Se afirma, no sin razón, que medio punto es mejor que nada, y ayer el cubano Leinier Domínguez y el noruego Magnus Carlsen prefirieron aferrarse a ese viejo refrán deportivo al dividir honores durante la primera partida clásica de la tercera ronda de la Copa Mundial de Ajedrez.

En la partida, vista en el sitio digital del certamen, en la ciudad rusa de Khanty-Mansiysk, el antillano (2 683) —considerado en la actualidad el mejor trebejista de Latinoamérica—, condujo las piezas blancas, y

planteó una apertura Ruy López que le permitió materializar una discreta ventaja de tres peones por dos su rival.

Según los especialistas, a esas alturas del encuentro, casi ya en los finales, la posición de igualdad por ambos lados no permitía otra solución posible sino el empate que fue firmado tras 45 movidas.

Este resultado obliga hoy al ídolo de Guines, en la segunda clásica de este sábado —desplazará las piezas negras—, a jugar para ganar o buscar otro empate y dejar correr la suerte en la serie de partidas semirrápidas de mañana domingo.

## Último intento de las cubanas



■ Miguel Hernández

Las cubanas tendrán su última oportunidad hoy en las eliminatorias olímpicas caribeñas de fútbol ante la rankeada Jamaica desde las 3:00 p.m. en el estadio Pedro Marrero.

Las jamaicanas ganaron 1-0 el jueves.

Para las locales haber avanzado a esta segunda fase en su estreno histórico ya fue meritorio.

En el Nacional, hoy jugarán PRI vs GRM, IJU vs HOL, CHA vs GTM, LHA vs SCU, CFG vs LTU, VCL vs CMG, SSP vs IND, CAV vs MTZ, en cancha de los primeros desde las 3:30 p.m.

**GRUPO A:** CHA 43, LHA 31, PRI 26, IJU 4. **B:** VCL 46, CFG 43, MTZ 21 e IND 8. **C:** CAV 30, CMG 28, LTU 21 y SSP 12. **D:** GTM 26, HOL 23, SCU 23 y GRM 18.

## Luchadores compiten hoy en Moscú



■ Rafael Pérez Valdés

Un equipo cubano de lucha libre integrado por nueve hombres, pues se doblará en dos divisiones, entrarán a los colchones hoy en Moscú, en una competencia similar a una Copa del Mundo.

En la porfía se encontrarán representados los cinco primeros países de los

Campeonatos Mundiales de Bakú 2007: 1.- Rusia, 2.-Turquía, 3.-Cuba, 4.-Estados Unidos, 5.-Uzbekistán, más los del club moscovita CSKA, anfitriones de la interesante porfía, quienes invitaron a nueve luchadores por cada país.

Los nuestros, como ya señalamos en oportunidad anterior, doblarán en dos divisiones, obligado con ello a alternar las figu-

ras, pues son combates entre equipos, lo cual ocurrirá en los 55 kg (el espartano Andy Moreno, bronce en Bakú, y el granmense René Montero, oro en Teherán 2002), así como en los 84 (el capitano Reinier Salas y el habanero Rolandi Zúñiga).

El grupo lo completan los otros tres medallistas en Bakú: el santiaguero Geandry Garzón (plata en los 66), el habanero Iván

Fundora (bronce en 74) y el también habanero Alexis Rodríguez (plata en los 120).

Los restantes integrantes de la escuadra son el cienfueguero Maikel Pérez (60) y el camagüeyano Michel Batista (96).

La Copa del Mundo, por cierto, se disputará también en Rusia, específicamente en Vladikavkaz, con seis países los días 16 y 17 de febrero.

Garzón, Rodríguez, Fundora, Moreno... en una porfía similar a una Copa del Mundo

Director: Lázaro Bernaldo Medina. Subdirectores: Lázaro Mujica, Juan Carlos Ochoa, Daniel León y Oscar Sánchez Sierra. Subdirector administrativo: Claudio A. Adams George. Redacción y Administración: General Suárez y Tarnatón. Plaza de la Revolución, Ciudad de La Habana, Cuba. Código Postal: 10100. Zona Postal: La Habana 6. Apartado Postal: 6187. Teléfono: 881-3333. Fax: 33-7-5818454. Internet: <http://www.gramma.cubaweb.cu>. [info@gramma.co.cu](mailto:info@gramma.co.cu). Correo electrónico: [cominfo@gramma.co.cu](mailto:cominfo@gramma.co.cu). Impreso en el Combinado Poligráfico Gramma, ISLL 0564-0424.

Gramma

**hoy en la historia** sábado, 1 de diciembre del 2007  
1945 Constituida en París la Federación Democrática Internacional de Mujeres (FDM).  
1960 Fragmentos de un cohete norteamericano lanzado desde Cabo Canaveral y hecho estallar en el aire sobre Cuba pag los yanquis, caen en la localidad de Pozo Blanco, cerca de Holguín.



El anfitrión y sus invitados.

# Annapolis...

■ ELSON CONCEPCIÓN PÉREZ

**S**E CORRE EL TELÓN y aparece el presidente, George W. Bush, tratando de inventar una sonrisa de gozo que no logra. A su derecha el primer ministro israelí, Ehud Olmert, y a la izquierda el mandatario palestino, Mahmud Abbas. Ambos cogidos de la mano del anfitrión.

Un pánico de la cámara de televisión presenta al Premier israelí meditativo y, frente a él, al Presidente palestino, con alguna satisfacción por lo logrado.

Entre los presentes y en la comunidad internacional que acude al acto a través de los medios de comunicación, de seguro que se reconoce cuán lejos está la solución siempre que esta se busque con interlocutores tan comprometidos con la guerra. Jamás Bush y su gobierno podrían lograr ese anhelo universal.

La obra de teatro se desarrolló en la ciudad norteamericana de Annapolis, hasta donde fueron convocados por el jefe de la oficina oval para —al menos de manera mediática— hacer creer al mundo que en ese escenario y con ese anfitrión puede encontrarse la paz entre palestinos e israelíes.

Al consabido fracaso, el mandatario del gobierno que entrega cada año más de 18 000 millones de dólares en armas a Israel, replicó, como un azevedo maestro de ceremonia encargado de leer el único logro: el compromiso de las partes de llegar a un acuerdo antes de finalizar el año 2008. ¿Uno más?

En la convulsa ciudad de Gaza, mientras tanto, la metralla israelí lanzada desde un avión de combate ponía fin a la vida de dos palestinos. Otros seis miembros de Hamás resultaron heridos.

Son nuevas víctimas de una tragedia de más de 50 años, con los mismos victimarios: Israel y Estados Unidos.

Un otoño sin frutos, así calificó la cita con Bush la dirigencia de Hamás, ese movimiento palestino que gobierna en Gaza, que no recibió invitación a la reunión.

Al final el foro pareció más bien un expreso interés del jefe de la Casa Blanca para tratar de cambiar su imagen de guerrero derrotado por la de mediador... también fracasado.

Apostar a que podría haber un acuerdo de paz entre palestinos e israelíes antes de concluir el próximo año —es decir, antes de que Bush concluya su mandato— pareciera la despedida del presidente, en otro tema del que sale con las manos vacías y manchadas de sangre.

“Lo que vemos es una fiesta de despedida para George W. Bush y un intento desesperado para retratarlo como un gran líder que tuvo éxito en hacer lo que otros dirigentes estadounidenses fracasaron en hacer”, dijo en Gaza Ahmed Youssef, una figura de alto rango del movimiento islámico.

No obstante, la vocero de la Casa Blanca, Dana Perino, calificó como un éxito la conferencia, durante la cual —dijo— israelíes y palestinos acordaron relanzar sus negociaciones de paz.

Ya puede bajarse el telón. La obra de teatro ha terminado.

Hasta los camereros va el presidente y su séquito. A su lado la inseparable secretaria de Estado, Condoleezza Rice. Ambos sonríen como para darse ánimo uno al otro.

En la sala quedan los invitados, que tratan ahora de llevar, al menos a los papeles, un compromiso más, de esos tantos que ya ni se mencionan, irrefutables por Tel Aviv, como ocurre con tantas resoluciones de la ONU.

El mundo, mientras tanto, sigue en esta inercia que se debate entre reconocer la importancia de un Estado palestino y no hacer nada por que cese el crimen de Washington e Israel contra una población a la que se le niega todo, empujando por su derecho a la existencia misma.

Entre las interrogantes más comunes sobre este proceso, el futuro de la Ciudad Santa aparece como uno de los principales escollos. ¿Será algún día Jerusalén la capital de los dos estados?

¿Y el retorno de los dos estados? ¿Habrá paz interna que permita a los distintos grupos ponerse de acuerdo en la conducción de un futuro Estado?

Estas y otras muchas preguntas no pueden continuar como cuentas pendientes de un mundo al que el imperio quiere gobernar con guerras y muertes.

Australia

## Revés a la reacción

Los gobernantes de las potencias que acompañaron a Bush a invadir Afganistán e Iraq ya habían salido del poder. La excepción era John Howard

■ ARNALDO MUSA

**N**ILAS PROMESAS de continuar el “boom” económico, ni el ofrecimiento de grandes recortes tributarios, ni la intensificación de campañas mediáticas donde se glorificaba la actuación de su país en las agresiones militares de Estados Unidos, lograron impedir la derrota de John Howard y de la coalición conservadora en el poder durante 11 años en Australia.

Más que una victoria de la oposición, hay que subrayar el revés del régimen que demostró fehacientemente que ha sido el más reaccionario en la historia de la Isla-Continente.

Desde un análisis político plano, sin matices, se pudiera decir que los australianos votaron por un cambio generacional y las promesas del triunfante Kevin Rudd y su Partido Laborista.

Australiano de retiro las tropas de Iraq y firmar el Protocolo de Kyoto, lo cual, sin dudas, representa también una gran derrota para la administración estadounidense. También se comprometió en lo interno a eliminar polémicas leyes laborales y la crisis de la vivienda, así como revolucionar la educación.

Además de que por primera vez en la historia los laboristas dirigían los nueve gobiernos a nivel federal, estatal y territorial, Howard fue vencido en su circunscripción de Bennelong, cerca de Sydney, por la periodista Maxine McKew. Es la segunda ocasión en que un primer ministro australiano pierde su escaño en unas elecciones en 106 años de historia de Gobierno federal; el primero había sido Stanley Bruce, en 1929.

Sin dudas, la madurez política mostrada por los australianos en estos comicios primó sobre una salud económica probada, una tasa de desempleo en un nivel bajo (4,3% en octubre) y un crecimiento estable.

■ NOTORIEDAD DE HOWARD

Comprometido a seguir la senda trazada por el presidente Bush, el hoy derrotado dirigente australiano se aprovechó en sus años de gobernante para acoger bases norteamericanas, dotar con armas sofisticadas a las fuerzas armadas e introducir tropas en varias islas del Pacífico.

“Imperialismo de bolsillo” calificó nuestro canciller, Felipe Pérez Roque, al papel que le tocó desempeñar a Australia durante el mandato del hoy vencedor Howard, cuando el pasado año trató de librar al imperio de la resolución cubana de condena al bloqueo estadounidense contra la Isla.



La victoria del laborista Kevin Rudd puso fin a 11 años de gobierno conservador.

Desde el 2003, Howard intensificó los pasos de Canberra en el respaldo a la política hegemónica mundial de Estados Unidos y el establecimiento de una mayor influencia en lo político, militar y económico en la región del Pacífico Sur, con ramificaciones en el Sudeste Asiático. Así aprovechó problemas interétnicos para invadir y “pacificar” las Islas Salomón, donde sus tropas permanecieron tres años; asesorar al ejército de Papua-Nueva Guinea, hacer predominar su voto en el Foro del Pacífico Sur y arrastrar a algunas naciones del área a secundar sus aventuras bélicas.

Por ejemplo, en Islas Salomón, especialistas de Australian Strategic Policy Institute, una organización no gubernamental, señalaron que la intervención no obedeció a razones humanitarias, como se esgrimió, sino comerciales, pues las 100 compañías australianas asentadas allí vieron declinar sus ganancias desde la intensificación de las luchas civiles.

La nación tiene un triste papel en el capítulo racista, y no por gusto el gobernador del estado de Nueva Gales del Sur, Morris Iemma, declaró que la violencia era “la horrible cara del racismo en Australia”.

Vastos recursos naturales, el alto nivel de vida e ingreso monetario holgado de una parte de la población no pueden ocultar que tres millones de sus 21 millones de habitantes viven en la pobreza y son víctimas del más feroz odio racial, como los autóctonos maoríes.

Si a estos recursos se le uniera la voluntad y el cumplimiento de promesas políticas expuestas en su campaña electoral, el entrante primer ministro, Kevin Rudd, podría hacer de Australia una nación independiente de los dictados de Washington.